



中译经典文库·中华传统文化精粹【汉英对照】

Over old trees wreathed with rotten vines fly crows;  
Under a small bridge beside a cot a stream flows;  
On ancient road in western breeze a lean horse goes,  
Westwards declines the setting sun.  
Far, far from home is the heart—broken one.

断古枯  
肠道藤  
人西老  
在天瘦  
涯马昏  
。 。

夕小  
阳桥  
西流  
下，水  
人 家



Chinese-English

# 元曲三百首

300 Yuan Songs

北京大学教授 许渊冲◎译

Translated by Pr. Xu Yuanchong

(Peking University)

中国出版集团  
中国对外翻译出版公司







# 元曲三百首

300 Yuan Songs

中华文明是世界上唯一历时五千年未曾中断且历久弥新的文明，成就了这一文明的中华文化源远流长、博大精深。本丛书从浩如烟海的中华文化古籍中精选在历史上影响至巨且深为西方读者瞩目的经典，作为了解中国传统文化的必读书目，在保持当下最新的学术研究水准的前提下，以汉英对照版本，让国内外读者一睹古代典籍的原貌，原汁原味地汲取中华文明的精华和真谛。



易道三字经·唐宋词  
 道德三字经·宋词  
 易经千字文·三百首

楚元千汉元诗  
 曲三家六朝清  
 魏明  
 辞首诗诗经

ISBN 978-7-5001-2021-6



9 787500 120216 >

定价：22.00元



汉英对照

# 元曲三百首

300 Yuan Songs

许渊冲 英译

杨 昕 中文注释



中国出版集团  
中国对外翻译出版公司

## 图书在版编目 (CIP) 数据

元曲三百首：汉英对照 / 许渊冲译. —北京：中国对外翻译出版公司，2008. 11

ISBN 978-7-5001-2021-6

I. 元… II. 许… III. ①汉语—英语—对照读物 ②元曲—选集  
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 174569 号

---

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 李育超 蔡 嵘

责任编辑 / 苗 锋

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 北京富生印刷厂

经 销 / 新华书店

规 格 / 880×1230 毫米 1/32

印 张 / 10.25

字 数 / 282千字

版 次 / 2009 年 1 月第一版

印 次 / 2009 年 1 月第一次

印 数 / 1-3000

---

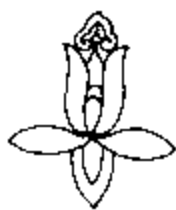
ISBN 978-7-5001-2021-6

定价：22.00 元



版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版公司

# 序



“一个国家人民文化水平的高低，要看它对人类文化的贡献，也就是说，它对世界文化提供了多少珍品。”（引自 1982 年 11 月 17 日《人民日报》）唐诗，宋词，元曲就是我国对人类文化提供的珍品。

诗言志。孔子说过：“诗可以兴，可以观，可以群，可以怨。”这就是说，“言志”包括见物起兴，观察反映，合群交流，发泄怨愤。而在唐诗，宋词，元曲中，我们可以看到“兴观群怨”的丰富内容。如以唐诗而论，李白的浪漫主义诗篇中有人与自然的交流（天人合一），杜甫的现实主义诗篇中有对战乱时代的反映，白居易通俗易懂的诗篇中有对世风的批评，李商隐的象征主义诗篇中有心灵的呼声。如以宋词而论，则有抒情缠绵悱恻的柳永，以理化情的苏轼，语浅情深的李清照，愤世嫉俗的辛弃疾。一方面，唐诗和宋词都继承了《诗经》中“兴观群怨”的文学传统；另一方面，又对元曲产生了重大的影响。

唐宋两朝是中国历史上的黄金时代，六百年间经济繁荣，文化发达，是全世界首屈一指的，而当时的西方正处在黑暗时期。到了元代，蒙古部族从北南下，侵入中原，统治全国，压迫南方人民。蒙古人甚至可以随意杀死南人而不受惩罚，知识分子却沦落到了非常低贱的地位，甚至在妓女之下，只在乞丐之上。这种现象在元曲中都有反映。如钟嗣成在《醉太平》中描写乞丐：

绕前街后街，  
进大院深宅，  
怕有那慈悲好善小裙钗，  
请乞儿一顿饱斋。

又描写穷书生：

风流贫最好，  
村沙富难交。  
拾灰泥补砌了旧砖窑，  
开一个教乞儿市学，  
裹一顶半新不旧乌纱帽，  
穿一领半长不短黄麻罩。  
系一条半联不断皂环绦，  
做一个穷风月训导。

又如真氏写一个妓女说：

对人前乔做作娇模样，  
背地里泪千行。

由此可以看出唐代诗人的现实主义，到了元代，已经扩大深入到下层人民了。

元代知识分子一般缺乏积极反抗的力量，只会愤愤不平地发发牢骚，怨天尤人。如无名氏的《朝天子》中说：

不读书有权，  
不识字有钱，  
不晓事倒有人夸荐。  
老天只任恁心偏，  
贤和愚无分辨。

发牢骚后，他们尽量麻醉自己，把乐天知命，知足不辱当作处世的原则；把人生无常，消极的出世思想渗入自己的作品，主观幻想地美化田园的隐居生活。如冯子振在《鹦鹉曲》中写的：

嵯峨峰顶移家住……





指门前万叠云山，  
是不费青蚨买处。

他们做伴的是渔樵，留恋的是诗酒，享受的是自然风光，田园乐趣，追求的生活境界是任情适意，逍遥自在。如乔吉在《满庭芳》中说：

白云流水无人禁，  
胜似山林。  
钓晚霞寒波濯锦，  
看秋潮夜海溶金。

但是在自然风光中，他们并不能逃避现实，还是会遇到惊涛骇浪，废墟荒冢，使他们回到现实中来。如张养浩在《山坡羊》中写道：

峰峦如聚，  
波涛如怒……  
宫阙万间都做了土。  
兴，百姓苦；  
亡，百姓苦。

在自然中得不到安慰，有的诗人只好发思古之幽情，借古人的酒杯，浇胸中的块垒。如周德清在《看岳王传》中说：

功成却被权臣妒，  
正落奸谋……  
钱塘路，  
愁风怨雨，  
常是洒西湖。

在元曲中，我们可以看到唐代的英雄主义已经蜕化为悲观思想，宋代的理性主义已经转变成消极无为，他们抒发的情感大众化了，但他们的批评精神依然存在，他们的语体文风却发展了。

以内容而论，元曲主要的题材是叹世和归隐；以形式而论，唱词多半用的是老百姓的日常口语。宋代的李清照早已用口语入

词，如著名的《如梦令》：

“知否知否：  
应是绿肥红瘦？”

但李清照的口语还比较高雅，试读张可久的《闺怨》，那的确是语浅意真了：

掩春闺一觉伤春睡，  
柳花飞，  
小琼姬，  
一声雪下呈祥瑞。  
团圆梦儿生唤起。  
“谁？不做美？”  
呖，却是你！”

元曲和唐诗宋词不同的地方，是诗词韵分平仄，不能错押，有时可以转韵。曲则没有入声，平上去三声通押，一韵到底。而且用韵的密度较大，差不多是每句一韵。诗词尽量避免字句的重复，尤其是不能重韵，而曲却往往以重韵见长。元曲和诗词最大的不同，是曲在正规的格调之外，还可以加上一些衬字，使作者有更大的自由。这说明元曲比诗词更加解放，更加先进，可以说是诗词的发展。只要比较同一首曲子却有二种字数不等的曲调，就可以看出。如徐再思的《水仙子》：

九分恩爱九分忧，  
两处相思两处愁，  
十年迤逗十年受。  
几遍成几遍休。  
半点事半点渐羞，  
三秋恨三秋感旧，  
三春怨三春病酒，  
一世害一世风流。

这首曲子只有八行五十五个字，而刘庭信的《水仙子》却有二十





九行一百个字，由此可见刘曲比徐曲多了二十一行，四十五个字，如前四行：

恨重叠，  
重叠恨，  
恨绵绵，  
恨满晚妆楼。

这几行就是把“重叠恨满晚妆楼”一行七个字扩大成为四行十四个字，增加的字和原来一行的字数相等，由此可见一斑。

唐宋的律诗都以对仗见长，如杜甫“古今七律第一”的《登高》中最著名的一联：

无边落木萧萧下，  
不尽长江滚滚来。

到了元代，对仗的种类也增加了，如“鼎足对”，就是诗词中所没有的。它以三句为一组，互为对仗，往往形成对事物淋漓尽致的刻划，这又是诗词的发展。如马致远《夜航船》煞尾中的三句：

看密匝匝蚁排兵，  
乱纷纷蜂酿蜜，  
急攘攘蝇争血。

元曲可分散曲和杂剧两大类，散曲又可分小令，带过曲，套曲三类。小令只有一支曲子，带过曲是由两三支小令组成的，如《雁儿落过得胜令》由《雁儿落》和《得胜令》两支小令组成，《骂玉郎过感皇恩采茶歌》由《骂玉郎》，《感皇恩》和《采茶歌》三支小令组成，所以可算是短套曲。套曲一般由四支小令以上组成如杜人杰的《耍孩儿》套曲由七支曲子组成，主题是《庄家不识勾阑》，写乡下人进城看戏，颇像白居易现实主义的乐府。关汉卿的《一枝花》套曲却只包括四支曲子，主题《不伏老》颇像嬉笑怒骂的辛词。马致远的《夜航船》包括七支曲子，主题《秋思》却有苏东坡《赤壁怀古》的意味。曾瑞的《集贤宾》由

六支曲子组成，主题颇有缠绵悱恻的柳词风味。睢景臣的《哨遍》包括八支曲子，主题是《高祖还乡》，在君道森严的封建时代，作者能够不从歌功颂德的角度来写汉高祖刘邦“威加海内兮归故乡”的盛况，而从一个过去与他有瓜葛的乡下人眼中，写出他装腔作势的可笑模样，显得非常新奇。乔吉的《咏柳忆别》，张可久的《湖上归》，宋方壶的《斗鹤鹑》套曲却都显示了元曲的抒情主流。钱霖的《哨遍》最长，包括十二支曲子，主题《看钱奴》却是讽刺为富不仁的守财奴的。从本书选译的三百首小令和套曲，可以看出元曲和唐诗宋词之间的继承和发展的关系。元曲发展的最高阶段是杂剧，最著名的代表作是王实甫的《西厢记》，但是篇幅太长，不能选入本书。英译本已由外文出版社出版，收入大中华文库，国外评价很高，说是可和莎士比亚比美，却比莎士比亚早了两三百年，由此可见中国文化发达。元曲和唐诗宋词都是世界文化的珍品。

总而言之，元曲继承和发展了唐诗和宋词“兴观群怨”的优秀传统：在意美方面，使诗歌更大众化；在音美方面，使韵律更自由化；在形美方面，使格式更多样化了。因此，元曲把诗歌进一步推向通俗化，口语化，灵活化，为近现代的白话文学开辟了道路，可以说是中国新文化运动的先声。

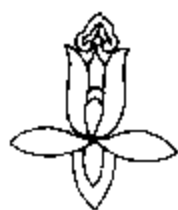
许渊冲

2008年2月20日



# Preface

---



How can we know the cultural level of a nation? We may see how many masterpieces her people has created for mankind. Tang poetry, Song lyrics and Yuan songs are masterpieces created by the Chinese people from the seventh to the fourteenth centuries.

Poetry is the voice of the mind. As Confucius said, "poetry serves to inspire, to reflect, to communicate and to criticize," we may say to voice what is in the mind is to inspire others, to reflect reality, to communicate with people and to criticize the times. In Tang poetry, Song lyrics and Yuan songs we can find inspiration to the mind, reflections of the times, communion with Heaven above and criticism on evils below. For instance, in Tang poetry we can see Li Bai's communion with nature and man in his romanticism, Du Fu's reflections of the people's misery in his classicism, Bai Juyi's criticism of the evils of the times in his realism, and Li Shangyin's inspiration to the mind in his symbolism, which may be said to be earlier than these literary trends in the west by a thousand years. In Song lyrics we can find lyricism in Liu Yong, rationalism in Su Dongpo, colloquialism in Li Qingzhao and satirism in Xin Qiji. On the one hand, both Tang and Song poets are successors to ancient literary tradition crystallized in the *Book of Poetry* compiled by Confucius; on the other they have

exercised great influence on Yuan songs.

The Tang and Song dynasties are the golden ages in Chinese history. During these six hundred years the Chinese empire was the most prosperous, most developed, most civilized country in the world, while the west was under the reign of the Dark Ages. But during the Yuan dynasty, the Mongols came from the north to conquer the central plain. They became the rulers and oppressed the southern people. The Mongols might kill Southerners without reason and without being punished. The conquered intellectuals sank so low in their social position that they were classified even under prostitutes and only above beggars. These phenomena are reflected in songs. For example, Zhong Sicheng sang of the beggar:

*I ask if there's a charitable miss  
Who would give me a hearty meal.*

and of a poor scholar:

*I would repair an old brick-kiln with clay  
And open a school for beggars by day.  
I'll put on a black hat half outworn  
And a yellow cloak half torn.*

And Zhen Shi sang of a prostitute:

*It is my duty to please men by my beauty,  
But behind them my tears fall in streams.*

Here we see the realism of Tang poets extended more deeply to the lower class of people.

What could intellectuals do under such oppression but voice their discontent and hatred in songs? For example, an anonymous poet wrote the following stanza:

*Those who can't read are powerful,  
Those who can't write pass wealthy days,*





The ignorant may win high praise.  
 Is it not Heaven's care to be just and fair?  
 How can He not know the good from the fool?  
 Or the intellectual could only try to find a secluded place and live a  
 hermetic life, as Feng Zizhen wrote in his *Song of Parrot*:

*Pointing to clouds and hills before my door,  
 I need not pay for the scene I adore.*

They tried to enjoy the beauty of nature as described by Qiao Ji in his  
*Song of Fisherman*:

*None could forbid running water or floating cloud;  
 I'm better than the lord of woods or mountains proud.  
 The rainbow clouds steeped in cold waves look like brocades;  
 The autumn moon like molten gold on the sea fades.*

But nature was not always beautiful, and poets might come in face of  
 frowning peaks which would remind them of people's woe as described  
 by Zhang Yanghao:

*Peaks like brows knit,  
 Angry waves split.  
 The ancient palaces, hall on hall,  
 Are turned to dust, one and all.  
 Before my eyes,  
 The empire's rise  
 Is people's woe;  
 The empire's fall  
 Is also people's woe.*

Some poets tried to escape from reality by reviving the memory of  
 ancient heroes, as is found in Zhou Deqing's *Tomb of General Yue Fei*:

*By word and sword he tried  
 To rebuild the royal temple's fame,*

*And left in history an undying name.*

*But envied by traitors before he had won,  
He was treacherously slain,  
Leaving unrecovered the lost Central Plain,  
And Northern royal tombs not visited again.*

*His work undone,  
The dreary wind and drizzling rain  
Are weeping for the General in vain.*

In Yuan songs we can find Tang heroism degenerate into pessimism, Song rationalism into passivism, their lyricism popularized, but their criticism continued and colloquialism developed.

So far as the form is concerned, the Yuan songs admit more freely the use of everyday colloquial speech, the idiom and the slang of common people. For example, we may read Zhang Kejiu's *A Wife Bored*:

*Her boudoir closed she's deep in vernal sleep.  
Willow down flies,  
Her young maid cries:  
"Lo! what auspicious snow!"  
It wakes her from the dream of her love she will keep.  
"Who?  
What a bore! Oh!  
It is you."*

Here we see Li Qingzhao's colloquialism vulgarized. In Li's lyric we only find the following:

*"Do you not know  
The red should languish and the green must grow?"*

Besides, extra words are used in Yuan songs in addition to what is required by the melody. For instance, we may read Xu Zaisi's *Song of*





*Daffodils:*

*I am as lovesick as I'm full of care;  
We long for each other here and there.  
Ten years of courting give me as much joy as pain;  
Our life is chequered with loss as well as gain.  
There is not half a thing which brings me not half shame,  
In autumn late I regret autumn flame;  
In springtime fine I complain I'm sick of spring wine.  
All my life long is nothing but a love song.*

Xu Zaisi's song consists of eight lines and only forty-eight Chinese words, but Liu Tingxin's Song of *Daffodils* is enlarged to twenty-nine lines and one hundred words, that is to say, there are fifty-two extra words in the latter, of which I only cite the first four lines as example:

*Oh, deep regret  
On regret deep  
I can't forget!  
At dusk it overwhelms my bower and I weep.*

Just read the first two lines, and you will find extra words used in repetition, but they are not repeated in vain for they enhance the emotion the poet tries to express.

Parallelism is an important feature in Tang and Song poetry. For instance, we may read Du Fu's wellknown balanced couplet:

*The boundless forest sheds its leaves shower by shower;  
The endless river rolls its waves hour after hour.*

In Yuan songs, the couplet has developed into "triplet", that is to say, three balanced lines of verse equal in length and with rhyme. For example, we may read a "triplet" taken from Ma Zhiyuan's song sequence:

*See ants surround their prey in flood*

*Bees gather honey pellmell,*

*And flies hasten to suck blood.*

Yuan songs may be classified into three types, namely, short song, song sequence and dramatic song. A short song consists of only one stanza; a song sequence of more than two or three. For instance, Du Renjie's *Playing the Child* consists of seven stanzas and its theme *A Peasant Knows Not the Theatre* is realistic as Bai Juyi's poem. Guan Hanqing's *A Sprig of Flowers* consists of four stanzas and its theme *Don't say I'm Old* is critical as Xin Qiji's lyric. Ma Zhiyuan's *Night-Sailing Boat* consists of seven stanzas and its theme is rational as Su Shi's poetry. Zeng Rui's *Meeting of Good Friends* consists of six stanzas and its theme *Palace Grief* is lyrical as Liu Yong's verse. Ju Jingchen's *Whistling Around* consists of eight stanzas and its theme *The Emperor's Home-Coming* is satirical. Qiao Ji's *Parting under Willows Recalled Zhang Kejiu's Return from the Lake* and Song Fanghu's *Fight of Quails* are lyrical. Qian Lin's *Whistling Around* consists of twelve stanzas and its theme *The Miser* is critical. Thus we see how Yuan poets have inherited from Tang poetry and Song lyrics and developed according to the circumstances. What achieves higher development is the dramatic song as represented by Wang Shifu's *Romance of the Western Bower*, which is too long to be included in this collection.

In short, we may say Yuan poets have inherited the poetic tradition to inspire, reflect, communicate and criticize and developed in accordance with the times, popularized poetry, liberalized versification and diversified the metrical forms. Thus they have paved the way for modern vernacular Chinese literature.

X.Y.Z. (2004/02/14)

# 目 录

## CONTENTS

### 元好问

人月圆(一)、(二) Man and Moon ( I )、( II ) ..... (2)

小圣乐(一)、(二) Minor Sacred Music ( I )、( II ) ..... (4)

### 杨果

小桃红(一)、(二) Red Peach Blossoms ( I )、( II ) ..... (6)

### 刘秉忠

干荷叶(一)至(三) Dried Lotus Leaves ( I )—( III ) ..... (8)

### 杜仁杰

耍孩儿:庄家不识构阑(一)至(八)Teasing the Child ( I )—( VIII )

..... (10)

### 王和卿

醉中天 A Drinker's Sky ..... (18)

一半儿(一)至(三) Half and Half ( I )—( III ) ..... (19)

### 盍西村

小桃红:江岸水灯 Red Peach Blossoms ( I ) ..... (21)

小桃红:客船晚烟 Red Peach Blossoms( II ) ..... (22)

小桃红:杂咏 Red Peach Blossoms ( III ) ..... (23)

### 商挺

潘妃曲 Song of Princess Pan ..... (24)

### 胡祇通

沉醉东风 Intoxicated in East Wind ..... (25)

### 伯颜

喜春来 Welcome to Spring ..... (26)





# 目 录

## CONTENTS

### 王恽

- 平湖乐 Joy of Calm Lake ..... (27)

### 卢挚

- 节节高:题洞庭鹿角庙壁 Higher and Higher ..... (28)
- 沉醉东风:秋景 Intoxicated in East Wind ( I ) ..... (29)
- 沉醉东风:闲居 Intoxicated in East Wind( II ) ..... (30)
- 沉醉东风:春情 Intoxicated in East Wind ( III ) ..... (31)
- 蟾宫曲:扬州汪右丞席上即事 Song of Moon Palace ( I ) · (32)
- 蟾宫曲:醉赠乐府朱帘秀 Song of Moon Palace( II ) ..... (33)
- 殿前欢 Joy before Palace ..... (34)

### 陈草庵

- 山坡羊 Sheep on the Slope ..... (35)

### 关汉卿

- 白鹤令 Song of White Crane ..... (36)
- 四块玉:别情 Four Pieces of Jade: Parting Grief ..... (37)
- 四块玉:闲适(一)、(二) Four Pieces of Jade ( I ), ( II ) ... (38)
- 沉醉东风:送别 Intoxicated in East Wind ..... (40)
- 大德歌(一)、(二) Song of Great Virtue ( I ), ( II ) ..... (41)
- 碧玉箫(一)、(二) Green Jade Flute ( I ), ( II ) ..... (43)
- 一枝花:不伏老(一)至(四) A Sprig of Flowers ( I )—(IV) (45)

### 白朴

- 寄生草:饮 Parasite Grass ..... (54)

# 目 录

## CONTENTS

- 阳春曲:题情 Song of Spring ..... (55)
- 天净沙(一)至(四) Sunny Sand ( I )—( IV ) ..... (56)
- 沉醉东风 Intoxicated in East Wind ..... (58)
- 姚燹**
- 醉高歌:感怀 Drinking Song ..... (59)
- 凭阑人寄征衣 Leaning on Balustrade ..... (60)
- 庾天锡**
- 雁儿落过得胜令(一)、(二) From Falling Swan( I )、( II )... (61)
- 刘敏中**
- 黑漆弩:村居遣兴 Varnished Black Bow ..... (63)
- 马致远**
- 四块玉:浔阳江 Four Pieces of Jade ( I ) ..... (64)
- 四块玉:叹世 Four Pieces of Jade( II ) ..... (64)
- 天净沙 Sunny Sand ..... (66)
- 清江引(一)、(二) Song of Clear River ( I ), ( II ) ..... (67)
- 寿阳曲(一)至(三) Song of Long-lived Sun ( I )—( III ) ... (69)
- 寿阳曲 Song of Long-lived Sun ..... (71)
- (套曲)夜行船(一)至(七) Night-Sailing Boat ( I )—( VII )  
..... (72)
- 赵孟頫**
- 后庭花:秋思 Backyard Flowers ..... (77)
- 王实甫**
- 十二月过尧民歌 From A Year's End to Folklore... ..... (78)



# 目 录

## CONTENTS

### 滕宾

普天乐 Universal Joy ..... (80)

### 邓玉宾

叨叨令(一)、(二) Chattering Song ( I )、( II ) ..... (81)

### 阿利西瑛

殿前欢 Joy before Palace ..... (83)

### 冯子振

鹦鹉曲:山亭逸兴 Song of Parrot ( I ) ..... (84)

鹦鹉曲:别意 Song of Parrot ( II ) ..... (85)

### 朱帘秀

寿阳曲 Song of Long-lived Sun ..... (86)

### 贯云石

塞鸿秋 Autumn Swan on Frontier ..... (87)

红绣鞋 Embroidered Red Shoes ..... (88)

落梅风 Wind of Falling Mume Blossoms ..... (89)

蟾宫曲 Song of Moon Palace ..... (90)

清江引 Song of Clear River ..... (91)

### 张养浩

得胜令 Triumphant Song ..... (92)

水仙子 Song of Daffodils ..... (93)

山坡羊 Sheep on the Slope ..... (94)

朝天子 Skyward Song ..... (95)



# 目 录

## CONTENTS

### 白 贲

鹦鹉曲 Song of Parrot ..... (96)

### 郑光祖 Zheng Guangzu

蟾宫曲(一)、(二) Song of Moon Palace ( I ), ( II ) ..... (97)

### 曾 瑞

闺中闻杜鹃 (一)至(三)Hearing the Cuckoo in My boudoir  
..... (99)

(套曲)集贤宾:宫词(一)至(六) Meeting of Good Friends ( I )—  
( VI ) ..... (101)

### 睢景臣

哨遍(一)至(八) Whistling Around ( I )—( VIII ) ..... (106)

### 周文质

叨叨令 Chattering Song ..... (113)

塞儿令 Song of Frontier ..... (114)

### 乔 吉

清江引:有感 Song of Clear River ( I ) ..... (115)

清江引:即景 Song of Clear River ( II ) ..... (116)

山坡羊(一)至(三) Sheep on the Slope ( I )—( III ) ..... (117)

卖花声 Song of Flower Seller ..... (120)

凭阑人(一)至(三) Leaning on Balustrade ( I )—( III ) ..... (121)

折桂令(一)至(四) Plucking Laurel Branch ( I )—( IV ) ..... (123)

满庭芳(一)、(二) Courtyard full of Fragrance ( I ), ( II ) ..... (127)



# 目 录

## CONTENTS

殿前欢 Joy before Palace .....	(129)
小桃红;效联珠格 Red Peach Blossoms;In Tip-to-toe Style .....	(130)
水仙子;寻梅 Song of Daffodils ( I ) .....	(131)
水仙子;为友人作 Song of Daffodils ( II ) .....	(132)
(双调)雁儿落过得胜令 From Falling Swan to Triumphant Song .....	(134)
(套曲)集贤宾:咏柳忆别(一)至(四) Meeting of Good Friends ( I )—( IV ) .....	(136)
<b>刘时中</b>	
殿前欢 Joy before Palace .....	(140)
<b>阿鲁威</b>	
落梅风 Wind of Falling Mume Blossoms .....	(141)
<b>王元鼎</b>	
醉太平 Drunk in Time of Peace .....	(142)
<b>薛昂夫</b>	
塞鸿秋 Autumn Swan on Frontier .....	(143)
(双调)楚天遥过清江引 From Far-flung Southern Sky to Song of Clear River... ..	(144)
<b>吴弘道</b>	
金字经(一)、(二) Golden Canon ( I ), ( II ) .....	(146)
拨不断(一)、(二) Unbroken String ( I ), ( II ) .....	(148)

# 目 录



## CONTENTS

### 赵善庆

- 折桂令 Plucking Laurel Branch ..... (150)  
沉醉东风 Intoxicated in East Wind ..... (151)  
庆东原 Blessed East Plain ..... (152)

### 马谦斋

- 柳营曲：太平即事 Song of Willow Camp ..... (153)

### 张可久

- 人月圆：山中即事 Man and Moon ( I ) ..... (154)  
人月圆：春晚次韵 Man and Moon ( II ) ..... (155)  
人月圆：春日湖上 Man and Moon ( III ) ..... (156)  
醉太平：怀古 Drunk in Time of Peace ( I ) ..... (157)  
醉太平：感怀 Drunk in Time of Peace ( II ) ..... (158)  
锦橙梅 Orange and Mume on Brocade ..... (159)  
迎仙客 Greeting a Fairy Guest ..... (160)  
红绣鞋：宁元帅席上 Embroidered Red Shoes ( I ) ..... (161)  
红绣鞋：虎丘道上 Embroidered Red Shoes ( II ) ..... (162)  
梧叶儿：湖山夜景 Plane Leaves ( I ) ..... (163)  
梧叶儿：有所思 Plane Leaves ( II ) ..... (164)  
折桂令：西陵送别 Plucking Laurel Branch ( I ) ..... (165)  
折桂令：九日 Plucking Laurel Branch ( II ) ..... (166)  
折桂令：次韵 Plucking Laurel Branch ( III ) ..... (167)  
折桂令：村庵即事 Plucking Laurel Branch ( IV ) ..... (168)  
水仙子 Song of Daffodils ..... (169)





# 目 录

## CONTENTS

- 小桃红 Red Peach Blossoms ..... (170)
- 普天乐：西湖即事 Universal Joy ( I ) ..... (171)
- 普天乐：秋怀 Universal Joy ( II ) ..... (172)
- 喜春来：金华客舍 Welcome to Spring ( I ) ..... (173)
- 喜春来：永康驿中 Welcome to Spring ( II ) ..... (174)
- 朝天子 Skyward Song ..... (175)
- 山坡羊 Sheep on the Slope ..... (176)
- 殿前欢 Joy before Palace ..... (177)
- 清江引 Song of Clear River ..... (178)
- 天净沙 Sunny Sand ..... (179)
- 凭阑人 Leaning on Balustrade ..... (180)
- (套曲)一枝花：湖上归(一)至(三) A Sprig of Flowers ( I )—  
( III ) ..... (181)
- 徐再思**
- 普天乐 Universal Joy ..... (185)
- 喜春来 Welcome to Spring ..... (186)
- 蟾宫曲：江淹寺 Song of Moon Palace ( I ) ..... (187)
- 蟾宫曲：春情 Song of Moon Palace ( II ) ..... (189)
- 水仙子：夜雨 Song of Daffodils ( I ) ..... (190)
- 水仙子：春情 Song of Daffodils ( II ) ..... (191)
- 人月圆 Man and Moon ..... (192)
- 朝天子 Skyward Song ..... (193)
- 查德卿**
- 一半儿 Half and Half ..... (194)

# 目 录



## CONTENTS

- 柳营曲 Song of Willow Camp ..... (195)
- 唐毅夫**
- 一枝花:怨雪(一)至(三) A Sprig of Flowers ( I )—( III )  
..... (196)
- 朱庭玉**
- 天净沙 Sunny Sand ..... (200)
- 张鸣善**
- 普天乐:咏世 Universal Joy ( I ) ..... (201)
- 普天乐:愁怀 Universal Joy ( II ) ..... (202)
- 普天乐:嘲西席 Universal Joy ( III ) ..... (203)
- 杨朝英**
- 水仙子 Song of Daffodils ..... (204)
- 东方壘**
- 山坡羊 Sheep on the Slope ..... (205)
- 清江引 Song of Clear River ..... (206)
- (套曲)斗鹤鹑:送别(一)至(六) Fight of Quails ( I )—( VI )  
..... (207)
- 贾固**
- 醉高歌过红绣鞋 From Drinking Song... ..... (212)
- 周德清**
- 塞鸿秋 Autumn Swan on Frontier ..... (214)
- 满庭芳 Courtyard Full of Fragrance ..... (215)
- 折桂令 Plucking Laurel Branch ..... (217)



# 目 录

## CONTENTS

### 班惟志

- 一枝花:秋夜闻箏(一)至(三) A Sprig of Flowers ( I )—( III )  
..... (218)

### 汪元亨

- 醉太平 Drunk in Time of Peace ..... (224)  
朝天子 Skyward Song ..... (225)  
沉醉东风 Intoxicated in East Wind ..... (227)

### 倪瓒

- 人月圆 Man and Moon ..... (228)  
小桃红 Red Peach Blossoms ..... (229)  
凭阑人 Leaning on Balustrade ..... (230)  
水仙子 Song of Daffodils ..... (231)

### 刘庭信

- 折桂令 Plucking Laurel Branch ..... (232)  
水仙子 Song of Daffodils ..... (234)  
一枝花 A Sprig of Flowers ..... (236)

### 汤式

- 小梁州(一)、(二) Minor Frontier( I ), ( II ) ..... (237)  
天香引 Song of Celestial Fragrance ..... (239)  
四块玉(一)、(二) Four Pieces of Jade( I ), ( II ) ..... (241)

### 钟嗣成

- 醉太平(一)、(二) Intoxicated in Time of Peace( I ), ( II ) · (243)

# 目 录

## CONTENTS

### 钱霖

哨遍：看钱奴(一)至(十二) Whistling around ( I )—(XII) ... (245)

### 孙周卿

蟾宫曲 Song of Moon Palace ..... (256)

### 曹德

庆东原 Blessed East Plain ..... (257)

### 真氏

解三醒 Thrice Drunk and Sobered ..... (258)

### 吴西逸

天净沙 Sunny Sand ..... (259)

清江引 Song of the Clear River ..... (260)

寿阳曲 Song of Long-lived Sun ..... (261)

### 程景初

醉太平 Drunk in Time of Peace ..... (262)

### 无名氏

水仙子(一)至(三) Song of Daffodils ( I )—( III ) ..... (263)

折桂令(一)至(二) Plucking Laurel Branch ( I )—( II ) ... (266)

塞鸿秋(一)至(二) Autumn Swan on Frontier ( I )—( II )  
..... (268)

梧叶儿(一)至(二) Plane Leaves ( I )—( II ) ..... (270)

四换头(一)至(二) Changes of Tunes ( I )—( II ) ..... (272)

红绣鞋(一)至(四) Embroidered Red Shoes ( I )—( IV ) ... (274)





# 目 录

## CONTENTS

- 庆宣和 Celebration of Imperial Reign ..... (278)
- 沉醉东风(一)至(二) Intoxicated in East Wind ( I ), ( II )  
..... (279)
- 塞儿令 Song of Frontier ..... (281)
- 上小楼 Ascending the Attic ..... (282)
- 寄生草 Parasite Grass ..... (283)
- (带过曲) 快活三过朝天子四换头 From “Happy Three” to  
“Changes of Tunes”... ..... (284)
- 阅金经 Reading Golden Classics ..... (286)
- 普天乐 Universal Joy ..... (287)
- (双调) 雁儿落过得胜令 From Falling Swan to Triumphant  
Song... ..... (288)
- 叨叨令(一)至(三) Chattering Song( I )—( III ) ..... (290)
- 游四门(一)至(二) The Four Gates Visited( I )—( II ) ... (293)
- 三番玉楼人 Thrice in Jade Pavilion ..... (295)
- 朝天子 Skyward Song ..... (296)
- 红绣鞋 Embroidered Red Shoes ..... (297)
- 喜春来 Welcome to Spring ..... (298)
- (带过曲) 快活三过朝天子四换头 From Happy Three to Changes  
of Tunes... ..... (299)
- (带过曲) 骂玉郎过感皇恩采茶歌 From Blaming My Gallant to  
Tea-Picking Song... ..... (301)



rén yuè yuán  
人月圆<sup>①</sup>

bū jū wài jiā dōng yuán  
卜居<sup>②</sup>外家<sup>③</sup>东园

yuán hào wèn  
元好问

Tune: Man and Moon

Moving to My Mother's East Garden

Yuan Haowen (1190~1257)

(一)

chóng gāng yǐ gé hóng chén duàn  
重冈<sup>④</sup>已隔红尘<sup>⑤</sup>断，

cūn luò gēng nián fēng  
村落更年丰。

yí jū yào jiù  
移居要就：

chuāng zhōng yuǎn xiù<sup>⑥</sup>，  
窗中远岫<sup>⑥</sup>，

shè hòu cháng sōng  
舍后长松。

shí nián zhòng mù  
十年种木，

yī nián zhòng gǔ  
一年种谷，

dū fù ér tóng  
都付儿童。

lǎo fū wéi yǒu  
老夫惟有：

xǐng lái míng yuè  
醒来明月，

zuì hòu qīng fēng  
醉后清风。

(I)

Hill on hill keeps apart the vanity fair  
From this village of bumper year.

I move house to come near

The window-enframed distant hill

And the pine-trees behind the  
windowsill.

I'll leave the woods and fields to the  
care

Of my children dear

So that I may do what I will.

Awake, I'll enjoy the moon so bright;

Drunk, the refreshing breeze so light.

注释

- ① 人月圆：曲牌名。  
② 卜居：择地而居。  
③ 外家：母亲的娘家亲戚。  
④ 重冈：重重叠叠的山峦。  
⑤ 红尘：本是佛家对人生的称谓，这里指纷扰不止的外部世界。  
⑥ 窗中远岫：从窗户中可以看到远处的山峦。岫：山峰。

## (二)

xuán dū guān lǐ táo qiān shù  
玄都观里桃千树，

huā luò shuǐ kōng liú<sup>①</sup>。  
花落水空流<sup>①</sup>。

píng jūn mò wèn  
凭君莫问：

qīng jīng zhuó wèi<sup>②</sup>，  
清泾浊渭<sup>②</sup>，

qù mǎ lái niú  
去马来牛。

xiè gōng fú bìng  
谢公<sup>③</sup>扶病，

yáng tán huī lèi<sup>④</sup>，  
羊昙<sup>④</sup>挥泪，

yī zuì dōu xiū  
一醉都休。

gǔ jīn jǐ dù  
古今几度：

shēng cún huá wū  
生存华屋，

líng luò shān qiū<sup>⑤</sup>！  
零落山丘<sup>⑤</sup>！

## (II)

In Royal Temple there are thousands of  
peach trees,

Whence fallen blooms in vain with water  
flow.

Do not ask, please,

If water is not clear,

Or cows will come or horses go.

What matters if the minister was ill,

And his friend shed tear on tear!

What can I do but drink my fill?

How many splendid houses of olden  
days appear

Fallen to ruins in the hill!

## 注释

① “玄都观里桃千树，花落水空流。”：唐代刘禹锡《元和十一年自朗州召至京，戏赠看花诸君子》有：“玄都观里桃千树，尽是刘郎去后栽。”刘禹锡的诗歌把长安玄都观中由盛而衰的桃花和种桃道士作比，讽刺当时打击革新运动的朝廷新贵和当权者。本曲用这个典故在此处是用来感叹金朝的盛衰兴亡。

② 清泾浊渭：泾水清，渭水浊。这里指是非分明。

③ 谢公：谢安，东晋著名将领，曾指挥淝水之战大败前秦，最后病死。

④ 羊昙：谢安的外甥，当时名士。谢安死时，他伤心恸哭。

⑤ “古今几度生存华屋，零落山丘”：曹植有“生存华屋处，零落归山丘”之句，意谓纵然生前尽享富贵，死后一样是葬身荒丘。

xiǎo shèng yuè

## 小圣乐

zhòu yǔ dǎ xīn hé  
骤雨打新荷

yuán hào wèn  
元好问

## Tune: Minor Sacred Music

*Sudden Shower Beating on New Lotus Leaves*

Yuan Haowen

### (一)

lǜ yè yīn nóng  
绿叶阴浓，  
biàn chí tíng shuǐ gé  
遍池亭水阁，  
piān chèn liáng duō ①。  
偏趁凉多①。  
hǎi liú chū zhàn  
海榴②初绽，  
duō duō cù hóng luó  
朵朵蹙③红罗。  
rǔ yàn chú yīng nòng yǔ  
乳燕雏莺弄语，  
yǒu gāo liǔ míng chán xiāng hé  
有高柳鸣蝉相和。  
zhòu yǔ guò  
骤雨过，  
qióng zhū luàn sǎ  
琼珠乱撒。  
dǎ biàn xīn hé  
打遍新荷。

### (1)

Green leaves casting deep shade  
Over pavilions and bowers by the pool  
Bring a delightful cool.  
The pomegranates in early flower  
Look like frowning red brocade.  
Young swallows chirp and orioles warble  
their song  
While cicadas on high willow trees trill  
along.  
A sudden shower  
With raindrops like pearls or dew  
Beats on lotus leaves new.

#### 注释

- ① “绿叶阴浓，遍池亭水阁，偏趁凉多”：指池亭水阁之处特别凉快。趁，追逐。  
② 海榴：石榴，花为深红色。  
③ 蹙：褶皱的样子。





## (二)

rén shēng bǎi nián yǒu jǐ  
人生百年有几？

niàn liáng chén měi jǐng  
念良辰美景，

xiū fàng xū guò  
休放虚过！

qióng tōng qián dìng  
穷通前定，

hé yòng kǔ zhāng luó  
何用苦张罗？

mìng yǒu yāo bīn wán shǎng  
命友邀宾玩赏，

duì jué zūn qiǎn zhuó dī gē  
对芳樽浅酌低歌。

qiě míng dīng  
且酩酊①，

rèn tā liǎng lún rì yuè  
任他两轮日月，

lái wǎng rú suǒ  
来往如梭！

## (II)

How many people can live to a hundred  
years?

Do not let golden hours and fine scenery  
Slip away!

Our poor destiny

Cannot be turned another way.

It's better to invite friends and enjoy with  
peers

Good wine and songs we sing low.

Be tipsy while we may,

And let the sun and moon come and go

Like shuttles to and fro!

## 注释

① 酩酊：喝得大醉的样子。

xiǎo táo hóng ①

## 小桃红

cǎi lián nǚ  
采莲女

yáng guǒ  
杨 果

## Tune: Red Peach Blossoms

*The Lotus Gatherer*

Yang Guo (1195~1269)

### (一)

mǎn chéng yān shuǐ yuè wēi máng ②,  
满城烟水月微茫②，

rén yī lán zhōu chàng  
人倚兰舟③唱。

cháng jì xiāng féng ruò yē shàng ④,  
常记相逢若耶④上，

gé sān xiāng ⑤,  
隔三湘⑤，

bì yún wàng duàn kōng chóu chàng  
碧云望断空惆怅。

měi rén xiào dào  
美人笑道：

lián huā xiāng sì  
莲花相似，

qíng duǎn ǒu sī cháng ⑥  
情短藕丝⑥长。

### (I)

The dimming moon o'er mist-veiled  
town and water looms.

The beauty in orchid boat sings her  
dream.

I oft remember our meeting on silk-  
washing stream.

Now severed by three rivers long,  
In vain through clouds into the azure  
sky I gaze.

Smiling, the beauty says,

"Our hearts are like the lotus blooms:  
Their root may snap, their fibres join  
like my song."

### 注释

- ① 小桃红：越调曲调，又名“武陵春”、“采莲曲”、“绛桃春”。  
② “满城”句：水乡月夜的景色一片朦胧。微茫：隐约、模糊。  
③ 兰舟：对采莲舟的美称，不一定是用质地坚硬而芳香的木兰制作的船。  
④ 若耶：若耶溪，又名浣纱溪，相传是西施浣纱之地。  
⑤ 三湘：指湘水与另外三支河流汇合而成的三段江流，一是上游与漓江汇合成的漓湘，一是中游与潇水汇合成的潇湘，一是下游与蒸水汇合成的蒸湘。  
⑥ 丝：与“思”构成谐音双关。

## (二)

cǎi lián hú shàng zhào chuán huí  
采莲湖上棹船回，

fēng yuē xiāng qún cuì  
风约<sup>①</sup>湘裙翠。

yī qǔ pí pá shù háng lèi  
一曲琵琶数行泪，

wàng jūn guī  
望君归，

fú róng kāi jìn wú xiāo xī  
芙蓉开尽无消息。

wǎn liáng duō shǎo  
晚凉多少

hóng yuān bái lù  
红鸳白鹭，

hé chù bù shuāng fēi  
何处不双飞？

## (II)

Having gathered the lotus on the lake, she rows  
On homeward way, her green skirt ripples when wind blows.  
A song of pipa brings down tear on tear;  
In vain she waits for her lord to appear.  
Now lotus blooms all faded, he is not in sight.  
How many lovebirds red and egrets white  
She sees in the cool evening sky!  
Nowhere but in pairs will they fly.

## 注释

① 约：轻微的。

gān hé yè ①  
干荷叶

liú bǐng zhōng  
刘秉忠

(一)

gān hé yè  
干荷叶，  
sè cāng cāng ②，  
色苍苍，  
lǎo bǐng fēng yáo dòng  
老柄③风摇荡。  
jiǎn le qīng xiāng  
减了清香，  
yuè tiān huáng  
越添黄。  
dū yīn zuó yè yì chǎng shuāng  
都因昨夜一场霜，  
jì mò zài qiū jiāng shàng  
寂寞在秋江上。

(二)

gān hé yè  
干荷叶，  
sè wú duō  
色无多，

**Dried Lotus Leaves**

Liu Bingzhong (1216~1274)

(I)

Lotus leaves dried  
In color turned from green to grey,  
Old stems in the wind sway.  
With fragrance lost, they are in yellow  
dyed.  
Last night frost chilled their dream.  
They look now lonely on the autumn  
stream.

(II)

Dried lotus leaves  
Whose color grieves,

注释

- ① 干荷叶：曲牌名，是刘秉忠的自度曲，又名“翠盘秋”。  
② 苍苍：深青色。  
③ 老柄：枯黄的柄。



bù nài fēng shuāng cuò  
 不耐风 霜 铍<sup>①</sup>。  
 tiē qiū bō  
 贴秋波<sup>②</sup>，  
 dǎo zhī kē  
 倒枝柯<sup>③</sup>。  
 gōng wá qí chàng cǎi lián gē  
 宫娃<sup>④</sup>齐唱采莲歌，  
 mèng lǐ fán huá guò  
 梦里繁华过。

Can't bear the bite of hoary frost.  
 On autumn waves they're lost  
 With their stems broken.  
 The palace maids awoken  
 Sing songs of lotus gathered on the  
 stream,  
 Whose prime is passed in dream.

## (三)

nán gāo fēng  
 南高峰，  
 běi gāo fēng  
 北高峰，  
 cǎn dàn yān xiá dòng  
 惨淡烟霞洞<sup>⑤</sup>。  
 sòng gāo zōng  
 宋高宗<sup>⑥</sup>，  
 yī chǎng kōng  
 一场空。  
 wú shān yī jiù jiǔ qí hóng  
 吴山依旧酒旗红，  
 liǎng dù jiāng nán mèng  
 两度江南梦<sup>⑦</sup>。

## (III)

Southern Peak high,  
 Northern Peak high,  
 The Cave of Rainbow Clouds utter a  
 dreary sigh.  
 The Song Emperor High  
 In vain has now gone by.  
 On Southern Hills the wineshop  
 streamers fly Still as of yore,  
 But the thriving days of Song are no  
 more.

## 注释

- ① 铍：摧折。  
 ② 贴秋波：倒伏在水面上。  
 ③ 枝柯：荷叶的枝干。  
 ④ 宫娃：本意指宫女，这里指采莲女。  
 ⑤ 南高峰、北高峰、烟霞洞：都在杭州。  
 ⑥ 宋高宗：南宋的第一个皇帝赵构。  
 ⑦ 两度江南梦：五代吴越国和南宋曾先后建都于杭州，最终都败亡了。





shuà hái ér  
耍孩儿

zhuāng jiā bù shí gòu lán  
庄家不识构阑<sup>①</sup>

dù rén jié  
杜仁杰

Tune: Teasing the Child

*A Peasant Knows Not the Theatre*

Du Renjie

(一)

fēng tiáo yǔ shùn mín ān lè  
风调雨顺民安乐，  
dū bù sì ǎn zhuāng jiā kuài huó  
都不似俺庄家快活。  
sāng cán wǔ gǔ shí fēn shōu  
桑蚕五谷十分收<sup>②</sup>，  
guān sī wú shèn chāi kē  
官司无甚差科<sup>③</sup>。  
dāng cūn xǔ xià huán xīn yuàn  
当村许下还心愿，  
lái dào chéng zhōng mǎi xiē zhǐ huǒ  
来到城中买些纸火<sup>④</sup>。  
zhèng dǎ jiē tóu guò  
正打街头过<sup>⑤</sup>，  
jiàn diào gè huā lù lù zhǐ bǎng  
见吊个花碌碌纸榜<sup>⑥</sup>，  
bù sì nà dá ér nào rǎng rǎng rén duō  
不似那答儿闹穰穰人多<sup>⑦</sup>。

(I)

People live happy when in time blows  
wind and falls rain,  
But as we peasants none's so cheerful  
and gay  
In bumper year of mulberry and grain  
When no official disturbs us everyday.  
My vow fulfilled, I should perform the  
rural rite,  
So I go downtown to buy incense and  
candles bright.  
As I pass by the fair,  
I see colored ads hanging there.  
Nowhere have I seen a more noisy  
crowd, nowhere!

注释

- ① 庄家：庄稼汉，农民。构阑：宋元时演出戏剧和各种技艺的场所。  
② 十分收：十足的收成，指丰收。  
③ 官司：官府。差科：承担差役和缴纳租税。  
④ 当村：在村里。还心愿：向神祈福后许下心愿，事后要用香烛、食物祭祀神灵酬谢。纸火：拜神用的纸钱、香烛等。  
⑤ 打：从。街头：街上，闹市。  
⑥ 花碌碌纸榜：指戏剧演出的海报。花碌碌指写满了字，或颜色鲜艳。  
⑦ 那答儿：那边。闹穰穰：热闹纷乱的样子。

liù shù  
(二) 六煞

jiàn yí gè rén shǒu chēng zhuó yuán zuò de mén  
见一个人手撑着椽<sup>①</sup>做的门，

gāo shēng de jiào qǐng qǐng  
高声的叫“请请！”

dào chí lái de mǎn le wú chù tíng zuò  
道“迟来的满了无处停坐”。

shuō dào qián jié ér yuàn běn tiáo fēng yuè  
说道“前截儿院本《调风月》<sup>②</sup>

bēi hòu yāo mò fū yǎn liú shuǒ hé  
背后么末敷演《刘耍和》<sup>③</sup>。”

gāo shēng jiào gǎn sǎn yì dé  
高声叫：“赶散易得，

nán dé de zhuāng hé  
难得的妆合<sup>④</sup>。”

## 注释

① 椽：本指屋梁上承瓦片的木条，这里指勾栏门上的横梁。

② 院本：金元时期以滑稽、歌舞为主要内容的戏剧表演形式。《调风月》是当时经常演出的剧本。风月指男女之情。

③ 么末：杂剧。刘耍和：《录鬼簿》记载高文秀有杂剧《黑旋风附演刘耍和》，剧本已逸。

④ “敢散易得”二句：赶场的散乐，即各处游行演出的小戏班的演出容易碰上，而勾栏里的正规演出却是非常难得。妆合：亦作“妆喝”，意为捧场、喝彩。

## ( II ) The Last But Six

I see a man keeping the gate open with one hand,

Crying loud: "Come in please, please!"

Late, you'll find the house full and nowhere to sit but stand.

First, actors will perform *the Moon and Breeze*,

And then the play of an actor wellknown to this land.

"It's easy to find a place to enjoy and pause,

But hard to win your hearty applause."

wǔ shù

(三) 五煞

yào le èr bǎi qián fàng guò zán  
要了二百钱放过咱，

rù dé mén shàng gè mù pō<sup>①</sup>  
入得门上 个木坡<sup>①</sup>，

jiàn céng céng dié dié tuánluán zuò<sup>②</sup>  
见层层叠叠团圞<sup>②</sup>坐。

tái tóu qū shì gè zhōng lóu mú yàng<sup>③</sup>  
抬头觑是个钟楼模样<sup>③</sup>，

wǎng xià qū què shì rén xuàn wō<sup>④</sup>  
往下觑却是人旋窝<sup>④</sup>。

jiàn jǐ gè fù nǚ xiàng tái ér shàng zuò<sup>⑤</sup>  
见几个妇女<sup>⑤</sup>向台儿上坐，

yòu bú shì yíng shén sài shè<sup>⑥</sup>  
又不是迎神赛社<sup>⑥</sup>，

bù zhù de léi gǔ shāi luó  
不住的擂鼓筛锣。

(III) The Last But Five

I pay two hundred coins and I'm let in.

I enter, mount a wooden slope and hear a din.

I see an amphitheatre with seats in tier.

Looking up, I see a towerlike stage appear;

Looking down, I find the crowd like a whirlpool,

And women musicians sitting on the stool.

It is not a sacred procession long.

Why do I hear without cease drum and gong?

注释

① 木坡：指观众坐的木阶梯看台。

② 圞：圆形。

③ 钟楼模样：指戏台。

④ 旋窝：指观众非常拥挤，就像水的漩涡一样。

⑤ 几个妇女：指为戏剧伴奏的女艺人，她们坐在前台中间靠后的位置上。

⑥ 迎神：民间习俗，每逢神的诞生日，就用仪仗、鼓乐迎神出庙，周游街巷。赛社：民间习俗，农事完毕之后，用酒食祭祀土地神，然后农民饮酒庆祝。社：土地神。

sì shà

## (四) 四煞

yī gè nǚ hái ér zhuàn le jǐ zāo  
一个女孩儿转了几遭，

bù duō shí yīn chū yī huǒ  
不多时引出一伙。

zhōng jiān lǐ yī gè yāng rén huò<sup>①</sup>  
中间里一个央人货<sup>①</sup>，

guǒ zhuó méi zào tóu jīn  
裹着枚皂头巾

dǐng mén shàng chā yī guǎn bǐ<sup>②</sup>  
顶门上插一管笔<sup>②</sup>，

## (IV) The Last But Four

For several rounds a maiden comes forth and back,

Then she leads a group of four from the rear.

Among them there's a villain clown,

Whose head is wrapped in a hood black,

With a brush on the ear;

## 注释

① 央人货：害人精，这里指副净。

② “顶门”句：指戏剧演员的头饰上竖着高高的翎毛，像一支笔。

mǎn liǎn shí huī  
满脸石灰<sup>①</sup>

gèng zhuó xiē hēi dào ér mǒ  
更着些黑道儿抹。

zhī tā dài shì rú hé guò  
知他待是如何过？

hún shēn shàng xià  
浑身上下，

zé chuān lǐng huā bù zhí duō  
则穿领花布直裰<sup>②</sup>。

Whose face with lime is white,  
Streaked with paint black as night.  
What will he do?  
From top to toe  
He wears a motley gown.

(V) The Last But Three

sān shà  
(五)三煞

niàn le huì shī gòng cí  
念了会诗共词，

shuō le huì fù yǔ gē  
说了会赋与歌，

wú chā cuò  
无差错。

chún tiān kǒu dì wú gāo xià  
唇天<sup>③</sup>口地无高下，

qiǎo yǔ huā yán jì xǔ duō  
巧语花言记许多。

lín jué mò  
临绝末<sup>④</sup>，

dào le dī tóu cuō hé  
道了低头撮<sup>⑤</sup>合，

cuàn bà jiāng yāo bá  
爨罢将么拨<sup>⑥</sup>。

He reads some verse  
And sings some song,  
There's nothing wrong.  
Who knows which's better and which  
worse?  
I only remember many words sweet.  
What at the end is said?  
He bends his head and keeps close his  
feet.  
After the prelude, the melodrama will  
be played.

注释

- ①“满脸”句：指副净满脸都画上了白色的妆。副净常扮演滑稽可笑的人物。  
②直裰：长袍。  
③“唇天”句：指嘴皮子很厉害。  
④临绝末：到了最后。  
⑤撮：收回。  
⑥爨：宋代杂剧和元代院本中开头时都有一段小演唱，演唱内容多为滑稽调笑，也叫艳段。么：么末，即杂剧。拨：演出。





èr shà  
(六)二煞

yī gè zhuāng zuò zhāng tài gōng  
一个妆做张太公，

tā gǎi zuò xiǎo èr gē  
他改做小二哥<sup>①</sup>，

háng háng háng shuō xiàng chéng zhōng guò  
行行行说<sup>②</sup>向城中过。

jiàn gè nián shào de fù nǚ  
见个年少的妇女

xiàng lián ér xià lì  
向帘儿下立。

nà lǎo zǐ yòng yì pū móu  
那老子用意铺谋<sup>③</sup>

dài qǔ zuò lǎo pó  
待取做老婆<sup>④</sup>。

jiào xiǎo èr gē xiāng shuō hé  
教小二哥相说合。

dàn yào de dòu gǔ mǐ mài  
但要的豆谷米麦，

wèn shèn bù juàn shā luó  
问甚布绢纱罗<sup>⑤</sup>。

yī shà  
(七)一煞

jiào tài gōng wǎng qián nuó  
教太公往前挪<sup>⑥</sup>，

bù gǎn wǎng hòu nuó  
不敢往后挪，

(VI) The Last But Two

One actor plays the role of grandpa old,  
Another acts the waiter of a wine shop.  
They walk and talk of life,  
And at the central place they stop,  
Seeing a young woman standing under  
the screen.

The grandpa covets her as wife,  
And asks the waiter to be go-between,  
How much grain, rice, peas and wheat  
She wants as dowry and how many feet  
Of cloth, silk, satin and brocade, all told.

(VII) The Last But One

Told to go forward, ay!  
The grandpa dare not backward go.

注释

- ① 小二哥：元曲中对店伙计的称呼。  
② 行行行说：边走边说。  
③ 铺谋：设计。  
④ 取：通“娶”。  
⑤ “但要的”二句：不管是多少彩礼，他都可以拿得出来。  
⑥ 挪：移动。

tái zuǒ jiǎo bù gǎn tái yòu jiǎo  
抬左脚不敢抬右脚。

fān lái fù qù yóu tā yī gè  
翻来覆去由他一个。

tài gōng xīn xià shí jiāo zào  
太公心下实焦躁，

bǎ yī gè pí bàng chuí<sup>①</sup>  
把一个皮棒槌<sup>①</sup>

zé yī xià dǎ zuò liǎng bàn gè  
则一下打做两半个。

wǒ zé dào nǎo dai tiān líng pò<sup>②</sup>,  
我则道脑袋天灵破<sup>②</sup>,

zé dào xìng cí gào zhuàng  
则道兴词告状，

chàn dì dà xiào hē hē  
划地<sup>③</sup>大笑呵呵。

wěi  
(八)尾

zé bèi yī pāo niào  
则被一泡尿

bào de wǒ méi nài hé<sup>④</sup>.  
爆的我没奈何<sup>④</sup>。

gāng āi gāng rěn gèng dài kàn xiē ér gè<sup>⑤</sup>,  
刚捱刚忍更待看些儿个<sup>⑤</sup>,

wǎng bèi zhè lú tuí xiào shā wǒ<sup>⑥</sup>.  
枉被这驴颓笑杀我<sup>⑥</sup>。

注释

- ① 皮棒槌：舞台的道具，槌头是用软皮包裹棉絮做成的，打人不会疼。  
② 则道：只说，以为。天灵：头盖骨。  
③ 划地：平白地，莫名其妙地。  
④ 爆：涨，憋尿的意思。  
⑤ 刚：勉强。  
⑥ “枉被”句：因为中途退场，看不到后面的精彩演出，被旁人取笑。驴颓：骂人的粗话。

Told to raise his foot high,  
He dare not put it low.  
He turns back and forth as he is led,  
Anxious at heart, he starts  
And breaks the leather-wrapped hammer into two parts.  
I mistake it for a broken head,  
And fear they'll go to court after,  
But unexpectedly I hear them burst in laughter.

**(VIII) The Last Song or Epilogue**

Hard pressed to pass water, I make for the door,  
Though I try to hold it back so as to see more.  
But how can I be set free?  
I am afraid these sons of bitch will laugh at me.

zui zhōng tiān  
醉中天

yǒng dà hú dié  
咏大蝴蝶<sup>①</sup>

wáng hé qīng  
王和卿

Tune: A Drinker's Sky

Song of a Huge Butterfly

Wang Heqing

tán pò zhuāng zhōu mèng  
弹破庄周梦<sup>②</sup>,

liǎng chì jià dōng fēng  
两翅驾东风。

sān bǎi zuò míng yuán  
三百座名园，

yì cǎi yí gè kōng  
一采一个空。

shéi dào fēng liú zhǒng  
谁道风流种<sup>③</sup>

hǔ shā xún jué de mì fēng  
唬杀寻芳的蜜蜂<sup>④</sup>？

qīng qīng fēi dòng  
轻轻飞动，

bǎ mài huà rén shān guò qiáo dōng  
把卖花人搨过桥东<sup>⑤</sup>。

Breaking a philosopher's dream,  
He flaps his wings and rides on the  
east wind in flight.

He gathers all the honey from the  
flowers

In three hundred well-known gardens  
and bowers.

Don't say the lover of beauty and  
breeze

Has scared away all honey-seeking  
bees!

Flapping his fan-like wings so light,

He blows the flower-seller off across  
the stream.

注释

- ① 大蝴蝶：相传中统(1260~1264)年初，燕市(北京)有一只蝴蝶，巨大异常，王和卿于是作此曲。
- ② 庄周梦：战国时庄周梦见自己变成了一只蝴蝶。
- ③ 谁道：谁料。
- ④ 唬杀：吓坏。
- ⑤ 搨：摇动使生风。

yī bàn ér  
一半儿

tí qíng  
题情

wáng hé qīng  
王和卿

## Tune : Half and Half

Parting Grief

Wang Heqing

## (一)

shū lái hé lèi pà kāi jiǎn  
书来和泪怕开缄，  
yòu bù guī lái kōng zài sān  
又不归来空再三。  
zhè yàng bìng ér shéi guàn dǎn  
这样病儿谁惯耽<sup>①</sup>！  
yuè nèn shòu yán yán  
越恁瘦岩岩<sup>②</sup>，  
yī bàn ér zēng tiān yī bàn ér jiǎn  
一半儿增添一半儿减<sup>③</sup>。

## (I)

When I receive his letter, my  
tears rain;  
I am afraid to open it, for again  
and again  
He said he'd come back, but in  
vain.  
How could I not grow thin and my  
grief be appeased?  
When one half has decreased, the  
other has increased.

## 注释

- ① 谁惯耽：谁能长久地忍受？  
② 瘦岩岩：瘦弱的样子。  
③ “一半儿”句：意谓增添了愁苦，减少了体重，而曲中并不说破，含蓄婉转。

(二)

jiāng lái shū xìn shǒu niǎn zhuó  
 将来书信手拈着<sup>①</sup>，  
 dēng xià zì zì guān qū le  
 灯下恣恣观觑<sup>②</sup>了。  
 liǎng sān háng zì zhēn dài cǎo  
 两三行字真带草，  
 tí qǐ lái yuè xīn jiāo  
 提起来越心焦，  
 yī bàn ér sī xiǎn yī bàn ér shāo  
 一半儿丝捋一半儿烧<sup>③</sup>。

(三)

bié lái kuān tuì lǚ jīn yī  
 别来宽褪缕金衣，  
 fěn cuì yān qiáo jiǎn yù jī  
 粉悴烟憔减玉肌<sup>④</sup>。  
 lèi diǎn ér zhǐ chú shān xiù zhī  
 泪点儿只除衫袖知。  
 pàn jiā qī  
 盼佳期，  
 yī bàn ér cái gān yī bàn ér shī  
 一半儿才干一半儿湿。

(II)

I take his letter near at hand,  
 And read it by lamplight carefully.  
 He wrote carelessly these two  
 lines or three,  
 Which I am anxious to understand.  
 Half of his letter is torn apart,  
 Another half burns my heart.

(III)

My golden robe turns loose since  
 my love from me parted;  
 My powdered face and jadelike  
 skin look broken-hearted.  
 Tears dripping drop by drop only  
 known to my sleeves,  
 Wait for him with a sigh,  
 My sleeves are half wet and half  
 dry.

注释

- ① 手拈着：紧握在手中。  
 ② 观觑：偷偷地看。  
 ③ “一半儿”：一边思量着，一边赶紧把信烧掉。丝：思。  
 ④ 粉悴烟憔：指面容憔悴。



xiǎo táo hóng  
小桃红

jiāng àn shuǐ dēng ①  
江岸水灯①

hé xī cūn  
盍西村

Tune: Red Peach Blossoms

( I ) *Lantern Lights on the River*

He Xicun

wàn jiā dēng huǒ nào chūn qiáo ②,  
万家灯火闹春桥②,

shí lǐ guāng xiāng zhào  
十里光相照。

wǔ fēng xiáng luán shì jué miào ③  
舞凤翔鸾③势绝妙。

kě lián xiāo  
可怜宵④!

bō jiān yǒng chū péng lái dǎo ⑤  
波间涌出蓬莱岛⑤。

xiāng yān luàn piāo  
香烟乱飘，

shēng gē xuān nào  
笙歌喧闹，

fēi shàng yù lóu yāo ⑥  
飞上玉楼⑥腰。

Thousands of lanterns run riot on ver-  
nal shore,

Light overspreads for miles and miles.

Wonderful dancing phoenixes and  
dragons soar

Into the lovely night.

Out of the waves emerge three fairy  
isles.

See incense waft in flight;

Hear music on flute played!

They fly up around the tower of jade.

注释

- ① 江岸水灯：盍西村所作临川八景中的第三首。描写的是元宵节江岸灯火与船上灯火交相呼应的热闹景象。
- ② 闹：热闹，惹眼。闹春桥：灯火把江上的桥装点得光芒四射、热闹惹眼。
- ③ 舞凤翔鸾：形容各式各样的灯火表演。凤：凤形的灯。鸾：传说中凤凰一类的鸟。鸾形的灯。
- ④ 可怜：可爱。宵：夜晚。
- ⑤ 蓬莱岛：相传是海上的仙山，这里比喻水上的灯船。
- ⑥ 玉楼：相传是天帝的居所。

xiǎo táo hóng  
小桃红

kè chuán wǎn yān  
客船晚烟

hé xī cūn  
画西村

Tune: Red Peach Blossoms

( II ) River Bay at Dusk

He Xicun

lǜ yún rǎn rǎn suǒ qīng wān  
绿云冉冉<sup>①</sup>锁清湾，

xiāng chè dōng xī àn  
香彻<sup>②</sup>东西岸。

guān kè jīn nián jiǔ fēn bàn  
官课今年九分办<sup>③</sup>；

sī zhuī pān  
厮<sup>④</sup>追攀，

dù tóu mǎi dé xīn yú yàn  
渡头买得新鱼雁<sup>⑤</sup>。

bēi pán bù gān  
杯盘不干，

huān xīn wú xiàn  
欢欣无限，

wàng le dà jiā nán  
忘了大家难<sup>⑥</sup>。

The clear bay is locked in clouds green-dyed;

Fragrance spreads to east and west riverside.

Only nine-tenths of taxes need to be paid this year.

How joyful people appear!

At the ferry they buy fresh fowls and fishes

To make plentiful dishes.

Their joy reaches its prime,

All forget the hard time.

注释

① 绿云冉冉：烟雾笼罩的样子。

② 彻：香气浓烈。

③ 官课今年九分半：官家的课税今年只按九分征收。本曲写的是江干人家听说减税消息后的欢欣。

④ 厮：跟着，相互。

⑤ 新鱼雁：新鲜的鱼和雁，它们都是下酒的好菜。

⑥ 忘了大家难：大家一时忘了艰难的时光。

xiǎo táo hóng  
小桃红

zá yǒng  
杂咏

hé xī cūn  
盍西村

Tune: Red Peach Blossoms

( III ) Mid-Spring

He Xicun

xìng huā kāi hòu bù céng qíng  
杏花开候<sup>①</sup>不曾晴，

bài jìn yóu rén xìng  
败尽游人兴。

hóng xuě fēi lái mǎn fāng jìng  
红雪<sup>②</sup>飞来满芳径。

wèn chūn yīng  
问春莺，

chūn yīng wú yǔ fēng fāng dìng  
春莺无语风方定。

xiǎo mán yǒu qíng  
小蛮<sup>③</sup>有情，

yè liáng rén jìng  
夜凉人静，

chàng chè zuì wēng tíng  
唱彻醉翁亭。

Since apricots bloomed, the weather  
drear

Has disappointed the sight-seer.

Blooms fall like red snow over the fra-  
grant way.

I ask the oriole where is spring;

It answers not and the wind dies away.

Hear the young songstress sing

When all are still in the cool night!

Only she sings for the old drinker out of  
sight.

注释

① 候：时候。

② 红雪：飘落的杏花。

③ 小蛮：唐代诗人白居易有姬妾名小蛮，纤瘦美丽。后来，小蛮成为美貌歌姬的代称。

pàn fāi qū ①  
潘妃曲

shāng tǐng  
商 挺

Tune: Song of Princess Pan

Shang Ting (1209~1288)

dài yuè pī xīng dān jīng pà  
带月披星担惊怕，

jiǔ lì shā chuāng xià  
久立纱窗下。

dēng hòu tā  
等候他。

mò tīng dé mén wài dì pí ér tà  
蓦②听得门外地皮儿踏，

zé dào shì yuǎn jiā ③  
则道是冤家③。

yuán lái shì fēng dòng tú mí jià ④  
原来是风动荼蘼④架。

Shivering with fright

In moonlight and starlight,

I stand long by the window dim,

Waiting for him.

Suddenly outdoor footsteps I seem to  
hear:

O it must be my dear.

But how again I shiver

To find in the wind only the trellis  
quiver.

注释

① 潘妃曲：曲调名，亦称“步步娇”。

② 蓦：突然。

③ 冤家：对心上人的昵称。

④ 荼蘼：一种藤本植物，夏季开花，香气袭人。



chén zuì dōng fēng  
沉醉东风

yú qiáo  
渔樵

hú zhī yù  
胡祇通

**Tune: Intoxicated in East Wind**

*Fisherman and Woodcutter*

Hu Zhiyu (1227-1295)

yú dé yú xīn mǎn yì zú  
渔得鱼①心满意足；

qiáo dé qiáo yǎn xiào méi shū  
樵得樵②眼笑眉舒。

yī gè bà le diào gān  
一个罢了钓竿，

yī gè shōu le jīn fǔ  
一个收了斤斧③。

lín quán xià ǒu rán xiāng yù  
林泉下偶然相遇，

shì liǎng gè bù shí zì  
是两个不识字

yú qiáo shì dà fū  
渔樵士大夫。

tā liǎng gè xiào jiā jiā de  
他两个笑加加④的

tán jīn lùn gǔ  
谈今论古。

A fisherman is content with a basketful  
of fishes;

A woodcutter with a bundle of firewood  
he wishes.

One smiles on shouldering his fishing  
rod and line;

The other, with brows unknit, puts back  
his ax fine.

By chance they meet beside the foun-  
tain.

Though illiterate, they know much in the  
mountain.

Now and then they burst into laughter,

When they talk about the days before  
and after.

注释

① 渔得鱼：渔夫捕到鱼。

② 樵得樵：樵夫砍到柴。

③ 斤斧：斧头。

④ 笑加加：笑呵呵。

xǐ chūn lái  
喜春来

bó yán  
伯 颜

jīn yú yù dài luó lán kòu  
金鱼玉带罗襴扣，

zào gài zhū fān liè wǔ hóu ①。  
皂盖朱幡列五侯①。

shān hé pàn duàn zài ǎn bǐ jiān tóu ②。  
山河判断在俺笔尖头②。

dé yì qiū  
得意秋，

fēn pò dì wáng yōu ③。  
分破帝王忧③。

**Tune: Welcome to Spring**

Bo Yan

Adorned with gold fish and belt of jade,  
I button my robe of brocade,  
Under black canopy and banners red,  
Of the five highest lords I'm at the head.  
The land is ruled at the tip of my pen.  
What pride over all men!  
I bear my share of the imperial care.

**注释**

- ① “金鱼”二句：作者服饰高贵，仪仗风华，可见自家的官位显赫。金鱼：指佩带的金鱼符。玉带：镶嵌着金玉的腰带。罗襴：罗制的官服。皂盖：黑色的罗盖。朱幡：红色旗帜。五侯：公、侯、伯、子、男五等诸侯，这里泛指高官。
- ② “山河判断”句：指自己的地位举重若轻，有指点江山之大权。
- ③ 分破帝王忧：为帝王分忧解愁。

píng hú lè  
平湖乐

yáo miào qiū shè  
尧庙<sup>①</sup>秋社

wáng yùn  
王 恽

Tune: Joy of Calm Lake

Autumn Festival at Emperor Yao's Temple

Wang Yun (1226-1304)

shè tán yān dàn sǎn lín yā  
社<sup>②</sup>坛烟淡散林鸦。

bǎ jiǔ guān duō jià  
把酒观多稼<sup>③</sup>。

pī lì xián shēng dòu gāo xià  
霹雳弦声<sup>④</sup>斗高下，

xiào xuān huá  
笑喧哗，

ràng gē tíng wài shān rú huà  
壤歌亭<sup>⑤</sup>外山如画。

zhāo lái zhì yǒu  
朝来致有

xī shān shuǎng qì  
西山爽气<sup>⑥</sup>，

bù xiàn rì xī jiā  
不羨日夕佳。

The incense on the altar fades  
And crows disperse into the glades.  
Wine cup in hand and bumper harvest  
in view,

I hear strings rumbling low and high,  
Mingle with cheerful cry.

Beyond Labor Pavilion hills look like  
pictures fair.

At dawn the western hills exhale fresh  
air.

Why should I envy Southern Mountain  
hue?

注释

① 尧庙：在山西临汾城南三里。尧是我国古代传说中的贤明帝王，每逢丰收，人们就会去尧庙祭祀。

② 社：即秋社，是立秋后的第五个戊日，这是古代祭祀土神、庆祝丰收的节日。

③ 多稼：丰收的庄稼。

④ 霹雳弦声：指拉弓射箭的声音。

⑤ 壤歌亭：古时临汾城外有击壤亭，相传是唐尧时老人击壤而歌的地方。

⑥ “朝来”二句：指秋社的早晨，清爽宜人。

jié jié gāo  
节节高

tí dòng tíng lù jiǎo miào bì  
题洞庭鹿角<sup>①</sup>庙壁

lú zhì  
卢 肇

Tune: Higher and Higher

Written on the Temple Wall

on Lake Dongting

Lu Zhi (1235-1314)

yǔ qíng yún sǎn  
雨晴云散，

mǎn jiāng míng yuè  
满江明月。

fēng wēi làng xī  
风微浪息，

biǎn zhōu yī yè  
扁舟一叶。

bàn yè xīn  
半夜心，

sān shēng mèng  
三生<sup>②</sup>梦，

wàn lǐ bié  
万里别，

mēn yī péng chuāng shuì xiē<sup>③</sup>  
闷倚篷窗睡些<sup>③</sup>。

After the rain clouds clear away;

Over the lake the moon sheds its ray.

The waves are calmed when the wind light  
Blows on my leaflike boat at midnight.

In my heart deep,

Of my past life I dream.

I'll go far on the stream;

Depressed in the lonely boat, I get a short  
sleep.

注释

- ① 鹿角：洞庭湖畔有一鹿角镇。该曲是作者初别家乡亲人，赴湖南上任途径鹿角时所作的。
- ② 三生：佛教用语，指过去、现在、未来三生转世。指诗人心潮澎湃，思绪万千。
- ③ 睡些：小睡一会儿。



chén zuì dōng fēng

## 沉醉东风

qiū jǐng  
秋景lú zhī  
卢挚

## Tune: Intoxicated in East Wind

( I ) Autumn

Lu Zhi

guà jué bì kǔ sōng dào yī  
挂绝壁<sup>①</sup>枯松倒倚，luò cán xiá gū wù jì fēi  
落残霞孤鹭齐飞<sup>②</sup>。sì wéi bù jìn shān  
四围不尽山，yī wàng wú qióng shuǐ  
一望无穷水。sǎn xī fēng mǎn tiān qiū yì  
散西风满天秋意。yè jìng yún fān yuè yǐng dī  
夜静云帆月影低，zài wǒ zài xiǎo xiāng huà lǐ  
载我在潇湘<sup>③</sup>画里。The frowning cliff thrusts out a bending  
ancient pine;With lonely swan fly rainbow clouds on  
the decline.

Surrounded by endless hill on hill,

On boundless water I gaze my fill.

The western breeze spreads autumn air in  
wide, wide skies.The shadow of my cloudlike sail hangs  
low at moonrise.My boat seems to float in the picture of  
two streams.

## 注释

- ① “挂绝壁”一句：出自李白《蜀道难》：“枯松倒挂倚绝壁。”
- ② “落残霞”一句：出自王勃《滕王阁序》：“落霞与孤鹭齐飞，秋水共长天一色。”  
鹭，野鸭。
- ③ 潇湘：湘水发源于广西，在湖南与潇水汇合，成为“潇湘”，现称“湘江”。《梦溪笔谈》记载，宋代著名画家宋迪画有《潇湘八景图》，这里比喻湘江风景美如画。

chén zuì dōng fēng  
沉醉东风

xián jū  
闲居

lú zhī  
卢挚

**Tune: Intoxicated in East Wind**

( II ) *Rural Life*

Lu Zhi

qià lí le lǜ shuǐ qīng shān nà dā ①,  
恰离了绿水青山那答①，

zǎo lái dào zhú lí máo shě rén jiā。  
早来到竹篱茅舍人家。

yě huā lù pàn kāi,  
野花路畔开，

cūn jiǔ cáo tóu zhà ②  
村酒槽头②榨。

zhí chī de qiàn qiàn dá dá ③。  
直吃的欠欠答答③。

zuì le shān tóng bù quàn zā,  
醉了山童不劝咱，

bái fà shàng huáng huā luàn chā。  
白发上黄花乱插。

Having just left green hills and water  
blue,

I come to thatched cots with fence  
of bamboo.

By the roadside wild flowers blow;  
In the trough I see home brew flow.  
I eat till drunk I stagger along.

The lad won't care if I am wrong,  
To wear yellow flowers on my white  
hair.

注释

- ① 那答：那里。  
② 槽头：制酒的器具。  
③ 欠欠答答：迷迷糊糊，醉酒的样子。

chén zuì dōng fēng

## 沉醉东风

chūn qíng

春情

lú zhī

卢挚

## Tune: Intoxicated in East Wind

( III ) Spring

Lu Zhi

cán huā niàng fēng ér mì pǐ  
残花酿蜂儿蜜脾，xì yǔ huó yàn zǐ xiāng ní  
细雨和燕子香泥。bái xuě liǔ xù fēi  
白雪柳絮飞，hóng yǔ táo huā zhuì<sup>①</sup>  
红雨桃花坠<sup>①</sup>。dù juān shēng yòu shì chūn guī  
杜鹃声又是春归。zòng yǒu xīn shī zèng bié lí  
纵有新诗赠别离，yī bù kě xiǎng sī bìng tǐ  
医不可<sup>②</sup>相思病体。Bees gather honey from lingering  
flowers;Swallows build nest with clay wet  
with showers.Willow down wafts like snow white,  
Like rosy rain peach petals in flight.

The cuckoos sing the parting spring.

Though I write new verse when you  
part,How can I cure you of your lovesick  
heart!

## 注释

① “白雪”二句：柳絮像白雪一样纷飞，桃花如红雨一般坠落。

② 医不可：医不好。

chán gōng qǔ  
**蟾宫曲**

yáng zhōu wǎng yòu chéng xí shàng jí shì  
 扬州汪右丞席上即事

lú zhī  
 卢 挚

**Tune: Song of Moon Palace**

( I ) *At a Feast in the River Town*

Lu Zhi

jiāng chéng gē chuī fēng liú  
 江城<sup>①</sup>歌吹风流，

yǔ guò píng shān  
 雨过平山，

yuè mǎn xī lóu  
 月满西楼。

jǐ xǔ nián huá  
 几许年华？

sān shēng zuì mèng  
 三生醉梦，

liù yuè liáng qiū  
 六月凉秋。

àn jīn sè jiā rén quàn jiǔ  
 按锦瑟佳人劝酒，

juǎn zhū lián jì àn liáng zhōu<sup>②</sup>  
 卷珠帘齐按凉州<sup>②</sup>。

gē qù hái liú  
 歌去还留，

yún shù xiāo xiǎo  
 云树萧萧，

hé hàn yōu yōu  
 河汉悠悠。

In river town songs are sung with the  
 flowing breeze.

The rain has passed over plain and hill,  
 The western tower steeped in moon-  
 beams.

How many years are gone with ease?  
 My life old and new drunk away in  
 dreams,

The sixth moon foretells an autumn cool.  
 My wine cup filled by lustiest beautiful,  
 Crimson curtain uprolled, I hear songs of  
 frontier.

How can I not linger still?  
 Before me cloud-veiled trees shiver  
 Under the endless Heaven's River.

**注 释**

① 江城：指扬州。

② 齐按凉州：一同演奏齐了凉州曲。凉州曲即汉代乐府凉州词。



chán gōng qū  
**蟾宫曲**

zuì zèng yuè fù zhū lián xiù  
 醉赠乐府朱帘秀

lú zhì  
 卢 挚

**Tune: Song of Moon Palace**

( II ) *Written for My Fair Songstress*

*While Drunk*

Lu Zhi

xì xíng zhōu shéi qiān qīng qīng  
 系行舟谁遣卿卿<sup>①</sup>？

ài lín xià fēng zī  
 爱林下风姿，

yún wài gē shēng  
 云外歌声。

bǎo jì duī yún  
 宝髻堆云<sup>②</sup>，

bīng xián sǎn yǔ  
 冰弦散雨<sup>③</sup>，

zǒng shì cái qíng  
 总是才情。

qià lǜ shù nán xūn wǎn qíng  
 恰绿树南熏晚晴，

xiǎn xiē ér xiū shā tí yīng  
 险些儿羞杀啼莺。

kè sǎn yóu wù tíng  
 客散邮误亭，

chǔ diào jiāng chéng  
 楚调将成，

zuì mèng chū xǐng  
 醉梦初醒。

Who sends you, my fair songstress, to  
 my boat?

I love you come like breeze into the  
 wood with ease.

Beyond the cloud your songs float.

I see your cloudlike hair

And hear your icy strings spread rain in  
 the air,

In which I find a genius mind.

The south wind blows from green  
 woods into evening sky.

Your songs would make warbling orioles  
 feel shy.

When guests leave the post, I seem to  
 be lost.

Awake from drunken dream,

I write this on the stream.

**注释**

① 卿卿：旧时男女间的昵称。

② 宝髻堆云：你美丽的头发像云一样堆积。

③ 冰弦散雨：冰冷的琴弦被你弹奏出像雨点般灵动的乐曲。

diàn qián huān  
殿前欢

jiǔ xīng  
酒 兴

lú zhì  
卢 肇

Tune: Joy before Palace

Wine

Lu Zhi

jiǔ bēi nóng  
酒杯浓，

yī hú lú chūn sè zuì shān wēng  
一葫芦春色醉山翁<sup>①</sup>，

yī hú lú jiǔ yā huā shāo zhòng  
一葫芦酒压花梢重。

suí wǒ xī tóng  
随我奚童<sup>②</sup>，

hú lú gān  
葫芦干，

xīng bù qióng  
兴不穷。

shéi rén gòng  
谁人共？

yí dài qīng shān sòng  
一带青山送。

chéng fēng liè zǐ  
乘风列子<sup>③</sup>，

liè zǐ chéng fēng  
列子乘风。

Deep drunk,

In a gourd of spring hue I'm sunk.

A gourd of wine weighs down the tip  
of tree,

My page follows me.

My gourd is dried,

I'm still in spirits high.

Who will take a drink by my side?

A belt of green hills will not say good-  
bye.

On the wind I ride.

Who is riding, the wind or I?

注释

① 山翁：即山简，晋朝名士，镇守襄阳时，每天都饮酒大醉。

② 奚童：做杂役的小童。

③ 列子：即列御寇，《庄子·逍遥游》说他可以“御风而行”。

shān pō yáng ①  
山坡羊

tàn shì  
叹世

chén cǎo ān  
陈草庵

Tune: Sheep on the Slope

O World

Chen Cao'an

chén jī chū jiào  
晨鸡初叫，

hūn yā zhēng zào  
昏鸦争噪，

nǎ gè bù qù hóng chén nào ②？  
哪个不去红尘闹？

lù yáo yáo  
路遥遥，

shuǐ tiáo tiáo  
水迢迢，

gōng míng jìn zài cháng ān dào。  
功名尽在长安道。

jīn rì shào nián míng rì lǎo  
今日少年明日老。

shān yī jiù hǎo  
山依旧好，

rén qiáo cuī le  
人憔悴了。

At dawn cock crows;

At dusk caw crows.

Who to vanity fair is not eager to go?

Long long the way;

Far far the stream.

Only in the capital can you fulfil your  
dream.

Tomorrow old will grow the youth of to-  
day.

The hills are as green as before,

But the prime of youth is no more.

注释

① 山坡羊：曲调名，又称“山坡里羊”、“苏武持节”。

② “哪个”句：人人都在追名逐利。红尘：世俗的名利世界。

bái hè lìng  
白鹤令

guān hàn qīng  
关汉卿

xiāng fén jīn yā dǐng  
香焚金鸭鼎<sup>①</sup>，

xián bàng xiǎo hóng lóu  
闲傍小红楼。

yuè zài liǔ shāo tóu  
月在柳梢头，

rén yuē huáng hūn hòu  
人约黄昏后。

注释

① 金鸭鼎：鸭形的小香炉。

**Tune: Song of White Crane**

Guan Hanqing (1220~1300)

Incense in golden censer burned,  
I stand in red bower unconcerned.  
The moon atop the willow tree,  
At dusk my lover trysts with me.





si kuài yù  
四块玉

bié qíng  
别情

guān hàn qīng  
关汉卿

**Tune: Four Pieces of Jade**

*Parting Grief*

Guan Hanqing

zì sòng bié  
自送别，

xīn nán shě  
心难舍，

yī diǎn xiāng sī jǐ shí jué  
一点相思几时绝？

píng lán xiù fú méi huā xuě  
凭阑<sup>①</sup>袖拂梅花雪。

xī yòu xié<sup>②</sup>  
溪又斜，

shān yòu zhē  
山又遮，

rén qù yě  
人去也。

Since you are gone,

For you I long.

When will my yearning come to end?

I lean on rails, caressed by snow-like  
willow down.

The stream you went along

At hillside takes a bend.

It's screened from view

Together with you.

**注释**

① 凭阑：靠着栏杆。梅花雪：雪一般的梅花。

② 溪又斜：曲折的河溪。

sì kuài yù  
四块玉

xián shì  
闲适

guān hàn qīng  
关汉卿

Tune: Four Pieces of Jade

*Life of Easy Leisure*

Guan Hanqing

(一)

yì mǎ shōu  
意马收<sup>①</sup>,

xīn yuán suǒ  
心猿锁,

tiào chū hóng chén è<sup>②</sup> fēng bō。  
跳出红尘恶<sup>②</sup>风波。

huái yīn wǔ mèng<sup>③</sup> shéi jīng pò?  
槐阴午梦<sup>③</sup>谁惊破?

lí le lì míng chǎng,  
离了利名场,

zuān rù ān lè wō,  
钻入安乐窝,

xián kuài huó。  
闲快活。

(I)

Halt running horse and bind  
Ape-like whimsical mind!

Leap out of a world which raves with  
dust and waves!

Wake up from noonday dream of  
glory vain!

Get rid of fame and gain!

Take a rest in your nest of pleasure  
And enjoy your leisure!

注释

① 意马收,心猿锁二句:与世间种种烦恼决绝,表达了明显的归隐之意。

② 恶:险恶。

③ 槐阴午梦:用南柯梦的典故,唐传奇《南柯太守传》写书生到槐安国,娶了公主,做了南柯郡太守,显赫一时,后来被国王疏远,书生才发现一切不过是个梦,槐安国与南柯郡只是他庭前的两个蚁穴。

## (二)

nán mù gēng  
南亩耕，

dōng shān wò<sup>①</sup>，  
东山卧<sup>①</sup>，

shì tài rén qíng jīng lì duō  
世态人情经历多。

xián jiāng wǎng shì sī liàng guò  
闲将往事思量过。

xián de shì tā  
贤的是他，

yú de shì wǒ  
愚的是我，

zhēng shén me  
争什么<sup>②</sup>？

**注释**

① “南亩耕，东山卧”二句：意为将要归隐田园。陶渊明《归园田居》：“开荒南亩际，守拙归原田。”

② “贤的是他，愚的是我，争什么”三句：正话反说，愤慨于当时颠倒是非，不分贤愚的世态人情。

## ( II )

Having tilled the southern field, I  
At the foot of eastern hill lie.  
I've known the world and its ways,  
And ponder at leisure the past days.  
O wise is he  
And foolish me!  
What should I contend to be?

chén zuō dōng fēng  
沉醉东风

sòng bié  
送别

guān hàn qīng  
关汉卿

**Tune: Intoxicated in East Wind**

*Farewell Song*

Guan Hanqing

zhǐ chǐ de tiān nán dì běi  
咫尺的天南地北，

shà shí jiān yuè quē huā fēi<sup>①</sup>。  
霎时间月缺花飞<sup>①</sup>。

shǒu zhí zhē jiàn xíng bēi  
手执着饯行杯，

yǎn gé<sup>②</sup> zhē bié lí lèi  
眼阁<sup>②</sup>着别离泪。

gāng dào dé shēng bǎo zhòng jiāng xī  
刚道得声保重将息，

tòng shā shà jiào rén shě bù dé  
痛煞煞叫人舍不得。

hǎo qù zhě  
好去者，

wàng qián chéng wàn lǐ  
望前程万里！

We stand so near yet we'll be  
poles apart soon;

In a moment flowers will fall and  
wane the moon.

We hold in hand the farewell cup,  
In our eyes tears well up.

I have just said, "Take care to  
keep fit!"

How painful is it

To tear myself away!

I can only say, "Go your way for  
the bright day!"

注释

① “咫尺的”二句：描写好友顷刻间天各一方，前一句从空间上说，后一句从时间上说，运用了夸张、象征等手法，耐人寻味。古人以“花好月圆”比喻男女美满地相聚，这里用“月缺花飞”比喻悲痛地分离。

② 阁：同“搁”，意为含着。



dà dé gē  
大德歌

guān hàn qīng  
关汉卿

Tune: Song of Great Virtue

Guan Hanqing

(一)

xiè jiā cūn  
谢家村，

shǎng fāng chūn  
赏芳春。

yí guài tā táo huā lěng xiào rén ①。  
疑怪他桃花冷笑人①。

zhuó shéi chuán fāng xìn ②？  
着谁传芳信②？

qiáng tí shī yě duàn hún  
强题诗也断魂，

huā yīn xià děng dài wú rén wèn  
花阴下等待无人问，

zhǐ tīng dé huáng quǎn fèi chái mén  
只听得黄犬吠柴门。

(I)

In the Fair's Village lingering,  
I seek the beauty of last spring.  
I wonder if the peach blossoms  
laugh at me.

Who will tell me where is she?  
I cannot force myself to write a  
verse.

My broken heart turns out worse.  
In flowers' shade I have no one to  
ask but wait;

I only hear a dog bark at the wicket  
gate.

注释

① “疑怪”句：怀疑那些桃花在暗暗地嘲笑我。

② 芳信：指诗人牵挂之人的踪迹。

(二)

fēng piāo piāo  
风 飘 飘，

yǔ xiāo xiāo  
雨 潇 潇，

biàn zuò chén tuán yě shuì bù zhuó  
便 做 陈 抟<sup>①</sup>也 睡 不 着。

ào nǎo shāng huái bào  
懊 恼 伤 怀 抱。

pū sù sù lèi diǎn pāo  
扑 簌 簌 泪 点 抛。

qiū chán ér zào bà hán qióng ér jiào  
秋 蝉 儿 噪 罢 寒 蛩 儿<sup>②</sup> 叫。

xī líng líng xì yǔ dǎ bā jiāo  
浙 零 零 细 雨 打 芭 蕉。

注 释

① 陈抟：北宋隐士，传说他可以一觉百余日而不醒。

② 寒蛩儿：蟋蟀。

( II )

The wind sighs hour after hour;  
The rain falls shower by shower.  
Even the Sleeping God cannot fall asleep.  
Regret and sorrow hurt me deep,  
My tears drip drop by drop,  
After cicadas trill crickets chirp without stop.  
It further grieves  
To hear rain drizzle on banana leaves.



bì yù xiāo  
碧玉箫

guān hàn qīng  
关汉卿

## Tune: Green Jade Flute

Guan Hanqing

## (一)

xī shàng qín héng  
膝上琴横，  
āi chóu dòng lí qíng  
哀愁动离情。  
zhǐ xià fēng shēng  
指下风生，  
xiāo sǎ nòng qīng yīn  
潇洒弄清音。  
suǒ chuāng qián yuè sè míng  
锁窗前月色明，  
diāo lán wài yè qì qīng  
雕栏<sup>①</sup>外夜气清。  
zhǐ fǎ qīng  
指法轻，  
zhù qǐ sāo rén xìng  
助起骚人<sup>②</sup>兴。  
tīng  
听！  
yù lòu duàn  
玉漏<sup>③</sup>断，  
rén chū jìng  
人初静。

## (I)

With zither on my knees,  
I'm moved to think of my far-off dear.  
My fingers play with ease  
On zither strings a music clear.  
Before my window screen the moon is  
bright;  
Beyond the balustrade fresh is the night.  
My touches light  
Would make the poets' verve freer.  
O Hear!  
From water clock there comes no sound;  
Silence begins to reign all around.

## 注释

- ① 雕栏：雕花的栏杆。  
② 骚人：诗人，指自己。  
③ 玉漏：更漏，古代计时的器具。玉漏是对它的美称。

(二)

xí shàng zūn qián  
席上尊前，

qīn zhěn nài wú yuán  
衾<sup>①</sup>枕奈无缘。

liǔ dī huā biān  
柳底花边，

shī qǔ yǐ duō nián  
诗曲已多年。

xiàng rén qián wèi gǎn yán  
向人前未敢言，

zì xīn zhōng dǎo cāng tiān  
自心中祷苍天。

qíng yì jiān  
情意坚，

měi rì kōng xiāng jiàn  
每日空相见。

tiān  
天！

shèn shí jié  
甚时节

chéng yīn juàn  
成姻眷<sup>②</sup>？

(II)

At the banquet, before a cup of wine,  
Beside the flowers, beneath the willow,  
For years I've sung and you've written  
verse fine.

But we've no chance to share the quilt  
and pillow.

What before others dare I say?

I can only in my heart pray.

Though our love firm remain,

Yet day by day we meet in vain.

Which day,

O Heaven, in our life

Can we be man and wife?

注释

① 衾：被子。

② 姻眷：结成眷属。



yī zhī huā  
一枝 花

guān hàn qīng  
关 汉 卿

## Tune: A Sprig of Flowers

Guan Hanqing

bù fú lǎo  
(一) 不 伏 老

pān chū qiáng duǒ duǒ huā  
攀 出 墙 朵 朵 花<sup>①</sup>，  
zhé lín lù zhī zhī liǔ  
折 临 路 枝 枝 柳。  
huā pān hóng rú nèn  
花 攀 红 蕊 嫩，  
liǔ zhé cuì tiáo róu  
柳 折 翠 条 柔。  
làng zǐ fēng liú  
浪 子<sup>②</sup> 风 流。  
píng zhuó wǒ pān huā zhé liǔ shǒu  
凭 着 我 攀 花 折 柳 手，  
zhí áo dé huā cán liǔ bài xiū  
直 熬 得<sup>③</sup> 花 残 柳 败 休。  
bàn shēng lái zhé liǔ pān huā  
半 生 来 折 柳 攀 花，  
yí shì lǐ mián huā wò liǔ  
一 世 里 眠 花 卧 柳。

## ( I ) Don't Say I'm Old

I pluck flower on flower over the wall,  
And break off branch on branch of willow  
tree.  
The red pistil of the flower is tender;  
The green twigs of the willow are slender.  
A gallant like me  
Will gather flowers and break off  
branches till I see  
Withered leaves and flowers fall.  
I have been picking them half my life;  
I'll love and sleep with them as with a  
wife.

## 注 释

- ① “攀出墙朵朵花”四句：都是攀花折柳的意思，指在风月场中的风流生活。出墙花：指妓女。语出叶绍翁《游园不值》：“春色满园关不住，一支红杏出墙来。”原无此意，但被后人借用。临路柳：也是指妓女。语出敦煌曲子词《望江南》：“我是曲江临池柳，这人折了那人攀；恩爱一时间。”
- ② 浪子：风流浪漫，恣情玩乐的人。
- ③ 直熬得：一直弄到。

liáng zhōu

(二) 梁州

wǒ shì gè pǔ tiān xià láng jūn lǐng xiù  
我是个普天下郎君<sup>①</sup>领袖，

gài shì jiè làng zǐ bān tóu  
盖世界浪子班头<sup>②</sup>。

yuàn zhū yán bù gǎi cháng yī jiù  
愿朱颜<sup>③</sup>不改常依旧，

huā zhōng xiāo qiàn  
花中消遣，

jiǔ nèi wàng yōu  
酒内忘忧；

fēn chá diān zhú  
分茶<sup>④</sup>擲竹，

dǎ mǎ cáng jiū  
打马藏阄<sup>⑤</sup>。

tōng wǔ yīn liù lǜ huá shóu  
通五音六律滑熟<sup>⑥</sup>，

shèn xián chóu dào wǒ xīn tóu  
甚闲愁到我心头？

bàn de shì yín zhēng nǚ  
伴的是银筝女<sup>⑦</sup>

yín tái qián lǐ yín zhēng xiào yī yín píng  
银台前理银筝笑倚银屏<sup>⑧</sup>；

注释

- ① 郎君：本指贵家子弟，有时也作妇女对丈夫或情人的称呼。元曲中一般指嫖客。
- ② 班头：领袖。
- ③ 朱颜：青春容颜。
- ④ 分茶：随意小吃，饮酒。擲竹：一种赌博性的游戏。
- ⑤ 打马：双陆，古代的一种赌博游戏。藏阄：古时的一种游戏。
- ⑥ 五音：古代称音调高低的五声，即宫、商、角、徵、羽。六律：十二乐律中阴阳各半，阴为吕，阳为律，六律为：黄钟、太簇、姑洗、蕤宾、夷则、无射。滑熟：熟练。
- ⑦ 银筝女：弹奏银筝的歌女。筝：古代的一种弦乐器。银筝：装有银饰的筝。
- ⑧ 理：弹奏。银屏：银质的屏风。



( II ) Tune: The Frontier

I am the leading gallant under the sky,  
And the most dissolute lover on earth.  
I wish no face should lose its rosy dye.  
I'd lead among flowers a life of mirth,  
And drown my sorrow in wine;  
I'd drink tea, and bet with bamboos,  
Gamble on horse-race and in lottery.  
There is no music but I can play a part.  
How could sorrow come into my heart?  
Who is in my company  
But the lutist leaning on silver screen  
And playing on silver lute in silver bower;

bàn de shì yù tiān xiān  
伴的是玉天仙<sup>①</sup>

xié yù shǒu bìng yù jiān tóng dēng yù lóu  
携玉手并玉肩同登玉楼；

bàn de shì jīn chāi kè  
伴的是金钗客<sup>②</sup>

gē jīn lǚ pěng jīn zūn mǎn fàn jīn ōu  
歌金缕捧金尊满泛金瓯。

nǐ dào wǒ lǎo yě zàn xiū  
你道我老也暂休。

zhàn pái chǎng fēng yuè gōng míng shǒu  
占排场<sup>③</sup>风月功名首，

gèng líng lóng yòu tī tòu<sup>④</sup>  
更玲珑又剔透<sup>④</sup>。

wǒ shì gè jīn zhèn huā yíng dū shuài tóu<sup>⑤</sup>  
我是个锦阵花营都帅头<sup>⑤</sup>，

céng wán fǔ yóu zhōu<sup>⑥</sup>  
曾玩府游州<sup>⑥</sup>。

gé wěi  
(三) 隔尾

zǐ dì měi shì gè máo cǎo gǎng  
子弟每是个茅草岗

shā tǔ wō chū shēng de tù gāo ér  
沙土窝初生的兔羔儿

zhà xiàng wéi chǎng shàng zǒu<sup>⑦</sup>  
乍向围场上走<sup>⑦</sup>。

wǒ shì gè jīng lǒng zhào shòu suǒ wǎng  
我是个经笼罩受索网

注 释

- ① 玉天仙：美貌的女子，这里指妓女。  
② 金钗客：发髻上戴金钗的女子，这里指妓女。金缕：古曲调《金缕衣》的简称，这里指代歌曲。金樽、金瓯：都指酒杯。  
③ 排场：娱乐场所。  
④ 玲珑又剔透：灵活惯熟。  
⑤ 锦阵花营：妓女丛中，妓院。都帅头：首领。  
⑥ 玩府游州：在各州府闯荡游玩。  
⑦ 子弟：嫖客，元曲称嫖客为风流子弟。乍：刚。围场：围猎之地，借指风月场。



Hand in hand and side by side, the fairy queen  
Going up with me to the jade tower;  
The songstress adorned with golden hairpin,  
Golden cup in hand, singing of golden dress and flower.  
You say I'm old and should retire,  
But in gallantry I'm going up higher and higher.  
Growing more clever for ever and ever,  
I'm winner in the camp of flowers,  
Loafing from place to place, in golden bowers.

**( III ) Tune: The Interlude**

The young gallants are new-born bucks in chase of bunny,  
Coming out of the burrows in the mound,  
And running for the first time on hunting ground.  
I'm an old pheasant with feather grey,  
Having escaped from traps and nets on the way,

cāng líng máo lǎo yě jī

苍翎毛老野鸡

chǎ tā de zhèn mǎ ér shóu

蹉跎的阵马儿熟<sup>①</sup>。

jīng le xiē wō gōng lěng jiàn là qiāng tóu

经了些窝弓冷箭蜡枪头<sup>②</sup>，

bù céng luò rén hòu

不曾落人后。

qià bù dào rén dào zhōng nián wàn shì xiū

恰不道<sup>③</sup>“人到中年万事休”，

wǒ zěn kěn xū dù le chūn qiū

我怎肯虚度了春秋？

wèi

#### (四)尾

wǒ shì gè zhēng bù làn zhǔ bù shóu

我是个蒸不烂煮不熟

chuí bù biǎn chǎo bù bào

捶不匾<sup>④</sup>炒不爆

xiǎng dāng dāng yī lì tóng wǎn dòu

响瑯瑯一粒铜豌豆<sup>⑤</sup>。

nèn zǐ dì měi shéi jiào nǐ zuàn rù tā

恁子弟每谁教你钻入他

chú bù duàn kǎn bù xià

锄不断砍不下

jiě bù kāi dùn bù tuō

解不开顿不脱

#### 注释

- ① 苍：老。蹉跎：大步行走。阵马儿：战阵之马。
- ② 窝弓：装了机关，埋藏于山野的捕兽弓箭。冷箭：料不到的背后冷箭。蜡枪头：蜡做的枪头，指好看而无实用的样子货。三者都是指妓院对嫖客的暗算。
- ③ 恰不道：岂不闻。道：听闻。
- ④ 匾：同“扁”。
- ⑤ 铜豌豆：原是对青楼中老狎客的昵称，此处含有隐语性格坚强的意思。

And running like a steed  
At fullest speed.  
Nearly hit by spearheads and arrows from hidden bows,  
Now I've reached middle age and known so many things,  
How could I waste more autumns and springs?

**( VI ) Tune: Epilogue**

I'm a resounding copper pea  
Which could not be  
Hammered out, cooked, fried or stewed.  
How can you young gallants penetrate into me  
Like a manifold harness which cannot be  
Hoed up or cut down,

màn téng téng qiān céng jīn tào tóu  
慢腾腾千层锦套头<sup>①</sup>。

wǒ wán de shì liáng yuán yuè  
我玩的是梁园月<sup>②</sup>，

yǐn de shì dōng jīng jiǔ  
饮的是东京<sup>③</sup>酒，

shǎng de shì luò yáng huā  
赏的是洛阳花<sup>④</sup>，

pān de shì zhāng tái liǔ  
攀的是章台柳<sup>⑤</sup>。 Slowly rid of or quickly hewed?

wǒ yě huì yín shī  
我也会吟诗， I have enjoyed in royal garden the moonshine,  
In the east capital good wine,

huì zhuàn zhòu  
会篆籀， And peony flowers in the west,

huì tán sī  
会弹丝。 And plucked a twig from my lover's breast.

huì pǐn zhú  
会品竹， I'm good at poetry

huì pǐn zhú  
会品竹， And at calligraphy;

wǒ yě huì chàng zhè gū  
我也会唱鹧鸪， I can play on the string

wǔ chuí shǒu  
舞垂手， And draw a picture of bamboo,

huì dǎ wéi  
会打围<sup>⑥</sup>， I can also sing

huì cù jū  
会蹴鞠<sup>⑦</sup>， The songs of partridge too.

huì wéi qí  
会围棋， With hands hanging down I can dance,

huì wéi qí  
会围棋， In hunting I can advance,

huì wéi qí  
会围棋， I know how to play football and chess,

huì wéi qí  
会围棋，

### 注释

① 锦套头：本义是套网，这里指妓女笼络嫖客的手段。

② 玩：习以为常。梁园：汉时梁孝王喜好营建宫室苑囿，曾筑兔园招待宾客，后代称其为梁园。梁园月：指代勾栏中的美色。

③ 东京：宋元时东京为汴州，即今开封。

④ 洛阳花：牡丹。这里借指名花。

⑤ 章台柳：美貌的妓女。章台：汉时长安章台下街名，旧时用为妓院的代称。

⑥ 打围：古代打猎的合围，后泛指打猎。

⑦ 蹴鞠：古人踢球的一种游戏。



huì shuāng lù  
会双陆。

nǐ biàn shì luò le wǒ yá  
你便是落了我牙，

wāi le wǒ kǒu  
歪了我口，

qué le wǒ tuǐ  
瘸了我腿，

zhé le wǒ shǒu  
折了我手，

tiān cì yǔ wǒ  
天赐与我

zhè jǐ bān ér dǎi zhēng hòu  
这几般儿歹症候<sup>①</sup>，

shàng wū zì bù kěn xiū  
尚兀自<sup>②</sup>不肯休。

zé chú shì yán wáng qīn zì huàn  
则除是<sup>③</sup>阎王亲自唤，

shén guǐ zì lái gōu<sup>④</sup>，  
神鬼自来勾<sup>④</sup>，

sān hún guī dì fǔ  
三魂归地府，

qī pò sàng míng yōu<sup>⑤</sup>，  
七魄丧冥幽<sup>⑤</sup>，

tiān nǎ nà qī jiān  
天哪，那其间

cái bù xiàng yān huā lù shàng zǒu<sup>⑥</sup>。  
才不向烟花路上走<sup>⑥</sup>。

And! gamble by chance.

You may knock my teeth down

Or my mouth wry,

Even if you break

My leg and hand,

Though disabled am I,

Still firm I'll stand,

Unless

The Satanic Majesty

Or the demons come to summon me.

Even one-third of my soul goes to the  
hell

And two-thirds sink into the infernal  
well,

O Heaven, only then

Will I not go on the dark willowy lane.

#### 注释

① 几般儿：几样。歹症候：坏毛病。

② 兀自：犹，还。

③ 则除是：只除是，除非是。则：只。

④ 勾：引。

⑤ 冥幽：地狱。

⑥ 那其间：那个时候。烟花：泛指妓女。

寄生草

饮

白朴

Tune: Parasite Grass

Drinking

Bai Pu (1226-1306)

cháng zuì hòu fāng hé ài  
长醉后方何碍<sup>①</sup>?

bù xǐng shí yǒu shèn sī  
不醒时有甚思<sup>②</sup>?

zāo yān liǎng gè gōng míng zì  
糟腌两个功名字，

pēi yān qiān gǔ xīng wáng shì  
醅滃千古兴亡事，

qū mái wàn zhàng hóng ní zhì  
曲埋万丈虹霓志<sup>③</sup>。

bù dá shí jiē xiào qū yuán fēi  
不达时皆笑屈原非<sup>④</sup>；

dàn zhī yīn jìn shuō táo qián shì  
但知音尽说陶潜是<sup>⑤</sup>。

What ails when I'm drunk long?

When I don't wake, what's wrong?

Let undying fame and glory be drowned  
in wine!

Forget the ups and downs of days gone  
by!

Bury in songs ambitions rainbow-high!

The unsuccessful laugh at Qu Yuan in  
water sunk,

While connoisseurs approve Tao Qian in  
wine drunk.

注释

① 长醉：久醉不醒。方：将。碍：妨碍，挂碍。

② 有甚思：还有什么思念。

③ “糟腌”三句：在痛饮大醉中忘掉功名、兴亡和壮志。糟腌：用酒糟腌制。醅滃：用浊酒淹没。曲埋：拿酒糟埋掉。

④ 不达时：不显达于时的人们。屈原非：屈原不对，即他不该在政治上遭受排挤，更不该在无力挽回国运时轻生自尽。

⑤ 陶潜是：陶潜是对的，即他不满官场黑暗，走向归隐田园的路，是正确的。



yáng chūn qǔ  
**阳春曲**①

tí qíng  
**题情**②

bái pǔ  
**白朴**

qīng niān bān guǎn shū xīn shì  
**轻拈斑管书心事**③，

xì zhé yín jiǎn xiě hèn cí  
**细折银笺写恨词。**

kě lián bù guàn hài xiāng sī  
**可怜不惯害相思，**

zé bèi nǐ gè kěn zì ér  
**则被你个肯字儿，**

yī dòu wǒ xǔ duō shí  
**迤逗我许多时**④。

**注释**

- ① 阳春曲：曲牌名，一名“喜春来”，中吕宫常用的曲调。  
 ② 题情：原作六首，这里选录一首，此曲是第一首。  
 ③ 斑管：毛笔笔管上的斑纹，这里借指毛笔。  
 ④ 迤逗：挑逗、勾引。

**Tune: Song of Spring**

*For My Love*

Bai Pu

I take up my pen light stained with tears to write  
 My heart-felt grief and then I fold the paper white.  
 Alas! unused to lasting longing for a mate,  
 It takes me such a long, long time to wait  
 For your vain promise of a date.

tiān jìng shā  
天净沙<sup>①</sup>

bái pǔ  
白朴

Tune: Sunny Sand

Bai Pu

chūn  
(一) 春

chūn shān nuǎn rì hé fēng  
春山暖日和风，  
lán gān lóu tái lián lóng<sup>②</sup>，  
栏杆楼台帘栊，  
yáng liǔ qiū qiān yuàn zhōng  
杨柳秋千院中。  
tí yīng wǔ yàn  
啼莺舞燕，  
xiǎo qiáo liú shuǐ fēi hóng<sup>③</sup>。  
小桥流水飞红<sup>③</sup>。

( I ) Spring

The sun and gentle breeze warm hills in spring,  
The curtained bower girt with balustrade.  
Among the willows in the garden hangs the  
swing.  
The swallows dance and orioles sing  
On running stream under the bridge fallen  
reds fade.

xià  
(二) 夏

yún shōu yǔ guò bō tiān  
云收雨过波添，  
lóu gāo shuǐ lěng guā tián  
楼高水冷瓜甜，  
lǜ shù yīn chuí huà yán  
绿树阴垂画檐。  
shā chú<sup>④</sup> téng diàn  
纱厨<sup>④</sup>藤簟，  
yù rén luó shàn qīng jiān<sup>⑤</sup>。  
玉人罗扇轻缣<sup>⑤</sup>。

( II ) Summer

Waves rise when clouds clear away with rain  
fleet;  
By tower high water is cold and melon sweet.  
Green willow leaves shade painted eaves.  
On bamboo mat in curtained bed, she's fair  
as jade,  
In silken dress with a fan of brocade.

注释

- ① 天净沙：越调常用的曲牌名，一名“塞上秋”。  
② 帘栊：窗帘。  
③ 飞红：落花。  
④ 纱厨：帐子，因为形状像厨而得名。  
⑤ “玉人”句：美人手摇罗扇，身穿薄纱。缣：细绢。



qiū  
(三) 秋

gū cūn luò rì cán xiá  
孤村落日残霞，

qīng yān lǎo shù hán yā  
轻烟老树寒鸦，

yī diǎn fēi hóng yīng xià  
一点飞鸿<sup>①</sup>影下。

qīng shān lǜ shuǐ  
青山绿水，

bái cǎo hóng yè huáng huā  
白草红叶黄花。

(III) Autumn

At sunset over lonely village rainbow  
clouds glow;

Over mist-veiled old trees flies a cold  
crow.

The shadow of a dot of swan in flight  
Over green hills and bluish rills

Sees leaves red, flowers yellow and  
dewy grass white.

dōng  
(四) 冬

yī shēng huà jiǎo qiáo mén  
一声画角<sup>②</sup>谯门，

bàn tíng xīn yuè huáng hūn  
半庭新月黄昏<sup>③</sup>，

xuě lǐ shān qián shuǐ bīn  
雪里山前水滨。

zhú lǐ máo shě  
竹篱茅舍，

dàn yān shuāi cǎo gū cūn  
淡烟衰草孤村。

(IV) Winter

A dreary horn blows in watch-tower on  
city wall;

The crescent moon sheds twilight into  
half the hall;

The waterside and hillside are covered  
with snow.

A bamboo-fenced cottage only stands  
in the village lonely,

Where with a wreath of smoke wafts a  
cold crow.

注释

① 飞鸿：大雁。

② 画角：古时军中的横吹号角，通常外加彩绘。谯门：也作樵门，指建有瞭望楼的城门。

③ 黄昏：指新月颜色浅黄，不太明亮。

chén zuì dōng fēng  
沉醉东风

yú fū  
渔夫

bái pǔ  
白朴

Tune: Intoxicated in East Wind

*Fisherman*

Bai Pu

huáng lú àn bái píng dù kǒu  
黄芦<sup>①</sup>岸白蘋渡口，

lǜ yáng dī hóng liǎo tān tóu  
绿杨堤红蓼<sup>②</sup>滩头。

suī wú wén jǐng jiāo  
虽无刎颈交<sup>③</sup>，

què yǒu wàng jī yǒu  
却有忘机友<sup>④</sup>。

diǎn qiū jiāng bái lù shā ōu  
点秋江白鹭沙鸥，

ào shà rén jiān wàn hù hóu  
傲煞人间万户侯<sup>⑤</sup>，

bù shí zì yān bō diào sōu  
不识字烟波钓叟。

The rivershore overgrown with yellow reed,  
The ferry decorated with white duckweed,  
The bank is shaded by willows green and  
the beach head

Adorned with knotweed red.

Although I have no life-long friends,  
My companions conceive no evil ends.

The autumn river is dotted with gulls and  
herons white.

I look down on the lords proud of their  
might.

A fisherman old, I fish in mist and water  
cold.

注释

- ① 黄芦：枯黄的芦苇。白蘋：一种水草。  
② 红蓼：水边的草，花为浅红色。  
③ 刎颈交：至死不渝的友情。  
④ 忘机友：忘却机心，淡薄超然的朋友。  
⑤ 万户侯：汉代的封制，指达官显贵。

zuì gāo gē  
醉 高 歌

gǎn huái  
感 怀

yáo suì  
姚 燧

shí nián shū jiàn cháng yū  
十 年 书 剑 长 吁<sup>①</sup>,

yī qū pí pá àn xǔ  
一 曲 琵 琶 暗 许<sup>②</sup>。

yuè míng jiāng shàng bié pén pǔ  
月 明 江 上 别 湓 浦<sup>③</sup>,

chóu tīng lán zhōu yè yǔ  
愁 听 兰 舟 夜 雨。

## 注 释

- ① 十年书剑长吁：我一生都坎坷不得志。书剑，指文人生涯。长吁：长叹。
- ② 一曲琵琶：指白居易《琵琶行》中琵琶女弹奏的乐曲，曲中反映了那位琵琶女一生的不幸遭遇。暗许：私下认同。
- ③ 湓浦：水名，今为开龙河，在江西九江市西。

## Tune: Drinking Song

## Reflection

Yao Sui (1238~1313)

I sigh after ten years with books and sword.  
The lutist's song is a promise without word.  
I leave the river town when the moon shines bright,  
Afraid to hear rain in orchid boat at night.

píng lán rén  
凭阑人

jì zhāng yī  
寄征衣<sup>①</sup>

yáo suì  
姚燧

**Tune: Leaning on Balustrade**

*The Winter Garment*

Yao Sui

yù jì jūn yī jūn bù huán  
欲寄君衣君不还，

bù jì jūn yī jūn yòu hán  
不寄君衣君又寒。

jì yǔ bù jì jiān  
寄与不寄间，

qiè shēn qiān wàn nán  
妾身千万难。

If I send winter garment to thee,  
Thou wilt not come to the household.  
If I do not, thou wilt feel cold.  
It is hard to decide for me  
If I should send it to thee.

注释

① 征衣：远行者的寒衣。





yàn ér luò guò dé shèng lìng  
雁儿落过得胜令

yú tiān cǐ  
庾天锡

From Falling Swan to  
Triumphant Song

Yu Tianci

yàn ér luò  
(一) 雁儿落

cóng tā lǜ bìn bān  
从他绿鬓斑，

qī zhěn bái shí làn  
欹枕白石烂。

huí tóu hóng rì wǎn  
回头红日晚，

mǎn mù qīng shān gān  
满目青山研<sup>①</sup>。

( I ) Tune: Falling Swan

Let my black hair turn grey!  
I'll pillow my head on white stone  
till its decay.

I turn my head: the setting sun  
reddens the sky;

Verdant hills look serene to the eye.

注释

① “从他”四句：指人生匆匆，转眼之间，少年变成了老年，倚靠的白石烂了，回首间太阳落山了，满眼的青山都要粉碎了。

dé shèng lìng  
(二)得胜令

cùi lì shù fēng hán  
翠立数峰寒，

bì suǒ mù yún jiān<sup>①</sup>。  
碧锁暮云间<sup>①</sup>。

mèi jǐng chūn qián shǎng  
媚景春前赏，

qíng lán yǔ hòu kàn<sup>②</sup>。  
晴岚雨后看<sup>②</sup>。

kāi yán  
开颜，

yù zhǎn jīn bō mǎn  
玉盏金波满。

láng shān  
狼山，

rén shēng xiāng huì nán  
人生相会难。

( II ) Triumphont Song

Peak on peak stands like emerald;  
Cloud on cloud locks the evening cold.

Gaze on the charming vernal plain

And sun-lit hills after the rain!

O brighten up

And fill to the brim with golden wine the  
jade cup!

Deep in the hill,

It's hard for us to meet, so let's enjoy our  
fill!

注释

①“翠立”二句：写早春的景色，青翠的山峰矗立在天外寒气中，暮云在山腰缠绕着。

②“媚景”二句：明媚的春光要及时观赏，山上的云雾要赶在雨后观看，不能错失机会。

hēi qī nǚ  
黑漆弩

cūn jū qiǎn xìng  
村居遣兴

liú mǐn zhōng  
刘敏中

**Tune: Varnished Black Bow**

*Written at Random in the Village*

Liu Minzhong

cháng jīn kuò lǐng shēn cūn zhù  
长巾阔领<sup>①</sup>深村住，

bù shí wǒ huàn zuò cāng fù  
不识我唤作伧父<sup>②</sup>。

yǎn bái shā cuì zhú chái mén  
掩白沙翠竹柴门，

tīng chè qiū lái yè yǔ  
听彻<sup>③</sup>秋来夜雨。

xián jiāng dé shī sī liàng  
闲将得失思量，

wǎng shì shuǐ liú dōng qù  
往事水流东去。

biàn yí jiào huà què líng yān  
便宜<sup>④</sup>教画却凌烟，

shèn shì gōng míng liǎo chù  
甚是功名了<sup>⑤</sup>处？

Wearing long hood and large collar in  
my cot,

I'm called a rude fellow by those who  
know me not.

My wicket gate closed to bamboos  
green and sand white,

I listen to the rain throughout the au-  
tumn night.

Pondering at leisure gain and loss, weal  
and woe,

I see the past like running water east-  
ward flow.

Even if my portrait should in high tower  
remain,

Is it the end of glory I try to attain?

**注 释**

① 长巾阔领：指自己粗俗的打扮。

② 伧父：鄙夫，粗野的农夫。

③ 彻：完，全部。

④ 便宜：即便是。凌烟：指凌烟阁，是皇帝图画功臣，表彰他们的地方。

⑤ 了：了却，尽头。

si kuài yu  
四块玉

xún yáng jiāng  
浔阳江<sup>①</sup>

mǎ zhì yuǎn  
马致远

Tune: Four Pieces of Jade

( I ) *On River Xunyang*

Ma Zhiyuan

sòng kè shí  
送客时，

qiū jiāng lěng  
秋江冷，

shāng nǚ pí pá duàn cháng shēng  
商女琵琶断肠声。

kě zhī dào sī mǎ hé chóu tīng  
可知道司马<sup>②</sup>和愁听？

yuè yòu míng  
月又明，

jiǔ yòu chéng  
酒又醒<sup>③</sup>。

kè zhà xǐng  
客乍醒。

When we two part,

The autumn river is cold.

The lutist's song would break our  
heart.

Don't you know Poet Bai of old

Who listened to the lute with heart-  
break?

The moon's as bright;

We're drunken quite,

But soon we wake.

注释

- ① 浔阳江：本曲取材于白居易《琵琶行》，借写白居易在浔阳江遇见琵琶女一事，来抒发自己的“天涯沦落人”之感。
- ② 司马：州官的副职，在唐朝时已成闲差；这里是指白居易。
- ③ 醒：酒醒后困倦疲惫得如同生病的状态。

sì kuài yù  
四块玉

tàn shì  
叹世

mǎ zhì yuǎn  
马致远

Tune: Four Pieces of Jade

( II ) O World!

Ma Zhiyuan

liǎng bìn pò  
两鬓皤<sup>①</sup>,

zhōng nián guò  
中年过,

yīn shèn qū qū kǔ zhāng luó  
因甚区区<sup>②</sup>苦张罗?

rén jiān chǒng rǔ dū cān pò  
人间宠辱都参破。

zhòng chūn fēng èr qǐng tián  
种春风二顷田,

yuǎn hóng chén qiān zhàng bō<sup>③</sup>,  
远红尘千丈波<sup>③</sup>,

dào dà lái<sup>④</sup> xián kuài huó  
倒大来<sup>④</sup>闲快活。

Grey turns my hair

Past middle age.

Why should I be busy about worldly affair?

I've seen through fame and shame as a  
sage.

I'd till in vernal breeze two acres of land;  
Far from the world's ups and downs I  
would stand.

What a great pleasure To live at leisure!

注释

① 皤:白。

② 区区:同“驱驱”,奔走忙碌之意。张罗:筹划。

③ 千丈波:比喻巨大的风险。

④ 倒大来:到头来。

tiān jìng shā  
天净沙

qiū sī  
秋 思

mǎ zhì yuǎn  
马致远

**Tune: Sunny Sand**

*Autumn Thoughts*

Ma Zhiyuan

kū téng lǎo shù hūn yā  
枯藤老树昏鸦，

xiǎo qiáo liú shuǐ rén jiā  
小桥流水人家，

gǔ dào xī fēng shòu mǎ  
古道西风瘦马。

xī yáng xī xià  
夕阳西下，

duàn cháng rén ① zài tiān yá  
断肠人①在天涯。

Over old trees wreathed with rotten vines  
fly crows;

Under a small bridge beside a cot a stream  
flows;

On ancient road in western breeze a lean  
horse goes.

Westwards declines the setting sun.

Far, far from home is the heart-broken one.

注释

① 断肠人：漂泊天涯、极度忧伤的人。

qīng jiāng yǐn ①  
清江引

yě xìng  
野兴

mǎ zhì yuǎn  
马致远

## Tune: Song of Clear River

Rural Pleasure

Ma Zhiyuan

## (一)

lǜ suō yī zǐ luó páo shéi shì zhǔ  
绿蓑衣紫罗袍谁是主②?

liǎng jiàn ér dōu wú jì ③。  
两件儿都无济③。

biàn zuò diào yú rén  
便作钓鱼人，

yě zài fēng bō lǐ  
也在风波里。

zé bù rú xún gè wěn biàn chù  
则不如寻个稳便处

xián zuò dì  
闲坐地。

## (1)

Green straw cloak and violet silken  
gown,

Which is up? Which is down?

Neither will do. Even a fisherman

Should avoid perilous waves if he  
can.

I'd seek a safe place as I please

To sit with ease.

## 注释

① 清江引：曲调名，又名“江水儿”。

② 绿蓑衣：比喻渔人或隐士。紫罗袍：比喻入仕做官。

③ 无济：无济于事。

(二)

lín quán yīn jū shéi dào cǐ  
林泉隐居谁到此？

yǒu kè qīng fēng zhì  
有客清风至<sup>①</sup>。

huì zuò shān zhōng xiàng  
会作山中相<sup>②</sup>，

bù guǎn rén jiān shì  
不管人间事。

zhēng shén me bàn zhāng míng lì zhǐ  
争什么半张名利纸？

(II)

Who'd come to my hermitage amid  
the trees?

My only guest is the fresh breeze.

Living by the fountain,

I'm minister in the mountain.

I do not care for worldly affair.

Why should I strive to enter the  
vanity fair?

注释

① 有客清风至：唯有清风似客来。

② 会作：真正懂得去做。山中相：南朝陶景弘起初任齐朝将军，齐亡之后，他隐居茅山不愿出仕；梁武帝每有国家大事，无不去信请教，时人称陶景弘为“山中宰相”。后人常常以“山中宰相”比喻隐士。



shòu yáng qǔ ①

## 寿阳曲

mǎ zhì yuǎn

马致远

## Tune: Song of Long-lived Sun

Ma Zhiyuan

shān shì qíng lán

## (一) 山市晴岚②

huā cūn wài

花村外，

cǎo diàn xī

草店西，

wǎn xiá míng yǔ shōu tiān jì

晚霞明雨收天霁。

sì wéi shān yī gān cán zhào lǐ

四围山一竿残照里，

jǐn píng fēng yòu tiān pū cuì

锦屏风又添铺翠。

## ( I ) The Sun-lit Mist-veiled Mountain

By blooming village-side,

West of the shop of wine,

Rainbow clouds after rain brighten the  
sky far and wide.The surrounding hills steeped in sinking  
sunshine,The embroidered screen is again paved  
with emerald green.

yuǎn pǔ fān guī

## (二) 远浦帆归

xī yáng xià

夕阳下，

jiǔ pèi xián

酒旆③闲，

## ( II ) The Returning Sails

The sun sinks behind the hill,

The wineshop's streamer's still.

## 注释

① 寿阳曲：曲调名，又名“落梅风”。

② 晴岚：雨后晴空中清新的雾气。

③ 酒旆：酒店的旗帜。

liǎng sān háng wèi céng zhuó àn  
两 三 航 未 曾 着 岸。

luò huā shuǐ xiāng máo shě wǎn  
落 花 水 香 茅 舍 晚，

duàn qiáo tóu mài yú rén sǎn  
断 桥 头 卖 鱼 人 散。

Two or three fishing boats have not yet  
come ashore.

Fallen petals sweeten water before the  
door.

By the end of the day  
Fish-sellers disperse on homeward way.

xiǎo xiāng yè yǔ  
(三) 潇 湘 夜 雨

yú dēng àn  
渔 灯 暗<sup>①</sup>，

kè mèng huí  
客 梦 回<sup>②</sup>，

yī shēng shēng dī rén xīn suì  
一 声 声 滴 人 心 碎。

gū zhōu wǔ gèng jiā wàn lǐ  
孤 舟 五 更 家 万 里，

shì lí rén jǐ háng qíng lèi  
是 离 人 几 行 情 泪。

(III) Night Rain on the River

Dim fishers' lanternlight,  
I wake up from my dream.

The rain drips drop by drop to break my  
heart.

My lonely boat is far from home deep  
in the night.

It rains as tears which stream  
Down from the eyes of those who  
part.

注 释

① 渔灯暗：夜晚的江面被一片雨雾笼罩着，远处渔船上的灯火也显得昏暗了。

② 梦回：梦醒。

shòu yáng qǔ

## 寿阳曲

mǎ zhì yuǎn

马致远

## Tune: Song of Long-lived Sun

Ma Zhiyuan

cóng bié hòu  
从别后，yīn xìn jué  
音信绝，bó qíng zhǒng hài shà rén yě  
薄情种害煞人也，féng yī gè jiàn yī gè yīn huà shuō  
逢一个见一个因话说，bù xìn nǐ ěr lún ér bù rè<sup>①</sup>  
不信你耳轮儿不热<sup>①</sup>。

Since thou left me,  
I have received no word from thee.  
Such unkindness has injured me.  
I complain to whoever appears.  
I don't believe it won't assail thy ears.

## 注释

① “耳轮儿”一句：民间认为，被人念叨会耳朵发热。

yè xíng chuán<sup>①</sup>  
夜行船

mǎ zhì yuǎn  
马致远

Night-Sailing Boat

Ma Zhiyuan

qiū sī  
(一) 秋思

bǎi suì guāng yīn yī mèng dié<sup>②</sup>,  
百岁光阴一梦蝶<sup>②</sup>,  
chóng huí shǒu wǎng shì kǎn jiē<sup>③</sup>.  
重回首往事堪嗟<sup>③</sup>。  
jīn rì chūn lái,  
今日春来,  
míng zhāo huā xiè。  
明朝花谢。  
jí fá zhān yè lán dēng miè<sup>④</sup>.  
急罚盏<sup>④</sup>夜阑灯灭。

qiáo mù chá  
(二) 乔木查

xiǎng qín gōng hàn quē<sup>⑤</sup>,  
想秦宫汉阙<sup>⑤</sup>,  
dū zuò le shuāi cǎo niú yáng yě。  
都做了衰草牛羊野。  
bù zěn me yú qiáo méi huà shuō<sup>⑥</sup>.  
不恁么渔樵没话说<sup>⑥</sup>。

( I ) Tune: Autumn Thoughts

Like a dream pass a hundred years of  
light and shade;  
Turning my head, I sigh for days gone  
by.  
Spring comes today, tomorrow flowers  
fade.  
Drink the cup dry  
Before lamplight goes out at dead of  
night!

( II ) Tune: The Arbor

I think of ancient palaces, alas!  
They become pastures covered with  
withered grass.  
Of the fishermen's gossip they are  
aliments,

注释

- ① 夜行船:曲牌名。  
② 百岁光阴:一生。梦蝶:借用“庄周梦蝶”的典故,比喻浮生如梦。  
③ 堪嗟:可叹。  
④ 罚盏:行酒令时输者罚酒。夜阑:夜深。  
⑤ 秦宫汉阙:秦汉时的宫殿。  
⑥ 恁么:这样,如此。渔樵:打鱼的人和砍柴的人,指代隐者。话:故事。



zòng huāng fén héng duàn bēi  
纵 荒 坟 横 断 碑，  
bù biàn lóng shé  
不 辨 龙 蛇<sup>①</sup>。

Crisscrossed with mined tombs and  
broken monuments,  
On which dragons and snakes are blent.

qìng xuān hé  
(三) 庆 宣 和

tóu zhì hú zōng yǔ tù xué  
投 至 狐 踪 与 兔 穴<sup>②</sup>，  
duō shǎo háo jié  
多 少 豪 杰！

dǐng zú suī jiān bàn yāo lǐ zhé  
鼎 足<sup>③</sup> 虽 坚 半 腰 里 折。

wèi yē  
魏 耶？

jìn yē  
晋 耶？

(III) Tune: Celebration of the Reign

I find fox's traces and hare's holes.  
Where are the ancient heroes' souls?  
Like a tripod's broken legs the three  
states are not strong.

To which succeeding dynasty did the  
empire belong?

(IV) Tune: Falling Mume Blossoms

No matter how rich you may be,  
Don't live in luxury!  
O happy days and nights cannot forever  
last.

No matter how hard a miser's heart  
may be,

The breezy moonlit days will soon be  
past.

luò méi fēng  
(四) 落 梅 风

tiān jiào nǐ fù  
天 教 你 富，

mò tài shē  
莫 太 奢！

méi duō shí hào tiān liáng yè  
没 多 时 好 天 良 夜。

fù jiā ér gèng zuò dào nǐ xīn sì tiě  
富 家 儿 更 做 道<sup>④</sup> 你 心 似 铁，

zhēng gū fù le jīn táng fēng yuè  
争<sup>⑤</sup> 辜 负 了 锦 堂 风 月！

注 释

① 龙蛇：龙年、蛇年，指年份。意谓断碑上所刻的那些字都辨认不清了，同时也隐喻圣贤豪杰与凡夫俗子同归荒野，功过莫辨了。

② 投至：乃至。狐踪与兔穴：狐兔出没的地方，指荒野。

③ 鼎足：指魏、蜀、吴三国的并立。

④ 更做道：即使，纵然。

⑤ 争：相当于怎。锦堂风月：指高雅脱俗、轻富贵薄虚誉的生活。

fēng rù sōng  
(五) 风入松

yǎn qián hóng rì yòu xī xié  
眼前红日又西斜，  
jí shì xià pō chē  
疾似下坡车。  
bù zhēng jìng lǐ tiān bái xuě ①，  
不 争 镜 里 添 白 雪 ①，  
shàng chuáng yǔ xié lǚ xiāng bié  
上 床 与 鞋 履 相 别。  
xiū xiào cháo jiū jì zhuō ②，  
休 笑 巢 鸠 计 拙 ②，  
hú lú tí yí xiàng zhuāng dāi  
葫 芦 提 ③ 一 向 装 呆。

bō bú duàn  
(六) 拨不断

míng lì jié  
名 利 竭，  
shì fēi jué  
是 非 绝。  
hóng chén bù xiàng mén qián rě  
红 尘 ④ 不 向 门 前 惹。  
lǜ shù piān yí wū jiǎo zhē  
绿 树 偏 宜 屋 角 遮，  
qīng shān zhēng bǔ qiáng tóu quē  
青 山 争 补 墙 头 缺。

(V) Tune: The Wind through Pines

The setting sun goes west before the eye  
As quickly as the carriage rolling down  
the height.  
Don't let your hair in the mirror turn  
snow-white!  
Go to bed and say to your shoes goodbye!  
Don't laugh at the cuckoo occupying the  
magpie's nest!  
Play the fool like a gourd and take your  
rest!

(VI) Tune: Unbroken String

In the vanity fair  
There is no right nor wrong.  
No dust is raised before my door all the  
day long,  
The eaves of my roof is shaded by trees  
green,  
My broken wall seems crowned with  
hills like a screen.

注 释

- ① 白雪：白发。  
② 巢鸠计拙：相传斑鸠不会筑巢。  
③ 葫芦提：糊涂。装呆：装傻。  
④ 红尘：尘土，世俗社会。



gèng nà kān zhú lí máo shě  
更那堪竹篱茅舍！

What's more, I've my bamboo-fenced  
cot in evening air.

li tíng yàn shà  
(七) 离亭宴煞

(VII) Tune: Feast at Farewell Pavilion

qióng yín bà yī jiào cái níng tiē  
蛩①吟罢一觉才宁贴，

When crickets sing,  
I can sleep well.

jī míng shí wàn shì wú xiū xiē  
鸡鸣时万事无休歇，

At cockcrow everything  
Begins to stir up.

zhēng míng lì hé shí shì chè  
争名利何时是彻②！

When will end the strife

kàn mì zā zā yǐ pái bīng  
看密匝匝蚁排兵，

For fame and gain?

luàn fēn fēn fēng niàng mì  
乱纷纷蜂酿蜜，

See ants surround their prey in flood,  
Bees gather honey pellmell,

jí rǎng rǎng yíng zhēng xuè  
急攘攘蝇争血。

And flies hasten to suck blood.

péi gōng lǜ yě táng  
裴公绿野堂③，

I would retire to the green plain

táo lìng bái lián shè  
陶令④白莲社。

Or at the foot of White Lotus Hill.

ài qiū lái shí nà xiē  
爱秋来时那些：

I love, when autumn is chill,

hé lù zhāi huáng huā  
和露摘黄花⑤，

To pluck golden flowers inpearled with  
dew,

注释

① 蛩：蟋蟀。

② 彻：毕、尽、总共。

③ 裴公绿野堂：《旧唐书·裴度传》载，唐宪宗时裴度累官至中书侍郎，后来退居洛阳，筑绿野堂，与白居易等饮酒吟咏其中。

④ 陶令：曾为彭泽县令的陶渊明。白莲社：晋时庐山东林寺高僧慧远等发起的宗教组织，陶渊明常往来庐山，但未入白莲社。

⑤ 黄花：菊花。

dài shuāng fēn zǐ xiè  
带霜分紫蟹，

zhū jiǔ shāo hóng yè  
煮酒烧红叶。

xiǎng rén shēng yǒu xiàn bēi  
想人生有限杯，

hún jǐ gè chóng yáng jié<sup>①</sup>  
浑几个重阳节<sup>①</sup>。

zhǔ fù nǐ gè wán tóng jì zhě<sup>②</sup>  
嘱咐你个顽童记者<sup>②</sup>：

biàn běi hǎi tàn wú lái  
便北海探吾来，

dào dōng lí zuì le yě<sup>③</sup>  
道东篱醉了也<sup>③</sup>。

注释

① 浑：全、总共的意思。重阳节：在农历九月九日，《易经》以“阳爻为九”，所以九月九日称重阳。重阳节以饮酒、赏菊、佩茱萸、登高为习俗。

② 者：即“着”，语助词。

③ 北海二句：不管谁来，都说我醉了不能相见。北海：指代后汉时曾为北海相的孔融，据《后汉书·孔融传》载，他曾自称只要座上客常满，樽中酒不空，自己便无忧了。

To eat frost-proof crabs with you,  
And to burn red leaves to heat wine.  
How many cups can we drink in our life?  
How many can we enjoy mountain-climbing days fine?  
I ask my lad to tell any guest  
That I am taking my rest  
At my eastern hedge with my wine cup!



hòu tíng huā  
后庭花

qiū sī  
秋思

zhào mèng fū  
赵孟頫

**Tune: Backyard Flowers**

*Autumn Thoughts*

Zhao Mengfu (1254-1322)

qīng xī yí yè zhōu  
清溪一叶舟，

fú róng liǎng àn qiū  
芙蓉<sup>①</sup>两岸秋。

cǎi líng shéi jiā nǚ  
采菱谁家女？

gē shēng qǐ mù ōu  
歌声起暮鸥<sup>②</sup>。

luàn yún chóu  
乱云愁，

mǎn tóu fēng yǔ  
满头风雨，

dài hé yè guī qù xiū  
戴荷叶归去休<sup>③</sup>。

On the clear stream she rows a leaf-like boat,  
Lotus blooms spread autumn hue to the shore.  
Who is gathering lotus seed, at dusk afloat?  
She startles gulls with her folklore.  
From gloomy clouds grief is shed,  
Wind and rain overspread,  
She goes back with a lotus leaf over her head.

注释

① 芙蓉：荷花的别名。

② 歌声起暮鸥：化用宋代李清照《如梦令》：“常记西亭日暮，沉醉不知归路，兴尽晚回舟，误入藕花深处，争渡，争渡，惊起一滩鸥鹭。”

③ 休：语气词，相当于“吧”。

shí èr yuè guò yáo mǐn gē ①  
十二月过尧民歌

bié qíng  
别情

wáng shí fù  
王实甫

From A Year's End to Folklore

Parting Grief

Wang Shifu

shí èr yuè  
(一)十二月

zì bié hòu yáo shān yīn yīn  
自别后遥山隐隐，  
gèng nà kān yuǎn shuǐ lín lín  
更那堪远水粼粼？  
jiàn yáng liǔ fēi mián fēi fēi  
见杨柳飞绵滚滚；  
duì táo huā zuì liǎn xūn xūn  
对桃花醉脸醺醺。  
tòu nèi gé xiāng fēng zhèn zhèn  
透内阁②香风阵阵；  
yǎn chóng mén mù yǔ fēn fēn  
掩重门暮雨纷纷。

( I )Tune: A Years' End

Since we parted, far-flung hills disappear with you.  
How can I bear to see the rippling stream anew,  
And wave on wave of willow catkin's wafting trace,  
And peach blossom's drunken face before my face?  
The fragrant breeze invades my bower now and then;  
Evening rain falls on my closed door again and again.

注释

① 十二月过尧民歌：这是一支带过曲，由同属于一个宫调的《十二月》和《尧民歌》组成。

② 内阁：闺阁。

yáo mǐn gē  
(二) 尧民歌

pà huáng hūn bù jué yòu huáng hūn  
怕 黄 昏 不 觉 又 黄 昏 ；

bù xiāo hún zěn dì bù xiāo hún  
不 销 魂 怎 地 不 销 魂 ？

xīn tí hén yā jiù tí hén  
新 啼 痕 压 旧 啼 痕 ；

duàn cháng rén yì duàn cháng rén  
断 肠 人 忆 断 肠 人 。

jīn chūn  
今 春 ，

xiāng jī shòu jǐ fēn  
香 肌 瘦 几 分 ；

lǒu dài kuān sān cùn  
缕 带<sup>①</sup> 宽 三 寸 。

注 释

① 缕带：即绶带，束腰的带子。

( II ) Tune: Folklore

The dim twilight I fear will often reappear.  
O how can my soul lost be found at any cost?  
The new cannot efface the old tear-shedding trace;  
One broken heart yearns for the other kept apart.  
When spring sets in,  
Fragrant as is my skin,  
My girdle turns loose for my waist grows thin.

pǔ tiān lè  
普天乐

téng bīn  
滕 宾

**Tune: Universal Joy**

Teng Bin

cùi hé cán  
翠荷残，

cāng wú zhuì ①。  
苍梧坠。

qiān shān yīng shòu  
千山应瘦，

wàn mù jiē xī  
万木皆稀。

wō jiǎo míng  
蜗角名，

yíng tóu lì  
蝇头利，

shū yǔ yuān míng táo táo zuì  
输与渊明陶陶醉。

jìn huáng jú wéi rào dōng lí  
尽黄菊围绕东篱，

liáng tián shù qǐng  
良田数顷，

huáng niú yì zhī  
黄牛一只，

guī qù lái xī  
归去来兮！

Lotus blooms fade,  
Green plane leaves fall.  
Hills on hills appear lean;  
Woods on woods cast less shade.  
Of what avail  
Are the fame and gains small  
Like the horn of a snail  
Or the head of a fly green?  
Why not get drunk with the poet in  
his east bower,  
Among chrysanthemums in flower,  
Why not till with plough in hand  
A few acres of land  
With your yellow buffalo?  
Why doftt you homeward go?

注释

① 苍梧坠：青翠的梧桐叶坠落了。



dāo dāo lìng  
叨叨令

dào qíng  
道情

dèng yù bīn  
邓玉宾

Tune: Chattering Song

*At Leisure*

Deng Yubin

bái yún shēn chù qīng shān xià  
白云深处青山下，

máo ān cǎo shè wú dōng xià  
茅庵草舍无冬夏。

xián lái jǐ jù yú qiāo huà ①  
闲来几句渔樵话①，

kùn lái yī zhěn hú lú jià  
困来一枕葫芦架。

nǐ xǐng de yě me gē ②  
你省的也么哥②？

nǐ xǐng de yě me gē  
你省的也么哥？

shà qiáng rú fēng bō qiān zhàng  
煞强如风波千丈

dān jīng pà  
担惊怕③。

Deep in the mountain under the clouds  
white,

In thatched cot I fear nor summer nor  
winter night.

At leisure I talk with woodcutter and  
fishermen;

Drowsy, I sleep 'neath trellis of gourds  
now and then.

Do you not know,

Do you not know?

It's better than to rest in anxiety and  
fright

On waves high and low.

注释

① 渔樵话：与渔夫和樵夫闲谈。

② 也么哥：语助词，无意义。

③ 风波：指险恶的世道。

dào dào lìng

叨叨令

dào qíng  
道情

dèng yù bīn  
邓玉宾

Tune: Chattering Song

O World

Deng Yubin

yī gè kōng pí náng  
一个空皮囊

bāo guǒ zhuó qiān chóng qì  
包裹着千重气<sup>①</sup>;

yī gè gān kū lóu  
一个干骷髅

dǐng dài zhuó shí fēn zuì  
顶戴着十分罪<sup>②</sup>。

wèi ér nǚ shǐ jìn xiē tuō dāo jì  
为儿女使尽些拖刀计<sup>③</sup>,

wèi jiā sī fèi jìn xiē dān shān lì  
为家私费尽些担山力。

nǐ xǐng de yě me gē  
你省<sup>④</sup>的也么哥，

nǐ xǐng de yě me gē  
你省的也么哥？

zhè yī gè cháng shēng dào lǐ hé rén huì  
这一个长生道理何人会？

Nothing but air

Is enveloped in your skin;

Your dry bones bear

Nothing but sin on sin.

For your children you may do right  
or wrong;

You'd shoulder mountains a fortune  
to win.

Do you understand my song?

Do you understand my song?

Do nothing silly if you want to live  
long!

注释

- ① 空皮囊：人的躯体。千重气：古人认为人活一口气，气绝就是死去。  
② 顶带着十分罪：经受了各种磨难。  
③ 拖刀计：使人上当受骗的伎俩。  
④ 省：醒悟。

diàn qián huān  
殿前欢lǎn yún wō  
懒云窝<sup>①</sup>ā lì xī yīng  
阿利西瑛

## Tune: Joy before Palace

Ali Xiying

*My Nest for Idle Cloud*lǎn yún wō  
懒云窝，xǐng shí shī jiǔ zuì shí gē  
醒时诗酒醉时歌。yáo qín bù lǐ pāo shū wò  
瑶琴不理抛书卧，wú mèng nán kē<sup>②</sup>  
无梦南柯。dé qīng xián jìn kuài huó  
得清闲尽快活。rì yuè sì cuān suō guò  
日月似撻梭过，fù guì bǐ huā kāi luò  
富贵比花开落。qīng chūn qù yě  
青春去也，bù lè rú hé  
不乐如何？In my Nest for Idle Cloud,  
Sober, I drink and write; while drunk, I  
croon aloud.

I will not read nor on lute will I play,

Nor dream to climb up high.

I will make merry at leisure,

And let sun and moon like shuttles pass by.

Wealth and rank, after all,

Like flowers, will bloom and fall.

The prime of youth has passed away.

What should I do if not seek pleasure?

## 注释

① 懒云窝：作者的居所，在今江苏苏州。

② 无梦南柯：不做荣华富贵的梦。



yīng wú qǔ  
鸚鵡曲

shān tíng yì xìng  
山亭逸兴

fēng zǐ zhèn  
冯子振

**Tune: Song of Parrot**

*A Hermit's Pleasure in the Mountain Pavilion*

Feng Zizhen (1257~1327)

cuó é fēng dǐng yí jiā zhù  
嵯峨峰顶移家住<sup>①</sup>,

I move my house atop the frowning hill;  
As a woodman I am a green hand still.

shì gè bù jī liú qiáo fù  
是个不唧溜樵父<sup>②</sup>。

I play chess till flowers fall from old trees,

làn kē shí shù lǎo wú huā<sup>③</sup>,

Branch on branch, leaf on leaf, in rain and  
breeze.

yè yè zhī zhī fēng yǔ  
叶叶枝枝风雨。

My friends would call me back, but I say  
I'd rather stay.

gù rén céng huàn wǒ guī lái,  
故人曾唤我归来，

Pointing to clouds and hills before my door,  
I need not pay for the scene I adore.

què dào bù rú xiū qù  
却道不如休去。

zhǐ mén qián wàn dié yún shān,  
指门前万叠云山，

shì bù fèi qīng fú mǎi chù<sup>④</sup>。

**注释**

① 嵯峨:高绝险峻。

② 唧(溜):机灵。

③ 烂柯:传说晋人王质入山砍柴,见童子下棋就丢下斧子去观看。等到他起身离去的时候,发现斧柄已经烂掉了。回家一问,才知道已经过去十年了。柯:斧头柄。

④ 青蚨:钱的别称。



yīng wú qū  
**鹦鹉曲**

bié yì  
 别 意

fēng zǐ zhèn  
 冯子振

**Tune: Song of Parrot**

*Parting Grief*

Feng Zizhen (1257~1327)

huā cōng sī duàn liú nóng zhù  
 花 骢 嘶 断 留 依<sup>①</sup>住，

Your dappled horse neighs when I ask  
 you to stay.

mǎn zhuó jiǔ quàn jù ān fù<sup>②</sup>  
 满 酌 酒 劝 据 鞍 父<sup>②</sup>。

I fill your cup with wine to detain you in  
 vain.

liǔ qīng qīng wàn lǐ chū chéng  
 柳 青 青 万 里 初 程，

The green willows will see you go far,  
 far away

diǎn rǎn yáng guān zhāo yǔ  
 点 染 阳 关 朝 雨。

To see the Sunny Pass dotted with  
 morning rain.

yuàn chūn fēng yàn bù huí tóu  
 怨 春 风 雁 不 回 头，

I complain why, without turning the  
 head, the wild geese

yī gè gè bèi rén fēi qù  
 一 个 个 背 人 飞 去。

Should fly away one by one with the  
 vernal breeze.

wàng hé qiáo liǎn rèn bēi tī  
 望 河 桥 敛 衽<sup>③</sup>悲 啼，

Gazing on the bridge, I wipe with my  
 sleeves tear on tear.

zǎo mù dào cháng tíng duǎn chù  
 早 暮 到 长 亭 短 处。

Soon I find the Pavilion of Adieu is near.

**注 释**

① 依：你。

② 据鞍父：骑马即将离去的男子。

③ 衽：衣襟、衣袖。

shou yang qu  
寿阳曲

dá lú shū zhāi  
答卢疏斋<sup>①</sup>

zhū lián xiù  
朱帘秀

shān wú shù  
山无数，

yān wàn lǚ  
烟万缕，

qiáo cuì shà yù táng rén wù  
憔悴煞玉堂人物<sup>②</sup>。

yī péng chuāng yī shēn ér huó shòu kǔ  
倚篷窗<sup>③</sup>一身儿活受苦。

hèn bù dé suí dà jiāng dōng qù  
恨不得随大江东去<sup>④</sup>。

注释

- ① 卢疏斋：即卢挚，号疏斋。  
② 玉堂人物：指翰林学士卢挚，玉堂为翰林院别称。  
③ 篷窗：船窗。  
④ “恨不得”句：指恨不能尽快了结此生。

**Tune: Song of Long-lived Sun**

*Reply to Lu Zhi*

Zhu Lianxiu

O countless mountains  
And wreaths of smoke!  
Languid becomes the man in broidered cloak.  
I lean on the casement like heart-broken fountains.  
O could I be released with the waves going east!



sāi hóng qiū  
塞鸿秋

dài rén zuò  
代人作

guān yún shí  
贯云石

**Tune: Autumn Swan on Frontier**

*Written for a Friend*

Guan Yunshi (1286-1324)

zhàn xī fēng jǐ diǎn bīn hóng zhì  
战西风几点宾鸿<sup>①</sup>至，

gǎn qǐ wǒ nán cháo qiān gǔ shāng xīn shì  
感起我南朝<sup>②</sup>千古伤心事。

zhǎn huā jiǎn yù xiě jǐ jù zhī xīn shì  
展花笺<sup>③</sup>欲写几句知心事，

kōng jiào wǒ tíng shuāng háo bàn shǎng wú cái sī  
空教我停霜毫<sup>④</sup>半晌无才思。Without inspiration, I put down my pen.

wǎng cháng dé xìng shí  
往常得兴时，

yī sǎo wú xiá cī  
一扫<sup>⑤</sup>无瑕疵。

jīn rì gè bìng yàn yàn  
今日个病厌厌

gāng xiě xià liǎng gè xiāng sī zì  
刚写下两个相思字。

In the west breeze shiver a few  
dots of wild geese.

It breaks my heart to think of the  
Southern Dynasties.

I spread out paper fine to write  
down heart-felt line.

When I was in the mood to write  
then,

I would wipe all stains away.

How can I be so sick at heart today

As to write only two words I would

forget:

"Everlasting regret".

**注释**

① 宾鸿：大雁。

② 南朝：指宋、齐、梁、陈四朝。

③ 花笺：精美华丽的信纸。

④ 霜毫：一种白兔毛做成的毛笔。

⑤ 一扫：一挥而就。瑕疵：白玉上的斑点，这里指诗文中的小毛病。

hóng xiù xié  
红 绣 鞋

guàn yún shí  
贯 云 石

āi zhē kào zhē yún chuāng tóng zuò,  
挨 着 靠 着 云 窗 同 坐，  
wēi zhē bào zhē yuè zhěn shuāng gē。  
偎 着 抱 着 月 枕 双 歌。  
tīng zhē shù zhē chóu zhē pà zhē  
听 着 数 着 愁 着 怕 着  
zǎo sì gèng guò  
早 四 更 过。  
sì gèng guò qíng wèi zú，  
四 更 过 情 未 足，  
qíng wèi zú yè rú suō<sup>①</sup>。  
情 未 足 夜 如 梭<sup>①</sup>。  
tiān nà  
天 哪，  
gèng rùn yī gēng ér fāng shèn me  
更 闰<sup>②</sup>一 更 儿 妨 甚 么！

**Tune: Embroidered Red Shoes**

Guan Yunshi

To you I cling, on you I lean,  
We sit side by side by the window-  
screen.  
I snuggle up to you and into your  
embrace,  
We sing against the pillow face to  
face.  
I listen, count, worry and fear night  
will soon pass.  
Night passed, but love is not  
alloyed, alas!  
Love not alloyed, time flies away.  
O Heaven, why don't you lengthen  
night into day?

注 释

① 夜如梭：夜晚很快就过去了。

② 闰：添，增加。



luò méi fēng  
落梅风

guàn yún shí  
贯云石

xīn qiū zhì  
新秋至，

rén zhà bié  
人乍别，

shùn cháng jiāng shuǐ liú cán yuè  
顺长江水流残月<sup>①</sup>。

yōu yōu huà chuán dōng qù yě  
悠悠画船东去也，

zhè sī liàng qǐ tóu ér yí yè  
这思量起头儿一夜。

注释

① 顺长江水流残月：看着弯月顺着长江流走，暗指诗人一夜无寐，思念辗转。

**Tune: Wind of Falling Mume Blossoms**

Guan Yunshi

When comes the autumn new,

We have just parted.

Along the endless river floats the moon broken-hearted.

The eastward-going painted ship has bid adieu.

This is only the first night I'm longing for you.



chán gōng qǔ  
**蟾宫曲**

sòng chūn  
 送春

guàn yún shí  
 贯云石

**Tune: Song of Moon Palace**

*Parting Spring*

Guan Yunshi

wèn dōng jūn hé chù tiān yá  
 问东君<sup>①</sup>何处天涯？

luò rì tí juān  
 落日啼鹃，

liú shuǐ táo huā  
 流水桃花，

dàn dàn yáo shān  
 淡淡遥山，

qī qī jué cǎo  
 萋萋芳草，

yīn yīn cán xiá  
 隐隐残霞。

suí liǔ xù chuī guī nà dā<sup>②</sup>  
 随柳絮吹归那答<sup>②</sup>，

chèn yóu sī rě zài shéi jiā  
 趁游丝<sup>③</sup>惹在谁家？

juàn lǐ pí pá  
 倦理琵琶，

rén yī qiū qiān  
 人倚秋千，

yuè zhào chuāng shā  
 月照窗纱。

I ask the Eastern God where's the end  
 of the sky.

At sunset cuckoos cry,

On running water fall peach blooms,

Dim, dim distant hills loom,

Sweet grass seems filled with gloom,

Rainbow clouds thick with fumes.

Where is the willow down blown away  
 by the breeze?

In whose house floats gossamer over  
 the trees?

Tired of playing on the lute's string,

I lean against the swing.

The moon shines on my window  
 screen.

**注释**

① 东君：思春之神，指春天。

② 那答：那里。

③ 游丝：春日里随风飘动的蛛丝。

qīng jiāng yǐn  
清江引

yǒng méi  
咏梅

guàn yún shí  
贯云石

nán zhī yè lái xiān pò rǔ  
南枝夜来先破蕊，

xiè lòu chūn xiāo xī  
泄露春消息。

piān yí xuě yuè jiāo  
偏宜雪月交，

bù rě fēng dié xì  
不惹蜂蝶戏<sup>①</sup>。

yǒu shí jié àn xiāng lái mèng lǐ  
有时节暗香来梦里。

注释

- ① “偏宜”二句：指梅花恰好开在风雪交加的寒冬，不像其他的花一样招蜂引蝶，暗喻高雅的品格。

**Tune: Song of Clear River**

*The Mume Blossoms*

Guan Yunshi

The southern branches of mume trees  
At night are the first to blow,  
Revealing vernal beams.  
They love the company of moon and snow,  
But will not play with butterflies or bees.  
Sometimes their gloomy fragrance steals into our dreams.

dé shèng lìng  
得胜令

sì yuè yī rì xǐ yǔ  
四月一日喜雨

zhāng yàng hào  
张养浩

**Tune: Triumphant Song**

*Happy Rain on the First Day  
of the Fourth Moon*

Zhang Yanghao (1270~1328)

wàn xiàng yù jiāo kū  
万象<sup>①</sup>欲焦枯，

yī yǔ zú zhān rú  
一雨足沾濡<sup>②</sup>。

tiān dì huí shēng yì  
天地回生意<sup>③</sup>，

fēng yǔ qǐ zhuàng tú  
风雨起壮图<sup>④</sup>。

nóng fū  
农夫，

wǔ pò suǒ yī lǜ  
舞破蓑衣绿，

hé yú  
和余

huān xǐ de wú shì chù  
欢喜的无是处。

All plants wither and dry,  
Rain falls to wet the earth.  
All revive 'neath the sky;  
The wind and cloud bring mirth.  
The peasants dance  
In wornout cloak of bamboo.  
I'm happy in a trance,  
Knowing not what to do.

注释

- ① 万象：自然界的一切景物。  
② 沾濡：滋润，润湿。  
③ 生意：生机。  
④ 壮图：人们对未来又充满希望。



shuǐ xiān zǐ  
水仙子

zhāng yǎng hào  
张养浩

## Tune: Song of Daffodils

Zhang Yanghao

zhōng nián cái guò biàn xiū guān  
中 年 才 过 便 休 官 ，

hé gòng shén xiān yí yàng kàn  
合 共<sup>①</sup> 神 仙 一 样 看 。

chū mén lái shān shuǐ xiāng liú liàn  
出 门 来 山 水 相 留 恋 ，

dǎo dà lái<sup>②</sup> ěr gēn qīng yǎn jiè kuān  
倒 大 来<sup>②</sup> 耳 根 清 眼 界 宽 ，

xū xún sī zhè de<sup>③</sup> shì zhēn huān  
须 寻 思 这 的<sup>③</sup> 是 真 欢 。

huáng jīn dài chán zhe yōu huàn  
黄 金 带 缠 着 忧 患 ，

zǐ luó lán guǒ zhe huò duān<sup>④</sup>  
紫 罗 襪 裹 着 祸 端<sup>④</sup> 。

zěn rú ǎn lí zhàng téng guān<sup>⑤</sup> ?  
怎 如 俺 藜 杖 藤 冠<sup>⑤</sup> ？

I am retired when I've just passed  
mid-age;

As paradise I look on my hermitage.  
How lovely hills and rills outdoors  
appear!

There's nothing to offend the eye  
and ear.

It is true joy to think over and un-  
derstand:

A golden belt may gird you with dis-  
tress;

Woe may be hidden in violet official  
dress.

Why not wear a ratten cap, cane in  
hand?

## 注 释

- ① 合共：总是。  
② 倒大来：元曲习语，十分、非常。  
③ 的：确实，实在。  
④ “黄金带”二句：指宦海无常。  
⑤ 藜杖藤冠：指隐居生活。

shān pō yáng ①  
**山坡羊**

tóng guān huái gǔ  
潼关 ② 怀古

zhāng yǎng hào  
张养浩

**Tune: Sheep on the Slope**

*Thinking of the Past*

*on My Way to Tong Pass*

Zhang Yanghao

fēng luán rú jù  
峰峦如聚，  
bō tāo rú nù  
波涛如怒，  
shān hé biǎo lǐ tóng guān lù  
山河表里潼关路。  
wàng xī dū  
望西都 ③，  
yì chí chú  
意踟蹰 ④。  
shāng xīn qín hàn jīng xíng chù  
伤心秦汉经行处 ⑤，  
gōng què wàn jiān dū zuò le tǔ  
宫阙 ⑥ 万间都做了土。  
xīng  
兴，  
bǎi xìng kǔ  
百姓苦；  
wáng  
亡，  
bǎi xìng kǔ  
百姓苦。

Peaks like brows knit,  
Angry waves spit.  
With mountain and river far and near,  
On the road to Tong Pass I appear.  
Gazing on Western Capital,  
I hesitate, alas!  
To see the place where ancient war-  
riors did pass  
The ancient palaces, hall on hall,  
Are turned to dust, one and all.  
Before my eyes,  
The empire's rise  
Is people's woe;  
The empire's fall  
Is also people's woe.

**注释**

- ① 山坡羊：曲牌名，又名“山坡里羊”、“苏武执节”。  
② 潼关：在今陕西省潼关县，素称险要。表里：内外。  
③ 西都：指长安。  
④ 踟蹰：犹豫不决，徘徊不前。此处指思潮起伏，陷入沉思。  
⑤ “伤心”句：经过秦汉故地，内心伤感。  
⑥ 宫阙：皇宫。

cháo tiān zǐ ①  
朝天子

zhāng yǎng hào  
张养浩

Tune: Skyward Song

Zhang Yanghao

liǔ dī  
柳堤，

zhú xī  
竹溪，

rì yǐng shāi jīn cuì ②。  
日影筛金翠。

zhàng lí xú bù jìn diào jī  
杖藜徐步近钓矶，

kàn ōu lù xián yóu xì  
看鸥鹭闲游戏。

nóng fū yú wēng  
农夫渔翁，

tān yíng huó jì  
贪营活计，

bù zhī tā zài tú huà lǐ  
不知他在图画里。

duì zhè bān jǐng zhì  
对这般景致，

zuò de  
坐的，

biàn wú jiǔ yě lìng rén zuì  
便无酒也令人醉。

Willowly shores,  
Bamboo-lined stream,  
The sun sieves green and golden shades  
as in a dream.  
Cane in hand, slowly I go to the fishing  
place  
To watch at leisure  
Gulls and herons play with pleasure.  
Peasants at the plough and fishermen on  
the oars  
Do not know they are in a picture fine.  
If with such a scenery you sit face to face,  
You will get drunk without wine.

注释

① 朝天子：曲调名，又名《朝天曲》、《谒金门》。

② 日影筛金翠：耀眼的阳光从树顶上照下来，形成金色和绿色斑驳的光影。

yīng wú qū ①  
鸚鵡曲

bái bēn  
白贲

Tune: Song of Parrot

Bai Ben

nóng jiā yīng wú zhōu biān zhù  
农家②鸚鵡洲边住，

shì gè bù shí zì yú fù  
是个不识字渔父。

làng huā zhōng yì yè piān zhōu  
浪花中一叶扁舟，

shuì shà jiāng nán yān yǔ  
睡煞江南烟雨，

jué lái shí mǎn yǎn qīng shān  
觉来时③满眼青山，

dǒu sǒu lǜ suō guī qù  
抖擞绿蓑归去。

suàn cóng qián cuò yuàn tiān gōng  
算从前错怨天公，

shèn yě yǒu ān pái wǒ chù  
甚④也有安排我处。

Living at Parrot Islet as I can,  
I am an illiterate fisherman.

My leaflike boat braves the perilous waves.

I've slept through Southern rain and  
smoke.

My eyes are filled with green mountains  
when awake;

I come back, shaking water off my green  
straw cloak.

In bygone days I blame heaven by mis-  
take.

See how well He disposes me!

注释

① 鸚鵡曲：又名“黑漆弩”。

② 侬家：自称，我。鸚鵡洲：地名，位于湖北汉阳西南的长江上。

③ 觉来时：醒来时。

④ 甚：真，正。

chán gōng qǔ  
蟾宫曲

zhèng guāng zǔ  
郑光祖

## Tune: Song of Moon Palace

Zheng Guangzu

## (一)

bì qiú chén tǔ yā zhēng ān  
弊裘尘土压征鞍

biān juàn niǎo lú huā ①。  
鞭倦袅芦花①。

gōng jiàn xiāo xiāo ②，  
弓剑萧萧②，

yī jìng rù yān xiá ③。  
一竟入烟霞③。

dòng jī huái ④  
动羁怀④

xī fēng hé shǔ qiū shuǐ jiǎn jiǎ ⑤。  
西风禾黍秋水蒹葭⑤。

qiān diǎn wàn diǎn lǎo shù hán yā  
千点万点老树寒鸦，

sān háng liǎng háng xiě gāo hán  
三行两行写高寒

ya ya yàn luò píng shā ⑥。  
呀呀雁落平沙⑥。

## (1)

My saddle laden with dust and outworn  
sable coat,

I wield my tired whip where reed catkins  
float.

Shivering with my sword and bow,  
Straight into mist-veiled rainbow-clouds I  
go.

It moves a roamer's heart  
To see the wheat undulate in the west-  
ern breeze

And hear the reed rustle by the stream  
clear.

A thousand dots of cold crows on old  
trees,

Two or three rows of cawing wild geese  
Fly through cold air and fall on the sand.

## 注释

① “弊裘”二句：马上的游子衣衫破烂，满身尘土，连马鞭子都懒得举了。

② 萧萧：萧条。

③ 一竟：一直。烟霞：荒野。

④ 羁怀：游子的情怀。

⑤ 蒹葭：芦苇。

⑥ 写高寒：高寒指萧瑟的天空，大雁排成“一”字或者“人”字形飞过，像在天空上写字。呀呀：象声词。

(二)

qū àn xī biān jìn shuǐ wō  
曲岸西边近水涡

yú wǎng lún gān diào chā  
鱼网纶竿钓槎<sup>①</sup>。

duàn qiáo dōng xià bàng xī shā  
断桥东下傍溪沙

shū lí máo shě rén jiā  
疏篱茅舍人家。

jiàn mǎn shān mǎn gǔ  
见满山满谷，

hóng yè huáng huā  
红叶黄花。

zhèng shì qī liáng shí hòu  
正是凄凉时候，

lí rén yòu zài tiān yá  
离人又在天涯<sup>②</sup>。

注释

- ① 水涡：水流旋转处。纶杆：钓鱼竿。  
槎：船。  
② 天涯：远方。

(II)

West of the winding shore near the whirlpool  
Fishermen cast their net or fish with rod and line.  
East of the dim bridge by the sand fine  
A few bamboo-thatched cottages stand.  
All over hills and vales full  
Of red leaves and flowers in yellow dye.  
In such a season sad and drear,  
From home I'm far apart  
At the end of the sky.

guāi zhōng wén du jūn  
闺中闻杜鹃

zēng rui  
曾 瑞

Hearing the Cuckoo in My Boudoir

Zeng Rui

mà yù láng  
(一) 骂玉郎

wú qíng dù yǔ xián táo qì  
无情杜宇<sup>①</sup>闲淘气，  
tóu zhí shàng ěr gēn dǐ  
头直上<sup>②</sup>耳根底，  
shēng shēng guō dé rén xīn suì  
声声聒<sup>③</sup>得人心碎。

nǐ zěn zhī wǒ jiù lǐ  
你怎知我就里<sup>④</sup>，

chóu wú jì  
愁无际？

gǎn huáng ēn  
(二) 感皇恩

lián mù dī chuí  
帘幕低垂，  
chóng mén shēn bì  
重门深闭。

qū lán biān  
曲栏边，

( I ) Blaming My Gallant

How pitiless is naughty cuckoo's cry!  
It has assailed my ears from on high.  
Cry on cry has vexed me and broken my  
heart.  
O cuckoo, how could you know the  
reason why  
I feel a boundless grief to be kept apart!

( II ) Gratitude to the Emperor

The curtain hanging low,  
Tightly closed double door,  
The winding balustrade

注释

- ① 杜宇：杜鹃。  
② 头直上：头顶上。  
③ 聒：吵闹。  
④ 就里：内心的思想感情。

diāo yán wài  
雕檐外，

huà lóu xī  
画楼西。

bǎ chūn chéng huàn qǐ  
把春醒<sup>①</sup>唤起，

jiāng xiǎo mèng jīng huí  
将晓梦惊回。

wú míng yè  
无明夜，

xián guō zào  
闲聒噪，

sī jìn chí  
厮禁持<sup>②</sup>。

And the sculptured eaves fade.  
West of the painted bower you sing,  
Awakening me, drunk in spring,  
From my morning dream.  
Do you not know  
I cannot stand, night and day, any more  
Your vexations like a stream?

### ( III ) Song of Picking Tea

cǎi chá gē  
(三)采茶歌

wǒ jǐ céng lí  
我几曾离

zhè xiù luó wéi  
这绣罗帏？

méi lái yóu quàn wǒ dào  
没来由劝我道

bù rú guī  
“不如归<sup>③</sup>”！

jiāng nán zhèng zhuó mí  
江南正着迷，

zhè shēng ér  
这声儿

hǎo qù duì ǎn nà rén tí  
好去对俺那人啼。

O When have I  
Left the embroidered screen?  
Why should you cry  
To me: "Better go home!"  
My gallant in the south is entranced in love  
scene.  
Why don't you cry to him not to roam?

#### 注释

① 春醒：指春天人容易困倦的样子。

② 厮：相互。禁持：折磨、纠缠。

③ 不如归：古代传说，蜀王杜宇死后化作杜鹃鸟，鸣声悲切，就像在说：“不如归去”。



Jī xián bīn  
集贤宾

zēng rui  
曾 瑞

## Tune: Meeting of Good Friends

Zeng Rui

gōng cí  
(一) 宫词

mēn dēng lóu yǐ lán gān  
闷 登 楼 倚 阑 干

kàn mù jǐng  
看 暮 景，

tiān kuò shuǐ yún píng  
天 阔 水 云 平。

jìn chí miàn lóu tái dào yǐng  
浸 池 面 楼 台 倒 影，

shū yún jiǎn yàn zì xié héng ①  
书 云 笺 雁 字 斜 横 ①。

shuāi liǔ fú yuè hù yún chuāng  
衰 柳 拂 月 户 云 窗，

cán hé lín shuǐ gé liáng tíng  
残 荷 临 水 阁 凉 亭。

jǐng qī liáng zhù rén chóu yuè chéng ②  
景 凄 凉 助 人 愁 越 逞 ②，

xià zhuāng lóu bù yuè kōng tíng  
下 妆 楼 步 月 空 庭。

niǎo jīng huán pèi xiǎng  
鸟 惊 环 佩 响，

hè chuī duó líng míng  
鹤 吹 铎 铃 鸣。

## ( I ) Palace Grief

Gloomy, I mount the tower, lean on  
the balustrade

And view the evening scene:

The sky is wide, clouds blend with  
water green.

The shadow of the bower drowned in  
the pool,

The wild geese write slanting words  
on clouds white.

The withered willow trees caress  
windows and door;

The lotus fades before waterside  
pavilions cool.

The dreary scene adds to my grief  
without words.

Going down, I pace in courtyard  
steeped in moonlight.

My ringing pendants startle the birds,  
The crane cries and echo the bells of  
jade.

## 注释

① “书云笺”句：比喻大雁在空中排成“一”字形，或“人”字形飞过，就像以云天为信笺写字。

② 越逞：愈加厉害。

xiǎo yáo lè  
(二) 逍遥乐

dù jǐng rú qīng luán wǔ jìng ①,  
对景如青鸾舞镜①,

tiān gé yáng chē ②,  
天隔羊车②,

rén qiú fèng chéng ③。  
人囚凤城③。

hǎo yīn yuán gū fù le jīn shēng ,  
好姻缘辜负了今生，

tòng shāng bēi yǔ lèi rú qīng  
痛伤悲雨泪如倾。

xīn rú zuì mǎn huái hé rì xǐng ?  
心如醉满怀何日醒？

xī fēng chuán yù lòu dīng níng ④。  
西风传玉漏丁宁④。

qià guò bàn yè ,  
恰过半夜，

shèng sì sān qiū ,  
胜似三秋，

cái jiāo sì gēng  
才交四更。

( II ) Tune: Joy to be Free

Seeing the gloomy scene, I'm sad as  
phoenix green.

From heaven I'm kept far apart  
As if imprisoned in the phoenix town.

Could I have a happy marriage with  
my mate?

I'm so much grieved that tears like  
rain stream down.

Drunk with brimming cups, when will  
wake my heart?

I hear the water clock of jade stop

Dripping in the western breeze drop  
by drop.

Midnight just passed away,

It is colder than autumn late.

O when will break the day?

注释

- ① “对景”句：意谓对景生悲。青鸾舞镜：南朝刘敬叔《异苑》记载，有位王侯得到一只鸾，为它装饰起金玉，准备了佳肴，它却三年不鸣。夫人提议，拿一面镜子来，让鸾以为看到同类，这样它也许会鸣叫。谁知，鸾看了镜中的影子，悲鸣不已，很快就死去了。
- ② 天隔羊车：意谓得不到皇帝的宠幸。羊车：史书记载晋武帝常乘坐羊车，任其在后宫行走，羊车停在哪里，他就在哪里歇宿。
- ③ 凤城：指京城。据传，秦穆公的女儿弄玉吹箫引凤至京城，所以凤城、丹凤城就成了京城的别称。
- ④ 丁宁：象声词，形容水滴的声音。

jīn jú xiāng  
(三)金菊香

qiū chóng yè yǔ bù kān tīng  
秋虫夜语不堪听，

tí shù gōng yā bù zhù shēng  
啼树宫鸦不住声。

rù gū wéi qiáng mián xún mèng jìng  
入孤帏强眠寻梦境，

bèi xiāng sī guǐ chāo le hún líng  
被相思鬼绰<sup>①</sup>了魂灵，

zòng yǒu mèng yě nán chéng  
纵有梦也难成。

cù hú lú  
(四)醋葫芦

shuì bù zhāo  
睡不着，

zuò bù níng  
坐不宁，

yòu bù téng bù tòng bìng yíng yíng  
又不疼不痛病萦萦。

dài bù sī liàng shà ér  
待不思量霎儿<sup>②</sup>

xīn wèi kěn  
心未肯，

mò luàn dào gēng lán rén jìng  
没乱<sup>③</sup>到更阑人静。

(III) Tune: Fragrance of Golden  
Chrysanthemum

How can I stand

The autumn crickets' chirping shrill,  
And crows in palace trees cawing still?

Going to lonely bed, how can I sleep?  
My soul is seized by Lovesickness  
deep.

How can I go to the dreamland?

(IV) Tune: A Gourdful of Vinegar

I cannot fall asleep

Nor sit with ease till deep

In the night I remain

Heartily sick without physical pain.

My heart will not consent

To my stifling awhile my lovesick  
sentiment.

注释

① 绰：夺走。

② 霎儿：一霎时，一会儿。

③ 没乱：烦躁。

gāo píng shù  
(五) 高平煞

zhào chóu rén cán là bì yíng yíng  
照 愁 人 残 蜡 碧 荧 荧，

chén shuǐ yān xiāo jīn shòu dǐng  
沉 水<sup>①</sup> 烟 消 金 兽 鼎。

bài yè zǒu tíng chú<sup>②</sup>，  
败 叶 走 庭 除<sup>②</sup>，

xiū zhú sǎo cāng yíng<sup>③</sup>。  
修 竹 扫 苍 楹<sup>③</sup>。

chàng dào shì rén hé mèn kě nán zhēng  
唱 道 是<sup>④</sup> 人 和 闷 可 难 争。

zé wǒ shòu shēn qū  
则 我 瘦 身 躯

zěn gǎn gòng chóu cháng jìng  
怎 敢 共 愁 肠 竞？

shāng xīn qíng mò mò  
伤 心 情 脉 脉，

bìng tǐ kùn téng téng<sup>⑤</sup>。  
病 体 困 腾 腾<sup>⑤</sup>。

huà wū fēng qīng  
画 屋<sup>⑥</sup> 风 轻，

cùi bèi hán zēng  
翠 被 寒 增，

yě wēn bú guò zǎo lái wà ér lěng  
也 温 不 过 早 来 袜 儿 冷。

(V) Tune: High Level Epilogue

The green flame of the flickering  
candlelight grieves

The incense burned up in the censer  
of gold.

In the courtyard run riot withered  
leaves,

The pale pillars caressed by bamboos  
tall.

Can it be true that woman can fight  
the gloom?

Can I resist dreariness, lean as I loom?

Laden with grief, I am heartbroken;

Drowsy and sick, when can I be  
awoken?

Though the wind is light in the  
painted hall,

My green quilt is still cold.

How can it warm up my stockings  
at all?

注 释

① 沉水：即沉香，一种名贵的香料。金兽鼎：筑有兽形装饰的铜鼎。

② 除：台阶。

③ 修竹：代指竹扫帚。苍楹：青色的堂前柱子，此处代指堂前。

④ 唱道是：实在是。唱，通“畅”。

⑤ 腾腾：指很严重的样子。

⑥ 画屋：有彩饰的精致房屋。

(六)尾<sup>wěi</sup>

shuì mó pàn bù lái  
睡魔盼不来，

yā huán jiào bú yīng  
丫环叫不应，

xiāng xiāo zhú miè lěng qīng qīng  
香消烛灭冷清清。

wéi cháng é yǔ rén wú shì qíng  
唯嫦娥与人无世情，

kě lián zān gū líng  
可怜咱孤零<sup>①</sup>。

tòu shū lián xié zhào yuè piān míng  
透疏帘斜照月偏明。

## (VI) Tune: Epilogue

Sleep will not come to me at all;

My maid will not answer my call.

Incense burned up, lights out, I feel chill, sad and drear.

Only the sympathetic Moon Goddess

Pities my loneliness.

She sheds through my window screen slanting moonlight clear.

注释

① 孤零：孤单。

shào biàn  
哨遍

jū jǐng chén  
睢景臣

Tune: Whistling Around

Ju Jingchen

gāo zǔ huán xiāng  
(一) 高祖<sup>①</sup>还乡

shè zhǎng pái mén gào shì  
社长<sup>②</sup>排门告示，

dàn yǒu de chāi shǐ wú tuī gù  
但有<sup>③</sup>的差使无推故。

zhè chāi shǐ bù xún sù  
这差使不寻俗<sup>④</sup>：

yī bì xiāng nà cǎo chú gēn  
一壁厢<sup>⑤</sup>纳草除根，

yī biān yòu yào chā fū  
一边又要差夫，

suǒ yīng fù  
索<sup>⑥</sup>应付。

yòu yán shì chē jià  
又言是车驾，

dōu shuō shì luán yú  
都说是銮舆<sup>⑦</sup>，

( I ) The Emperor's Home-Coming

The village chief announces from door to door:

Whatever errand no one should refuse to run.

The errand's not an ordinary one:

Rootless fodder be collected on the one hand;

On the other messengers should meet the demand.

Hard to deal with! they say.

The royal cortege will come

注释

① 高祖：汉代开国皇帝刘邦的庙号。庙号是皇帝死后在大庙立室奉祀时特起的名号。

② 社长：社为基层单位。元代五十家为一社，推选长者为社会长。告示：通知。

③ 但有：只要有，凡有。推故：借故推托。

④ 寻俗：寻常、平常。

⑤ 一壁厢：一边，一面。

⑥ 索：必须，要。

⑦ 銮舆：皇帝所乘的车，指代皇帝。銮：皇帝乘坐的车上的铃。



jīn rì huán xiāng gù  
今日还乡故<sup>①</sup>。

With the emperor to his home Today.

wáng xiāng lǎo zhí dìng wǎ tái pán  
王乡老执定瓦台盘<sup>②</sup>，

The village elder holds an earthen plate,

zhào máng láng bào zhuó jiǔ hú lú  
赵忙郎<sup>③</sup>抱着酒葫芦。

The busy young man a gourd of wine.

xīn shuā lái de tóu jīn  
新刷<sup>④</sup>来的头巾，

And stiffened silk shirt fine.

qià jiàng lái de chóu shān  
恰糴<sup>⑤</sup>来的绸衫，

All play the rich though they are poor.

chàng hǎo shì zhuāng yāo dà hù  
畅好是妆么大户<sup>⑥</sup>。

( II ) Tune: Playing the Child

A blind man leads men and women in  
strange array,

shuò hái ér  
(二) 耍孩儿

Pellmell they beat the drum and on flute  
they play.

xiǎ wáng liú yǐn dìng huǒ qiáo nán nǚ  
瞎王留引定火乔男女<sup>⑦</sup>，

hú tī dēng chuī dī lí gǔ  
胡踢蹬<sup>⑧</sup>吹笛擂鼓。

See a troop of hor semen Arrive at the  
gate then,

jiàn yī biāo rén mǎ dào zhuāng mén  
见一彪<sup>⑨</sup>人马到庄门，

And at their head Many banners  
outspread:

pǐ tóu lǐ jǐ miàn qí shū  
匹头里几面旗舒<sup>⑩</sup>。

注释

① 乡故：故乡。

② 乡老：乡间德高望重的长者。瓦台盘：陶制的托盘。

③ 赵忙郎：作者随意命名的农民。

④ 刷：洗。

⑤ 恰：刚、新。糴：洗净后的衣服再用米汤或米浆浸过，晾干后平整挺括。

⑥ 畅好是：真是。妆么：装模作样的。大户：财主。

⑦ 王留：元代农村泛称人名。引定：带领。火：通“夥”，一帮。乔：装模作样，有丑陋浅薄之意。男女：对人辱骂的称呼。

⑧ 胡踢蹬：作者随意命名的农民。

⑨ 一彪：一队，一群。

⑩ 匹头：劈头，迎头，当头。舒：展。

yī miàn qí bái hú lán  
一面旗白胡阑<sup>①</sup>

tào zhù gè yíng shuāng tù  
套住个迎霜兔，

yī miàn qí hóng qū lián<sup>②</sup>  
一面旗红曲连<sup>②</sup>

dǎ zhuó gè bì yuè wū  
打着个毕月乌。

yī miàn qí jī xué wǔ<sup>③</sup>;  
一面旗鸡学舞<sup>③</sup>;

yī miàn qí gǒu shēng shuāng chì<sup>④</sup>;  
一面旗狗生双翅<sup>④</sup>;

yī miàn qí shé chán hú lú<sup>⑤</sup>。  
一面旗蛇缠葫芦<sup>⑤</sup>。

On the moon flag a frosty hare in a  
ring white,

On the sun flag a golden crow in  
crimson light,

On the wind flag a cock dances and  
sings,

On the tiger flag there's a dog with  
two wings,

On the dragon flag you will find  
A snake around a gourd wind.

wǔ shà  
(三)五煞

hóng qī le chā  
红漆了叉，

yín zhēng le fǔ<sup>⑥</sup>;  
银铮了斧<sup>⑥</sup>;

tián guā kǔ guā huáng jīn dù<sup>⑦</sup>。  
甜瓜苦瓜黄金镀<sup>⑦</sup>。

míng huǎng huǎng mǎ dèng qiāng jiān shàng tiāo  
明晃晃马鞭<sup>⑧</sup>枪尖上挑，

(III) Tune: Last Stanza But Five

Fork painted red,

Axe silver-white,

Melonlike hammer and spearhead

With stirrup bright

And plume fan white like snow,

注释

① 胡阑：合音为“环”，这里指月亮。此句是写月旗。

② 曲连：合音为“圈”，这里指太阳。毕月乌：乌鸦。此句是写日旗。

③ 鸡学舞：舞凤旗。鸡：凤。

④ 狗生双翅：飞虎旗。狗：虎。

⑤ 蛇缠葫芦：蟠龙戏珠旗。蛇：龙。葫芦：珠。

⑥ 铮：镀。斧：仪仗中的斧钺。

⑦ “甜瓜”句：指仪仗中的金瓜锤。

⑧ 马鞭：仪仗中的朝天镫。(鞭)同“镫”。



bái xué xué é máo shàn shàng pū  
白雪雪鹅毛扇上铺。

zhè jǐ gè qiào rén wù  
这几个乔人物，

ná zhe xiē bù céng jiàn de qì zhàng  
拿着些不曾见的器仗，

chuān zhe xiē dà zuò guài ① yī fú  
穿着些大作怪①衣服。

These flag-bearers forward go,  
Holding unknown staffs in a mess  
And wearing motley dress.

si shò  
(四) 煞

yuán tiáo shàng dōu shì mǎ  
辕条②上都是马，

tào dǐng shàng bú jiàn lú  
套顶③上不见驴，

huáng luó sǎn bǐng tiān shēng qū  
黄罗伞柄天生曲④。

chē qián bā gè tiān cáo pàn ⑤  
车前八个天曹判⑤，

chē hòu ruò gān dì sòng fū ⑥  
车后若干递送夫⑥。

gèng jǐ gè duō jiāo nǚ ⑦  
更几个多娇女⑦，

yī bān chuān zhuó  
一般穿着，

yī yàng zhuāng shù  
一样妆梳。

(IV) Tune: Last Stanza But Four

In the shafts steed on steed,  
In harness there's no ass.  
A crooked pole supports a yellow  
canopy.  
Before the carriage eight officials  
lead;  
Behind follow attendants in livery  
And charming maid and lass  
In the same dress,  
With hair in tress.

注释

- ① 大作怪：稀奇古怪。  
② 辕条：车辕，车前驾牲口用的两根长木。  
③ 套顶：套在牲口脖子上的圈套及拉车的绳索。  
④ “黄罗伞”句：帝王仪仗中的“曲盖”，柄弯曲，形状类似一把伞。  
⑤ 天曹判：天上的判官，指皇帝车前导驾的侍臣，言其面无表情。  
⑥ 递送夫：为皇帝拿物品，随时递送的侍臣或太监。  
⑦ 更：还有。多娇女：美女，指宫娥。

sān shù  
(五) 三煞

nà dà hàn xià de chē  
那大汉下的车，

zhòng rén shī lǐ shù  
众人施礼数<sup>①</sup>。

nà dà hàn qù dé rén rú wú wù  
那大汉觑<sup>②</sup>得人如无物。

zhòng xiāng lǎo zhǎn jiǎo shū yāo bài  
众乡老展脚舒腰拜，

nà dà hàn nuó shēn zhuó shǒu fú  
那大汉挪身着手扶。

měng kě lǐ tái tóu qū  
猛可里<sup>③</sup>抬头觑，

qù duō shí rèn dé  
觑多时认得，

xiǎn qì pò wǒ xiōng pú  
险<sup>④</sup>气破我胸脯。

èr shù  
(六) 二煞

nǐ shēn xū xìng liú  
你身须<sup>⑤</sup>姓刘，

(V) Tune: Last Stanza But Three

From the carriage a big fellow comes  
down,

Saluted by all the people from the town.

That fellow seems not to see those  
who kowtow.

With legs apart the village elders deeply  
bow,

To help them up that fellow forward  
goes.

Suddenly I look up, —who knows! —

And gaze at him for long.

My breast nearly bursts with anger  
strong.

(VI) Tune: Last Stanza But Two

Your name is Liu,

注释

- ① 施礼数：行礼。礼数：礼节。  
② 觑：看。  
③ 猛可里：猛然间。可里：助音词，无意义。  
④ 险：差点儿。  
⑤ 须：本来。身：本人。



nǐ qī xū xìng lǚ  
你妻须姓吕<sup>①</sup>。

bǎ nǐ liǎng jiā ér gēn jiǎo cóng tóu shù  
把你两家儿根脚<sup>②</sup>从头数。

nǐ běn shēn zuò tíng cháng dān jǐ zhǎn jiǔ  
你本身做亭长耽几盏酒<sup>③</sup>，

nǐ zhàng rén jiāo cūn xué dú jǐ juǎn shū  
你丈人教村学读几卷书。

céng zài àn zhuāng dōng zhù  
曾在俺庄东住，

yě céng yǔ wǒ wèi niú qiē cǎo  
也曾与我喂牛切草，

zhuài bà fú chú  
拽坝扶锄<sup>④</sup>。

yī shà  
(七)一煞

chūn cǎi le sāng  
春采了<sup>⑤</sup>桑，

dōng jiè le àn sù  
冬借了俺粟。

líng zhī le mǐ mài wú chóng shù  
零支<sup>⑥</sup>了米麦无重数。

huàn tián qì qiáng chēng le má sān chéng  
换田契强称了麻三秤<sup>⑦</sup>，

Your wife is Lv.

I know the root of your family tree.

Fond of wine, you were chief  
around ten li.

Your father-in-law taught children  
to read.

You lived east of my farm to feed  
Cattle for me and cut fodder for  
the cow

And till the land with the plow.

(VII) Tune: Last Stanza But One

In spring you gathered mulberry,  
In winter you borrowed millet  
from me.

You bought on credit countless  
rice and wheat.

Renewing contract, you took  
more hemp by cheat;

注 释

① 吕：刘邦皇后姓吕。

② 根脚：根底，出身底细。

③ 亭长：秦代十里为一亭，十亭为乡。亭设长，刘邦做过泥上亭长。耽：嗜好。

④ 拽坝：拉坝，坝即“耙”，一种碎土农具。扶锄：锄地。

⑤ 采：指偷采。

⑥ 零支：零借。

⑦ 秤：量词，十五斤为一秤。

huán jiǔ zhài tōu liáng le dòu jǐ hú  
还酒债偷量了豆几斛<sup>①</sup>。

yǒu shèn hú tú chù  
有甚糊涂处？

míng biāo zhe cè lì  
明标<sup>②</sup>着册历，

xiàn fàng zhe wén shū<sup>③</sup>。  
现放着文书<sup>③</sup>。

Paying your debt, you stole more  
beans and peas.

Why should you play the fool,  
please?

It's registered in account book.

If you do not believe, just take a  
look!

wěi shēng  
(八) 尾 声

shǎo wǒ de qián chāi fā nèi xuán bō huán<sup>④</sup>，  
少我的钱，差发内旋拨还<sup>④</sup>，

qiàn wǒ de sù shuì liáng zhōng sī zhǔn chú<sup>⑤</sup>。  
欠我的粟，税粮中私准除<sup>⑤</sup>。

zhī dào liú sān<sup>⑥</sup>，  
只道刘三<sup>⑥</sup>，

shéi kěn bǎ nǐ jiū zuó zhù<sup>⑦</sup>？  
谁肯把你揪捺<sup>⑦</sup>住？

bái shèn me gǎi le xìng gēng le míng<sup>⑧</sup>，  
白甚么<sup>⑧</sup>改了姓更了名，

huàn zuò hàn gāo zǔ  
唤做汉高祖！

(VIII) Tune: The Epilogue

You should at once pay the money  
you owed me,

And reduce the taxes on my  
millet and pea.

I only tell you, Liu the Third,  
Holding you tight, I won't release  
you on your word.

Why should you change your  
name.

And steal an emperor's fame?

注 释

- ① 斛：一种量具。  
② 明标：明写着。册历：账簿。  
③ 文书：这里指借据。  
④ 差发：公差，元代被派的官差可以出钱替代。旋：立即。  
⑤ 私准除：暗中扣除。准：折合，相抵。  
⑥ 刘三：刘老三，刘邦排行老三。  
⑦ 揪捺：揪住，拽住。  
⑧ 白甚么：为什么，有嘲讽之意。

dào dào líng

## 叨叨令

bēi qiū  
悲 秋zhōu wén zhì  
周文质

dīng dīng dāng dāng tiě mǎ ér qǐ liú dīng láng nào ①，  
叮叮咣咣铁马儿乞留玎琅闹①，

jiū jiū jī jī cù zhī ér yī róu yī rán jiào  
啾啾唧唧促织儿依柔依然叫。

dī dī diǎn diǎn xì yǔ ér xī líng xī liú shào ②，  
滴滴点点细雨儿浙零浙留哨②，

xiǎo xiǎo sǎ sǎ wú yè ér shī liú shū là lào  
潇潇洒洒梧叶儿失流疏刺落。

shuì bù zháo yě mò gē  
睡不着也末哥，

shuì bù zháo yě mò gē  
睡不着也末哥，

gū gū líng líng dān zhēn shàng mí diū mó dēng ③ kào  
孤孤另另单枕上迷丢模登③靠。

## 注释

① 铁马儿：屋檐前挂的铁片，风吹时互相撞击发出的声音。乞留玎琅：象声词。下文的“依柔依然”、“浙零浙留”、“失流疏刺”均为象声词。

② 哨：鸟叫。

③ 迷丢模登：迷迷糊糊。

## Tune: Chattering Song

Grief in Autumn

Zhou Wenzhi (? ~1334)

The iron bell on bell on the eave rings pellmell;  
The crickets chirp so shrill chills my heart still.  
Drizzling rain drips and drops but never stops;  
Plane leaves fall in shower from hour to hour.  
Alas! how could I fall asleep?  
Alas! how could I fall asleep  
Alone on lonely pillow when night is deep!

sài er lìng  
塞儿令

zhōu wén zhì  
周文质

Tune: Song of Frontier

Zhou Wenzhi

tiǎo duǎn qíng  
挑短檠<sup>①</sup>,

yī yún píng  
倚云屏<sup>②</sup>,

shāng xīn bàn rén qīng shòu yǐng  
伤心伴人清瘦影。

báo jiǔ chū xǐng  
薄酒初醒,

hǎo mèng nán chéng  
好梦难成,

xié yuè wèi shéi míng  
斜月为谁明?

mèn yān yān tīng chè cán gēng  
闷恹恹听彻残更,

yì chí chí pàn shā duō qíng  
意迟迟盼杀多情。

xī fēng chuān hù lěng  
西风穿户冷,

yán mǎ gé lián míng  
檐马<sup>③</sup>隔帘鸣。

dīng  
叮,

yí shì pèi huán shēng  
疑是佩环声。

Turning up candlelight,  
Standing by cloudy screen,  
Heart-broken, I'm accompanied by shadow  
lean.

Awakened from thin wine,  
For vain sweet dreams I pine.  
Why should the slanting moon be bright?  
I'm gloomy and depressed all through the  
night.

How lovesick I'm for you who won't  
come here!  
The west wind blowing through the door  
brings me chill.

Iron bells ring across the curtain still.  
O hear!  
Is it the pendants of my dear?

注释

- ① 短檠:矮灯架,这里指灯。  
② 云屏:画有云的屏风,或指云母制成的屏风。  
③ 檐马:系在屋檐下的铁片。

qīng jiāng yǐn  
清江引

yǒu gǎn  
有 感

qiáo jí  
乔 吉

xiāng sī shòu yīn rén jiān zǔ  
相思瘦 因人间阻<sup>①</sup>，

zhī gé qiáng ér zhù  
只隔墙儿住。

bǐ jiān hé lù zhū  
笔尖和露珠，

huā bàn tí shī jù  
花瓣题诗句，

qiàn xián ní yàn ér jiāng guò qù  
倩衔泥燕儿将过去<sup>②</sup>。

**Tune: Song of Clear River**

*Reflection*

Qiao Ji (1280~1345)

I grow so lean for I think of you hard,  
Though only by a wall we're barred.  
I use as ink dewdrops which drip  
From my pen-tip  
To write a verse on the petal of flower  
And ask the swallow to send it to your bower.

**注释**

- ① 间阻：阻挡，作梗。  
② 倩：请。将：捎、带。

qing jiāng yǐn  
清江引

jì jǐng  
即景

qiáo jì  
乔吉

Tune: Song of Clear River

Vernal View

Qiao Ji

chuí yáng cuì sī qiān wàn lǚ  
垂杨翠丝千万缕，

rě zhù xián qíng xù  
惹住闲情绪<sup>①</sup>。

hé lèi sòng chūn guī<sup>②</sup>，  
和泪送春归<sup>②</sup>，

qiàn shuǐ jiāng chóu qù  
倩水将愁去，

shì xī biān luò hóng zuó yè yǔ  
是溪边落红昨夜雨。

Thousands of emerald branches of  
willows weep

For they're grieved not to keep  
Late spring from going.

In tears they bid adieu to water flowing  
With grief-laden fallen red Last night's  
riverside shower shed.

注释

① 闲情绪：惜春之情。

② “和泪”句：惜春之情与眼泪一起送春归去。



shān pō yáng

## 山坡羊

dōng rì xiě huái

冬日写怀

qiáo jí

乔吉

## Tune: Sheep on the Slope

Thoughts in Winter

Qiao Ji

## (一)

zhāo sān mù sì

朝三暮四<sup>①</sup>，

zuó fēi jīn shì

昨非今是。

chī ér bù jiě róng kū shì

痴儿不解荣枯事<sup>②</sup>。

zǎn jiā sī

攒家私，

chǒng huā zhī

宠花枝<sup>③</sup>，

huáng jīn zhuàng qǐ huāng yín zhì

黄金壮起荒淫志，

qiān bǎi dīng mǎi zhāng zhāo zhuàng zhǐ

千百锭买张招状纸<sup>④</sup>。

shēn yǐ zhì cǐ

身，已至此，

xīn yóu wèi sǐ

心，犹未死。

## (I)

You change along,

Take right for wrong,

Too foolish to know weal from  
woe.

With fortune made,

You love fair maid.

Gold only props you up to wanton  
time;Wealth piled up only leads to  
crime.

Body in jail,

Heart will not wail.

## 注释

① “朝三暮四”句：指形势变换反复无常。

② 痴儿：指做官的人，《晋书·傅咸传》有“生子痴，了官事”。枯荣事：荣华之后接着往往就是枯槁。

③ 花枝：指美丽的姬妾。

④ “千百锭”句：千百锭银钱最后只买一张招状纸。招状纸：古代犯人招认罪状的纸。意谓贪财好色的人最后的下场都是进监狱。

(二)

lí jiā yì yuè  
离家一月，

xián jū kè shě  
闲居客舍，

mèng cháng jūn bù fèi huáng jū shè  
孟尝君不费黄韭社<sup>①</sup>。

shì qíng bié  
世情别，

gù jiāo jué  
故交绝，

chuáng tóu jīn jìn shéi xíng jiè  
床头金尽谁行借？

jīn rì yòu féng dōng zhì jié  
今日又逢冬至节。

jiǔ hé chù shě  
酒，何处赊？

méi hé chù zhé  
梅，何处折？

注释

①“孟尝君”句：意谓我从哪里能得到免费的饭食啊？孟尝君：战国四公子之一，不惜重金招揽天下贤才，有门客数千。黄韭：指金子。

(II)

For a month I've left home,  
Lodge in hospice and roam.  
Where can I get a frugal meal without pay?  
Shunning society,  
Without old company,  
From whom can I borrow when I've spent my gold?  
Again it's winter solstice today.  
Where's wine on credit sold?  
Where's mume against the cold?



## (三)

dōng hán qián hòu  
冬寒前后，

xuě qíng shí hòu  
雪晴时候，

shéi rén xiāng bàn méi huā shòu  
谁人相伴梅花瘦？

diào áo zhōu  
钓鳌舟，

lǎn tīng zhōu  
缆汀洲，

lǜ suō bù nài fēng shuāng tòu  
绿蓑不耐风霜透。

tóu zhì yǒu yú lái shàng gōu  
投至<sup>①</sup>有鱼来上钩，

fēng chuī pò tóu  
风，吹破头，

shuāng cūn pò shǒu  
霜，皴<sup>②</sup>破手。

## 注释

① 投至：等到。

② 皴：皮肤开裂，这里指被风霜冻裂的。

## (III)

In winter day

Snow melts away.

Who is accompanying mume blossoms lean?

I moor my boat

And fish afloat.

The frosty wind has pierced my straw cloak green.

When fish comes to my hook,—O look! —

My head bitten by breeze,

My hands, frost-wrinkled, freeze.

mài huā shēng

## 卖花声

fèn shì  
愤世

qiáo jí  
乔吉

gān cháng bǎi liàn lú jiǎn tiě  
肝肠百炼炉间铁，

fù guì sān gēng zhěn shàng dié  
富贵三更枕上蝶，

gōng míng liǎng zì jiǔ zhōng shé<sup>①</sup>  
功名两字酒中蛇<sup>①</sup>。

jiān fēng báo xuě<sup>②</sup>  
尖风薄雪<sup>②</sup>，

cán bēi lěng zhǐ<sup>③</sup>  
残杯冷炙<sup>③</sup>，

yǎn qīng dēng zhú lí máo shě  
掩青灯竹篱茅舍。

### 注释

① “肝肠”三句：意谓我的心思像钢铁一样坚定，富贵于我就像梦中的蝴蝶，功名于我如同杯弓蛇影，它们都是那么虚无缥缈，丝毫不能让我动心。

② 尖风：利风，刺骨的寒风。薄雪：急雪。

③ 炙：烤熟的肉食。这里指吃剩的菜肴。

### Tune: Song of a Flower Seller

*O World*

Qiao Ji

My hardened heart's like iron in the stove,  
Wealth and rank like butterfly once dreamed of,  
Glory and fame but shadows in wine-cup.  
Sharp wind and snowflakes down and up,  
Cold meal left o'er,  
In dimly-lit bamboo-fenced cot I shut the door.



píng lán rén  
凭阑人

qiáo jí  
乔吉

**Tune: Leaning on Balustrade**

Qiao Ji

chūn sī  
(一) 春思

dàn yuè lí huā qū kǎn páng  
淡月梨花曲槛<sup>①</sup>旁，

qīng lù cāng tái luó wà liáng  
清露苍苔罗袜凉。

hèn tā chóu duàn cháng  
恨他愁断肠，

wèi tā shāo yè xiāng  
为他烧夜香。

xiǎo jī  
(二) 小姬

shǒu niān hóng yá huā mǎn tóu  
手拈红牙<sup>②</sup>花满头，

ài chàng chūn cí bù jiě chóu  
爱唱春词不解愁。

yī shēng chū huà lóu  
一声出画楼，

xiǎo yīng wú nài xiū  
晓莺无奈羞。

( I ) **Yearning in Spring**

Under pale moon by pear blossoms on  
rails I lean,

My silken stockings cold with clear dew  
on moss green.

Grief-stricken, I am in sad plight,  
Still I burn incense for him at night.

( II ) **A Young Songstress**

With flowers over the head and  
clappers in hand,

Singing spring songs, of grief she does  
not understand.

From painted bower her song streaks  
the sky.

How could the morning orioles not feel  
shy?

**注释**

① 槛：栏杆、围栏。

② 红牙：红牙板，古时歌姬唱歌时打节拍伴奏的乐器。

jīn líng dào zhōng

(三)金陵道中

shòu mǎ tuó shī tiān yí yá  
瘦马驮诗天一涯，

juàn niǎo hū chóu cūn shù jiā  
倦鸟呼愁村数家。

pū tóu fēi liǔ huā  
扑头飞柳花，

yǔ rén tiān bìn huá ①  
与人添鬓华①。

(III) On My Way to Jinling

I roam on a lean horse laden with verse I write;  
Tired birds bewail over desolate villages in sight.  
Overhead willow down in flight  
Adds to my forehead hair white.

注释

① 鬓华：两鬓的白发。



zhé guī lìng  
折桂令

qiáo jí  
乔吉

Tune: Plucking Laurel Branch

Qiao Ji

pí líng wǎn tiào  
(一) 毗陵晚眺

jiāng nán juàn kè dēng lín  
江南倦客<sup>①</sup>登临。

duō shǎo háo xióng  
多少英雄，

jǐ xǔ xiāo chén  
几许消沉。

jīn rì hé kān  
今日何堪，

mǎi tián yáng xiàn  
买田阳羨<sup>②</sup>，

guà jiàn cháng lín  
挂剑长林<sup>③</sup>。

xiá lǚ làn shéi jiā zhòu jīn  
霞缕烂<sup>④</sup>谁家昼锦，

( I ) Evening View

A tired roamer on southern shore,  
I climb up high.

How many heroes sank of yore!  
How can I bear to buy

Arable land and field

And hang my sword on the tree not to  
wield?

Whose house is steeped in brilliant sunset  
glow?

注释

- ① 倦客：指仕宦不如意而隐退的人。
- ② 买田阳羨：宋代苏轼曾在《登州谢表》中写道：“止求自便，买田阳羨，誓毕此身”，表达倦于官场沉浮，希望归田隐居的意愿。
- ③ 挂剑长林：晋代许逊曾为旌阳令，遇到晋室变乱，悟出世事皆虚，于是投身学道，最后修炼成仙。相传建昌县冷水观有一棵古松，曾是许逊遨游挂剑的地方。
- ④ 霞缕烂：霞光灿烂的早晨。昼锦：昼锦堂，相传为魏国公韩琦所建，堂内富丽堂皇、歌舞升平。

yuè gōu héng gù guó dān xīn  
月钩横故国丹心<sup>①</sup>。

chuāng yǐng dēng shēn  
窗影灯深，

lín huǒ qīng qīng  
磷火青青，

shān guǐ yīn yīn  
山鬼暗暗。

Whose heart is loyal as the hook-like  
moon hanging low?

Lamplight deep hidden behind the  
window screen,

I only see the phosphorus light green,  
And hear the scream of ghost unseen.

dēng pí líng yǒng qīng gé  
(二) 登毗陵永庆阁

hū fēi lái nán pǔ jiāo yún  
忽飞来南浦<sup>②</sup>娇云，

bēi yǐng cáng xiū  
背影藏羞，

rěn xiào hán pín  
忍笑含颦。

rào bìn lán yān  
绕鬓兰烟，

zhān yī huā qì  
沾衣花气，

nǎo mèng méi hún  
恼梦梅魂。

shì xiāng shuǐ xíng chūn luò shén<sup>③</sup>，  
似湘水行春洛神<sup>③</sup>，

yù tiān tái cǎi yào liú chén<sup>④</sup>。  
遇天台采药刘晨<sup>④</sup>。

( II ) On Celebration Tower

Like fleecy cloud flying down from the  
southern sky,

Her shadow fair reveals she's shy.

Refraining from smile, she begins to sigh.

Orchid scent around her forehead,

Her dress fragrant with flowers overspread,  
The soul of mume blossom disturbs her  
dream.

She looks like the goddess in love along  
the stream,

And meets her lover, herb in hand, in  
fairy land.

注释

① 月钩横：夜晚。故国丹心：指失去了故国，成为前代的遗民。

② 南浦：《楚辞·九歌》有“送美人兮南浦。”

③ 洛神：洛水之神宓妃，曹植有《洛神赋》赞美她。

④ 刘晨：传说他和阮肇在天台山采药时遇见神仙。



chóu lǚ chéng hén  
愁 缕 成 痕，  
yī zhěn yú xiāng  
一 枕 余 香，  
bàn zuì huáng hūn  
半 醉 黄 昏。

A wreath of gloom has left its trace,  
The pillow hides her leftover grace.  
Half drunk, in twilight she is sunk.

kè chuāng qīng míng  
(三) 客 窗 清 明

fēng fēng yǔ yǔ lí huā  
风 风 雨 雨 梨 花，  
zhǎi suǒ lián lóng  
窄 索 帘 栊，  
qiǎo xiǎo chuāng shā  
巧 小 窗 纱。  
shèn qíng xù dēng qián  
甚 情 绪 灯 前，  
kè huái zhěn pàn  
客 怀 枕 畔。  
xīn shì tiān yá  
心 事 天 涯！  
sān qiān zhàng qīng shuāng bìn fà  
三 千 丈 清 霜 鬓 发<sup>①</sup>，  
wǔ shí nián chūn mèng fán huá<sup>②</sup>。  
mò jiàn rén jiā  
暮 见 人 家，  
yáng liǔ fēn yān  
杨 柳 分 烟，  
fú shàng yán yá  
扶 上 檐 牙。

(III) Roaming on Mourning Day

Pear blossoms fade in wind and rain.  
On narrow window frame I lean  
By delicate window screen.  
In what mood before lamplight can I  
remain?  
A roamer whose head on the pillow lies,  
And whose heart to the end of the earth  
flies.  
My grief as long as an old man's hair  
white,  
Fifty years have passed like a vernal  
dream overnight.  
Suddenly a house comes to sight,  
Where smokelike willow leaves  
Adorn the tilting eaves.

注 释

- ① “三千丈”句：化用唐代李白《秋浦歌》“白发三千丈，缘愁似个长”。  
② 春梦繁华：只有在春梦中才出现过繁华的景象。诗人作此曲时，已是民生凋敝，百姓生活惨淡。

jīng xī jí shì  
(四) 荆溪即事

wèn jīng xī xī shàng rén jiā  
问荆溪<sup>①</sup>溪上人家，

wèi shèn rén jiā  
为甚人家

bù zhòng méi huā  
不种梅花？

lǎo shù zhī mén  
老树支门，

huāng pú rào àn  
荒蒲绕岸，

kǔ zhú juàn bā  
苦竹圈笆。

sì wú sēng hú lí yàng wǎ  
寺无僧狐狸样<sup>②</sup>瓦。

guān wú shì wū shǔ dāng yá  
官无事乌鼠当衙<sup>③</sup>。

bái shuǐ huáng shā  
白水黄沙，

yī biàn lán gān  
倚遍阑干，

shù jìn tí yā  
数尽啼鸦。

(IV) The Riverside Land

I ask people by the riverside why  
Mume trees are not

Planted near by.

The trunk of old mume tree is used to  
support the door,

Wild weeds are overgrown along the  
shore.

Dreary is the bamboo-fenced cot.

On the roof of the godless temple foxes  
trot;

Officials doing nothing let rats run in the  
hall.

Around the yellow sand white water  
flows.

Leaning on the balustrade, I count all  
The crying crows.

注释

① 荆溪：在今天的江苏省宜兴市南。

② 样：应作“漾”，是抛、弄的意思。

③ “官无事”句：官员不理政事，却让乌鼠之辈兴风作浪。乌鼠：指做恶的小吏差役。

mǎn tíng fāng  
满庭芳

yú fù cí  
渔父词

qiáo jǐ  
乔吉

Tune: Courtyard Full of Fragrance

Song of a Fisherman

Qiao Ji

(一)

xié yú huàn jiǔ  
携鱼换酒，  
yú xiān kě kǒu  
鱼鲜可口，  
jiǔ rè fú tóu  
酒热扶头<sup>①</sup>。  
pán zhōng bù shì jīng ní ròu  
盘中不是鲸鲵肉，  
xún zhā chū shóu  
鲟鲐初熟<sup>②</sup>。  
tài hú shuǐ guāng yáo jiǔ ōu  
太湖水，光摇酒瓿<sup>③</sup>。  
dòng tíng shān yǐng luò yú zhōu  
洞庭山影落鱼舟。  
guī lái hòu  
归来后，

(I)

I bring fish to buy wine:  
Fish delicious and fine,  
Strong wine intoxicates.  
I have no meat of whale in my plates  
But sturgeon salted or just fried.  
The waves of the lake make my wine  
cup shake;  
The shadows of hills fall by my boatside.  
Come back ashore,

注释

- ① 酒热扶头：热酒容易让人喝醉。扶头：使人醉。  
② “盘中”二句：古代君王讨伐逆贼胜利之后，都要杀鲸或鲵以示警戒。而自己的盘中是寻常的鲟鱼、鲐鱼，自己的生活也与朝中要事无关。  
③ 酒瓿：乘酒的器具。

yī gān diào gōu  
一竿钓钩，

bù guà gǔ jīn chóu  
不挂古今愁。

I bring my rod with fishing line,  
Careless of sorrow now and of yore.

(二)

jiāng shēng hàn zhěn  
江声撼<sup>①</sup>枕，

yī chuān cán yuè  
一川残月，

mǎn mù yáo cén  
满目遥岑<sup>②</sup>。

bái yún liú shuǐ wú rén jìn  
白云流水无人禁，

shèng sì shān lín  
胜似山林。

diào wǎn xiá hán bō zhuó jīn  
钓晚霞寒波濯锦，

kàn qiū cháo yè hǎi róng jīn  
看秋潮夜海镕金。

cūn lǎo yìn  
村醪<sup>③</sup>，

hé rén gòng yǐn  
何人共饮？

ōu lù shì zhī xīn  
鸥鹭是知心。

(II)

Waves make my pillow quiver,  
The moon wanes on the river,  
I see far-off hills shiver.  
None could forbid running water or floating  
cloud;

I'm better than the lord of woods or  
mountains proud.

The rainbow cloud steeped in cold waves  
look like brocades;

The autumn moon like molten gold on the  
sea fades.

Who will drink my home-brew  
Together with me?

Who but the gull of the sea.

注释

① 撼：震撼，指江水澎湃。

② 岑：小而高的山。

③ 村醪：自己酿造的浊酒。醪：汁滓混合的酒。窖：酿好，熟了。

diàn qián huān  
殿前欢

dēng jiāng shān dì yī lóu  
登江山第一楼

qiáo jí  
乔吉

## Tune: Joy before Palace

The First Tower of the Land

Qiao Ji

pāi lán gān  
拍阑干，

wù huā chuī bìn hǎi fēng hán  
雾花吹鬓海风寒，

hào gē jīng dé fú yún sǎn  
浩歌惊得浮云散。

xì shǔ qīng shān  
细数青山，

zhǐ péng lái yī wàng jiān  
指蓬莱一望间。

shā jīn àn  
纱巾岸<sup>①</sup>，

hè bēi qí lái guàn  
鹤背骑来惯<sup>②</sup>。

jǔ tóu cháng xiào  
举头长啸，

zhí shàng tiān tán  
直上天坛<sup>③</sup>。

I beat on rails,

The foggy wind blows on my hair and the  
sea walls

I croon aloud, dispersing startled cloud.

Counting the mountains blue,

I point to fairy isles coming in view.

Wearing my silk hood high,

I'm used on the crane's back to fly.

Raising my head, I utter a long sigh,

And straight ascend the sky.

## 注释

- ① 纱巾岸：纱巾高耸。  
② 鹤背骑来惯：惯于骑鹤遨游。  
③ 天坛：天空。

xiǎo táo hóng  
小桃红

xiào lián zhū gé ①  
效联珠格

qiáo jí  
乔吉

luò huā fēi xù gé zhū lián  
落花飞絮隔朱帘，  
lián jìng chóng mén yǎn  
帘静重门掩。  
yǎn jìng xiū kàn liǎn ér qiàn  
掩镜羞看脸儿倩，  
qiàn méi jiǎn  
倩②眉尖，  
méi jiǎn zhī qū jiāng guī qī niàn  
眉尖指屈将归期念。  
niàn tā pāo shǎn  
念他抛闪，  
shǎn zan shǎo qiàn  
闪咱少欠，  
qiàn nǐ bìng yǎn yǎn  
欠你病恹恹。

Tune: Red Peach Blossoms

In Tip-to-Toe Style

Qiao Ji

Petals fall with willow down outside the  
screen,  
The screen is still and on closed door I lean.  
Leaning beside the mirror, I feel shy,  
Shy to see my beautiful face, I sigh.  
Sighing, I count when my lord will be,  
Will be back to see me.  
O me who wonder only,  
Only how he can leave me lonely.

注释

- ① 联珠格：一种艺术手法，上句的末字和下句首字用字相同，而且连贯至尾。这种手法给人连贯、婉转的感觉。  
② 倩：美丽的样子。

shuǐ xiān zǐ ①  
水仙子

xún méi  
寻梅

qiáo jí  
乔吉

## Tune: Song of Daffodils

Seeking for Mume Blossoms

Qiao Ji

dōng qián dōng hòu jǐ cūn zhuāng ,  
冬前冬后几村庄，

xī běi xī nán liǎng lǚ shuāng ,  
溪北溪南两履霜，

shù tóu shù dǐ gū shān shàng ② 。  
树头树底孤山②上。

lěng fēng lái hé chù xiāng ?  
冷风来何处香？

hū xiāng féng gāo mèi xiǎo shāng ③ 。  
忽相逢缟袂绡裳③。

jiǔ xǐng hán jīng mèng ④ ，  
酒醒寒惊梦④，

dí qī chūn duàn cháng ,  
笛⑤凄春断肠，

dàn yuè hūn huáng 。  
淡月昏黄。

From village to village through hoar  
winter I go;

North and south of the stream my shoes  
are white with snow.

Where but in Lonely Hill can I find her  
fair from tip to toe?

Her fragrance comes when I feel the  
cold wind blow.

Suddenly I meet her in silk robe and  
white sleeves.

Sober from wine, I wake from dreams,  
but then she leaves.

My heart is broken to hear the flute wail  
In twilight when the moon turns pale.

## 注释

- ① 水仙子：曲牌名，又名“凌波仙”、“凌波曲”、“湘妃怨”等。
- ② 孤山：在杭州西湖边。宋人林逋隐居此地，旧时多梅花。
- ③ 缟袂：白绢做的衣袖。绡裳：薄绸做的裙。这里将梅花比作白衣仙女。
- ④ “酒醒”句：传说隋代赵师雄迁居罗浮山下，一个冬天的傍晚，他在醒醉之间遇见一个素服淡妆、语言清丽的女子，并与她共饮。第二天早晨却发现自己睡在一棵大梅树下。
- ⑤ 笛：指笛曲《梅花落》，汉乐府横吹曲名。

shuǐ xiān zǐ  
水仙子

wèi yǒu rén zuò  
为友人作

qiáo jí  
乔吉

jiǎo róu cháng lí hèn bìng xiāng jiān  
搅柔肠离恨病相兼，

chóng jù shǒu jiā qī guà zěn zhān  
重聚首佳期卦怎占？

yù zhāng chéng kāi le zuò xiāng sī diàn  
豫章城<sup>①</sup>开了座相思店。

mèn gōu sì ér zhú rì tiān  
闷勾肆<sup>②</sup>儿逐日添，

chóu háng huò dùn tā zài méi jiān  
愁行货顿塌<sup>③</sup>在眉尖。

shuì qián bǐ chá chuán shàng qiàn  
税钱比<sup>④</sup>茶船上欠，

jīn liǎng qù děng chéng shàng diān  
斤两去等秤上掂。

chī jǐn de lì cè bān jū qián  
吃紧的历册般拘铃<sup>⑤</sup>。

注释

- ① “豫章城”：双渐、苏卿相恋故事。传说宋代庐江歌妓苏卿与书生双渐相好，却被茶商冯魁夺去。后来双渐成了县令，再次遇到苏卿，两人才得以相聚。
- ② 勾肆：勾栏瓦肆，宋代兴起的兼有商业性的大型综合娱乐场所。
- ③ 行货：商品、货物。顿塌：囤积居奇。
- ④ 税钱：比喻相思。比：旧时用来称金银的小秤。
- ⑤ 吃紧的：的确，实在是。历册：商家的账簿。拘铃：钳制、管制。





**Tune: Song of Daffodils**

*Written for a Friend*

Qiao Ji

Illness and parting grief disturb your tender heart.  
When can you meet again now you are kept apart?  
You may open a lovesick shop in southern town,  
And go to seek amusement when grief weighs you down.  
But grief like goods is stored up on your eyebrow.  
How can you pay the tax on the tea?  
How can you slide the weight on the steel yard?  
To change account books is really hard.

yàn ér luò guò dé shèng lìng  
雁儿落过得胜令

yì bié  
忆别

qiáo jí  
乔吉

**Tune: From Falling Swan to  
Triumphant Song**

*Farewell Recalled*

Qiao Ji

yàn ér luò  
(一) 雁儿落

yīn qín hóng yè shī  
殷勤红叶诗<sup>①</sup>,

lěng dàn huáng huā shì  
冷淡黄花市。

qīng jiāng tiān shuǐ jiǎn  
清江天水笺<sup>②</sup>,

bái yàn yún yān zì  
白雁云烟字<sup>③</sup>。

( I ) **Tune: Falling Swan**

Thank you for your verse on leaf red  
In cold place where yellow blooms spread.  
Clear stream and sky are paper white,  
On which wild geese and clouds write.

dé shèng lìng  
(二) 得胜令

yóu zǐ qù hé zhī  
游子去何之?

wú chù jì xīn cí  
无处寄新词。

( II ) **Tune: Triumphant Song**

Where have you gone since our adieu?  
Where can I send you my verse new?

**注释**

- ① 红叶诗:唐宪宗时有官人在红叶上题诗:“殷勤寄红叶,好去到人间”,红叶从水沟里流出,为人所拾,二人最后成为夫妻。
- ② 天水笺:天和水茫茫一片,好像一幅巨大的信笺。
- ③ “白雁”句:天空中一行行白雁,就像云烟写在天上的字。



jiǔ xǐng dēng hūn yè  
酒醒灯昏夜，

chuāng hán mèng jué shí  
窗寒梦觉时。

xún sī  
寻思<sup>①</sup>，

tán xiào shí nián shì  
谈笑十年事；

jiē zī  
嗟咨<sup>②</sup>，

fēng liú liǎng bìn sī  
风流两鬓丝。

Sober from wine when lamplight gleams,  
By window cold I wake from dreams.

I pass

In mind what happened these ten years.

Alas!

On my forehead grey hair appears.

注释

① 寻思：怀想，思念。

② 嗟咨：感叹。

集贤宾

qiáo jì  
乔吉

Tune: Meeting of Good Friends

Qiao Ji

yǒng liǔ yì bié  
(一) 咏柳忆别

hèn qīng qīng huà qiáo dōng pàn liǔ  
恨青青画桥东畔柳，  
céng zǔ sòng shǎo nián yóu  
曾祖送①少年游。  
sàn qīng xuě yáng huā qīng zhòu  
散晴雪杨花清昼，  
yòu yī chǎng xīn shì yōu yōu  
又一场心事悠悠。  
cuì sī cháng bù jì diào ān  
翠丝长不系雕鞍，  
bì yún hán kōng yǎn zhū lóu  
碧云寒空掩珠楼。  
xuān luó xiù shì jiāng xiān yù shǒu  
揜②罗袖试将纤玉手，  
wǎn dōng fēng yáo sǔn qīng róu  
绾③东风摇损轻柔。

( I ) Parting under Willows Recalled

East of the bridge we do not like the  
willows green.  
How many parting lovers they have  
seen!  
Willow down wafts like snow on  
sunny day,  
My heart is gone with it far, far away.  
The willow twigs, though long, can-  
not retain  
His parting steed; green clouds veil  
the bower in vain.  
I roll up my sleeves and pluck with  
my hands fair  
A tender sprig swaying in the east  
wind, where

注释

- ① 祖送：饯行，送别。祖，指古人出行前祭祀的路神。  
② 揜：卷起。  
③ 绾：同“挽”，系住。



tóng xīn fāng shèng jié  
同心方胜<sup>①</sup>结，

yīng luò xiù wén qiú  
纓络绣文球<sup>②</sup>。

I see two hearts into a knot are tied  
And an embroidered ball hangs by  
the side.

xiāo yáo lè  
(二) 逍遥乐

wǎn bù chéng yuān yāng shuāng kòu  
绾不成鸳鸯双扣，

kōng jīng sǎn shāo tóu  
空惊散梢头

yī shuāng jīn jū  
一双锦鸠。

hé chù wàng yōu  
何处忘忧？

tīng zhī shàng shù shēng huáng lì liú<sup>③</sup>  
听枝上数声黄栗留<sup>③</sup>，

pà bù<sup>④</sup> lòng chūn jiāo qiǎo zhuàn gē hóu  
怕不<sup>④</sup>弄春娇巧啭歌喉？

jīng huí hǎo mèng  
惊回好梦，

tí qǐ lí qíng  
题起离情，

huàn xǐng xián chóu  
唤醒闲愁。

( II ) Tune: Joy of Freedom

Now I cannot tie a lovebirds' knot,  
But startle a pair of birds in love  
On the tip of the tree above.

How can my grief be forgot?  
I listen to golden orioles sing,  
They remind me of the sweet songs  
of spring.

But I'm afraid they would break  
Your dream and wake  
Your parting grief on the green leaf.

注释

- ① 同心方胜：以两块斜方形彩绸折成的心形饰物。  
② 纓络绣文球：古代妇女的头饰，是用线结成的，下面坠有绣着花纹的布球。  
③ 黄栗留：黄鹂。  
④ 怕不：岂不是。

cù hú lú

(三) 醋葫芦

yǔ qíng zhū lèi shōu  
雨晴珠泪收，

yān pín cuì dài xiū  
烟颦翠黛羞<sup>①</sup>。

tì fēng liú hái zì yuàn fēng liú  
滞<sup>②</sup>风流还自怨风流。

bìng duō bù nài qiū  
病多不奈秋，

wèi qiū lái zǎo xiān xiāo shòu  
未秋来早先消瘦。

xiǎo fēng cán yuè zài lián gōu  
晓风残月在帘钩。

làng lǐ lái shà

(四) 浪里来煞

bù yào nǐ hù diāo lán huā zhòu xiāng  
不要你护雕兰花瓮<sup>③</sup>香，

yīn cāng tái shí jīng yōu  
荫苍苔石径幽，

zhǐ yào nǐ pàn háng rén  
只要你盼行人

zhōng rì tì wǒ níng móu  
终日替我凝眸，

zhǐ yào nǐ chóng wēn bà líng bié hòu jiǔ  
只要你重温灞陵<sup>④</sup>别后酒。

rú jīn shí hòu  
如今时候，

zhǐ yào xiàng lǜ yīn shēn chù lǎn guī zhōu  
只要向绿阴深处缆归舟。

注释

- ① 烟颦翠黛羞：女子皱眉的样子。颦：皱眉。翠黛：女子的眉毛。  
② 滞：留恋。  
③ 花瓮：雕花的井壁。  
④ 灞陵：在长安东郊的灞水边上，人们送别常常送到灞桥，折柳赠别。

**( III ) Tune: A Gourd of Vinegar**

My tears are dried after the rain,  
 My frowning eyebrows shy remain,  
 Loving and complaining of the flowing breeze.  
 Ill in autumn, how can I feel at ease?  
 Before autumn comes, how languid I look!  
 Like the waning moon hanging on the hook.

**( IV ) Epilogue: Coming with Waves**

I don't want you to lean on fragrant balustrade,  
 Or stand on mossy, stony path in the green shade.  
 I want you to gaze afar and wait all day long,  
 To remember our farewell feast and farewell song.  
 As for today,  
 I want you to tie your boat in the green shade,  
 When you return from far away.

dian qian huan  
殿前欢

liu shi zhong  
刘时中

Tune: Joy before Palace

Liu Shizhong

zui yan tuo  
醉颜酡<sup>①</sup>,

tai weng zhuang shang zou ru suo  
太翁庄上走如梭。

men qian ji ge guan ren zuo  
门前几个官人坐，

yǒu hǔ pí tuó tuó  
有虎皮驮驮<sup>②</sup>。

hū wang liu huan ban ge  
呼王留唤伴哥<sup>③</sup>，

wu yi ge  
无一个，

kong jiao de hou long po  
空叫得喉咙破。

ren ta le gua guo  
人踏了瓜果，

ma jian le tian he  
马践了田禾。

With face drunk red,

In village elder's house tax-collectors  
come and go.

Some officials sit in the hall,

With heavy bags of tiger skin piled up  
below.

They call the roll, but none answers at  
all.

They shout and cry

Until their throats go dry.

Then soldiers would damage the crop  
and horses tread

The field so that nothing could grow.

注释

① 醉颜酡:喝醉了脸红彤彤的样子。酡:红色。

② 虎皮驮驮:指游牧民族使用的虎皮包。驮驮:沉重的样子。

③ 王留、伴哥:元人对农村青年的泛称。



luò méi fēng  
落梅风

ā lú wēi  
阿鲁威

qiān nián zhì  
千年志，

yī dàn kōng  
一旦空。

wéi yǒu zhǐ qián huī wǎn fēng chuī sòng  
唯有纸钱灰晚风吹送。

jìn shǔ juān xuè tí yān shù zhōng  
尽<sup>①</sup>蜀鹃血啼烟树中，

huàn bù huí yī chǎng chūn mèng<sup>②</sup>  
唤不回一场春梦<sup>②</sup>。

注 释

① 尽：任凭。

② 春梦：比喻繁华似锦的人生。

**Tune: Wind of Falling Mume Blossoms**

A Luwei

A thousand years later,  
All will pass in laughter.  
Only burnt paper money would waft in the breeze.  
Though cuckoos cry out blood among the mist-veiled trees,  
How could they retain  
A vernal dream vain?

zuì tà píng ①  
醉 太 平

hán shí  
寒 食

wáng yuán dīng  
王 元 鼎

**Tune: Drunk in Time of Peace**

*Cold Food Day*

Wang Yuanding

shēng shēng tí rǔ yā  
声 声 啼 乳 鸦，

shēng jiào pò sháo huá ②。  
生 叫 破 韶 华 ②。

yè shēn wēi yǔ rùn dī shā  
夜 深 微 雨 润 堤 沙，

xiāng fēng wàn jiā  
香 风 万 家。

huà lóu xǐ jìn yuān yāng wǎ ③，  
画 楼 洗 尽 鸳 鸯 瓦 ③，

cǎi shéng bàn shī qiū qiān jià  
彩 绳 半 湿 秋 千 架。

jué lái hóng rì shàng chuāng shā  
觉 来 红 日 上 窗 纱，

tīng jiē tóu mài xìng huā  
听 街 头 卖 杏 花。

Nursling crows caw out cry on cry,  
Breaking the early day of spring.

Last night the drizzle moistened the  
sand far and nigh,

Thousands of homes sweetened by the  
breeze on the wing.

The lovebirds tiles of painted house are  
washed clean,

The colored ropes of the swing wet be-  
fore the bower.

I wake to find the sun redden the win-  
dow screen

And hear the street cry of selling apricot  
flower.

注 释

① 醉太平：曲调名，又名“凌波曲”。

② 生：生生的，硬是。韶华：春光。

③ 鸳鸯瓦：屋顶上的瓦一俯一仰互相搭扣，故称“鸳鸯瓦”。

sāi hōng qiū  
塞 鸿 秋

xuē āng fū  
薛 昂 夫

gōng míng wàn lǐ máng rú yàn  
功 名 万 里 忙 如 燕，

sī wén yī mài wēi rú xiàn  
斯 文 ① 一 脉 微 如 线。

guāng yīn cùn xì liú rú diàn  
光 阴 寸 隙 流 如 电，

fēng shuāng liǎng bìn bái rú liàn  
风 霜 两 鬓 白 如 练。

jìn dào biàn xiū guān  
尽 道 便 休 官，

lín xià hé céng jiàn  
林 下 何 曾 见 ②？

zhì jīn jì mò péng zé xiàn  
至 今 寂 寞 彭 泽 县 ③。

## 注 释

- ① 斯文：指诗书礼乐文化。一脉：一支。
- ② “尽道”二句：大家都说要辞官归隐，但是隐居的山林中哪里有他们？
- ③ 彭泽县：指陶渊明，他曾任彭泽县令，后辞官隐居。

## Tune: Autumn Swan on Frontier

Xue Angfu

Busy for far-flung fame as swallows in flight,  
Culture hangs by a thread, none cares to be polite.  
Time flies away as fast as flashing light,  
Like frosted silk the hair on our forehead turns white.  
All say it is good to retire,  
But to be a hermit none has the desire.  
Up to now only  
The poet-hermit still feels lonely.

chú tiān yáo guò qīng jiāng yǐn ①  
**楚天遥过清江引**

sòng chūn  
 送 春

xuē āng fū  
 薛昂夫

**Tune: From Far-flung Southern  
 Sky to Song of Clear River**

*Farewell to Spring*

Xue Angfu

chǔ tiān yáo  
**(一) 楚天遥**

yǒu yì sòng chūn guī  
 有意送春归，

wú jì liú chūn zhù ②  
 无计留春住。

míng nián yòu zhāo lái  
 明年又着来，

hé sì xiū guī qù  
 何似休归去？

táo huā yě jiě chóu  
 桃花也解愁，

diǎn diǎn piāo hóng yù ③  
 点点飘红玉。

mù duàn chǔ tiān yáo ④  
 目断楚天遥，

bù jiàn chūn guī lù  
 不见春归路。

**( 1 ) Tune: Far-flung Southern Sky**

I have a mind to say farewell to spring,  
 But I have no means to stay her lingering.  
 Spring will come back again next year,  
 Would it not be better to stay forever here?  
 Peach blossoms seem to know my grief,  
 Falling like red jade petal on petal, leaf on leaf.  
 I gaze as far as the Southern sky,  
 But I can't see the way spring will go by.

**注释**

- ① 楚天遥过清江引：为双调，由《楚天遥》和《清江引》两支曲子组成。  
 ② 无计留春住：宋代欧阳修有《蝶恋花》：“雨横风狂三月暮，门掩黄昏，无计留春住。”  
 ③ 红玉：飘落的桃花。  
 ④ 楚天：南方的天空。

qīng jiāng yǐn  
(二) 清江引

chūn ruò yǒu qíng chūn gèng kǔ  
春若有情<sup>①</sup>春更苦，

àn lǐ shào guāng dù  
暗里韶光度。

xī yáng shān wài shān  
夕阳山外山，

chūn shuǐ dù bàng dù<sup>②</sup>  
春水渡傍渡<sup>②</sup>。

bù zhī nà dá ér shì chūn zhù chù<sup>③</sup>  
不知那答儿是春住处<sup>③</sup>。

( II ) Tune: Song of Clear River

If spring had a heart, she would feel sadder still  
To see time fly away,  
The sun go down from hill to hill,  
And water flow from rill to rill.  
But where, where is the place for her to stay?

注释

- ① “春若有情”句：套用唐代李贺《金铜仙人辞汉歌》：“天若有情天亦老”句。  
② “夕阳”二句：用宋代戴复古《世事》：“春水渡傍渡，夕阳山外山”句。傍，通“旁”。  
③ “不知”句：活用宋代黄庭坚《清平乐·晚春》：“若有人知春去处，换取归来同住。”

jīn zì jīng  
金 字 经

wú hóng dào  
吴 弘 道

Tune: Golden Canon

Wu Hongdao

(一)

luò huā fēng fēi qù  
落花风飞去，

gù zhī yī jiù xiān  
故枝<sup>①</sup>依旧鲜。

yuè quē zhōng xū yǒu zài yuán  
月缺终须有再圆。

yuán  
圆，

yuè yuán rén wèi yuán  
月圆人未圆。

zhū yán biàn  
朱颜变，

jǐ shí dé chóng shào nián  
几时得重少年？

(I)

Fallen petals fly away with the breeze,  
But leaves are still fresh on the trees.

The waning moon will wax again,  
Wax and wane,

But we can't gather round as the moon  
waxes round.

Rosy faces to grow old are bound,  
But where could youth be refound?

注 释

① 故枝：旧枝，指花落后的树枝。

## (二)

zhè jiā chūn lǎo jìn  
 这家春醪尽，  
 nà jiā pēi wèng kāi  
 那家醅瓮<sup>①</sup>开。  
 mài le jiān tóu yī dàn chái  
 卖了肩头一担柴。  
 ké  
 咳！  
 jiǔ qián huái lǐ chuài  
 酒钱怀里揣。  
 hú lú zài  
 葫芦在，  
 dà jiā tí qù lái  
 大家提去来。

## (II)

No more village brew?  
 Undistilled wine will do.  
 The wood I cut sold out,  
 Heigh!  
 I'll have money in my pocket, no doubt.  
 If you want to drink, you need not pay,  
 But take your gourd and follow my way.

## 注释

① 醅瓮：酒坛子。

bō bú duàn  
拨不断

xián lè  
闲乐

wú hóng dào  
吴弘道

(一)

fàn fú chá  
泛浮槎<sup>①</sup>,

jì shēng yá  
寄生涯,

cháng jiāng wàn lǐ qiū fēng jià  
长江万里秋风驾。

zhì zǐ huó yān zhǔ nèn chá  
稚子和烟<sup>②</sup>煮嫩茶,

lǎo qī dài yuè fǒu xīn zhà  
老妻带月煎新鲊<sup>③</sup>,

zuì shí xián huà  
醉时闲话。

注释

- ① 泛浮槎:放舟漫游。浮槎:木筏,小船。  
② 和烟:置身炊烟之中。和:掺杂。  
③ 煎:蒸煮。鲊:腌渍的鱼。

**Tune: Unbroken String**

*Leisure and Pleasure*

Wu Hongdao

( I )

I pass my life  
On floating raft  
Steered by the autumn breeze on the river with pleasure.  
Despite the smoke, my young son is brewing tea aft;  
Cooking fish in moonlight, busy is my wife.  
Drunk, we talk at leisure.



## (二)

lì míng wú  
利名无，

huàn qíng shū  
宦情疏，

péng zé shēng dòu wēi guān lù  
彭泽<sup>①</sup>升斗微官禄。

dù yú shí cán jià shàng shū  
蠹鱼<sup>②</sup>食残架上书。

xiǎo shuāng huāng jìn lí biān jú  
晓霜荒尽篱边菊，

bà guān guī qù  
罢官归去。

## (II)

Careless of gain and fame,  
To rank I lay no claim.  
Poet Tao would not in official work be lost,  
Nor let bookworms eat holes in his books,  
Nor his chrysanthemums be bitten by frost,  
He returned to his nooks.

## 注释

- ① 彭泽：县名，在江西省。陶渊明曾任彭泽县令，这里泛指地方官。  
② 蠹鱼：蛀蚀书籍衣服的一种小虫，银白色有点像鱼，故名。

zhé guì líng  
折桂令

hú shān táng  
湖山堂<sup>①</sup>

zhào shàn qìng  
赵善庆

Tune: Plucking Laurel Branch

Hall of Lake and Hill

Zhao Shanqing

bā chuāng kāi shuǐ yuè jiāo guāng ,  
八窗开水月交光，  
shī jiǔ tán tái  
诗酒坛台，  
yīng yàn pái chǎng  
莺燕排场。  
gē shàn yáo fēng  
歌扇摇风，  
lí yún piāo xuě<sup>②</sup>，  
梨云飘雪<sup>②</sup>，  
fěn dài shēng xiāng  
粉黛生香。  
hóng zhú tái yǐ gēng jiù bāng ,  
红烛台已更旧邦，  
bái tóu mǐn yóu shuō xīn táng  
白头民犹说新堂。  
huā dù yōu fāng  
花妒幽芳，  
rén huàn gōng zhuāng<sup>③</sup>。  
人换官妆<sup>③</sup>。  
wéi yǒu hú shān  
唯有湖山  
bù guǎn xìng wáng  
不管兴亡。

Outside eight windows water dissolves  
in moonlight,  
Orioles and swallows dance on the  
stage in a line  
Before poets and drinkers of wine.  
The dancers' fans bring a breeze light,  
They dance like clouds or pear blossoms white,  
With fragrance sweet their powdered  
faces spread.  
The old state replaced by the new with  
candles red,  
The white-haired still remember its  
newly built hall.  
Dancers in their changed palace attire  
Awaken envious flowers' desire,  
But lakes and hills care not for the  
state's rise and fall.

注释

- ① 湖山堂：即杭州有美堂。  
② 梨云飘雪：字面意思是，梨花飘落时，纷纷洁白如雪。这里用来渲染歌舞纷繁。  
③ 换官妆：指歌女们的打扮变成了正流行的官妆，暗指社会动荡，朝代更迭。

chén zuì dōng fēng  
沉醉东风

qiū rì xiāng yīn dào zhōng  
秋日湘阴<sup>①</sup>道中

zhào shàn qīng  
赵善庆

shān duì miàn lán duī cuì xiù  
山对面兰堆翠岫，

cǎo jì yāo lǜ rǎn shā zhōu  
草齐腰绿染沙洲。

ào shuāng jú yòu qīng  
傲霜橘柚青，

zhuó yǔ jiǎn jiǎ xiù  
濯雨<sup>②</sup>蒹葭秀。

gé cāng bō yīn yīn hóng lóu  
隔沧波隐隐红楼。

diǎn pò xiǎo xiāng wàn qīng qiū  
点破潇湘万顷秋，

shì jǐ yè ér chuán huáng bài liǔ  
是几叶儿传黄败柳<sup>③</sup>。

## 注释

- ① 湘阴：今湖南湘阴县。  
② 濯雨：被雨洗。  
③ 传黄败柳：泛黄的柳叶。

## Tune: Intoxicated in East Wind

*An Autumn Day on My Way to Xiangyin*

Zhao Shanqing

In face I see green hills piled up on hills green,  
Nearby grass grows waist-deep and grassy isles are seen.  
Frost-proof tangerines and shaddocks stand proud,  
Reeds steeped in rain look clear and clean.  
Across the waves the riverside tower dimmed by cloud,  
Peeping through boundless autumn on the river, it grieves  
To see a few withered willow leaves.

qing dōng yuán  
庆东原

bó luó yáng yì  
泊罗阳驿  
zhào shàn qīng  
赵善庆

**Tune : Blessed East Plain**

*Moored by the Post*

Zhao Shanqing

zhēn shēng zhù  
砧声住，

qióng yùn qiē  
蛩韵切<sup>①</sup>，

jìng liáo liáo mén yǎn qīng qiū yè  
静寥寥门掩清秋夜。

qiū xīn fèng quē  
秋心凤阙<sup>②</sup>，

qiū chóu yàn dié  
秋愁雁堞<sup>③</sup>，

qiū mèng hú dié  
秋梦蝴蝶。

shí zǎi gù xiāng xīn  
十载故乡心，

yī yè yóu tíng yuè  
一夜邮亭月。

The beetles still,

The crickets trill,

Clear autumn shut outdoors in night  
tranquil.

Where is the Phoenix Tower high?

Grieved to see parapet nigh,

I dream to be a butterfly.

My homesickness for ten long years

In tonight's alien dream appears.

注释

- ① 砧声：古代妇女为备置冬衣捣练的声音。蛩：蟋蟀。  
② 凤阙：指京城。本句暗指诗人此时仍然心系国事。  
③ 雁堞：谓城墙如同雁阵一样排列着。堞：城头上齿状的矮墙。



liǔ yíng qū  
柳营曲

tài píng jí shì  
太平即事

mǎ qiān zhāi  
马谦斋

Tune: Song of Willow Camp

Written in Time of Peace

Ma Qianzhai

qīn fèng tǎ  
亲凤塔，  
zhù lóng shā  
住龙沙<sup>①</sup>，  
tiān xià tài píng wú shì yě  
天下太平无事也。  
cí què gōng yá  
辞却公衙，  
bié le jīng huá  
别了京华，  
gān fēn lǎo nóng jiā  
甘分老农家。  
ào hé yáng pān yuè zāi huā  
傲河阳潘岳栽花，  
xiào dōng mén shào píng zhòng guā  
效东门邵平<sup>②</sup>种瓜。  
zhuāng qián zāi guǒ mù  
庄前栽果木，  
shān xià zhòng sāng má  
山下种桑麻。  
dù suì huá  
度岁华，  
huó jì lǎo shēng yá  
活计老生涯。

By Phoenix Tower's side,  
With frontiers pacified,  
What with the world in peace can I do  
after all?  
My office resigned,  
Leaving the capital,  
I'm glad again a rural life to find.  
Too proud to imitate the poet planting  
flowers,  
I will grow melon outside the east  
door.  
With fruit-bearing trees before my  
bowers,  
And mulberries at the foot of the hill,  
I will pass still  
The rest of my years as of yore.

注释

- ① 亲凤塔，住龙沙：指天下太平，边塞安定。凤塔：本指宫内楼阁，后指代宫阙。龙沙：本指西北边远山地和沙漠地区，这里指边塞疆场。
- ② 邵平：秦代东陵侯，秦灭亡后沦为布衣，就在长安城东种瓜自给。

rén yuè yuán  
人月圆

shān zhōng shū shì  
山中书事

zhāng kě jiǔ  
张可久

Tune: Men and Moon

( I ) *Written in the Mountain*

Zhang Kejiu (c. 1270~1340)

xīng wáng qiān gǔ fán huá mèng ,  
兴亡千古繁华梦，

shī yǎn juàn tiān yá  
诗眼<sup>①</sup>倦天涯。

kǒng lín qiáo mù  
孔林乔木，

wú gōng mǎn cǎo  
吴宫蔓草，

chǔ miào hán yā  
楚庙寒鸦<sup>②</sup>。

shù jiān máo shè  
数间茅舍，

cáng shū wàn juàn  
藏书万卷，

tóu lǎo cūn jiā  
投老<sup>③</sup>村家。

shān zhōng hé shì ?  
山中何事？

sōng huā niàng jiǔ  
松花酿酒，

chūn shuǐ jiān chá  
春水煎茶。

The rise and fall from year to year are  
but vain dreams.

A poet's eyes are tired of roaming on  
the streams.

The sage's forest grows old,  
The ancient palace overrun with weed,  
The temple crows feel cold.

A few rooms in a cot are what I need;  
With my ten thousand books,  
I'll retire in my nooks.

What can I do in the mountain?

With leaves of pine

I'll brew my wine,

And make my tea with vernal water from  
the fountain.

注释

① 诗眼：诗人独具观察力的眼光。

② “孔林乔木”三句：指昔日的繁华已成过眼云烟，只剩下草木寒鸦。孔林：山东曲阜孔子墓地。吴宫：三国时期吴国的宫殿。楚庙：战国时期楚国的宗庙。

③ 投老：到老的时候。



rén yuè yuán  
人月圓

chūn wǎn cì yùn  
春晚次韵

zhāng kě jiǔ  
张可久

qī qī jué cǎo chūn yún luàn  
萋萋<sup>①</sup>芳草春云乱，

chóu zài xī yáng zhōng  
愁在夕阳中。

duǎn tíng bié jiǔ  
短亭别酒，

píng hú huà fǎng  
平湖画舫，

chuí liǔ jiāo cōng<sup>②</sup>  
垂柳骄骢<sup>②</sup>。

yī shēng tí niǎo  
一声啼鸟，

yī fān yè yǔ  
一番夜雨，

yī zhèn dōng fēng  
一阵东风。

táo huā chuī jìn  
桃花吹尽，

jiā rén hé zài?  
佳人何在？

mén yǎn cán hóng  
门掩残红。

**Tune: Men and Moon**

*Rhyming with Friend in Late Spring*

Zhang Kejiu

Lush, lush sweet grass and spring clouds spread  
pellmell;

Grief seems exhaled by setting sunlight.

In the pavilion where we drank farewell,

I see no painted boat on the calm lake afloat,

Nor the proud steed neighing beneath willow trees.

I only hear the cry of birds in fright,

The dripping rain leftover last night,

And the sigh of the eastern breeze.

All the peach flowers are blown away.

Where is the beauty of the bygone day?

Within the closed door only the fallen reds stay.

注释

① 萋萋：草茂盛的样子。

② 骢：青白色的骏马。

rén yuè yuán  
人月圆

chūn rì hú shàng  
春日湖上

zhāng kě jiǔ  
张可久

**Tune: Men and Moon**

*A Spring Day on the Lake*

Zhang Kejiu

xiǎo lóu hái bèi qīng shān ài  
小楼还被青山碍<sup>①</sup>,

gé duàn chǔ tiān yáo  
隔断楚天遥。

zuó xiāo rù mèng  
昨宵入梦，

nà rén rú yù  
那人如玉，

hé chù chuī xiāo  
何处吹箫？

mén qián zhāo mù  
门前朝暮，

wú qíng qiū yuè  
无情秋月，

yǒu xìn chūn cháo  
有信春潮。

kàn kàn qiáo cuì  
看看憔悴，

fēi huā xīn shì  
飞花心事，

cán liǔ méi shāo  
残柳眉梢。

From my bower girt with mountains  
green,

The far-off Southern sky cannot be seen.

My love as fair as jade white  
Came into my dream last night.

Where is she now playing on the flute  
far away?

Before the door night and day,

I see but heartless autumn moon

And faithful vernal tide at noon.

How languid now am I!

My heart like flowers that can't fly,

My eyebrows like willow leaves dry.

注释

① “小楼”句：从小楼上远望，不料被层叠的青山隔断了视线。





zuì tài píng  
醉 太 平

huái gǔ  
怀 古

zhāng kě jiǔ  
张 可 久

**Tune: Drunk in Time of Peace**

*Thinking of the Past*

Zhang Kejiu

piān piān yě zhōu  
翩翩野舟，

fàn fàn shā ōu  
泛泛沙鸥。

dēng lín bù jìn gǔ jīn chóu  
登临不尽古今愁，

bái yún qù liú  
白云去留。

fèng huáng tái shàng qīng shān jiù<sup>①</sup>  
凤凰台上青山旧<sup>①</sup>，

qiū qiān qiáng lǐ chuí yáng shòu<sup>②</sup>  
秋千墙里垂杨瘦<sup>②</sup>，

pí pá tíng pàn yě huā qiū<sup>③</sup>  
琵琶亭畔野花秋<sup>③</sup>。

cháng jiāng zì liú  
长江自流。

A floating boat,

A gull carefree,

I climb the height with endless sorrow  
old and new,

White clouds linger with me.

From Phoenix Tower I find the changeless  
hills blue;

Beside the swing within the wall  
The weeping willow slender grows;

Before the pavilion late autumn flowers  
fall,

But heedless, the endless river still flows.

**注 释**

- ① “凤凰台”句：失意怀古的诗仙已经逝去了，只有青山还像当年一样屹立在远处。李白天宝年间被放逐后，游历金陵，写下了《登金陵凤凰台》：“凤凰台上凤凰游，凤去台空江自流”，抒发自己的失意心情。
- ② “秋千”句：苏轼在元丰年间，在被贬的途中写过《蝶恋花》：“墙里秋千墙外道，墙外行人，墙里佳人笑。”以佳人无情，比喻自己报国有心却不被重用。
- ③ “琵琶”句：用白居易作《琵琶行》一诗的典故。

zuì      lǐ      píng  
醉      太      平

gǎn      huái  
感      怀

zhāng      kě      jiǔ  
张      可      久

Tune: Drunk in Time of Peace

Reflection

Zhang Kejiu

rén      jiē      xián      mìng      jiǎng  
人      皆      嫌<sup>①</sup>      命      窘，

shéi      bù      jiàn      qián      qīn  
谁      不      见      钱      亲？

shuǐ      jīng      huán      rù      miàn      hú      pén<sup>②</sup>，  
水      晶      环      入      面      糊      盆<sup>②</sup>，

cái      zhān      nián      biàn      gǔn  
才      沾      粘      便      滚。

wén      zhāng      hú      le      chéng      qián      duàn<sup>③</sup>，  
文      章      糊      了      盛      钱      圈<sup>③</sup>，

mén      tíng      gǎi      zuò      mí      hún      zhèn  
门      庭      改      作      迷      魂      阵，

qīng      lián      biǎn      rù      shuì      hún      tún  
清      廉      贬      入      睡      馄      饨，

hú      lú      tí      dào      wěn<sup>④</sup>。  
葫      芦      提      倒      稳<sup>④</sup>。

Poverty is disliked by all.

Is money not dear to you?

If a crystal ring in a pot of paste should  
fall,

Could it not be pasted in view?

If a writer advertises for a millionaire,  
His soul is puzzled with money and  
renown.

A sleepy head cannot be fair and  
square,

It would be safer to hold a gourd up-  
side down.

注释

① 嫌：厌恶嫌弃。

② “水晶环”句：一个个水晶环掉进面糊盆，不能滚动。比喻一个个聪明人陷进钱眼里，无法自拔。

③ “文章”句：比喻将读书作文章当作是赚钱的工具。

④ 葫芦提倒稳：糊里糊涂，不会费心算计赚钱的日子倒是最稳当。



jīn chéng méi  
锦橙梅

zhāng kě jiǔ  
张可久

**Tune: Orange and Mume on Brocade**

*Palace Grief*

Zhang Kejiu

hóng fù fù de liǎn chèn xiá  
红馥馥<sup>①</sup>的脸衬霞，  
hēi zī zī de bìn duī yā  
黑髭髭的鬓堆鸦<sup>②</sup>。  
liào yīng tā  
料应他，  
bì shì gè zhōng rén<sup>③</sup>，  
必是个中人<sup>③</sup>，  
dǎ bàn de kān miào huà  
打扮的堪<sup>④</sup>描画。  
chàn wēi wēi de chā zhe cuì huā  
颤巍巍的插着翠花，  
kuān chuò chuò de chuān zhe qīng shā  
宽绰绰的穿着轻纱。  
wū de bù fēng yùn shà rén yě ā  
兀的不风韵煞人也啊！  
shì shéi jiā  
是谁家？  
wǒ bù zhù le tōu jīng ér mǒ  
我不住了偷睛儿抹。

Her perfumed pink cheeks look like rosy  
cloud,  
Her ebony chignon like black crows in  
crowd.  
I guess  
She must be a songstress  
in such a picturesque attire.  
Her emerald headdress quivers with  
each pace,  
Her dainty silken robe is large and light.  
How bewitching is she walking in de-  
light!  
How could I not steal glances at her  
face?  
How could I quench my insatiable desire?

**注释**

- ① 红馥馥：红艳艳，而且香气浓烈，比喻美人如花朵一般明艳馥郁。  
② 堆鸦：凸起的发髻浓密乌黑，如同乌鸦的羽毛乌黑闪亮。  
③ 个中人：指歌姬舞女。  
④ 堪：值得。

yíng xiān kè  
迎仙客

qiū yè  
秋夜

zhāng kě jiǔ  
张可久

**Tune: Greeting a Fairy Guest**

*Autumn Night*

Zhang Kejiu

yǔ zhà qíng  
雨乍晴，

yuè lǒng míng  
月笼明，

qiū xiāng yuàn luò zhēn chǔ míng  
秋香院落砧杵鸣<sup>①</sup>。

èr sān gēng  
二三更，

qiān wàn shēng  
千万声，

dǎo suì lí qíng  
捣碎离情，

bù guǎn chóu rén tīng  
不管愁人听。

After rain it turns fine,

All steeped in bright moonshine.

The fragrant autumn courtyard hears  
the beetles pound.

Deeper, deeper the night,

Deeper, deeper the sound.

It breaks the heart of those who part,

But cares not for their plight.

**注释**

- ① 砧杵鸣：捣衣的声音，砧杵捣练是古代妇女的日常劳动，秋季捣练是为在外的征人赶制寒衣，因而具有特殊的意义。



hōng xiù xié  
红 绣 鞋

níng yuán shuài xī shàng  
宁 元 帅 席 上

zhāng kě jiǔ  
张 可 久

míng yù pèi líng yān tú huà ①,  
鸣 玉 珮 凌 烟 图 画 ①,

lè yún lín tóu lǎo shēng yá ②  
乐 云 林 投 老 ② 生 涯 。

shǎo nián shéi shí gù hóu jiā  
少 年 谁 识 故 侯 家 ？

qīng shé hūn bǎo jiàn ③  
青 蛇 昏 ③ 宝 剑 ，

tuán jīn suì páo huā ④  
团 锦 碎 ④ 袍 花 ，

fēi lóng xián jiù mǎ ⑤  
飞 龙 闲 ⑤ 厩 马 。

注 释

① “鸣玉珮”句：年轻时希望自己青云直上，跻身高官王侯之列。凌烟：指凌烟阁，是皇帝图画功臣，表彰他们的地方。

② 投老：临老。

③ 昏：昏暗无光。

④ 碎：杂乱、零碎。

⑤ 闲：栏杆，这里指约束。

**Tune: Embroidered Red Shoes**

*At the Feast of Marshal Ning*

Zhang Kejiu

I longed to ring my pendants in the Gallery.  
Now old, the forest under white cloud pleases me.  
Who of the youth still knows the ancient heroes' deeds?  
Their precious swords like blue serpents fade,  
Broken to pieces are their robes of brocade,  
The flying dragons now become stabled steeds.

hóng xiù xié  
红 绣 鞋

hū qū dào shàng  
虎丘<sup>①</sup>道上

zhāng kě jiǔ  
张 可 久

**Tune: Embroidered Red Shoes**

*On My Way to the Tiger Hill*

Zhang Kejiu

chuán jì shéi jiā gǔ àn  
船 系 谁 家 古 岸 ，

rén guī hé chù qīng shān  
人 归 何 处 青 山 。

qiè jiāng shī zuò tú huà kàn  
且 将 诗 做 图 画 看 ；

yàn shēng lú yè lǎo  
雁 声 芦 叶 老 ，

lù yǐng liǎo huā hán  
鹭 影 蓼 花 寒 ，

hè cháo sōng shù wǎn  
鹤 巢 松 树 晚 。

Where may I moor my boat along the an-  
cient shore?

Where is my friend in the blue mountains I  
adore?

Can I draw pictures in poetic lines?

At the song of wild geese the reed grows  
old,

At the sight of herons the knotweed feels  
cold,

At dusk the cranes return to their nest  
amid the pines.

注 释

① 虎丘：在江苏苏州西北，传说吴王阖闾葬在那里。

wú yè er  
梧叶儿

hú shān yè jǐng  
湖山夜景

zhāng kě jiǔ  
张可久

**Tune: Plane Leaves**

*Lake and Hills at Night*

Zhang Kejiu

yuán xiào huáng hūn hòu ,  
猿啸黄昏后，  
rén xíng huà juàn zhōng 。  
人行画卷中。  
xiāo sì bà shū zhōng ,  
萧寺罢<sup>①</sup>疏钟，  
shī cuì héng qiān fēng 。  
湿翠横千峰。  
qīng fēng xiǎng wàn sōng ,  
清风响万松，  
hán yù zòu gū tóng 。  
寒玉奏孤桐。  
shēn zài qiū xiāng yuè gōng 。  
身在秋香月宫。

After dusk apes sing,  
Men seem to go along a screen,  
No temple bells ring.  
Peaks on peaks like bars in wet green,  
Pines echo with the breeze,  
Cold jade plays on lonely plane trees.  
I seem to be in the Moon Palace Hall  
Turning fragrant in the fall.

注释

① 罢：停息，没有。

wú yè ér  
梧 叶 儿

yǒu suǒ sī  
有 所 思

zhāng kě jiǔ  
张 可 久

**Tune: Plane Leaves**

*Thinking of the Lutist*

Zhang Kejiu

rén hé chù  
人 何 处 ？

cǎo zì xiāng  
草 自 香 ，

xián suǒ yǐ shēng chén  
弦 索 已 生 尘 。

liǔ xiàn yíng lí sī  
柳 线 萦 离 思 ，

hé yī shì lèi hén  
荷 衣<sup>①</sup> 拭 泪 痕 。

méi wū suǒ yín hún  
梅 屋 锁 吟 魂 。

mù duàn wú shān mù yún  
目 断 吴 山 暮 云 。

Where is my lutist bright?

Grass grows again in spring,

But dust covers the lute's string,

The parting grief embodied in willow leaves,

She wipes her tears away with lotus sleeves.

My soul can only croon in the mume bower  
white,

The cloud-veiled Southern mountains lost to  
sight.

注 释

① 荷衣：绿色的衣服。



zhé guì líng  
折桂令

xī líng sòng bié  
西陵<sup>①</sup>送别

zhāng kě jiǔ  
张可久

**Tune: Plucking Laurel Branch**

*Farewell at the West Ferry*

Zhang Kejiu

huà chuán ér zài bù qǐ lí chóu 画船儿载不起离愁，	Our parting grief outweighs your painted boat.
rén dào xī líng 人到西陵，	I'm still at Ferry West，
hèn mǎn dōng zhōu 恨满东州。	Your sorrow eastward flows.
lǎn shàng guī ān 懒上归鞍，	On my steed I won't ride，
yōng kāi lèi yǎn 慵开泪眼，	Nor open tearful eyes.
pà yǐ céng lóu 怕倚层楼。	I fear to lean on rails of tower high.
chūn qù chūn lái 春去春来，	Spring comes and goes，
guǎn sòng bié yī yī àn liǔ 管送别依依岸柳；	The willow trees by riverside Are grieved to say goodbye.
cháo shēng cháo luò 潮生潮落，	The tide may fall and rise，
huì wàng jī fàn fàn shā ōu 会忘机 <sup>②</sup> 泛泛沙鸥。	The heartless gulls still float.
yān shuǐ yōu yōu 烟水悠悠，	The mist-veiled water runs without rest.
yǒu jù xiāng chóu 有句相酬，	I can write verse for you，
wú jì xiāng liú 无计相留。	But how could we not say adieu?

**注释**

① 西陵：应是浙江萧山之西的西兴镇，古称西陵。

② 机：心机，坏心眼。

zhē guì lìng  
折桂令

jiǔ rì ①  
九日

zhāng kě jiǔ  
张可久

Tune: Plucking Laurel Branch

*The Mountain-Climbing Day*

Zhang Kejiu

duì qīng shān qiáng zhěng wū shā ②,  
对青山强整乌纱②，

guī yàn héng qiū,  
归雁横秋，

juàn kè sī jiā  
倦客思家。

cui xiù yīn qín ③,  
翠袖殷勤③，

jīn bēi cuò luò,  
金杯错落，

yù shǒu pí pá  
玉手琵琶。

rén lǎo qù xī fēng bái fā,  
人老去西风白发，

dié chóu lái míng rì huáng huā。  
蝶愁来明日黄花。

huí shǒu tiān yá,  
回首天涯，

yī mǒ xié yáng,  
一抹斜阳，

shù diǎn hán yā  
数点寒鸦。

Before blue hills I put down my official  
hat;

Returning wild geese fly across the au-  
tumn sky.

How can a tired roamer not think of his  
own flat?

Though the rainbow-colored sleeves try  
To fill my golden cup with wine,  
And jade-like hands play on lute fine,  
I'm growing old, my white hair wafts  
when west wind blows.

Tomorrow yellow blooms will sadden  
butterflies.

Looking back to the far-flung skies,  
I find the setting sun in bloody dye,  
Dotted with a few chilly crows.

注释

① 九日：即农历九月九日的重阳节，是登高团聚的日子。

② 乌纱：乌纱帽，初为官帽，后流行民间，不分贵贱都可以佩戴。

③ 翠袖殷勤：宋代晏几道《鹧鸪天》：“彩袖殷勤捧玉钟。”



zhé guā lìng  
折 桂 令

cì yùn  
次 韵

zhāng kě jiǔ  
张 可 久

**Tune: Plucking Laurel Branch**

*Rhyming with a Friend*

Zhang Kejiu

huàn xī shī bàn wǒ xī yóu 唤 西 施 伴 我 西 游 ，	I'd call the Beauty to go to the west with me. How can I not delay on the winding long way
kè lù yī yī 客 路 依 依 ，	Along the careless mist-veiled stream, care-free?
yān shuǐ yōu yōu 烟 水 悠 悠 。	The cuckoos cry amid green trees, The blue sky streaked by wild geese,
cù shù tí juān 翠 树 啼 鹃 ，	The gulls are friendly with snow white.
qīng tiān lǚ yàn 青 天 旅 雁 ，	Drunk, I lean on pear trees in blossoms bright, But willow trigs cannot tie the boat with
bái xuě méng ōu 白 雪 盟 鸥 <sup>①</sup> 。	moonlight.
rén yī lí huā bìng jiǔ 人 倚 梨 花 病 酒 ，	I try to go upstairs to gaze far, far away, But find the Southern Rivershore with green
yuè míng yáng liǔ wéi zhōu 月 明 杨 柳 维 舟 。	overspread And vernal grief fading in fallen red.
shì shàng céng lóu 试 上 层 楼 ，	
lǜ mǎn jiāng nán 绿 满 江 南 ，	
hóng tuì chūn chóu 红 褪 春 愁 。	

**注 释**

① 盟鸥：与鸥鸟为盟友，比喻隐退。

zhē guī lìng  
折桂令

cūn ān jí shì  
村庵<sup>①</sup>即事

zhāng kě jiǔ  
张可久

Tune: Plucking Laurel Branch

Rural Life

Zhang Kejiu

yǎn chái mén xiào ào yān xiá  
掩柴门 啸傲烟霞<sup>②</sup>，

yīn yīn lín luán  
隐隐林峦，

xiǎo xiǎo xiān jiā  
小小仙家，

lóu wài bái yún  
楼外白云，

chuāng qián cuì zhú  
窗前翠竹，

jǐng dǐ zhū shā  
井底朱砂<sup>③</sup>。

wǔ mù zhái wú rén zhòng guā  
五亩宅无人种瓜，

yī cūn ān yǒu kè fēn chá  
一村庵有客分茶。

chūn sè wú duō  
春色无多，

kāi dào qiáng wēi  
开到蔷薇，

luò jìn lí huā  
落尽梨花。

Wicker gate closed, I'm proud to  
croon 'neath rainbow cloud.

Forest and peaks dimly appear,

With fairy cottages far and near.

White clouds beyond my bower overspread;

Before my window green bamboos stand,

In the tripod is left cinnabar red.

None of my household grows melon in the  
waste land,

In my cot I drink tea with my friends day by  
day.

Spring has nearly passed away.

After the blooming rose, now all

The pear blossoms will fall.

注释

① 村庵：村中的小屋。古代文人读书的地方也叫庵。

② 烟霞：云烟彩霞。

③ 井底朱砂：指隐士学道炼丹的生活场景。朱砂：道家炼丹需要用朱砂为原料。井：丹井，用来装药炼丹的井状容器。



shuǐ xiān zǐ  
水仙子

méi biān jí shì  
梅边即事

zhāng kě jiǔ  
张可久

**Tune: Song of Daffodils**

*Drinking by Mume Trees*

Zhang Kejiu

hǎo huā duō xiàng yǔ zhōng kāi,  
好花多向雨中开，

jiā kè xīn cóng yún wài lái。<sup>①</sup>  
佳客新从云外来。

qīng shī wèi liǎo nián qián zhài,  
清诗未了年前债，

xiāng féng qiè fàng huái。  
相逢且放怀。

qū lán gān niǎn yù tíng bái,  
曲栏杆碾<sup>②</sup>玉亭白，

xiǎo shù fēn dié chì,  
小树粉蝶翅，

cāng tái diǎn lǜ tāi,  
苍苔点绿胎，

tà suì qīng xié。  
踏碎青鞋。

Good flowers will open in the rain;  
Good friends from afar come again.

In rhyming with your verse I owe you a  
year-old debt.

Let us drink our fill now we've met.

The balustrade winds round the bower  
of carved jade,

Over young trees butterflies flit about.

The ground dotted with green moss  
looks like deer skin.

Let us tread on it till our shoes are worn  
out.

**注释**

① 云外：比喻很远的地方。

② 碾：紧紧地环绕。

xiǎo táo hóng  
小桃红

lí qíng  
离情

zhāng kě jiǔ  
张可久

Tune: Red Peach Blossoms

Parting Grief

Zhang Kejiu

jǐ chǎng qiū yǔ lǎo huáng huā,  
几场秋雨老<sup>①</sup>黄花，

bù guǎn lí rén pà<sup>②</sup>。  
不管离人怕<sup>②</sup>。

yī qǔ āi xián lèi shuāng xià,  
一曲哀弦泪双下，

fàng pí pá  
放琵琶。

tiāo dēng xiū kàn wéi píng huà,  
挑灯羞看围屏画，

shēng bēi yù mǎ,  
声悲玉马，

chóu xīn luó pà,  
愁新罗帕，

hèn bú dào tiān yá<sup>③</sup>。  
恨不到天涯<sup>③</sup>。

The autumn rains have oldened yellow  
flowers,

Careless of those in lonely bowers.

My tears stream down to hear the song  
played by sad strings,

Putting down the lute and turning on  
lamplight, I feel shy

To see the picture on the screen

And hear the bell of jade rings.

My grief has wetted the silk handker-  
chief green.

Why could I not go with you to the end  
of the sky?

注释

① 老:使得……老。

② 怕:忧愁。

③ “恨不到”句:我恨不得追随你到天涯海角。



pú tiān lè  
普天乐

xī hú jí shì  
西湖即事

zhāng kě jiǔ  
张可久

Tune: Universal Joy

The West Lake

Zhang Kejiu

ruǐ zhū gōng  
蕊珠宫，  
péng lái dòng  
蓬莱洞<sup>①</sup>。  
qīng sōng yǐng lǐ  
青松影里，  
hóng ǒu xiāng zhōng  
红藕香中。  
qiān jī yún jīn chóng  
千机云锦重，  
yī piàn yín hé dòng  
一片银河冻<sup>②</sup>。  
piāo miǎo jiā rén shuāng fēi fèng  
缥缈佳人双飞凤，  
zǐ xiǎo hán yuè mǎn cháng kōng  
紫箫寒月满长空<sup>③</sup>。  
lán gān wǎn fēng  
阑干晚风，  
líng gē shàng xià  
菱歌<sup>④</sup>上下，  
yú huǒ xī dōng  
渔火西东。

The pearly palace hall  
In fairy island looms.  
In the shade of the green pines tall  
Wafts the fragrance of pink lotus  
blooms.  
Cloud on cloud woven in brocade  
Like frozen Silver River in the bound-  
less sky,  
Two beauties in flowing robes on  
phoenix wings fly,  
And play on violet flute a tune to chill  
the moon.  
The evening breeze caresses the  
balustrade,  
Lotus girls' songs waft low and high,  
Fishermen's lanterns float east and  
west, far and nigh.

注释

- ① “蕊珠宫”二句：形容西湖景色像仙境一样美丽。蕊珠宫：道教传说中的天官。蓬莱：传说中的海上仙山。
- ② “千机”二句：形容彩霞映在湖面上，就像织女织出的千重云锦，映在清寒的银河上。
- ③ “缥缈”二句：湖上的箫声美妙，仿佛是一对骑着飞凤的仙女在这片月色明亮的夜空中吹奏的。
- ④ 菱歌：采菱人唱的歌。

pǔ tiān lè  
普 天 乐

qiū huái  
秋 怀

zhāng kě jiǔ  
张 可 久

Tune: Universal Joy

Autumn Thoughts

Zhang Kejiu

huì zhēn shī  
会 真 诗，

xiāng sī zhài  
相 思 债。

huā jiǎn xiàng guǎn ①，  
花 笺 象 管 ①，

diàn hé jīn chāi  
钿 盒 金 钗。

yàn tí míng yuè zhōng，  
雁 啼 明 月 中，

rén zài qīng shān wài  
人 在 青 山 外。

dú shàng wēi lóu chóu wú nài，  
独 上 危 楼 ② 愁 无 奈，

qǐ xī fēng yī piàn lí huái。  
起 西 风 一 片 离 怀。

bái yī wèi lái，  
白 衣 ③ 未 来，

dōng lí hǎo zài，  
东 篱 好 在，

huáng jú xiān kāi ④。  
黄 菊 先 开 ④。

Love poems show anew

The debt I owe you.

On flowery paper with ivory pen I write,  
With golden hairpin and jewel case in  
sight.

Wild geese cry past the full moon  
bright,

But you are beyond the mountains blue.

What with my parting grief can I do?

Up the tower I go.

The west wind cannot blow my grief  
away.

Will the white-gowned messenger come  
today?

I have at least the hedge in the east

Where yellow chrysanthemums will blow.

注 释

① 花笺：绘有花纹的信笺。象管：象牙色的毛笔。

② 危楼：高楼。

③ 白衣：指白衣飘飘的友人。

④ 东篱、黄菊：有晋代陶渊明《饮酒》：“采菊东篱下”的意境。



xī chūn lái  
喜 春 来

jīn huá kè shě  
金 华 客 舍

zhāng kě jiǔ  
张 可 久

luò hóng xiǎo yǔ cāng tái jìng  
落 红 小 雨 苍 苔 径 ，

fēi xù dōng fēng xì liǔ yíng ①  
飞 絮 东 风 细 柳 营 ① ，

kě lián kè lǐ guò qīng míng  
可 怜 客 里 过 清 明 。

bù dài tīng  
不 待 听 ，

zuó yè dù juān shēng  
昨 夜 杜 鹃 声 。

注 释

- ① 细柳营：原指汉文帝大将周亚夫镇守细柳的军营，这里取其春风杨柳的景色，与“苍苔径”相对。

**Tune: Welcome to Spring**

*At an Inn in Jinhua*

Zhang Kejiu

A fine rain brings down red flowers on mossy way,  
And the west wind blows willow down away.  
How sad and drear to pass a lonely Mourning Day!  
How could I bear to hear all the night long  
The cuckoos' home-going song!

xǐ chūn lái  
喜 春 来

yǒng kāng yì zhōng  
永 康 驿 中

zhāng kě jiǔ  
张 可 久

hé pán qiāo yǔ zhū qiān kē  
荷 盘<sup>①</sup> 敲 雨 珠 千 颗，

shān bèi pī yún yù yì suǒ  
山 背 披 云 玉 一 梭。

bàn piān shī jǐng fèi yín é  
半 篇 诗 景 费 吟 哦，

jué cǎo pō  
芳 草 坡，

sōng wài cǎi chá gē  
松 外 采 茶 歌。

注 释

① 荷盘：盘子一般的荷叶。

**Tune : Welcome to Spring**

*At an Inn in Yongkang*

Zhang Kejiu

Rain beats on lotus leaves drop on drop  
Like thousands of pearls without stop.  
The mountain's clad in cloud like a cloak of jade.  
I try hard to write a verse to describe the scene.  
On the slope with grass green,  
I hear beyond the pines songs of tea-picking maid.



cháo tiān zǐ  
朝天子

guī qíng ①  
闺情

zhāng kě jiǔ  
张可久

**Tune: Skyward Song**

*A Wilt Waiting on Her Lord*

Zhang Kejiu

yǔ shéi huà méi  
与谁画眉？

cāi pò fēng liú mí  
猜破风流谜。

tóng tuó xiàng lǐ yù cōng sī  
铜驼巷里玉骢嘶，

yè bàn guī lái zuì  
夜半归来醉。

xiǎo yì shōu shí  
小意②收拾，

guài dǎn jīn chí  
怪胆③矜持，

bù shí xiū shéi sì nǐ  
不识羞谁似你！

zì zhī lǐ kōu  
自知理亏，

dēng xià hé yī shuì  
灯下和衣睡。

Of whom will you pencil the brow?

I know with whom you are in love now.

Deep in the lane I hear your horse neigh,  
Drunk at midnight, you're on your  
homeward way.

I take great care to make your bed,  
But you pretend to turn away your haughty  
head.

Who is so unashamed as you?

Unworthy, you know it's true

I've done my best,

So by lamplight you lie down, not yet  
undressed.

**注释**

① 闺情：写少妇明知爱人有了新欢，聪明的她却仍旧贤惠体贴，让爱人自觉惭愧。

② 小意：小心仔细地。

③ 怪胆：故意摆出。

shān pō yáng  
山坡羊

guī sī  
闺思

zhāng kě jiǔ  
张可久

yún sōng luó jì  
云松螺髻<sup>①</sup>，  
xiāng wēn yuàn bèi  
香温鸳被，  
yǎn chūn guī yī jiào shāng chūn shuì  
掩春闺一觉伤春睡。  
liǔ huā fēi  
柳花飞，  
xiǎo qióng jī  
小琼姬<sup>②</sup>，  
yī shēng xuě xià chéng xiáng ruì<sup>③</sup>。  
tuán yuán mèng ér shēng huàn qǐ<sup>④</sup>。  
shéi  
“谁，  
bù zuò měi  
不做美？  
pēi  
坯，  
què shì nǐ  
却是你！”

Tune: Sheep on the Slope

*A Wife Bored*

Zhang Kejiu

Her chignon loose as cloud,  
Her lovebirds quilt with fragrance  
overflowed,  
Her boudoir closed, she's deep in  
vernal sleep.  
Willow down flies,  
Her young maid cries:  
"Lo! What auspicious snow!"  
It wakes her from the dream of  
her love she will keep.  
"Who?  
What a bore!  
Oh,  
It is you."

注释

- ① 云松螺髻：指头发松散。云：形容女子浓密柔软的头发。螺髻：梳成螺旋形的发髻。  
② 小琼姬：美丽的小丫鬟。  
③ 雪下呈祥瑞：瑞雪兆丰年的意思。  
④ 生唤起：硬被吵醒。

diàn qián huān  
殿前欢

lǐ sī  
离思

zhāng kě jiǔ  
张可久

Tune: Joy before Palace

Longing

Zhang Kejiu

yuè lǒng shā  
月笼沙，  
shí nián xīn shì fù pí pá  
十年心事付琵琶。  
xiǎng sī lǎn kàn wéi píng huà  
相思懒看帏屏画，  
rén zài tiān yá  
人在天涯。  
chūn cán dòu kòu huā ①  
春残豆蔻花①，  
qíng jì yuān yāng pà ②  
情寄鸳鸯帕②，  
xiāng lěng tú mí jià ③  
香冷荼蘼架③。  
jiù yóu tái xiè  
旧游台榭，  
xiǎo mèng chuāng shā  
晓梦窗纱。

The sandbar veiled in moonbeams,  
I confide to my lute my tears of ten long  
years.  
Lovesick, I will not gaze on the pic-  
turesque screen.  
For far away, my love cannot be seen.  
Spring wanes with cardamom flower;  
I send him a lovebirds handkerchief from  
my bower.  
Now fragrance of raspberry is cold.  
Where are the scenic spots of old?  
I find but window-screened morning  
dreams.

注释

- ① 豆蔻花：一种初夏开花的草本植物。曲中以豆蔻比喻未出嫁的少女。  
② 情寄鸳鸯帕：将情思寄托在刺绣了鸳鸯的巾帕上。  
③ 香冷荼蘼架：荼蘼夏日开花，但那时已是百花凋零，荼蘼虽然香气袭人，却难免寂寞。本句暗喻青春流逝。

qīng jiāng yǐn  
清江引

qiū huái  
秋怀

zhāng kě jiǔ  
张可久

xī fēng xìn lái jiā wàn lǐ  
西风信来家万里<sup>①</sup>，

wèn wǒ guī qī wèi  
问我归期未。

yàn tí hóng yè tiān  
雁啼红叶天，

rén zuì huáng huā dì  
人醉黄花地，

bā jiāo yǔ shēng qiū mèng lǐ  
芭蕉雨声秋梦里。

注释

①“西风”句：西风从遥远的家乡给我捎来一封家信。

**Tune: Song of Clear River**

*Homesickness in Autumn*

Zhang Kejiu

From far-off home a letter comes in western breeze,  
Asking me when I can be home-bound.

In the sky reddened by maple leaves cry wild geese,  
Drunk amid yellow flowers strewn on the ground,  
I hear in autumn dream rain beat banana trees.

tiān jìng shā  
天净沙

lǔ qīng ān zhōng ①  
鲁卿庵中

zhāng kě jiǔ  
张可久

qīng tái gǔ mù xiāo xiāo ②,  
青苔古木萧萧②,  
cāng yún qiū shuǐ tiáo tiáo ③,  
苍云秋水迢迢③,  
hóng yè shān zhāi xiǎo xiǎo  
红叶山斋小小。  
yǒu shéi céng dào  
有谁曾到？  
tàn méi rén guò xī qiáo  
探梅人④过溪桥。

注 释

- ① 鲁卿：诗人隐居山中的友人。庵：草舍、书斋。  
② 萧萧：冷清幽静的样子。  
③ 迢迢：高远的样子。  
④ 探梅人：诗人自己。梅：比喻高士，这里暗指自己的友人。

**Tune: Sunny Sand**

*Calling on a Hermit*

Zhang Kejiu

Green moss and old trees in deep gloom,  
Pale clouds and far-off water loom,  
Red leaves cast shade on little room.  
Who'd cross the creek but those who seek  
The mume in bloom?

píng lán rén  
凭·阑·人

jiāng yè  
江·夜

zhāng kě jiǔ  
张·可·久

jiāng shuǐ chéng chéng jiāng yuè míng  
江·水·澄·澄<sup>①</sup>江·月·明，

jiāng shàng hé rén chōu yù zhēng  
江·上·何·人·搯·玉·箏·？

gé jiāng hé lèi tīng  
隔·江·和·泪·听，

mǎn jiāng cháng tàn shēng<sup>②</sup>。  
满·江·长·叹·声<sup>②</sup>。

注·释

- ① 澄澄：清澈。  
② “满江”句：形容箏声感人。

**Tune: Leaning on Balustrade**

*A Night on the Stream*

Zhang Kejiu

The moon shines bright on water clear.  
Who's playing the lute on the stream?  
It moves to tears those who hear;  
Their sighs mingle with each moonbeam.



yì zhī huā  
一 枝 花hú shàng guī  
湖 上 归zhāng kě jiǔ  
张 可 久

## Tune: A Sprig of Flowers

*Return from the Lake*

Zhang Kejiu

## (一)

cháng tiān luò cǎi xiá  
长 天 落 彩 霞 ，  
yuǎn shuǐ hán qiū jìng  
远 水 涵<sup>①</sup> 秋 镜 。  
huā rú rén miàn hóng  
花 如 人 面 红 ，  
shān sì fó tóu qīng  
山 似 佛 头 青<sup>②</sup> 。  
shēng sè wéi píng  
生 色 围 屏<sup>③</sup> ，  
cuì lěng sōng yún jìng  
翠 冷<sup>④</sup> 松 云 径 ，  
yān rán méi dài héng  
嫣 然 眉 黛 横<sup>⑤</sup> 。  
dàn xié jiāng yī nǐ nóng xiāng  
但 携 将 旖 旎 浓 香<sup>⑥</sup> ，  
hé bì fù héng xié shòu yǐng  
何 必 赋 横 斜 瘦 影<sup>⑦</sup> ？

## (1)

Rainbow clouds fall from endless sky;  
Autumn's mirrored in far-flung stream.  
Her rosy face looks like flower in dream,  
Her flossy hair like far-off mountains green  
Or colored screen.  
Roadside pines in cold emerald dye,  
Black brow overshadows smiling eye.  
Coming with my love fair and tender,  
Need I envy mume blossoms sweet and  
slender?

## 注 释

- ① 涵：包涵，包容。  
② 佛头青：深青色。佛家传说，佛陀的头发是青色的，称“青螺髻”。  
③ 生色：色彩鲜明如生。围屏：画屏，屏风。  
④ 翠冷：苍翠清冷。  
⑤ 嫣然：美丽动人的样子。眉黛：青色的远山。  
⑥ 旖旎浓香：指代美人。旖旎：轻盈柔美的样子。  
⑦ 横斜瘦影：指梅花。化用林逋《山园小梅》：“疏影横斜水清浅，暗香浮动月黄昏。”

liáng zhōu

(二) 梁州

wǎn yù shǒu liú lián jǐn yīng  
挽玉手留连锦英<sup>①</sup>,

jù hú chuáng zhǐ diǎn yín píng  
据胡床指点银瓶<sup>②</sup>。

sù é bù jià shāng gū líng  
素娥不嫁伤孤零<sup>③</sup>。

xiǎng dāng nián xiǎo xiǎo  
想当年小小<sup>④</sup>,

wèn hé chù qīng qīng  
问何处卿卿。

dōng pō cái diào  
东坡才调,

xī zǐ pīng tíng  
西子娉婷<sup>⑤</sup>,

zǒng xiāng yí qiān gǔ liú míng  
总相宜千古留名。

注释

- ① 留连: 流连, 依依不舍。锦英: 繁华似锦。
- ② 胡床: 一种坐具。银瓶: 乘酒的精美器皿。
- ③ 素娥: 嫦娥。孤零: 孤单。
- ④ 小小: 六朝时的钱塘名妓苏小小。
- ⑤ “东坡”句: 化用苏轼《饮湖上初晴雨后》诗句: “欲把西湖比西子, 浓妆淡抹总相宜”。东坡: 北宋文学家苏轼的号。西子: 西施。

( II ) Tune: Song of Frontier

I linger amid flowers, holding her hand fair,  
And drink in silver cup, sitting in cozy chair.  
The Moon Goddess, leaving her lord, lonely appears.  
I think of the young beauty without a peer.  
Where is she now passing her declining years?  
The brilliant talent at the height  
Of his renown admired the Lady of the West  
Whether richly adorned or plainly drest.

wú èr rén cǐ dì sī xíng  
吾二人此地私行，

liù yī quán tíng shàng shī chéng  
六一泉<sup>①</sup>亭上诗成。

sān wǔ yè huā qián yuè míng  
三五夜<sup>②</sup>花前月明，

shí sì xián zhǐ xià fēng shēng  
十四弦<sup>③</sup>指下风生。

kě zēng  
可憎<sup>④</sup>，

yǒu qíng  
有情，

pěng hóng yá hé hè yī zhōu lìng  
捧红牙合和伊州令<sup>⑤</sup>。

wàn lài jì  
万籁寂，

sì shān jìng  
四山静，

yōu yān quán liú shuǐ xià shēng  
幽咽泉流水下声<sup>⑥</sup>，

hè yuàn yuán jīng  
鹤怨猿惊<sup>⑦</sup>。

I come here with my love at leisure,  
We write verses by fountain side  
with pleasure.

On the fifteenth night before flowers  
and moon bright,

Her fingers playing on fourteen  
strings bring a breeze light.

How lovely they seem!

Her ivory clappers accompany her  
song of frontier.

The night tranquil,

All mountains still,

We hear the fountain sob with  
running stream,

The monkey cry

And the crane sigh.

#### 注释

- ① 六一泉：在西湖孤山之南，是苏轼为纪念欧阳修而命名的。欧阳修：北宋文学家，号六一居士。
- ② 三五夜：农历十五的夜晚。
- ③ 十四弦：古代的一种乐器。
- ④ 可憎：反语，极其可爱。
- ⑤ 红牙：红色的牙板。伊州令：乐曲名。
- ⑥ “幽咽”句：化用白居易《琵琶行》：“幽咽泉流水下滩。”
- ⑦ 鹤怨猿惊：形容歌声动人动魂。

wēi shēng  
(三) 尾 声

yán ā chán kū míng jīn qìng  
岩阿禅窟鸣金磬<sup>①</sup>,

bō dǐ lóng gōng yàng shuǐ jīng  
波底龙宫漾水精<sup>②</sup>。

yè sè qīng  
夜色清,

jiǔ lì xǐng  
酒力醒。

bǎo zhuàn xiāo  
宝篆<sup>③</sup>销,

yù lòu míng  
玉漏<sup>④</sup>鸣。

xiào guī lái fǎng fú yǐ èr gēng  
笑归来仿佛已二更,

shà qiáng sì tā xuě xún méi  
煞强似踏雪寻梅<sup>⑤</sup>

bà qiáo lěng  
灞桥冷。

(III) Tune : Epilogue

The golden bell in rocky temple rings,  
The crystal palace quivers on the lake.

Night air fresh turned,

From wine I wake.

The incense burned,

Water clock sings.

When we come back in laughter, it  
seems midnight or after.

Is it not better than to go

To seek mume flowers on the bridge  
cold with snow?

注 释

- ① 岩阿:山岩曲折之处。禅窟:寺庙。金磬:僧人敲击的钵。  
② 波底:水中倒影。水精:水晶。  
③ 宝篆:熏香。  
④ 玉漏:古代的计时器,用铜壶滴水计时。  
⑤ 煞:甚。“踏雪”句:相传唐代诗人孟浩然曾在下雪天骑驴到灞桥寻梅觅诗。



pǔ tiān lè  
普天乐

chuí hóng yè yuè  
垂虹夜月

xú zài sī  
徐再思

**Tune: Universal Joy**

*The Moon over the Rainbow Bridge*

Xu Zaisi

yù huá hán  
玉华寒，  
bīng hú dòng  
冰壶冻。  
yún jiān yù tù  
云间玉兔，  
shuǐ miàn cāng lóng ①。  
jiǔ yī zūn  
酒一樽，  
qín sān nòng  
琴三弄 ②。  
huàn qǐ líng bō xiān rén mèng  
唤起凌波仙人 ③ 梦，  
yī lán gān mǎn miàn tiān fēng  
倚阑干满面天风。  
lóu tái yuǎn jìn  
楼台远近，  
qián kūn biǎo lǐ  
乾坤表里，  
jiāng hàn xī dōng ④。  
江汉西东 ④。

Cold is the moon,  
Pot frozen soon.  
Jade hare amid the cloud,  
On water dragon proud.  
A pot of wine,  
Three lute songs fine  
Wake up the fairy queen from her sweet  
dream  
To tread on the waves of the stream.  
I lean on rails, my face by divine breeze  
caressed,  
Bower and tower far and nigh,  
Earth and sky low and high,  
And rivers east and west.

注释

- ① “玉华寒”四句：写月光照在垂虹桥上的景色。玉华：月光。冰壶：比喻清冷的吴江。玉兔：月亮。苍龙：比喻垂虹桥。
- ② 三弄：三支曲子。
- ③ 凌波仙人：曹植《洛神赋》中说他曾于洛川水边梦见洛水女神，凌波微步而来。
- ④ “乾坤表里”二句：形容江面境界的开阔。

xǐ chūn lái  
喜 春 来

huáng tíng yè bō  
皇 亭<sup>①</sup> 夜 泊

xú zài sī  
徐 再 思

shuǐ shēn shuǐ qiǎn dōng xī jiàn  
水 深 水 浅 东 西 涧，

yún qù yún lái yuǎn jìn shān  
云 去 云 来 远 近 山，

qiū fēng zhēng zhào diào yú tān  
秋 风 征 棹<sup>②</sup> 钓 鱼 滩。

yān shù wǎn  
烟 树 晚，

máo shè liǎng sān jiān  
茅 舍 两 三 间。

注 释

① 皇亭：疑为杭州西北的皋亭。

② 棹：船桨。

**Tune: Welcome to Spring**

*Mooring at Nightfall*

Xu Zaisi

Water in east and west creeks are shallow or deep;  
Clouds over mountains far and near come and go free.  
A boat passes the fishing beach in autumn breeze.  
I peep  
At dusk through mist-veiled trees,  
And find two thatched huts or three.



chan gōng qū  
蟾宫曲

jiāng yān sì  
江淹<sup>①</sup>寺

xú zài sī  
徐再思

Tune: Song of Moon Palace

Temple of a Literary Genius

Xu Zaisi

zǐ shuāng háo shì shì fēi fēi  
紫霜毫<sup>②</sup>是是非非，

wàn gǔ xū míng  
万古虚名，

yī mèng chū huí  
一梦初回。

shī yòu hé chóu  
失又何愁？

dé zhī hé xǐ  
得之何喜？

mèn yě hé wéi  
闷也何为？

luò rì wài xiāo shān cuì wēi<sup>③</sup>  
落日外萧山翠微<sup>③</sup>，

xiǎo qiáo biān gǔ sì cán bēi  
小桥边古寺残碑。

You wrote with brilliant pen on ups and  
downs.

It won your age-old vain renowns.

Come back from your dream,

Why at your loss should you be sad,

And at your gain be glad?

What is the use of your gloom?

Beyond the setting sun the hills appear  
green still,

Beside the bridge the temple ruins loom.

注释

① 江淹：南朝人，少年时以文章著名，晚年才思减退，人称“江郎才尽”。传说江淹曾梦见前代大诗人郭璞，他要回了留在江淹手中的五色笔，从此江淹才尽。

② 紫霜毫：一种毛笔，这里指代诗文。

③ 翠微：漂浮的云气和青翠的山色。

wén zǎo zhū jī  
文藻珠玑，

zuì mò lín lí  
醉墨淋漓。

hé sì bān chāo  
何似班超，

tóu què máo zhuī  
投却毛锥<sup>①</sup>？

Your words flow like pearls in a stream;  
Drunk, you spilt your ink at will.

Is it not better to be a man of men,  
Who for the sword gave up the pen?

注释

- ①“何似”二句：应当像班超那样，弃笔从戎，才能建立功业。毛锥：毛笔。《后汉书·班超传》记载，东汉班超为官府抄书来奉养母亲，有一天他喟叹道：“大丈夫没有别的智略，应当仿效傅介子、张骞立功异域来封侯，怎么能长久从事笔墨工作呢！”于是他弃文投军，后因出使西域有功，被封为定远侯。





chān gōng qǔ  
**蟾宫曲**

chūn qíng  
 春 情

xú zài sī  
 徐再思

**Tune: Song of Moon Palace**

*Lovesickness*

Xu Zaisi

píng shēng bù huì xiāng sī  
 平 生 不 会 相 思 ，

cái huì xiāng sī  
 才 会 相 思 ，

biàn hài xiāng sī  
 便 害 相 思 。

shēn sì fú yún  
 身 似 浮 云 ，

xīn rú fēi xù  
 心 如 飞 絮 ，

qì ruò yóu sī  
 气 若 游 丝 。

kōng yī lǚ yú xiāng zài cǐ  
 空 一 缕 余 香 在 此 ，

pàn qiān jīn yóu zǐ hé zhī  
 盼 千 金 游 子 何 之 ？

zhèng hòu lái shí  
 证 候<sup>①</sup> 来 时 ，

zhèng shì hé shí  
 正 是 何 时 ？

dēng bàn hūn shí  
 灯 半 昏 时 ，

yuè bàn míng shí  
 月 半 明 时 。

In early life I know not what lovesickness is.

When I begin to know a bit,

I fall heart and soul into a fit.

My body like cloud white,

My heart like willow down in flight,

Floating as gossemar light.

In vain a wreath of fragrance is left here.

When will my noble roamer reappear?

When comes my disease,

Can I know what time it is?

It comes by dim lamplight

When the moon is half bright.

**注释**

① 证候：即症候，意为相思袭来。

shuǐ xiān zǐ  
水仙子

yè yǔ  
夜雨

xú zài sī  
徐再思

yī shēng wú yè yī shēng qiū  
一声梧叶一声秋，  
yī diǎn bā jiāo yī diǎn chóu  
一点芭蕉一点愁，  
sān gēng guī mèng sān gēng hòu  
三更归梦三更后。

luò dēng huā qí wèi shōu  
落灯花<sup>①</sup>棋未收，  
tàn xīn fēng nì lǚ yān liú  
叹新丰逆旅<sup>②</sup>淹留。

zhěn shàng shí nián shì  
枕上十年事<sup>③</sup>，

jiāng nán èr lǎo yōu  
江南二老<sup>④</sup>忧，

dōu dào xīn tóu  
都到心头。

注释

- ① 灯花：油灯上结成花形的余烬。  
② 新丰逆旅：《旧唐书·马周传》记载，马周被困在新丰一事；用来感叹自己滞留他乡。  
③ 枕上十年事：躺在床上，回忆十年的往事。  
④ 二老：父母。

Tune: Song of Daffodils

Rainy Night

Xu Zaisi

I hear autumn's sigh in a plane's shivering leaf;  
I see raindrops on banana as drops of grief.  
After midnight I dream of home-coming at midnight,  
Chequers are left on chessboard by candlelight.  
How can a chequered man in an inn not sigh?  
Ten years like a dream on the pillow pass by.  
Old parents far apart  
Now come into my heart.

shuǐ xiān zǐ  
水仙子

chūn qíng  
春情

xú zài sī  
徐再思

**Tune: Song of Daffodils**

*Love in Spring*

Xu Zaisi

jiǔ fēn ēn ài jiǔ fēn yōu  
九分恩爱九分忧，  
liǎng chù xiāng sī liǎng chù chóu  
两处相思两处愁，  
shí nián yí dòu shí nián shòu  
十年迤逗①十年受。  
jǐ biàn chéng jǐ biàn xiū  
几遍成几遍休，  
bàn diǎn shì bàn diǎn cán xiū  
半点事半点惭羞。  
sān qiū hèn sān qiū gǎn jiù  
三秋恨三秋感旧，  
sān chūn yuàn sān chūn bìng jiǔ  
三春怨三春病酒，  
yī shì hài yī shì fēng liú  
一世害一世风流。

I am as lovesick as I'm full of care;  
We long for each other here as there.  
Ten years of courting give me as much  
joy as pain;  
Our life is chequered with loss as well  
as gain.  
There is not half a thing which brings me  
not half shame,  
In autumn late I regret autumn flame;  
In springtime fine I complain I'm sick of  
spring wine.  
All my life long is nothing but a love  
song.

注释

① 迤逗：挑逗。

rén yuè yuán  
人月圆

gān lù huái gǔ  
甘露怀古

xú zài sī  
徐再思

**Tune: Man and Moon**

*The Ancient Temple of Sweet Dew*

Xu Zaisi

jiāng gāo lóu guān qián cháo sì  
江皋楼观前朝寺，

qiū sè rù qín huái  
秋色入秦淮。

bài yuán jué cǎo  
败垣<sup>①</sup>芳草，

kōng láng luò yè  
空廊落叶，

shēn qì cāng tái  
深砌苍苔。

yuǎn rén nán qù  
远人南去，

xī yáng xī xià  
夕阳西下，

jiāng shuǐ dōng lái  
江水东来。

mù lán huā zài  
木兰花在，

shān sēng shì wèn  
山僧试问，

zhī wèi shéi kāi  
知为谁开？

By riverside stands ancient Temple of  
Sweet Dew,

Invaded by autumn hue.

Ruined walls overgrown with wild grass,  
Empty gallery paved with fallen leaves,  
alas!

Oldened steps covered with moss green.  
No more tourists are seen.

Down in the west the sun goes,  
The river to the east flows.  
Only the magnolia blows.

I ask the monk for whom,  
The flowers are in bloom.

注释

① 垣：矮墙。



cháo tiān zǐ  
朝天子

xī hú  
西湖

xú zài sī  
徐再思

Tune: Skyward Song

West Lake

Xu Zaisi

lǐ hú  
里湖，

wài hú  
外湖，

wú chù shì wú chūn chù  
无处是无春处。

zhēn shān zhēn shuǐ zhēn huà tú  
真山真水真画图，

yī piàn líng lóng yù  
一片玲珑玉。

yí jiǔ yí shī  
宜酒宜诗，

yí qíng yí yǔ  
宜晴宜雨。

xiāo jīn guō  
销金锅

jǐn xiù kū  
锦绣窟，

lǎo sū  
老苏<sup>①</sup>，

lǎo bū  
老逋<sup>②</sup>，

yáng liǔ dī méi huā mù  
杨柳堤梅花墓。

In inner lake

And outer lake,

There's nowhere but spring is awake.

True hills and water make the picture  
true,

No carved jade can outdo.

It's good for verse and for wine,

Rain or shine.

It is a place where gold may be spent,

And brocade used as ornament.

Oh! poet Su,

Mume-lover Bu,

You might still find your willows' gloom

And flowers' tomb.

注释

① 老苏：北宋诗人苏轼，曾为杭州太守，在西湖建苏堤，堤上多杨柳。

② 老逋：北宋诗人林逋，曾隐居西湖孤山，号称“梅妻鹤子”。

yí bàn er  
一半儿

chūn zhuāng  
春 妆

chá dé qīng  
查德卿

zì jiāng yáng liǔ pǐn tí rén,  
自将杨柳品题人，

xiào niān huā zhī bǐ jiào chūn ①,  
笑拈花枝比较春①，

shū yǔ hǎi táng sān sì fēn  
输与海棠三四分。

zài tōu yún  
再偷匀，

yí bàn ér yān zhī yí bàn ér fěn  
一半儿胭脂一半儿粉。

注 释

① “自将”二句：少女将自己的美貌与春日的杨柳、花枝作比较的娇憨模样。

**Tune: Half and Half**

*Spring Attire*

Cha Deqing

She tries to compare herself with the willow tree,  
And holds a twig to see which reveals vernal glee.  
Finding herself less lovely than crab-apple flower,  
Again she makes up in her bower,  
Powders her face and rouges her lips with grace.

liǔ yíng qǔ  
柳营曲

jīn líng gù zhǐ  
金陵<sup>①</sup>故址

chá dé qīng  
查德卿

lín gù guó,  
临故国，  
rèn cán bēi  
认残碑，  
shāng xīn liù cháo rú shì shuǐ  
伤心六朝如逝水。  
wù huàn xīng yí  
物换星移，  
chéng shì rén fēi  
城是人非，  
jīn gǔ yī píng qí  
今古一枰棋。  
nán kē mèng yí jiào chū huí  
南柯梦一觉初回，  
běi mǎng fén sān chǐ huāng duī  
北邙坟<sup>②</sup>三尺荒堆。  
sì wéi shān hù rào  
四围山护绕，  
jǐ chù shù gāo dī  
几处树高低。  
shéi  
谁  
céng fù shǐ lí lí  
曾赋黍离离<sup>③</sup>？

注 释

- ① 金陵：南京，为六朝古都。  
② 北邙坟：邙山在河南洛阳市东北，汉朝以来，许多王公贵族埋葬与此，北邙山泛指墓地。  
③ 黍离离：《诗经·黍离》有：“彼黍离离，彼稷之苗。行迈靡靡，中心摇摇。知我者谓我心忧，不知我者谓我何求。”这是抒发亡国之痛的名篇，黍离也就成为亡国之恨的代名词。黍：谷物的名称。离离：成排成行的样子。

Tune: Song of Willowy Camp

*The Ancient Capital at Jinling*

*Cha Deqing*

Coming to ancient capital,  
I find nothing but ruined wall,  
Grieved that Six Dynasties have passed  
like running stream.  
Things have changed and stars turned  
around;  
Men live not so long as towns stand.  
History is nothing less than a game of  
chess.  
Soon we wake up from our vain dream  
To find on northern land but burial mound,  
Which mountains on four sides surround.  
How many trees grow  
High and low?  
Who is grieved over the waste land?

yì zhī huā  
一枝花

táng yì fū  
唐 毅 夫

**Tune: A Sprig of Flowers**

Tang Yifu

yuàn xuě  
(一) 怨 雪

bù chéng liù chū xiáng  
不 呈 六 出<sup>①</sup> 祥，

qǐ yīng sān bái rui  
岂 应 三 白 瑞<sup>②</sup>？

yì tiān shēn shàng lěng  
易 添 身 上 冷，

néng shǐ fù zhōng jī  
能 使 腹 中 饥。

yǒu shèn xī qí  
有 甚 稀 奇？

wú zhǔ xiàng yán jiē zhuì  
无 主 向 沿 街 坠，

bù zhuó rén dào chù fēi  
不 着 人 到 处 飞。

àn qiāo chuāng yǒu yǐng wú xíng  
暗 敲 窗 有 影 无 形，

tōu rù mén qián zōng niè jì  
偷 入 门 潜 踪 蹑 迹。

**( I ) Complaint against Snow**

Is snow of any good?

No bumper year's foretold.

It brings the poor no food

But makes the hungry cold

As of old.

Aimless, it falls along the street;

Carefree, it flies to any place.

It knocks on window-panes with  
unseen feet,

And steals indoors without leaving  
trace.

注 释

① 六出：雪花有六个瓣，故称。

② 三白瑞：古人认为正月里下三次雪，来年庄稼收成就好。





liáng zhōu  
(二) 梁州

cái shàn shàng máo ān cǎo shě  
才 苦 上 ① 茅 庵 草 舍 ，

yòu zuàn rù pò bì shū lí  
又 钻 入 破 壁 疏 篱 ，

shì yáng huā gǔn gǔn qīng kuáng shì  
似 杨 花 滚 滚 轻 狂 ② 势 。

ǎn jǐ céng jiàn guì gōng zǐ  
俺 几 曾 ③ 见 贵 公 子

jīn yīn xiù rù  
锦 褙 绣 褙 ？

nǐ duō céng bàn lǎo yú wēng  
你 多 曾 伴 老 渔 翁

ruò lì suō yī  
箬 笠 蓑 衣 ？

wéi piāo fēng hú zuò hú wéi  
为 飘 风 胡 作 胡 为 ，

pà téng yún xiāng chèn xiāng suí  
怕 腾 云 相 趁 相 随 。

zhǐ zhuó nǐ dòng de gè mèng hào rán  
只 着 你 冻 的 个 孟 浩 然

zhēng zhēng chī chī  
挣 挣 痴 痴 ，

zhǐ zhuó nǐ bī de gè lín hé jìng  
只 着 你 逼 的 个 林 和 靖

( II ) Tune: Song of Frontier

You cling to thatched cot,  
And pierce into leaky wall,  
Frivolous as wave on wave of wil-  
low down.

Have you ever been close to noble  
son's gown

Or quilt of brocade light,  
Or kept company with fishermen  
old

In straw cloak and hat of bamboo?  
You do what you will with the wind  
roaring loud

In company with heavy cloud.  
You care not for the poet frozen on  
his ass,

Not knowing what to do;  
Nor the mume-lover Lin Bu

注 释

- ① 苦上：编茅盖屋。  
② 轻狂：轻浮癫狂。  
③ 几曾：何曾。

qīn qīn lì lì  
 钦钦历历，

zhī zhuó nǐ zǔ de gè hán tuì zhī  
 只着你阻的个韩退之

kū kū tí tí  
 哭哭啼啼<sup>①</sup>。

gēng cháng  
 更长，

lòu chí  
 漏迟，

bèi wō zhōng  
 被窝中

wú bàn diǎn ér yáng hé qì  
 无半点儿阳和气<sup>②</sup>。

nǎo rén mián  
 恼人眠

jiǎo rén shuì  
 搅人睡，

nǐ nà lěng zào pí fū sì tiě shí  
 你那冷燥皮肤似铁石，

zhuó wǒ zěn gǎn xiāng wēi  
 着我怎敢相偎？

Shivering with cold;

Nor the banished scholar barred on  
 his way

At the Blue Pass.

Long lasts the night;

Late breaks the day.

My poor quilt is not,

Not warmed at all.

How can I fall asleep

Even when night is deep?

Your skin is cold and hard as iron or  
 stone.

How dare I cling to you alone?

注释

① “只着你”句：孟浩然被你冻得缩手缩脚，林和靖被你逼得哆哆嗦嗦，韩愈被你拦住去路，急得直哭。

② 阳和气：暖气。

(三) 尾<sup>wěi</sup>

yī dōng jiǔ zhài yīn tā lěi  
一冬酒债因他累，

qiān lǐ guān shān bèi nǐ mí<sup>①</sup>。  
千里关山被你迷<sup>①</sup>。

shì zhè děng làng rǔ xián huā<sup>②</sup>  
似这等浪蕊<sup>②</sup>闲花

yě bú shì cháng jiǔ jì  
也不是长久计。

jìn piāo líng shù rì  
尽飘零数日，

sǎo chú zuò yī duī  
扫除做一堆，

wǒ jiāng nǐ wēn bù rè báo qíng ér  
我将你温不热薄情儿

huà zuò le shuǐ  
化做了水。

## (III) Tune: Epilogue

All winter long I am in heavy debt for  
wine.

I can't go home for you've barred my  
way for miles and miles.

You fruitless flower, can you last for  
years?

Though you may wander from day to  
day,

At last I will sweep you away

And heap you up into piles.

Cold as you are, when the day is fine,

I'll warm you up and dissolve you into  
tears.

## 注释

① 他、你：都指雪。

② 浪蕊：雪花。

tīn jìng shā  
天净沙

qiū  
秋

zhū tíng yù  
朱庭玉

tíng qián luò jìn wú tóng  
庭前落尽梧桐，

shuǐ biān kāi chè fú róng  
水边开彻<sup>①</sup>芙蓉。

jiě yǔ shī rén yì tóng<sup>②</sup>，  
解与诗人意同<sup>②</sup>，

cí kē shuāng yè  
辞柯霜叶，

fēi lái jiù wǒ tí hóng<sup>③</sup>。  
飞来就我题红<sup>③</sup>。

注释

- ① 开彻：开过，要凋零了。  
② “解与”句：指凋零的梧桐叶与荷花似乎与诗人心意相通。  
③ “辞柯”二句：这是诗人在向飘落的树叶说话：经过秋霜离开树枝的落叶啊，飞到我身边吧，我将在你上面用红笔写下诗句。

**Tune: Sunny Sand**

*Autumn*

Zhu Tingyu

In the courtyard the leafless plane trees loom;  
By waterside all lotuses are in full bloom.  
The frost-bitten maple leaf knows my heart,  
Willing from its bough to part  
And fly down for me to write verses on.



pǔ tiān lè  
普天乐

yǒng shì  
咏世

zhāng míng shàn  
张鸣善

**Tune: Universal Joy**

*Apart in the World*

Zhang Mingshan

luò yáng huā  
洛阳花，

liáng yuán yuè  
梁园月，

hǎo huā xū mǎi  
好花须买，

hào yuè xū shē  
皓月须赊<sup>①</sup>。

huā yī lán gān kàn làn màn kāi  
花倚栏杆看烂漫开，

yuè céng bǎ jiǔ wèn tuán yuán yè  
月曾把酒问团圆夜。

yuè yǒu yíng kōng huā yǒu kāi xiè  
月有盈亏花有开谢，

xiǎng rén shēng zuì kǔ lí bié  
想人生最苦离别。

huā xiè le sān chūn jìn yě  
花谢了三春近也，

yuè quē le zhōng qiū dào yě  
月缺了中秋到也，

rén qù le hé rì lái yě  
人去了何日来也？

O peony flowers!

O moonlit bowers!

Bright flowers can be bought when  
they are desired;

Bright moon cannot be brought down  
when admired.

You may see full-blown flowers from  
the balustrade,

And drink to the full moon when you  
gather round.

The moon may wax and wane, flow-  
ers may bloom or fade.

What gnaws our heart is to be torn a-  
part.

Faded flowers may blow again when  
spring comes around;

The waning moon may wax full on  
Mid-Autumn Day.

O When will you come back now you  
are far away?

注释

① 赊：借钱买。

pú tiān lè  
普 天 乐

chóu huái  
愁 怀

zhāng míng shàn  
张 鸣 善

**Tune: Universal Joy**

*Grief at Heart*

Zhang Mingshan

yǔ ér piāo  
雨 儿 飘 ，

fēng ér yáng  
风 儿 扬 。

fēng chuī huí hǎo mèng  
风 吹 回 好 梦 ，

yǔ dī sūn róu cháng  
雨 滴 损 柔 肠 。

fēng xiāo xiāo wú yè zhōng  
风 萧 萧 梧 叶 中 ，

yǔ diǎn diǎn bā jiāo shàng  
雨 点 点 芭 蕉 上 。

fēng yǔ xiāng liú tiān bēi chuàng  
风 雨 相 留 添 悲 怆 ，

yǔ hé fēng juǎn qǐ qī liáng  
雨 和 风 卷 起 凄 凉 。

fēng yǔ ér zěn dāng  
风 雨 儿 怎 当 ？

fēng yǔ ér dìng dāng  
风 雨 儿 定 当 ，

fēng yǔ ér nán dāng ①  
风 雨 儿 难 当 ①！

Wind roars;

Rain pours.

Wind tears my dream apart;

Rain breaks my tender heart.

Wind sighs in gales among plane trees;

Rain falls drop on drop on banana leaves.

Wind accompanied with rain grieves;

Rain saddens, rolled up by dreary breeze.

How can I bear wind and rain?

Whatever I do, they remain.

I'd bear them now and again.

注 释

- ① “风雨儿”三句：风雨交加，我怎么过啊？但是不论我怎么样，风雨还是依旧。  
风雨交加，真是难熬啊！



pú tiān lè  
善天乐

cháo xī xí  
嘲西席<sup>①</sup>

zhāng míng shàn  
张鸣善

**Tune: Universal Joy**

*To a Funny Tutor*

*Zhang Mingshan*

jiǎng shī shū  
讲诗书，  
xí gōng kè  
习功课。  
diē niáng háng xiào shùn  
爹娘行<sup>②</sup>孝顺，  
xiōng dì háng qiān hé  
兄弟行谦和。  
wéi chén yào jìn zhōng  
为臣要尽忠，  
yǔ péng yǒu xiū yán guò  
与朋友休言<sup>③</sup>过。  
yǎng xìng zhōng zhāo duān rán zuò  
养性终朝端然坐，  
miǎn jiào rén xiào àn fēng mó  
免教人笑俺风魔。  
xiān shēng dào xué shēng zhuó mó  
先生道学生琢磨，  
xué shēng dào xiān shēng xù guō  
学生道先生絮聒<sup>④</sup>，  
guǎn dōng dào bù shí zì yóu tā  
馆东<sup>⑤</sup>道不识字由他。

You teach pupils to read and write,  
And they learn to recite,  
To obey their fathers and mothers,  
To be good towards their brothers,  
To serve their prince to the end,  
And not to find fault with their friend.  
Well bred, you make a pose all the day  
long,  
Lest people should say you are wrong.  
You tell the pupils: "Your work should  
be well done."  
But they say: "The work is a tedious one."  
And the father says, "All is up to my  
son."

**注释**

- ① 西席：古人以坐西面东为客位，教书先生常被称为西席或西宾。  
② 行：面前，那里。  
③ 休言过：不要说别人的过错。  
④ 絮聒：啰嗦。  
⑤ 馆东：书馆主人，学生家长。

shuǐ xiān zǐ  
水仙子

xī hú tàn méi  
西湖探梅

yáng cháo yīng  
杨朝英

**Tune: Song of Daffodils**

*Mume Blossoms at West Lake*

Yang Chaoying

xuě qíng tiān dì yī bīng hú  
雪晴天地一冰壶，

jìng wǎng xī hú tàn lǎo bū  
竟往西湖探老逋<sup>①</sup>，

qí lú tà xuě xī qiáo lù  
骑驴踏雪溪桥路<sup>②</sup>。

xiào wáng wéi zuò huà tú  
笑王维作画图<sup>③</sup>，

jiǎn méi huā duō chù tí hú  
拣梅花多处提壶。

duì jiǔ kàn huā xiào  
对酒看花笑，

wú qián dāng jiàn gū  
无钱当剑沽，

zuì dǎo zài xī hú  
醉倒在西湖。

The sky and earth look like icy pot after snow.

To seek after mume blossoms in West Lake I go.

Treading on snow by the brook on an ass I ride,

I've outdone the poet's picture of the lakeside.

I bring a pot of wine where mume blossoms throng;

Wine cup in hand, I smile at the flowers for long.

Wine drunk up, I may pawn my sword to buy;

Drunk down, by lakeside I would lie.

注释

- ① 老逋：北宋诗人林逋，曾隐居西湖孤山，他酷爱梅花，在居所周围种了许多梅树。这里以老逋指代梅花。
- ② 骑驴踏雪溪桥路：唐代诗人孟浩然曾在雪天骑驴到霸陵赏梅花。
- ③ 笑王维作画图：王维画有《雪溪图》，诗人感叹西湖雪景远胜过王维的画。





shān pō yáng  
山坡羊

dào qíng  
道情

sòng fāng hú  
宋方壺

**Tune: Sheep on the Slope**

*A Carefree Dream*

Song Fanghu

qīng shān xiāng dài,  
青山相待，

bái yún xiāng ài,  
白云相爱，

mèng bù dào zǐ luó páo gòng huáng jīn dài ①。  
梦不到紫罗袍共黄金带①。

yī máo zhāi,  
一茅斋，

yě huā kāi,  
野花开，

guǎn shèn shéi jiā xìng fèi shéi chéng bài  
管甚谁家兴废谁成败？

lòu xiàng dān piào yì lè zāi  
陋巷箪瓢②亦乐哉！

pín qì bù gǎi  
贫，气不改；

dá zhì bù gǎi ③。  
达，志不改③。

Blue hills greet and love me  
With white clouds above me.  
I do not dream of golden belt  
or violet dress,  
But of a thatched room  
With wild flowers in bloom,  
Careless alike of rise and fall,  
of failure and success.  
In simple food and plain living  
I'll find delight.  
Of poverty I would make  
light;  
Success can't raise me to  
the height.

**注释**

① 紫罗袍、黄金带：官服，代指做官。

② 陋巷箪瓢：典故出自《论语·雍也》，孔子称赞颜回安贫乐道：“一箪食，一瓢饮，在陋巷，人不堪其忧，回也不改其乐。”

③ “贫，气不改”二句：意谓贫贱不能移，富贵不能淫的操守。

qīng jiāng yǐn  
清江引

tuō yǒng  
托咏

sòng fāng hú  
宋方壺

tī tū luán yī lún tiān wài yuè  
剔秃圞<sup>①</sup>一轮天外月，

bài le dī dī shuō  
拜了低低说：

shì bì cháng tuán yuán  
是必<sup>②</sup>常团圆，

xiū zhuó xiē ér quē<sup>③</sup>  
休着些儿缺<sup>③</sup>。

yuàn tiān xià yǒu qíng de dū shì nǐ zhě<sup>④</sup>  
愿天下有情底都似你者<sup>④</sup>。

注释

- ① 剔：忒，特别。秃圞：圆圆的样子。秃，同团。
- ② 是必：一定。
- ③ 休着：别叫。些儿：一点点。
- ④ 者：语助词，表示祈使。

**Tune: Song of Clear River**

*To the Moon*

Song Fanghu

So round is the full moon in the sky.  
I bow and whisper to her in view:  
"You must be forever round on high,  
And never wane to the eye!  
I wish that those in love shall gather round as you."

dòu ān chūn  
斗 鹤 鹑

sòng bié  
送 别

sòng fāng hú  
宋 方 壺

## Tune: Fight of Quails

Parting

Song Fanghu

## (一)

luò rì yáo cén  
落日遥岑<sup>①</sup>，  
dàn yān yuǎn pǔ  
淡烟远浦<sup>②</sup>。  
xiāo sì shū zhōng  
萧寺<sup>③</sup>疏钟，  
shù lóu mù gǔ  
戍楼暮鼓。  
yī yè piān zhōu  
一叶扁舟，  
shù shēng qù lǔ  
数声去橹。  
nà cǎn qī  
那惨戚，  
nà qī chǔ  
那凄楚，  
qià dài huān yú  
恰待欢娱，  
dùn chéng jiān zǔ  
顿成间阻。

## ( I )

At sunset stretch out distant hills  
And far-flung mist-veiled rills,  
But few temple bells ring  
With drumbeats watch-towers bring.  
A leaflike boat  
Rows away and afloat.  
How drear and sad  
Our parting song!  
Our short meeting so glad,  
Our separation so long!

## 注释

- ① 岑：小而高的山。  
② 浦：小河流入江海的入口处。  
③ 萧寺：佛寺。梁武帝萧衍造佛寺，命人书曰：“萧寺”，后世即用以指代佛寺。

zǐ huā ér  
(二)紫花儿

shòu yán yán xiāng xiāo yù jiǎn  
瘦岩岩香消玉减，  
lěng qīng qīng yè yǒng gēng cháng  
冷清情夜永更长，  
gū líng líng zhěn shèng qīn yú  
孤零零枕剩衾余。  
xiū huā bì yuè  
羞花闭月，  
luò yàn chén yú  
落雁沉鱼。  
chóu chú  
踌躇，  
cóng jīn hòu shéi jì xiāo niáng yī zhǐ shū  
从今后谁寄萧娘一纸书<sup>①</sup>？  
wú qíng wú xù  
无情无绪，  
shuǐ yān lán qiáo  
水淹蓝桥<sup>②</sup>，  
mèng duàn huá xū  
梦断华胥<sup>③</sup>。

( II ) Tune: Violet Flowers

My slender, slender body wastes  
away;  
The chilly, chilly nights longer stay.  
In lonely, lonely bed warmth is  
worn out.  
Will the moon and flowers feel  
shy at my sight,  
And wild geese and fish take flight?  
I doubt.  
From now on who will send a let-  
ter to me?  
I fade without glee.  
The blue bridge is drowned in the  
stream  
When I awake from my sweet  
dream.

注释

- ① 萧娘一纸书：唐人杨巨源《崔娘》诗：“风流才子多春思，肠断萧娘一纸书。”这里用典故含蓄地表达了肝肠寸断的相思之情。
- ② 水淹蓝桥：传说战国时鲁人尾生与女子约会桥下，女子没来，河水却在上涨，尾生坚守约定留在原处，最后抱着桥柱被水淹死。经过后代演绎，蓝桥成为情人相会之所的代称，水淹蓝桥指夫妻分离或情人不能相见。
- ③ 华胥：传说上古时皇帝白天睡觉，梦见周游华胥之国，那里没有一切不平等和丑恶，是个完美的理想国。

tiáo xiào lìng  
(三) 调笑令

fèi fǔ  
肺腑，  
hèn zěn shū  
恨怎舒？  
sān dié yáng guān chóu wàn lǚ  
三叠阳关愁万缕，  
yōu qī mì yuē huān ài chù  
幽期密约欢爱处，  
dòng lí chóu mù yún wú shù  
动离愁暮云无数。  
jīn yè yuè míng hé chù sù  
今夜月明何处宿<sup>①</sup>？  
yī yī gǔ àn huáng lú  
依依古岸黄芦。

tū sī ér  
(四) 秃厮儿

huān xiào dì bù kān jǔ mù  
欢笑地不堪举目，  
huí shǒu chù jǐng wù xiāo shū  
回首处景物萧疏。  
wū qián yuè xià shéi gòng yǔ  
屋前月下谁共语？  
màn jiē xū  
漫嗟吁<sup>②</sup>，  
zì chóu chú  
自踌躇  
hé rú  
何如？

## (III) Tune: Song of Flirtation

How to give relief  
To my heart-felt grief? .  
The farewell song with three refrains  
heard,  
My thousand threads of sorrow stirred,  
I'm grieved to see countless evening  
clouds above,  
They remind me of where we were  
happy in love.  
Where will you moor your boat in the  
moonlight?  
Are you missing me by the reedy shore  
tonight?

## (IV) Tune: The Bald Head

I dare not raise the eye  
To places of delight.  
Looking back, I find gloomy our rendez  
vous.  
With whom could I talk in moonlight and  
starlight?  
What can I do  
But walk back and forth  
And give sigh on sigh?

## 注释

① “今夜”句：化用柳永《雨霖铃》：“今宵酒醒何处，杨柳岸晓风残月。”

② 嗟吁：叹息。

shèng yào wáng

(五) 圣药王

bié tài sù  
别太速，

qíng zuì kǔ  
情最苦。

sōng jīn jiǎn yù shòu le shēn qū  
松<sup>①</sup>金减玉瘦了身躯。

guǐ bìng tiān  
鬼病添，

shén sī xū  
神思虚，

xīn rú dāo wān lèi rú zhū  
心如刀剜泪如珠。

yì ér lǐ lǎn shàng xiāng chē  
意儿里懒上香车。

wěi

(六) 尾

yǎn zhēng zhēng zěn rěn fēn fēi qù  
眼睁睁怎忍分飞去？

tòng shā wǒ yě chuī xiāo bàn lǚ  
痛杀我也吹萧伴侣。

bù fù néng qià zhù le sòng xíng kè yī fān fēng  
不付能<sup>②</sup>恰住了送行客一帆风。

yòu tiān qǐ zhù lí chóu bàn jiāng yǔ  
又添起助离愁半江雨。

注释

① 松：松动、减少。

② 不付能：好不容易。

**( V ) Tune: Sovereign of Medicine**

Do not make haste!  
The bitterest grief makes my jade-like body waste,  
My illness more severe,  
My head less clear,  
And gnaws my heart till my pearl-like tears fall.  
So idle and so drear,  
I would not mount my fragrant cab at all.

**( VI ) Tune: Epilogue**

How can I bear with open eyes to see us part?  
To leave my flute companion would break my heart.  
Hardly have I not heard the wind to say goodbye,  
When grievous rain makes half the river run high.

zuì gāo gē guò hóng xiù xié  
醉 高 歌 过 红 绣 鞋

jì jīn yīng ér ①  
寄 金 莺 儿

jià gù  
贾 固

**Tune: From Drinking Song  
to Red Shoes**

*For Golden Oriole*

Jia Gu

zuì gāo gē  
(一) 醉 高 歌

lè xīn ér bǐ mù lián zhī  
乐 心 儿 比 目 连 枝，

kěn yì ér xīn hūn yàn ěr  
肯 意 儿 新 婚 燕 尔。

huà chuán kāi pāo shǎn de rén dú zì  
画 船 开 抛 闪 的 人 独 自，

yáo wàng guān xī diàn ér  
遥 望 关 西 ② 店 儿。

huáng hé shuǐ liú bù jìn xīn shì  
黄 河 水 流 不 尽 心 事，

zhōng tiáo shān gé bù duàn xiāng sī  
中 条 山 隔 不 断 相 思。

**( I ) Tune: Drinking Song**

Like flatfish or twin branches of a  
tree,

We were as happy as a pair of  
swallows free.

My parting boat left you alone on  
shore, alas!

Gazing as far as west of the  
Sunny Pass.

Our love like Yellow River keeps  
on flowing;

The Middle Mountain can't bar it  
from growing.

**注 释**

① 金莺儿：当时的山东名妓，元人夏庭芝《青楼记》有对她的记载。

② 关西：函谷关以西。贾固曾任“西台御史”，赴任道中经过关西店儿。



hóng xiù xié  
(二) 红 绣 鞋

dāng jì dé yè shēn chén  
当 记 得 夜 深 沉 ，

rén jìng qiāo  
人 静 悄 ，

zì lái shí  
自 来 时 ①。

lái shí jié sān liǎng jù huà  
来 时 节 三 两 句 话 ，

qù shí jié yī piān shī  
去 时 节 一 篇 诗 ，

jì zài rén xīn wō ér lǐ zhí dào sǐ  
记 在 人 心 窝 儿 里 直 到 死 。

( II ) Tune: Embroidered Red Shoes

Remember when night was deep,  
All fell asleep,  
You came alone.  
Come, you spoke but two words or three;  
Gone, you got a verse from me,  
It would be kept at heart till we are dead and gone.

注 释

① “当记得”三句：回忆他们初次见面时的情景。

sāi hóng qiū  
塞 鸿 秋

xún yáng jí jǐng  
浔 阳 ① 即 景

zhōu dé qīng  
周 德 清

Tune: Autumn Swan on Frontier

*By the River of Xunyang*

Zhou Deqing

cháng jiāng wàn lǐ bái rú liàn ②,  
长 江 万 里 白 如 练 ②,

huái shān shù diǎn qīng rú diàn  
淮 山 ③ 数 点 青 如 淀。

jiāng fān jǐ piàn jí rú jiàn  
江 帆 几 片 疾 如 箭，

shān quán qiān chǐ fēi rú diàn  
山 泉 千 尺 飞 如 电。

wǎn yún dū biàn lù ④,  
晚 云 都 变 露 ④，

xīn yuè chū xué shàn ⑤。  
新 月 初 学 扇 ⑤。

sāi hóng yī zì lái rú xiàn  
塞 鸿 ⑥ 一 字 来 如 线。

For miles and miles the endless river  
flows silk-white;

Dots on dots of southern hills stand  
indigo-blue.

Sails on sails go past as fast arrows  
do;

The waterfall dashes down like light-  
ning from the height.

All evening clouds turn into dew;

The crescent moon imitates a bow;

The wild geese from the frontier fly in  
a row.

注 释

- ① 浔阳：今江西九江市，其北有浔阳江。  
② 练：白色的丝织品。化用谢朓《晚登三山望京邑》：“馀霞散成绮，澄江静如练。”  
③ 淮山：淮河流域的山脉。淀：通“靛”。是一种深蓝色的染料。  
④ “晚云”句：晚霞消失，夜幕降临。  
⑤ “新月”句：新月就像一把半圆形的团扇。  
⑥ 塞鸿：塞外南飞的大雁。

màn tíng fāng  
满庭芳

kàn yuè wáng zhuàn  
看岳王传

zhōu dé qīng  
周德清

pī wén wò wǔ  
披文握武<sup>①</sup>,

jiàn zhōng xīng miào yǔ  
建中兴庙宇<sup>②</sup>。

zài qīng shǐ tú shū  
载青史图书<sup>③</sup>。

gōng chéng què bèi quán chén dù  
功成却被权臣妒，

zhèng luò jiān móu  
正落奸谋<sup>④</sup>。

shǎn shā rén wàng jīng jié zhōng yuán shì fū  
闪杀人望旌节中原士夫<sup>⑤</sup>；

注释

- ① 披文握武：指岳飞兼有文武之才。
- ② 建中兴庙宇：建立了中兴的事业。庙宇：宗庙社稷。
- ③ 载青史图书：指岳飞的抗金事迹被载入史册。
- ④ “功成”二句：指岳飞大破金兵于朱仙镇，本可以进一步收复失地，但当时主和派的秦桧召岳飞还朝，诬陷岳飞入狱。
- ⑤ “闪杀人”句：南宋的统治者抛弃了中原，偏安江南，而中原的人民日夜盼望恢复。闪杀人：害死人。旌节：朝廷使臣的符节。士夫：泛指人民。

**Tune: Courtyard Full of Fragrance**

*On the Tomb of General Yue*

Zhou Deqing

By word and sword he tried  
To rebuild the royal temple's fame,  
And left in history an undying name.  
But envied by traitors before he had won,  
He was treacherously slain,  
Leaving unrecovered the lost Central Plain,

wù shā rén qì qiū líng nán dù luán yú  
误杀人弃丘陵南渡銮舆<sup>①</sup>。

qián táng lù  
钱塘<sup>②</sup>路，

chóu fēng yuàn yǔ  
愁风怨雨，

cháng shì sǎ xī hú  
长是洒西湖。

And Northern royal tombs not  
visited again.

His work undone,

The dreary wind and drizzling rain  
Are weeping for the General  
buried by lake side.

注释

- ① 丘陵：祖宗陵墓。銮舆：天子的车驾。  
② 钱塘：南宋临安，今杭州。



zhé guì líng  
折桂令

zhōu dé qīng  
周德清

yī péng chuāng wú yǔ jiē ya  
倚蓬窗无语嗟呀①，

qī jiàn ér quán wú  
七件儿②全无，

zuò shén me rén jiā  
做甚么人家？

chái sì líng zhī  
柴似灵芝，

yóu rú gān lù  
油如甘露，

mǐ ruò dān shā  
米若丹砂③。

jiàng wèng ér cái qīng sǎ  
酱瓮儿才罄撒④，

yán píng ér yòu gào xiāo fá  
盐瓶儿又告消乏。

chá yě wú duō  
茶也无多，

cù yě wú duō  
醋也无多。

qī jiàn shì shàng qiě jiān nán  
七件事尚且艰难，

zěn shēng jiāo wǒ zhé liǔ pān huā  
怎生教我折柳攀花⑤！

Tune: Plucking Laurel Branch

Zhou Deqing

Leaning on windowsill, speechless I  
sigh.

Without the seven necessities,  
How could households be called  
families?

The fuel is as dear as wood cut from  
on high,

Oil as nectar of dew,  
And rice as pearls all new.

The sauce is used up in the jar,  
The salt bottle is empty, you see,  
There's no more tea,

Nor vinegar.

I can hardly afford these seven ne-  
cessities,

How could I enjoy flowers and wil-  
low trees?

注释

① 蓬窗：茅舍的窗户。嗟呀：叹息。

② 七件儿：俗称柴、米、油、盐、酱、醋、茶为“开门七件事”。

③ “柴似灵芝”三句：指物价太高。灵芝、甘露、丹砂，都是名贵的药材。

④ 罄撒：缺乏、短少，与下句的“消乏”同意。

⑤ 折柳攀花：指狎妓，泛指优游荒唐的生活。

yī zhī huā  
一 枝 花

qiū yè wén zhēng  
秋 夜 闻 筝

bān wéi zhì  
班 惟 志

(一)

tòu shū lián fēng yáo yáng liǔ yīn  
透 疏 帘 风 摇 杨 柳 阴，

xiě cháng kōng yuè zhuǎn wú tóng yǐng  
泻 长 空 月 转 梧 桐 影。

lěng diāo pán xiāng xiāo jīn shòu huǒ  
冷 雕 盘 香 销 金 兽<sup>①</sup>火，

yān tóng lóng lòu dī yù hú bīng  
咽 铜 龙<sup>②</sup>漏 滴 玉 壶 冰。

hé chù yín zhēng  
何 处 银 筝 ？

shēng liáo li yún xiāo yìng  
声 嘹 唳<sup>③</sup>云 霄 应，

zhú qīng fēng guò duǎn líng  
逐 轻 风 过 短 椳<sup>④</sup>，

ěr cái wén tiān shàng xiān yuè  
耳 才 闻 天 上 仙 乐，

shēn yí zài rén jiān shèng jìng  
身 疑 在 人 间 胜 境。

注 释

① 金兽：金属做的兽形小手炉。

② 铜龙：古人以铜壶滴漏计时，壶嘴滴水处饰以龙嘴，叫做铜龙。

③ 嘹唳：嘹亮，响亮。

④ “逐清风”句：筝声随风传来，像鸟儿一样追逐着清风，飘进了窗椳。短椳(líng)：小窗户。

**Tune: A Sprig of Flowers**

*The Zither Heard on an Autumn Night*

Ban Weizhi

( I )

On window screen the breeze sways shadows of willow trees;  
In wide sky the moon round casts plane's shade on the ground.  
On chiseled plate of gold incense is burned and cold;  
The bronze dragon sobs when icy waterclock throbs.  
From where comes the zither song?  
It's echoed loud and clear among the clouds for long.  
It wafts with the light breeze far and near.  
The divine music has just reached my ear,  
My body seems to float in celestial sphere.

liáng zhōu

(二) 梁州

qià biàn sì jiàn shí kū hán quán luàn yǒng  
恰 便 似 溅 石 窟 寒 泉 乱 涌，

jí yáo tái luán fèng hé míng  
集 瑶 台 鸾 凤 和 鸣，

zǒu jīn pán luàn sǎ lí zhū bèng  
走 金 盘 乱 撒 骊 珠<sup>①</sup> 迸。

sī fēng jùn yǎn  
嘶 风 骏 偃，

qián zhǎo yú jīng  
潜 沼 鱼 惊。

tiān biān yàn luò  
天 边 雁 落，

shù shāo yún tíng<sup>②</sup>  
树 梢 云 停<sup>②</sup>。

zǎo zé shì zì yàng fēn míng  
早 则 是 字 样 分 明，

gèng nǎ kān yīn lǜ guān qíng  
更 哪 堪 音 律 关 情？

qī liáng bǐ hàn zhāo jūn sài shàng pí pá  
凄 凉 比 汉 昭 君 塞 上 琵 琶，

qīng yùn rú wáng zǐ qiáo fēng qián yù shēng  
清 韵 如 王 子 乔<sup>③</sup> 风 前 玉 笙，

yōu yáng sì zhāng jūn ruì yuè xià qín shēng  
悠 扬 似 张 君 瑞<sup>④</sup> 月 下 琴 声。

注 释

① 骊珠：珍珠。

② “嘶风”四句：用四个夸张句表现箏声的美妙：它使骏马停止了奔腾，使深水中的鱼儿惊觉起来，使高飞的大雁从天边掉落，使飘游的云朵在树梢停留。

③ 王子乔：神话人物，喜吹笙作凤鸣声，后得到仙人指点，修炼升仙。

④ 张君瑞：《西厢记》中的张生，他在月夜弹琴来向崔莺莺表达爱慕。





( II ) Tune: Song of Frontier

It's like cold fountain splashing on the stone,  
Phoenix and pheasant singing in the moon,  
Or pearls rolling in plate of gold.  
It stops the steed running in wind so cold,  
Startles the fish swimming in the pond  
And wild geese flying on horizon and beyond,  
And detains the cloud floating atop the trees.  
Its word on word is clearly heard.  
How can we bear its heart-rending tune?  
It's drear as the Princess' lament on the frontier,  
Clear as the prince playing on his jade flute,  
Melodious as the lover's moonlit lute.

zài tīng yù jīng  
再听，愈惊。

dīng níng yī qū yáng guān lìng  
叮咛一曲《阳关令》。

gǎn lí chóu dòng bié xìng  
感离愁，动别兴。

wàn shì yíng huái bǎi yàng zēng  
万事萦怀百样增，

yī xǐ chén qīng  
一洗尘清。

wěi  
(三)尾

tā nà lǐ qīng lǒng xiān zhǐ bīng xián yīng  
她那里轻笼纤指冰弦应<sup>①</sup>，

ǎn zhè lǐ màn xiě huā jiǎn jǐn zì yíng  
俺这里慢写花笺锦字迎。

yuè gǎn qǐ wén yuán shǎo nián bìng  
越感起文园少年病。

shì shéi jiā yù qīng  
是谁家玉卿？

zhǐ nèn bān kě zēng  
只恁般可憎<sup>②</sup>！

huàn de rén yī zhěn hú dié mèng ér xǐng  
唤的人一枕蝴蝶梦儿醒。

注释

①“她那里”句：诗人展开了想象——弹筝之人一定是位玉指轻拢冰弦的美人。

②可憎：可爱，惹人怜惜。



Listen again and you will be startled anew,  
It is the song of Sunny Pass bidding adieu.  
You will be grieved to hear the lovers say goodbye,  
All hidden in your heart would burst into a sigh.  
All dust washed away, what care have you?

**( III ) Tune: Epilogue**

Her fair fingers lightly touch the icy strings;  
I'd write to her a letter interwoven with flowers,  
Remembering the young writer in his bowers.  
Who can be this lover of springs?  
O why so lovely should she be!  
Her song sinks me into and wakens me  
From my dream of butterfly on the wings.

zuì tài píng  
醉太平

jǐng shì  
警世

wāng yuán hēng  
汪元亨

Tune: Drunk in Time of Peace

*Disgust with the World*

Wang Yuanheng

zēng cāng yíng jìng xuè  
憎苍蝇竞血，

wù hēi yǐ zhēng xué  
恶黑蚁争穴。

jī liú zhōng yǒng tuì shì háo jié  
急流中勇退是豪杰。

bù yīn xún gǒu qiè  
不因循苟且<sup>①</sup>，

tàn wū yī yí dàn fēi wáng xiè<sup>②</sup>  
叹乌衣一旦非王谢<sup>②</sup>，

pà qīng shān liǎng àn fēn wú yuè<sup>③</sup>  
怕青山两岸分吴越<sup>③</sup>，

yàn hóng chén wàn zhàng hūn lóng shé<sup>④</sup>  
厌红尘万丈混龙蛇<sup>④</sup>，

lǎo xiān shēng qù yě<sup>⑤</sup>  
老先生去也<sup>⑤</sup>。

I hate flies striving to suck blood,  
And black ants fighting for food.

A brave man will retire at the  
high tide,

And not follow the old rut or drift  
along.

I sigh for mansions to lords no  
longer belong,

And fear blue hills into hostile  
states divide.

I dislike dragons mingling with  
snakes in the dust.

As an old man, I'll leave them  
with disgust.

注释

① 因循苟且：循规蹈矩，得过且过。

② “叹乌衣”句：嗟叹富贵转眼成空。乌衣：指乌衣巷，晋代王谢家族居住的地方，后来就衰落了。

③ “怕青山”句：害怕争雄竞霸的斗争。春秋时期吴越两国山水相接，经常发生争斗，后来吴国为越国所灭。

④ “厌红尘”句：厌恶尘世的纷扰。红尘，指污浊的社会。混龙蛇：贤愚相混。

⑤ 老先生去也：指自己即将激流勇退，远离世俗。



cháo tiān zǐ  
朝天子

guī yīn  
归 隐

wāng yuán hēng  
汪元亨

Tune: Skyward Song

Hermitage

Wang Yuanheng

róng huá mèng yī chǎng  
荣华梦一场，

gōng míng zhǐ bàn zhāng  
功名纸半张，

shì fēi hǎi bō qiān zhàng  
是非海波千丈。

mǎ tí tā suì jìn jiē shuāng  
马蹄踏碎禁街<sup>①</sup>霜，

tīng jǐ dù tóu jī chàng<sup>②</sup>  
听几度头鸡唱<sup>②</sup>。

chén tǔ yī guān  
尘土衣冠，

jiāng hú xīn liàng<sup>③</sup>  
江湖心量<sup>③</sup>，

chū huáng jiā lín fèng wǎng<sup>④</sup>  
出皇家麟凤网<sup>④</sup>。

Glory is but a dream,

Rank and fame paper torn,

Right or wrong mountain-high tide.

Why should my horse have trod frosty royal  
streets down?

How many times have I heard cocks crow  
at dawn?

All cloaks and crowns will be outworn.

Why not retire on the lake or the stream?

Why fall into the royal snare of renown?

注释

- ① 禁街：宫廷中的道路。  
② 头鸡唱：头遍鸡叫，指天亮前起床。  
③ 心量：胸怀，气度。  
④ 麟凤网：指皇家控制大臣的罗网。

mù yí qí shǒu yáng  
慕夷齐首阳<sup>①</sup>,

I'd like to be hermit by the hillside.

tàn hán péng wèi yāng  
叹韩彭<sup>②</sup>未央,

Pitying heroes slain in palace sad.

zǎo nà zhǐ fēng mó zhuàng  
早纳纸风魔状<sup>③</sup>。

I'd rather resign or pretend to be mad.

注释

- ① 夷齐首阳：周武王时，伯夷、叔齐不食周粟，隐居首阳山中，被后人看作是隐居的楷模。
- ② 韩彭：韩信、彭越，他们都是辅佐刘邦夺得天下的功臣，汉初被封为诸侯王，后被告发谋反，先后被处死。未央：未央宫，这里指韩信、彭越丧身的地方。
- ③ 风魔：疯魔，这里指假装精神失常。状：文书。



chén zuì dōng fēng  
沉醉东风

guī tián  
归田

wāng yuán hēng  
汪元亨

**Tune: Intoxicated in East Wind**

*Return to My Field*

Wang Yuanheng

yuǎn chéng shì rén chóu wù ráng  
远城市人稠物穰，

jìn cūn jū shuǐ sè shān guāng  
近村居水色山光。

xūn táo chéng yě sōu qíng  
熏陶成野叟情，

chān xiāo qù shí guān yàng  
铲削去时官样，

yǎn xí huì mù gē qiāo chàng  
演习会牧歌樵唱。

lǎo wǎ pén biān zuì jǐ chǎng  
老瓦盆边醉几场，

bù zhuàng rù tiān luó dì wǎng  
不撞入天罗地网。

I'd live far from the crowded market  
town,

and near green hills and blue rills up and  
down.

Cultivated into a wild man with hair grey,  
I'd get rid of modern official way,

And learn to sing a shepherd's or wood-  
man's song.

Drunk all day long,

Beside my earthenwares,

I would not fall into the mundane snares.

rén yuè yuán  
人月圆

ní zàn  
倪瓒

Tune: Man and Moon

Ni Zan

jīng huí yī zhěn dāng nián mèng 惊回一枕当年梦，	Startled on my pillow from my dream Of bygone years by fishing song at southern
yú chàng qǐ nán jīn 渔唱起南津。	stream,
huà píng yún zhàng ① 画屏云嶂①，	I see peak on peak veiled in clouds like a screen,
chí táng chūn cǎo 池塘春草，	And pool on pool seem overgrown with grass green.
wú xiàn xiāo hún 无限销魂。	How much it grieves
jiù jiā yīng zài 旧家应在，	My heart to think of my house of yore Overshadowed by plane leaves.
wú tóng fù jǐng 梧桐覆井，	With doors hidden amid willow trees.
yáng liǔ cáng mén 杨柳藏门。	At ease,
xián shēn kōng lǎo 闲身②空老，	I am oldened in vain.
gū péng tīng yǔ 孤篷听雨，	What can I do but listen to the rain
dēng huǒ jiāng cūn 灯火江村。	Or see flickering lights on river shore?

注释

① 画屏云嶂：屏风上画着云和山。

② 闲身：清闲之身。





xiǎo táo hóng  
小桃红

nǐ zàn  
倪瓒

yī jiāng qiū shuǐ dàn hán yān ①,  
一江秋水澹寒烟①，

shuǐ yǐng míng rú liàn  
水影明如练。

yǎn dī lí chóu shù háng yàn  
眼底离愁数行雁。

xuě qíng tiān  
雪晴天，

lǜ píng hóng liǎo cān cī jiàn  
绿苹红蓼参差见。

wú gē dòng jiǎng  
吴歌②荡桨，

yī shēng āi yuàn  
一声哀怨，

jīng qǐ bái ōu mián  
惊起白鸥眠。

Tune: Red Peach Blossoms

Ni Zan

On autumn stream pale smoke and cold  
mist rise,

With water crystal-clear and silk-white.

A few rows of wild geese bring parting  
grief to the eyes.

After snow the sunny sky's bright,

Green duckweed and red knotweed high  
and low appear.

The rower sings a Southern song on the  
stream,

So plaintive and so drear,

A white gull's startled from its dream.

注释

① 澹寒烟：水面上薄薄的雾气。

② 吴歌：江南地区的民歌。

píng lán rén  
凭阑人

zèng wú guó liáng  
赠吴国良<sup>①</sup>

nǐ zàn  
倪瓒

kè yǒu wú láng chuī dòng xiāo  
客有吴郎吹洞箫，

míng yuè chén jiāng chūn wù xiǎo  
明月沉江春雾晓。

xiāng líng bù kě zhāo  
湘灵<sup>②</sup>不可招，

shuǐ yún zhōng huán pèi yáo  
水云中环佩摇。

注释

- ① 吴国良：倪瓒的好友，即曲中所说的吴郎，史料记载他工制墨、善吹箫，好与贤士大夫游。
- ② 湘灵：一般指舜的两位妃子娥皇和女英；此外，我国神话传说中有“琴箫湘瑟”之说，琴箫指秦代善于吹箫的萧史，湘瑟源于楚辞《远游》：“使湘灵鼓瑟兮”之句。

**Tune: Leaning on Balustrade**

*For A Friend*

Ni Zan

My friend is good at playing on the flute green,  
It may bring down the moon on misty stream in spring.  
Why can it not attract the fairy queen?  
In cloud and water you may hear jade pendants ring.

shuǐ xiān zǐ  
水仙子

nǐ zàn  
倪瓒

## Tune: Song of Daffodils

Ni Zan

dōng fēng huā wài xiǎo hóng lóu  
东风花外小红楼<sup>①</sup>,

nán pǔ shān héng méi dài chóu  
南浦<sup>②</sup>山横眉黛愁。

chūn hán bù guǎn huā zhī shòu  
春寒不管花枝瘦，

wú qíng shuǐ zì liú  
无情水自流。

yán jiān yàn yǔ jiāo róu  
檐间燕语娇柔，

jīng huí yōu mèng  
惊回幽梦，

nán xún jiù yóu  
难寻旧游，

luò rì lián gōu  
落日帘钩。

The east wind can't bring flower to  
her small red bower;

The mountains bar the sky like eye-  
brows in green dye.

The cold spring cares not of the slen-  
der blooming tree,

The heartless water flows away, care-  
free.

A pair of tender swallows whisper on  
the beam,

Awaking her from her sweet dream.

Where can she find her lover? Look!

The setting sun seems to hang on the  
curtain's hook.

## 注释

① 红楼：古代一般指女子的住处。

② 南浦：《楚辞·九歌》有：“送美人兮南浦。”南浦因此被后人用来指代送别之地。

zhe guì lìng  
折 桂 令

yì bié  
忆 别

liú tíng xìn  
刘 庭 信

Tune: Plucking Laurel Branch

Parting Recalled

Liu Tingxin

xiǎng rén shēng zuì kǔ lí bié  
想 人 生 最 苦 离 别，

chàng dào yáng guān  
唱 到 阳 关，

xiū chàng sān dié  
休 唱 三 叠<sup>①</sup>。

jī jiān jiān mǒ lèi róu chí  
急 煎 煎 抹 泪 柔 眇<sup>②</sup>，

yì chí chí róu sāi jué ěr  
意 迟 迟 揉 腮 捻<sup>③</sup>耳，

dāi dá hái bì kǒu cáng shé  
呆 答 孩<sup>④</sup> 闭 口 藏 舌。

qíng ér fēn ér nǐ xīn lǐ jì zhě  
情 儿 分 儿 你 心 里 记 者<sup>⑤</sup>，

bìng ér tòng ér wǒ shēn shàng tiān xiē  
病 儿 痛 儿 我 身 上 添 些，

Parting's the greatest grief in life, alas!  
Don't sing thrice the refrain

Of farewell song of Sunny Pass!

Worried to death, I wipe away my tears;

At a loss, I stroke my chin and ears;

Stupified, I shut my mouth tongue-tied.

My love for you, you should keep in heart;

Of ill and pain I would bear my part.

注 释

① “唱到”二句：唐代王维有《送元二使安西》：“渭城朝雨浥清尘，客舍青青柳色新。劝君更尽一杯酒，西出阳关无故人。”它被后人谱乐歌唱，最后一句反复歌唱三遍，称为《阳关三叠》，是送别的经典曲目。

② 柔眇：擦眼睛。眇：眼屎。

③ 揉腮捻耳：挠腮挖耳，不耐烦的样子。

④ 呆答孩：呆呆的样子。

⑤ 记者：记住。



jiā ér huó ér jì shì pāo piē  
家儿活儿既是抛撇，

shū ér xìn ér shì bì xiū jué  
书儿信儿是必休绝，

huā ér cǎo ér dǎ tīng de fēng shēng ,  
花儿草儿打听的风声，

chē ér mǎ ér wǒ qīn zì lái yě ①!  
车儿马儿我亲自来也①!

Of household work, you need not  
care a grain.

But don't forget to bring me word  
now and again!

If I know you are in love with another  
flower,

At once in cab and horse I'll leave  
my bower.

**注释**

① “花儿草儿”二句：如果打听到你拈花惹草的消息，我就要骑着马儿来和你算账。

shuǐ xiān zǐ  
水仙子

xiāng sī  
相思

liú tíng xìn  
刘庭信

Tune: Song of Daffodils

Lovesickness

Liu Tingxin

hèn chóng dié  
恨重叠，  
chóng dié hèn  
重叠恨，  
hèn mián mián  
恨绵绵，  
hèn mǎn wǎn zhuāng lóu  
恨满晚妆楼。  
chóu jī jù  
愁积聚，  
jī jù chóu  
积聚愁，  
chóu qiè qiè  
愁切切，  
chóu zhēn bì yù ōu  
愁斟碧玉瓯。  
lǎn shū zhuāng  
懒梳妆，  
shū zhuāng lǎn  
梳妆懒，  
lǎn shè shè  
懒设设，  
lǎn ruò huáng jīn shòu  
懒薰黄金兽<sup>①</sup>。

Oh, deep regret  
On regret deep  
I can't forget!  
At dusk it overwhelms my bower and I weep.  
Piled-up sorrow,  
Sorrow piled-up,  
Sorrow lasts till the morrow,  
It drinks my blood in emerald cup.  
I am idle,  
Idle am I,  
Made up, I would sidle;  
Incense burned, I would sigh.

注释

① 薰：点燃。黄金兽：铜质的兽形香炉。

lèi zhū tán  
泪珠弹，

tán lèi zhū  
弹泪珠，

lèi wāng wāng  
泪汪汪，

wāng wāng bù zhù liú  
汪汪不住流。

bìng shēn qū  
病身躯，

shēn qū bìng  
身躯病，

bìng yān yān  
病恹恹，

bìng zài wǒ xīn tóu  
病在我心头。

huā jiàn wǒ  
花见我，

wǒ jiàn huā  
我见花，

huā yīng qiáo shòu  
花应憔悴。

yuè duì zán  
月对咱，

zán duì yuè  
咱对月，

yuè gèng hài xiū  
月更害羞。

yǔ tiān shuō  
与天说，

shuō yǔ tiān  
说与天，

tiān yě hái chóu  
天也还愁。

I shed tears,

Tears are shed,

My face appears,

Tearful as if with water overspread.

I am ill,

Ill am I,

Languid still,

My heart would utter cry on cry.

I see the bloom,

The bloom sees me,

Languid and lean she'd also be.

I and the moon,

The moon and I,

Looking in my face, she'd feel shy.

I ask the sky soon,

It won't reply,

For like me it's also in deep gloom.

yì zhī huā  
一枝 花

chūn rì sòng bié  
春日送别

liú tíng xìn  
刘庭信

**Tune: A Sprig of Flowers**

*Farewell to Spring*

Liu Tingxin

sī sī yáng liǔ fēng  
丝丝杨柳风，

diǎn diǎn lí huā yǔ  
点点梨花雨。

yǔ suí huā bàn luò  
雨随花瓣落，

fēng chèn liǔ tiáo shū  
风趁柳条疏。

chūn shì chéng xū  
春事成虚，

wú nài chūn guī qù  
无奈春归去。

chūn guī hé tài sù  
春归何太速？

shì wèn dōng jūn ①  
试问东君①：

shéi kěn yǔ yīng huā zuò zhǔ  
谁肯与莺花做主？

Thread by thread willow twigs sway in  
the breeze,

Drop on drop falls the rain on pear trees.

Pear petals fall with the rain,

The wind goes down with willow down.

Springtime has passed in vain.

What can I do when it has passed?

Why has it gone so fast?

I ask the Eastern Lord in power,

Who cares for wailing bird and weeping  
flower?

注释

① 东君：司春之神。



xiǎo liáng zhōu  
小梁州

jiǔ rì dù jiāng  
九日渡江

tāng shì  
汤 式

## (一)

qiū fēng jiāng shàng zhào gū zhōu  
秋风江上棹孤舟，

yān shuǐ yōu yōu  
烟水悠悠。

shāng xīn wú jù fù dēng lóu  
伤心无句赋登楼，

shān róng shòu  
山容瘦，

lǎo shù tì rén chóu  
老树替人愁。

yāo  
(幺)

zūn qián zuì bǎ zhū yú xiù  
樽前醉把茱萸嗅，

wèn xiāng zhī jǐ gè bái tóu ①  
问相知几个白头①？

lè kě chóu  
乐可酬，

rén fēi jiù  
人非旧，

huáng huā shí hòu  
黄花时候，

nán bǐ jiù fēng liú  
难比旧风流。

## Tune : Minor Frontier

*Crossing the River on Mountain-  
Climbing Day*

Tang Shi

## (1)

I sail a lonely boat on the stream in  
autumn breeze,

The misty water runs without cease.

Heart-broken, I have no verse to  
write on tower high.

Lean mountains seem to sigh,

Like me are grieved old trees.

When drunk before my cup, I smell  
at dogwood spray,

Asking how many friends have their  
heads turned grey.

I may seek pleasure again,

But friends are not the same as  
then.

When yellow flowers bloom once  
more,

Who would enjoy with me their  
beauty as of yore?

## 注释

① “樽前”两句：化用杜甫《九日蓝田崔氏庄》诗句：“明年此令知谁健，醉把茱萸仔细看。”

(二)

qiū fēng jiāng shàng zhào gū háng  
秋风江上棹孤航，

yān shuǐ máng máng  
烟水茫茫。

bái yún xī qù yàn nán xiáng  
白云西去雁南翔，

tūi péng wàng  
推篷望，

qīng sī mǎn cāng làng  
清思满沧浪。

yāo  
(幺)

dōng lí zài jiǔ táo yuán liàng  
东篱载酒陶元亮<sup>①</sup>，

dēng xián jiān guò le chóng yáng  
等闲<sup>②</sup>间过了重阳。

zì gǎn shāng  
自感伤，

hé qíng kuàng  
何情况，

huáng huā chóu chàng  
黄花惆怅，

kōng zuò qù nián xiāng  
空作去年香。

(II)

In autumn breeze my lonely boat sails  
on the stream,

Boundless the mist and water seem.

White clouds westward go

While wild geese southward fly,

I open the window, lo!

The waves with my thoughts surge  
up high.

Like poet Tao I'd drink before flowers  
in bloom,

Wasting my time on Mountain-  
Climbing Day.

So sad and drear,

How can I not waste away?

The chrysanthemums are also in  
gloom,

In vain they smell sweet as last year.

注释

① 陶元亮：陶渊明，元亮是他的字。

② 等闲：平常、随便。

tiān xiāng yǐn  
天香引

yì wéi yáng ①  
忆维扬

tāng shì  
汤式

Tune: Song of Celestial Fragrance

Riverside Town Recalled

Tang Shi

xiàn jiāng dū zì gǔ shén zhōu ,  
羨江都自古神州，

tiān shàng rén jiān  
天上人间，

chǔ wěi wú tóu ②。  
楚尾吴头。

shí wàn jiā huà dòng zhū lián  
十万家画栋朱帘，

bǎi shù qū hóng qiáo lǜ zhǎo  
百数曲红桥绿沼，

sān qiān lǐ jīn lǎn lóng zhōu  
三千里锦缆龙舟。

liǔ zhāo yáo  
柳招摇，

huā yǎn yìng  
花掩映，

chūn fēng zǐ liú  
春风紫骝。

yù dǐng dāng  
玉玎当，

How I adore the capital on rivershore!

It was an earthly paradise,

With eastern head and southern end so  
nice.

Thousands of homes with painted beam  
and pearly screen,

Hundreds of winding bridges over water  
green,

Embroidered dragon boats for miles and  
miles overspread.

Along the swaying willow trees,

Among the blooming flowers red,

The violet steeds were running in the  
vernal breeze.

With ringing pendants of jade

注释

① 维扬：扬州的别称。

② 楚尾吴头：出自宋人《江庭怨》词：“泪眼不曾晴，家住吴头楚尾。”意为扬州的地理位置在楚国和吴国的交界。

zhū luò suǒ  
珠络索，

yè yuè xiāng dǒu  
夜月香兜<sup>①</sup>。

gē wǔ dōu xiū  
歌舞都休，

guāng jǐng nán liú  
光景难留。

fù guì suí luò rì xī chén  
富贵随落日西沉，

fán huá zhú shì shuǐ dōng liú  
繁华逐逝水东流。

And pearls and earrings bright,

The fragrant sedans vied in beauty with  
moonlight.

No more dance and songs in light or  
shade,

None could retain good times of yore.

Magnificence has gone with the declining  
day;

Splendor like running water has passed  
away.

注释

① 兜：同篋，是一种轻便的竹轿子。

sì kuài yù  
四块玉

fēng qíng  
风情

lán chū fāng  
兰楚芳

**Tune: Four Pieces of Jade**

*A Maid in Love*

Lan Chufang

(一)

yì sī ér zhēn  
意思儿真，  
xīn cháng ér shùn  
心肠儿顺。  
zhǐ zhēng gè kǒu jué tóu bù hú lún<sup>①</sup>。  
只争个口角头不囫圇<sup>①</sup>。  
pà rén zhī  
怕人知，  
xiū rén shuō  
羞人说，  
chēn rén wèn  
嗔<sup>②</sup>人问。  
bù jiàn hòu yòu chēn  
不见后又嗔，  
dé jiàn hòu yòu cǔn  
得见后又忖，  
duō gǎn sǐ hòu kěn  
多敢死后肯。

(I)

His love is true,  
His heart good too.  
I only want him to make it clear.  
If our love's known, I fear;  
Gossip makes me feel shy,  
Questions make me sigh.  
If he's not seen, I blame he's late;  
When we have met, I hesitate.  
Is it true I won't satisfy him till I die?

注释

① 囫圇：糊涂，不清楚。

② 嗔：生气。

(二)

wǒ shì shì cūn  
我事事村<sup>①</sup>,

tā bān bān chǒu  
他般般丑,

chǒu zé chǒu cūn zé cūn yì xiāng tóu  
丑则丑村则村意相投。

zé wèi tā chǒu xīn ér zhēn  
则为他丑心儿真,

bó dé wǒ cūn qíng ér hòu  
博得我村情儿厚。

shì zhè bān chǒu juàn shǔ  
似这般丑眷属,

cūn pèi ǒu  
村配偶,

zhǐ chú tiān shàng yǒu  
只除天上有。

(II)

Stupid in all am I,

Ugly all in all is he.

Our love is true though stupid and ugly are we.

He wins my love despite his ugliness;

He loves me for my stupidity none the less.

Such a pair of ugly man and stupid wife

Cannot be found in earthly life

But in the paradise on high.

注释

① 村:蠢笨。这里是反语,意为太老实。

zuì      tài      píng  
醉      太      平

luò      pò  
落      魄

zhōng      sī      chéng  
钟      嗣      成

Tune: Intoxicated in Time  
of Peace

A Beggar-Scholar

Zhong Sicheng

(一)

rào qián jiē hòu jiē  
绕前街后街，

jìn dà yuàn shēn zhái  
进大院深宅。

pà yǒu nà cí bēi hào shàn xiǎo qún chāi  
怕有那慈悲好善小裙钗<sup>①</sup>，

qǐng qī ér yī dùn bǎo zhāi  
请乞儿一顿饱斋<sup>②</sup>，

yǔ qī ér xiù fù hé huān dài  
与乞儿绣副合欢带<sup>③</sup>，

yǔ qī ér huàn fù xīn pū gài  
与乞儿换副新铺盖，

jiāng qī ér xié shǒu shàng yáng tái  
将乞儿携手上阳台<sup>④</sup>。

jiù pín zán bō nǎi nai  
救贫咱波奶奶！

(I)

I go along the street,  
Enter a house and drag my feet.  
I ask if there's a charitable miss  
Who'd give me a hearty meal  
overdue,  
Embroider a love-knot of bliss,  
Make a coverlet new,  
And go to bed hand in hand with  
me?  
Oh! Help the poor, my dear  
grannie!

注释

① 小裙钗：小女子。

② 饱斋：饱饭。

③ 合欢带：绣着合欢花的腰带，古人认为赠人合欢，可以消除怨恨。

④ 阳台：汉代宋玉《高唐赋》写巫山神女“旦为行云，暮为行雨，朝朝暮暮，阳台之下。”阳台就成为男女欢会之地的代称。

(二)

fēng liú pín zuì hǎo  
风流贫最好<sup>①</sup>,

cūn shā fù nán jiāo  
村沙富难交<sup>②</sup>。

shí huī ní bǔ qì le jiù zhuān yáo  
拾灰泥补砌了旧砖窑<sup>③</sup>,

kāi yī gè jiāo qī ér shì xué  
开一个教乞儿市学<sup>④</sup>,

guǒ yī dǐng bàn xīn bù jiù wū shā mào  
裹一顶半新不旧乌纱帽,

chuān yī lǐng bàn cháng bù duǎn huáng má zhào  
穿一领半长不短黄麻罩<sup>⑤</sup>,

jì yī tiáo bàn lián bù duàn zào huán tāo  
系一条半联不断皂环绦<sup>⑥</sup>,

zuò yī gè qióng fēng yuè xùn dǎo  
做一个穷风月训导<sup>⑦</sup>。

注释

- ① 风流贫最好: 宁愿风流而贫穷。风流: 无拘无束地生活。  
② 村沙富难交: 不愿意和富贵而粗鲁的人结交。村沙: 粗俗、愚蠢的人。  
③ 砖窑: 形容穷人的住处。  
④ 教乞儿市学: 教穷孩子读书的村学。  
⑤ 黄麻罩: 黄色的麻制外衣。  
⑥ 皂环绦: 黑色的丝腰带。  
⑦ 穷风月训导: 贫穷却洒脱的教书先生。风月: 清风明月, 形容潇洒脱俗。训导: 原意指负责州县学政的官员, 这里指教书先生。

(II)

The poor may be happy in love,  
The rich are stupid high above.  
I would repair an old brick-kiln with clay,  
And open a school for beggars by day.  
I'll put on a black hat half outworn,  
And a yellow cloak half torn  
With a disjointed belt ill at ease.  
I'd teach the beggars to enjoy the moon and breeze.



shào biān  
哨遍kān qián nú  
看钱奴qián lín  
钱霖

## Tune: Whistling around

*The Miser*

Qian Lin

## (一)

shì bǎ xián yú qióng jiū  
试把贤愚穷究，  
kàn qián nú zì gǔ hū tóng chòu  
看钱奴自古呼铜臭<sup>①</sup>。  
xùn jǐ kǔ tān qiú  
徇己<sup>②</sup>苦贪求，  
dài bù jiào quán huò zhōu liú  
待不教泉货周流<sup>③</sup>。  
rěn bāo xiū  
忍包羞，  
yóu chēng chā shǒu  
油铛<sup>④</sup>插手，  
xuè hǎi shū quán  
血海舒拳，  
kěn luò tā rén hòu  
肯落他人后？

## (1)

Can you tell truth from lies, the  
foolish from the wise?  
The miser stinks of gold since days  
of old.  
He is greedy for wealth at the ex-  
pense of health  
As if he hated to have money circu-  
lated.  
He never feels shame  
To thrust his hand to snatch money  
out of the flame,  
Or from a sea of blood upsurging  
high.  
How could he lag behind indeed?

## 注释

- ① 看钱奴：元代人对各畜人的称呼。铜臭：有钱而品质低劣。  
② 徇己：放任自己的欲望。  
③ 泉货：金钱。周流：流通。  
④ 油铛：油锅。

xiǎo yè xún sī jī gòu  
晓夜寻思机彀<sup>①</sup>,

yuán qíng gōu jù  
缘情钩距<sup>②</sup>,

qiǎo qǔ páng sōu  
巧取旁搜,

yíng tóu chǎng shàng kǔ qū chí  
蝇头<sup>③</sup>场上苦驱驰,

mǎ zú chén zhōng sī zhuī zhú  
马足尘中厮追逐,

jī zǎn xià wú yàn jiù  
积攒下无厌就。

shě sǐ wàng shēng  
舍死忘生,

chū guài nòng chǒu  
出乖弄丑。

He contrives intrigues day and night,  
And seizes money by hook

Or by crook,

And seeks profit as tiny as the head of a  
fly,

Or a grain of dust raised by the hoof of  
a steed.

Insatiable to pile up wealth to his last  
breath,

Careless alike of life and death,

At last he brings but shame to light.

shuǎ hái ér  
(二)耍孩儿

ān pín zhī zú shén míng yòu  
安贫知足神明佑,

hǎo jù liǎn duō zhāo huī yóu  
好聚敛多招悔尤<sup>④</sup>。

wáng róng yí xià jiù yá chóu  
王戎遗下旧牙筹,

yè lián míng jì suàn wú xiū  
夜连明计算无休<sup>⑤</sup>。

( II ) Tune: **Playing the Child**

God helps those who, content, won't  
complain of poverty;

Piled-up riches invite regret and woe.

A sage with his counters of ivory

Calculated without rest night and day,

注释

① 机彀:机关、窍门;这里指贪求钱财的各种方法。

② 缘情:根据不同的情况而变换手段。钩距:购取。

③ 蝇头:比喻细小的事物,这里特指微小的利益。

④ 悔尤:后悔、怨恨。

⑤ “王戎”二句:晋代王戎非常贪财,《晋书·王戎传》载:“(王)戎性好兴利,每自执牙筹,昼夜计算,恒若不足。”牙筹:计算用的筹码。



bù sī rì yuè bān wū tù  
不思日月搬乌兔<sup>①</sup>,

zhī yǔ ér sūn zuò mǎ niú  
只与儿孙作马牛。

tiān xiāo shòu  
添消瘦,

bù tiáo yīn dǐng  
不调裋鼎<sup>②</sup>,

zì chéng gē máo  
恣逞戈矛<sup>③</sup>。

Careless if time with sun and moon will  
turn away.

He'd toil with all his force for his sons  
like a horse.

Thin he would grow,

Careless alike of his clothing and food,  
Only over money would he brood.

shí shù  
(三)十煞

jiàn xiāo mó shuāng liǎn chūn  
渐消磨双脸春,

yǐ diāo sōu liǎng bìn qiū  
已雕瘦两鬓秋<sup>④</sup>。

zhōng zhāo bù lè méi cháng zhòu  
终朝不乐眉长皱,

hèn bù dé  
恨不得

guì tóu qián wǔ fēn xī zhāo rén jiè  
柜头钱五分息招人借,

jià shàng yī zhōu nián bù fàng shú  
架上裯<sup>⑤</sup>一周年不放赎。

(III) Tune: Last Stanza But Nine

The vernal hue on his cheeks fades  
away;

Autumn frost is sprinkled on his hair by  
and by.

His gloomy eyebrows frown all the day;  
He would lend at fifty per cent interest  
high.

He wished the goods in pawn unre-  
deemed a year long.

注释

- ① “不思”句：不知道时光过去得快。乌兔：指代日月。  
② “不调”句：不考虑自己的衣服和饮食。裋：夹衣。鼎：古代烹饪的器皿。  
③ 恣逞戈矛：恣意争夺钱财。  
④ “渐消磨”二句：逐渐熬到老。雕瘦：凋零。  
⑤ 裯：字典上无此字，疑作“裯”。从句子的意思来看，它是顾客当掉的衣物。

hěn dú xìng rú láng gǒu  
狠毒性如狼狗，

bǎ píng rén gú ròu  
把平人骨肉

zuò zì jǐ gāo yóu  
做自己膏油。

As cruel as a wolf strong,  
He would press oil from people's  
bones  
In spite of their loud groans.

jiǔ shù  
(四) 九煞

yǒu xīn dài bài wǔ hóu  
有心待拜五侯<sup>①</sup>，

jiào rén huàn shèn bàn zhōu  
教人唤甚半州<sup>②</sup>。

rěn jī hán zǎn dé jiā sī hòu  
忍饥寒攒得家私厚。

dài lěi zuò qián shān ér  
待垒做钱山儿

qiàn jūn shì hè hào tí líng shǒu  
倩军士喝号提铃守<sup>③</sup>，

pà huà zuò qián lóng ér  
怕化做钱龙儿

qǐng fǎ guān xíng gǎng bù qì liú  
请法官行罡布气留<sup>④</sup>。

bàn chuī ér bā biàn bǎ yá guān kòu  
半炊儿八遍把牙关叩<sup>⑤</sup>，

(IV) Tune: Last Stanza But Eight

He has a mind to be a baron high,  
But he is called as "rich as half a  
state".

Why should he bear hunger and cold  
To pile up a mountain of gold?

And hire guardsmen ringing bells at  
the gate

For fear his money-dragon away might  
fly?

He would invite Taoist priests to use  
magic art

To keep it from flying apart.

注释

- ① 有心待拜五侯：意为想做高官。  
② 半州：半个州的土地，元代大地主往往被称为半州，意为他占有半个州的土地。  
③ “待垒作钱山儿”句：把搜刮来的钱堆成山，派军士看守。倩：请。  
④ “怕化作钱龙儿”句：担心这些钱化作龙飞走，请道士作法留住。行罡布气：指道士作法。罡：天上极高处的风。  
⑤ “半炊儿”句：半顿饭工夫扣了八遍牙，形容为聚敛钱财而苦思冥想。



zhī yuàn dé wú zhī yǒu guǎn  
只愿得无支有管，

He snashes his teeth, walking to and fro,  
Planning to have all income and no outgo.

shǎo chū duō shōu  
少出多收。

(V) Tune: Last Stanza But  
Seven

bā shà  
(五)八煞

kūi xīn shì jìn yì wéi  
亏心事尽意为，

He feels no shame to do  
what is to blame,  
And injures his health for ill-  
gotten wealth.

bù yì cái jìn lì pǒu  
不义财尽力培<sup>①</sup>，

He does not care for others,  
Even his uncles, aunties,  
sisters, brothers.

nà lǐ wèn qīn xiōng dì qīn zī mèi qīn gū jiù  
那里问亲兄弟亲姊妹亲姑舅。

He would outshine the  
richest man in Golden  
Valley fine,

zhī dài yào chūn fēng jīn gǔ jiāo wáng kǎi<sup>②</sup>，  
只待要春风金谷骄王恺<sup>②</sup>，

But not care for the poor  
scholar ill at an inn.

yī rèn jiāo yè yǔ xīn fēng kùn mǎ zhōu<sup>③</sup>。  
一任教夜雨新丰困马周<sup>③</sup>。

He has no friend or kin,  
He only loves the beauty  
with bright eyes and  
teeth white,

wú qīn jiù  
无亲旧，

zhī zhī jìng míng móu hào chǐ<sup>④</sup>，  
只知敬明眸皓齿<sup>④</sup>，

注 释

① 培：聚敛。

② “只待要”句：满心期望能像石崇那样富贵骄人。《晋书·石苞传》载：石崇官荆州刺史，劫商客致富，置金谷别墅于河阳。他常与贵戚王恺争胜斗宝。武帝赐给王恺一枝二尺多高的珊瑚树，石崇随手击碎，王恺责问他，他令人拿出自己的珊瑚树，高三四尺的有六七株，王恺一时恍然自失。春风：指得意的样子。

③ “一任教”句：根本不管像马周那样贫穷困顿的人。《旧唐书·马周传》载：马周郁郁不得志，游历长安，投宿在新丰的旅店里。店主只顾供应商贩，不管马周，马周就要了一些酒，悠然独酌。

④ 明眸皓齿：指美人。

bù xiǎng gòng féi mǎ qīng qiú  
不 想 共<sup>①</sup>肥 马 轻 裘。

But shares with none his fur coat  
and carriage light.

qī shā  
(六)七 煞

zī shēng lì zhuǎn duō  
资 生 利 转 多，

tān lán yì bù xiū  
贪 婪 意 不 休，

wèi zī zhū shě mìng xún zhēng dòu  
为 锱 铢<sup>②</sup>舍 命 寻 争 斗。

tián lián qiān mò xīn yóu zhǎi  
田 连 阡 陌 心 犹 窄，

jià chā shī shū yǎn bù chǒu  
架 插 诗 书 眼 不 瞅。

yě xué cǎi dōng lí jú  
也 学 采 东 篱 菊，

zǐ shì gè zhuāng hē yuán liàng  
子 是 个 装 呵 元 亮，

bào zǐ fú qiū  
豹 子 浮 丘<sup>③</sup>。

(VI) Tune: Last Stanza But Six

"The more profit you obtain,  
The more you still want to gain.  
You'd carry on a strife at the risk of  
your life.

Though you have field on field, you  
are not satisfied;

On your shelf there are books on  
which you won't take looks.

You pretend to enjoy chrysanthemums  
by fenceside,

But you're a pseudo-bard,

A disguised leopard."

注 释

① 共：借给别人。

② 锱铢：古代极其微小的重量单位，六铢等于一锱，四锱等于一两。

③ “也学”三句：他也学陶渊明采菊东篱，但却是作秀的，他外表善良风雅，却内心凶狠粗鄙。装呵：装模作样。元亮：陶渊明的字。豹子：元代人称凶狠的人为豹子。浮丘：传说中的仙人。

liù shà  
(七) 六煞

hèn bù dé yáng zǐ jiāng biàn zuò jiǔ  
恨不得 扬子江 变做酒，

zǎo ráng jīn jī dào dòu  
枣穰金<sup>①</sup> 积到斗。

wèi jǐ wén diàn bēi qián  
为几文 垫背钱<sup>②</sup>

shòu le xiē páng rén zhòu  
受了些 旁人咒。

yī dòu sù yǔ qīn juàn fēn le yán miàn<sup>③</sup>，  
一斗粟 与亲眷 分了颜面<sup>③</sup>，

èr jīn má bǎ xiāng zhī jié xià kòu chóu  
二斤麻 把相知 结下寇仇。

zhēn pī miù<sup>④</sup>，  
真纰缪<sup>④</sup>，

yī wèi de jiāo ér qiè lín  
一味的 骄而且吝，

shèn de shì lè yǐ wàng yōu  
甚的是 乐以忘忧！

wǔ shà  
(八) 五煞

zhè cái céng rán le dǒng zhuō qí  
这财曾 燃了董卓脐<sup>⑤</sup>，

céng xiāo le yuán zǎi tóu<sup>⑥</sup>，  
曾枭了 元载头<sup>⑥</sup>，

(VII) Tune: Last Stanza But Five

"You wish to turn the endless river  
into wine,

To pile up gold as date-palms you  
incline.

You're cursed by others for the  
money they owe you;

For a loan of millet you lose kins  
old and new.

For a bundle of hemp you turn  
friend into foe.

What woe!

You're blindly arrogant and greedy.

In the end you'll become careworn  
and needy."

(VIII) Last Stanza But Four

"Fortune amassed made Han Pre-  
mier burned up when dead,

And Tang Minister lose his head.

注 释

① 枣穰金：枣穰般颜色的金子，赤金。

② 垫背钱：一点点小钱。垫，装裱书画的轴。

③ 分了颜面：伤了和气。

④ 纰缪：错误。

⑤ 董卓脐：董卓为王允所杀，尸体被扔在街上示众，董卓很肥大，守尸人晚上在他的肚脐中点灯，光明达旦。

⑥ 枭：斩首。元载：唐代宗时贪官，聚敛资财无数，后被杖杀。

jù ér bù sǎn zāo yāng jiù  
聚而不散遭殃咎。

pà bù shì duī jīn jī yù lián chéng fù  
怕不是堆金积玉连城富<sup>①</sup>，

zhǎ yǎn zǎo yě cǎo xián huā mǎn dì chóu  
眨眼早野草闲花满地愁。

gān shēng shòu  
干生受<sup>②</sup>，

shēng cái yǒu dào  
生财有道，

shòu yòng wú yóu  
受用无由。

Piled-up wealth, if not distribut-  
ed, would bring woe,

Though gold and jade are heaped  
up high from town to  
town,

Soon wild grass and weeds  
there will be overgrown.

However rich you may grow,

You will be annoyed

For the wealth unenjoyed."

sì shù  
(九)四煞

yǒu yī rì dà xiǎo yùn bìng zài mìng gōng  
有一日大小运并在命宫，

sǐ qiú xiàn chán zài mǎo yǒu  
死囚限缠在卯酉<sup>③</sup>，

shèn de sǎn dé jí  
甚的散得疾

zǐ wèi nǐ jù lái dé zòu  
子为你聚来得骤。

qià dài tiáo hé xīn qǔ gē jīn zhàng  
恰待调和新曲歌金帐，

(IX) Last Stanza But Three

"One day good or ill fortune will  
fall by fate,

You are bound to die early or  
late.

Wealth will be spent faster than  
made.

Do not forget what's said

Of the beauty jumping down  
from tower of jade

注释

① 连城富：形容十分富有，财产相当于几座城池。

② 干生受：白白地辛苦。干：白白地。

③ “有一日”二句：总有一天要倒霉受苦。大小运、命宫、寅卯都是古代星相家的词汇。





bī lín dé hóng fěn jiā rén zhuì yù lóu  
逼临得红粉佳人坠玉楼<sup>①</sup>。

nán shōu jiù  
难收救，

yī bì xiāng tóu hé bèn jǐng  
一壁厢投河奔井，

yī bì xiāng làn é jiāo tóu  
一壁厢烂额焦头。

Before she sang in golden tent a  
new song.

Do not forget what's wrong:

On the one hand women plunged  
into the well,

On the other men were battered  
pellmell."

sān shà  
(十)三煞

chuāng gé měi dōu zhān zhān de fēi  
窗隔每都贴贴的飞，

yǐ zhuō měi dōu chū chū de zǒu  
椅桌每都出出的走。

jīn yín qián mǐ dū xiāo wéi chén gòu  
金银钱米都消为尘垢。

shān xiāo mù kè xiāng hū huàn  
山魃木客相呼唤，

guǎ sù gū chén sī chèn zhú  
寡宿孤辰厮趁逐<sup>②</sup>。

xuān bái zhòu  
喧白昼，

huā yuè yāo jiāng jiā rén hú mèi  
花月妖将家人狐媚，

xū hào guǐ bǎ cāng kù qián tōu  
虚耗鬼把仓库潜偷<sup>③</sup>。

(X) Last Stanza But Two

Through broken windows all  
away would fly,

And chairs and tables moved out  
in a gust,

Gold, silver, money, rice would  
turn to dust.

Monsters from forests and  
mountains would cry;

Orphan would follow Widow Star  
in Milky Way.

Noisy all day,

Spirits of flowers would bewitch  
the hosts;

Storehouses would be stolen by  
wasteful ghosts.

注 释

①“恰待”二句：正准备演奏新曲，在金帐下歌舞取乐，却不料逼得佳人跳楼自杀。佳人，这里暗指石崇的爱妾绿珠，被孙秀逼迫坠楼自尽。

②“山魃木客”二句：遭到妖魔的侵袭，厄运不断。山魃：猴的一种，面貌奇异，被看作是山林中的妖怪，木客是它的别名。寡宿孤辰：孤寡的星宿，孤单的时辰。古人认为，孤辰寡宿意味着人的孤寡。

③“花月妖”二句：花月妖魅惑了他的子弟，虚耗鬼盗窃了他的仓库。花月妖指娼妓；虚耗鬼指败家子。

èr shù  
(十一) 二煞

nǎo tiān gōng jiàng xià zāi  
恼天公降下灾，

fàn guān xíng jì zài qiú  
犯官刑系在囚。

tā yòng qián shí nán cān tòu  
他用钱时难参透。

dài mǎi tā shàng mù lú<sup>①</sup>  
待买他上木驴<sup>①</sup>

dīng zǐ qīng qīng dīng  
钉子轻轻钉，

diào jí jīn gōu ér qiǎn qiǎn gōu  
吊脊筋钩儿浅浅钩。

biàn yòng shā nán kuān yòu<sup>②</sup>  
便用杀难宽宥<sup>②</sup>，

hún fēi dàng dàng  
魂飞荡荡，

pò sǎn yōu yōu  
魄散悠悠。

(XI) Last Stanza But One

Disasters fall from angry skies;  
Guilty and put in jail, he tries  
To bribe with money, but to no avail.  
Nailed on the wooden ass,  
In vain he begs to drive lightly the nail,  
And to hang him up softly by the hook.  
He can by no means be forgiven, look!  
His wandering soul flies,  
And then dispersed, alas!

注释

① 上木驴：元代的一种酷刑。

② 宽宥：得到宽恕，减轻刑罚。



(十二)尾<sup>wěi</sup>

chū luò tā píng shēng jù liǎn de qíng  
出落<sup>①</sup>他平生聚敛的情，

dū xiě zuò lín xíng fàn zuì yóu  
都写做临刑犯罪由。

jiāng tā sǐ gǔ tóu gào shì  
将他死骨头告示

xiàng tōng qú lí zhòu<sup>②</sup>，  
向通衢里瓮，

rèn tā rì zhì fēng chuī màn màn xiǔ  
任他日炙风吹慢慢朽。

(XII) Last Stanza

His wealth amassed all his life is put on display  
To testify his guilt.

His corpse is exposed without a quilt  
In public place by day,

Sunburned and wind-bitten till its decay.

**注释**

① 出落：拿出。

② “将他”一句：意为把他的尸骨放在大街上示众。通衢：大街。瓮：砌砖、堆放。

chán gōng qǔ  
**蟾宫曲**

shān jū zì lè  
 山居自乐

sūn zhōu qīng  
 孙周卿

**Tune: Song of the Moon Palace**

*Delight in the Mountain*

Sun Zhouqing

cǎo tuán biāo zhèng duì shān wā  
 草团标<sup>①</sup>正对山凹，  
 shān zhú chuī jīng  
 山竹炊粳<sup>②</sup>。  
 shān shuǐ jiān chá  
 山水煎茶。  
 shān yù shān shǔ  
 山芋山薯，  
 shān cōng shān jiǔ  
 山葱山韭，  
 shān guǒ shān huā  
 山果山花。  
 shān liú xiǎng bīng qiāo yuè yá  
 山溜响冰敲月牙<sup>③</sup>，  
 sǎo shān yún jīng sǎn lín yā  
 扫山云<sup>④</sup>惊散林鸦。  
 shān sè yuán jiā  
 山色元佳，  
 shān jǐng kān kuā  
 山景堪夸。  
 shān wài qíng xiá  
 山外晴霞，  
 shān xià rén jiā  
 山下人家。

In my round thatched cot in face of the  
 valley,  
 I cook my rice  
 With bamboo of the mountain,  
 And brew my tea with water of the  
 fountain.  
 I eat potatoes sweet, onions, chives  
 and fruit,  
 And enjoy mountain flowers in view.  
 I listen to ice crack under the moon  
 new;  
 Clouds swept away by mountain breeze  
 Startle crows from the trees.  
 The mountain hue so green,  
 Can I not feel proud  
 Of the mountain scene?  
 Beyond the mountains spreads the  
 sunlit cloud;  
 There're cottages at the mountain's  
 foot.

**注释**

- ① 草团标：圆形的茅草屋。  
 ② 粳：刚刚收获的新谷子打出的米。  
 ③ “山溜”句：山间清泉叮咚作响，犹如冰敲月牙一样。  
 ④ 扫山云：山间云气氤氲，清风犹如在扫云。



qīng dōng yuán  
庆东原

jiāng tóu jí shì  
江头即事

cáo dé  
曹德

**Tune: Blessed Eastern Plain**

*The Rivershore*

Cao De

dī máo shè  
低茅舍，

mài jiǔ jiā  
卖酒家，

kè lái xuán ① bǎ zhū lián guà  
客来旋①把朱帘挂。

cháng tiān luò xiá  
长天落霞，

fāng chí shuì yā  
方池睡鸭，

lǎo shù hūn yā  
老树昏鸦。

jǐ jù dù líng shī  
几句杜陵②诗，

yī fú wáng wéi huà  
一幅王维画。

Among the thatched cottages low  
There is a shop selling wine.  
When comes a drinker, they will soon up-  
roll  
The curtain red.  
In endless sky the rainbow clouds over-  
spread,  
Ducks sleep here and there around a  
pond square,  
Over old trees hovers crow on crow.  
It's like a poetic line  
Or a painter's scroll.

**注释**

① 旋：快。

② 杜陵：杜少陵的简称，即唐代大诗人杜甫。杜甫曾住在长安少陵，故后人称他为杜少陵。

jié sān chéng  
解 三 醒

Tune: Thrice Drunk and Sobered

zhēn shì  
真 氏

Zhen Shi

nú běn shì míng zhū qíng zhǎng ①,  
奴本是明珠擎掌①，

I was a bright pearl in my parents'  
palm.

zěn shēng de liú luò píng kāng ②?  
怎生的流落平康②？

How could I sink low in mansions  
of dreams?

duì rén qián qiáo zuò zuò jiāo mó yàng ③,  
对人前乔③做作娇模样，

It is my duty to please men by my  
beauty,

bēi dì lǐ lèi qiān háng  
背地里泪千行。

But behind them my tears fall in  
streams.

sān chūn nán guó lián piāo dòng  
三春南国怜飘荡，

Homeless for three long springs,  
far from the southern land,

yī shì dōng fēng wú zhǔ zhāng ④。  
一事东风无主张。

How, driven by the east wind,  
could I stand?

tiān bēi chuàng  
添悲怆，

I'm further grieved

nà lǐ yǒu zhēn zhū shí hú ④,  
那里有珍珠十斛④，

To find no one to pay a lot of pearls  
as alm

lái shù yún niáng ⑤!  
来赎云娘⑤！

That I may be relieved.

注 释

① 明珠擎掌：掌上明珠。

② 平康：唐代长安平康里，为歌妓聚居之处，后代指妓院。

③ 乔：假装。

④ 斛：古代十斗为一斛，南宋末改为五斗为一斛。

⑤ 云娘：唐传奇《裴航》载，秀才向仙女云英求婚，云英母说：“欲娶云英，须以玉杵为聘，为捣药百日乃可。”后来秀才终于实现了这个要求，娶云英而仙去。后世以云娘代指妓女。

tiān jìng shā  
天净沙

xián tí  
闲题

wú xī yì  
吴西逸

cháng jiāng wàn lǐ guī fān  
长江万里归帆，

xī fēng jǐ dù yáng guān ①  
西风几度阳关①？

yī jiù hóng chén mǎn yǎn  
依旧红尘满眼。

xī yáng xīn yàn  
夕阳新雁，

cǐ qíng shí pāi lán gān ②  
此情时拍阑干②。

注释

- ① “西风”句：西风萧飒时节依然不停地出门作客。阳关，古代地名，王维《送元二使安西》：“西出阳关无故人。”
- ② 时拍阑干：牢骚满腹，抑郁愤懑的样子。辛弃疾《水龙吟·登建康赏心亭》：“把吴钩看了，阑干拍遍，无人会登临意。”

**Tune: Sunny Sand**

*Written at Leisure*

Wu Xiyi

On thousand-mile-long River pass east-going sails.  
How many times at Sunny Pass has blown west breeze?  
Still I see a world of dust to my disgust.  
At sunset cry the newcome wild geese.  
What can I do but beat now and then on the rails.

qīng jiāng yǐn  
清江引

qiū jū  
秋居

wú xī yì  
吴西逸

bái yàn luàn fēi qiū sì xuě ,  
白雁<sup>①</sup>乱飞秋似雪，

qīng lù shēng liáng yè 。  
清露生凉夜。

sǎo què shí biān yún <sup>②</sup> ,  
扫却石边云<sup>②</sup>，

zuì tà sōng gēn yuè ,  
醉踏松根月，

xīng dòu mǎn tiān rén shuì yě 。  
星斗满天人睡也。

注释

- ① 白雁：白色的雁，暗指已是深秋。  
② 扫：拂拭。石边云：山中的雾气，暗指山很高。

**Tune: Song of the Clear River**

*An Autumn Night*

Wu Xiyi

White wild geese fly pell-mell like autumn snow;  
In the cool night clear dew-drops grow.  
Drunk, I tread on the pine-tree's root steeped in moonlight  
And wipe the stone clean of cloud white.  
Under the starry sky sleepy I lie.





shou yang qu  
寿阳曲

si shí  
四时

wú xī yì  
吴西逸

**Tune: Song of Long-lived Sun**

*Four Seasons (Autumn)*

Wu Xiyi

yíng xīn shì  
萦①心事，

rě hèn cí  
惹恨词。

gèng nà kān dòng rén qiū sī  
更那堪动人秋思。

huà lóu biān jǐ shēng xīn yàn ér  
画楼边几声新雁儿，

bù chuán shū bǎi chéng gè chóu zì  
不传书摆成个愁字。

Grief heavy on my heart

Can't be written in word.

What can I do to keep autumn a-  
part?

Beyond my painted bower is  
heard

The newcomer wild geese's cry.

They bring no letter but write  
"loneliness" in the sky.

注释

① 萦：缠绕。

zuì      tài      píng  
醉 太 平

chéng jǐng chū  
程 景 初

Tune: Drunk in Time of Peace

Cheng Jingchu

hèn mián mián shēn gōng yuàn nǚ  
恨 绵 绵 深 宫 怨 女，

qíng mò mò mèng duàn yáng chē  
情 默 默 梦 断 羊 车<sup>①</sup>，

lěng qīng qīng cháng mén      jì mò  
冷 清 清 长 门<sup>②</sup> 寂 寞

zhǎng qīng wú  
长 青 芜。

rì chí chí chūn fēng yuàn yǔ  
日 迟 迟 春 风 院 宇，

lèi mǎn mǎn jiè pò láng gān yù  
泪 漫 漫 介 破 琅 玕 玉<sup>③</sup>。

mèn yān yān sǎn xīn chū hù  
闷 淹 淹 散 心 出 户

xián níng zhù  
闲 凝 伫，

hūn cǎn cǎn wǎn yān zhuāng diǎn  
昏 惨 惨 晚 烟 妆 点

xuě mó hú  
雪 模 糊，

xī líng líng sǎ lí huā mù yǔ  
浙 零 零 洒 梨 花 暮 雨。

The endless grief weighs on her heart  
in palace deep;

In silence she dreams of royal cab  
drawn by sheep.

Before the lonely Gate grows green  
grass sad and drear;

The setting sun lingers, only spring  
wind comes here.

Her streams of tears have specked  
the jadelike bamboo;

Gloomy, she goes outdoors, having  
nothing to do.

She takes a stroll at leisure,

And gazes on the smoky scene  
without pleasure.

Oh! what she sees

Is drizzling rain and evening breeze

And petals falling from pear trees.

注 释

- ① 羊车：史书记载晋武帝常乘坐羊车，任其在后宫行走，羊车停在哪里，他就在哪里歇宿。这里指天子的临幸。
- ② 长门：汉武帝皇后陈阿娇失宠后居住在长门宫，她花费重金请司马相如写了《长门赋》，又再次得宠。长门指失宠的妃子居住的冷宫。
- ③ “泪漫漫”句：深宫怨女泪水长流，能把玉石滴穿。介：断裂。琅玕：一种美玉，非常坚硬。

shuǐ xiān zǐ  
水仙子

wú míng shì  
无名氏

## Tune: Song of Daffodils

Anonymous

## (一)

qīng shān yīn yīn shuǐ máng máng  
青山隐隐水茫茫，  
shí jié dēng gāo què yì xiāng  
时节登高<sup>①</sup>却异乡。  
gū chéng gū kè gū zhōu shàng  
孤城孤客孤舟上，  
tiě shí rén yě duàn cháng  
铁石人也断肠。  
lèi lián lián duàn sòng le qiū guāng  
泪涟涟断送了秋光。  
huáng huā mèng  
黄花梦，  
yí yè xiāng  
一夜香，  
guò le chóng yáng  
过了重阳。

## (I)

Green hills are veiled in mist along  
the far-flung stream,  
On Mountain-climbing Day I stand  
in foreign land.  
A lonely man in lonely boat by lone-  
ly town,  
However hard, can my heart not  
break down?  
Two streams of tears have blurred  
out autumn light.  
The golden dream  
Is sweet but for one night.  
This Mountain-climbing Day is  
passed just as the last.

## 注释

① 时节登高：指农历九月九重阳节，是家人团聚登高的时候。

(二)

xī yáng xī xià shuǐ dōng liú  
夕 阳 西 下 水 东 流，  
yí shì wú chéng liǎng bìn qiū  
一 事 无 成 两 鬓 秋。  
shāng xīn rén bǐ huáng huā shòu  
伤 心 人 比 黄 花 瘦<sup>①</sup>，  
qiè chóng yáng jiǔ yuè jiǔ  
怯 重 阳<sup>②</sup>九 月 九。  
qiáng dēng lín qíng sī yōu yōu  
强 登 临 情 思 悠 悠。  
wàng gù guó sān qiān lǐ  
望 故 国 三 千 里，  
yī qiū fēng shí èr lóu  
倚 秋 风 十 二 楼，  
méi lái yóu rě qǐ xián chóu  
没 来 由 惹 起 闲 愁。

(II)

The sun sinks in the west while the  
stream eastward flows.  
Nothing achieved, on my two  
temples white hair grows.  
Heart broken, I am thinner than a  
yellow flower,  
Fearful of the coming of Mountain-  
Climbing Day.  
Forced to climb up high, my  
thoughts go back to my bower  
In my native land thousands of  
miles away.  
I would lean on rails of twelve tow-  
ers in autumn breeze.  
Why should I be grieved and feel ill  
at ease?

注 释

- ① “人比黄花瘦”：出自宋代李清照词《醉花阴》：“帘卷西风，人比黄花瘦。”黄花：菊花。  
② 重阳：民俗阴历九月九日是重阳节，人们登高聚会，饮酒赏花。

## (三)

cháng jì de lí yán yīn qì jiàn xíng shí  
常记的离筵饮泣饯行时，

zhé jìn qīng qīng yáng liǔ zhī  
折尽青青杨柳枝<sup>①</sup>。

yù niān bān guǎn shū xīn shì  
欲拈斑管书心事<sup>②</sup>，

wú nà kě qián kūn tiān yàng bān zhǐ  
无那可乾坤天样般纸<sup>③</sup>。

yì xuán xuán sù bù jìn xiāng sī  
意悬悬<sup>④</sup>诉不尽相思，

màn xiě xià yuān yāng zì  
漫<sup>⑤</sup>写下鸳鸯字，

kōng yín jiù huā yuè cí  
空吟就花月词，

píng hé rén fù yǔ jiāo zī  
凭何人付与娇姿。

## 注释

① “折尽”句：折柳赠行，是古代的风俗，表现离别时依依不舍的深情。

② “欲拈”句：斑管：指用斑竹为笔管的毛笔。

③ 无那：无奈。可：整个，满。

④ 意悬悬：情意深切，无比挂念的样子。

⑤ 漫：徒然，白白地。

## (III)

I often remember our feast of adieu  
When we mingled our tears with wine new.  
I would break all green willow twigs before we part,  
To write down as my pen what's on my heart,  
Can I find paper as big as the sky above?  
Could it contain my endless regret and love?  
I can only write down two words: "Love birds".  
In vain I croon the love of the breeze for the moon.  
On whom can I depend my love letter to send?

zhē guì lìng  
折桂令

wú míng shì  
无名氏

Tune: Plucking Laurel Branch

Anonymous

tàn shì jiǎn duō shǎo chī rén  
叹世间多少痴人，  
duō shì máng rén  
多是忙人，  
shǎo shì xián rén  
少是闲人。  
jiǔ sè mí rén  
酒色迷人，  
cái qì hūn rén  
财气昏人，  
chán dìng huó rén  
缠定<sup>①</sup>活人。  
bō ér gǔ ér zhōng rì sòng rén<sup>②</sup>，  
钹儿鼓儿终日送人<sup>②</sup>，  
chē ér mǎ ér cháng shí yíng rén<sup>③</sup>。  
车儿马儿常时迎人<sup>③</sup>。  
jīng xì de mǎn rén  
精细的瞒人，  
běn fēn de ráo rén  
本分的饶人。  
bù shí shí rén  
不识时人，  
wǎng zhī wéi rén  
枉只为人。

How many in the world are people  
unwise?  
Most of them early rise;  
Few are idle guys.  
Some bewitched by women and wine  
lose their health;  
Others are greedy for wealth.  
The living to death are bound;  
The dead are sent to burial mound.  
Carriages and horses welcome the  
new,  
The crafty will deceive you,  
The uncrafty will forgive.  
If you do not know how to live,  
You are a swain living in vain.

注释

- ① 缠定：死死缠住。  
② “钹儿鼓儿”句：钹儿鼓儿总是在为死去的人送行。  
③ “车儿马儿”句：车马总是在迎接新的重要人物到来。

zhē guì lìng  
折桂令

wú míng shì  
无名氏

Tune: Plucking Laurel Branch

Anonymous

wēi xuě  
微雪

shuò fēng hán chuī xià yín shā  
朔风寒吹下银沙，  
dù qì chuān lián  
囊砌<sup>①</sup>穿帘，  
fú liǔ jīng yā  
拂柳惊鸦。  
qīng ruò é máo  
轻若鹅毛，  
jiāo rú liǔ xù  
娇如柳絮，  
shòu sì lí huā  
瘦似梨花。  
běn yīng shì lián pín kùn tiān jiào shǎo sǎ  
本应是怜贫困天教少洒，  
zhǐ bù guò qīng fēng nián zhòng yǔ nóng jiā  
止不过庆丰年众与农家。  
shù piàn qióng pǎ  
数片琼葩，  
diǎn zhuì chá yǎ  
点缀槎丫<sup>②</sup>。  
mèng hào rán róng yì xún méi  
孟浩然<sup>③</sup>容易寻梅，  
táo xué shì bù gòu pēng chá  
陶学士不够烹茶。

Slight Snow

The northern wind blows snow down  
like silver sand,  
It erodes the steps where I stand,  
Passes through the screen, caresses  
willow trees,  
And startles crows. It's light as  
feather of geese,  
As willow down it's tender,  
And as pear flower it's slender.  
Heaven pities the poor and sheds  
only snow slight,  
To announce a bumper year to the  
farmers' delight.  
A few jade petals in full bloom  
Adorn the branches of a tree.  
It would be easier for the poet to  
seek mume;  
It's not enough for a scholar to brew  
his tea.

注释

- ① 囊砌：像囊虫一样慢慢地腐蚀了脚下的台阶。  
② 槎丫：树枝。  
③ 孟浩然：唐代诗人，他有雪天骑驴赏梅写诗的雅兴。

sài hōng qiū  
塞 鸿 秋

wú míng shì  
无 名 氏

shān xíng jǐng  
山 行 警

dōng biān lù xī biān lù nán biān lù  
东 边 路，西 边 路，南 边 路。

wǔ lǐ pù qī lǐ pù shí lǐ pù  
五 里 铺<sup>①</sup>，七 里 铺，十 里 铺。

xíng yí bù pàn yí bù lǎn yí bù  
行 一 步，盼 一 步，懒 一 步。

shà shí jiān tiān yě mù  
霎 时 间 天 也 暮，

rì yě mù yún yě mù  
日 也 暮，云 也 暮。

xié yáng mǎn dì pū  
斜 阳 满 地 铺，

huí shǒu shēng yān wù  
回 首 生 烟 雾。

wū de bù shān wú shù  
兀 的<sup>②</sup>不 山 无 数，

shuǐ wú shù qíng wú shù  
水 无 数，情 无 数。

Tune: Autumn Swan

on Frontier

Anonymous

On My Way in the Mountain

On eastern way, on western  
way, on southern way,

Five miles away, eight miles  
away, ten miles away.

I go slow-paced, I stop slow-  
paced, I look slow-paced.

Suddenly the sky is effaced,  
The sun effaced, the clouds ef-  
faced.

The earth is paved with depart-  
ing sunbeams;

Turning my head, I find mist  
grow as dreams.

Does mist not veil the countless  
hills and rills?

Does it not veil my heart which  
untold sorrow fills?

注 释

① 铺：宋代称邮递驿站为铺，被元代沿用。

② 兀的：语气助词，反诘语，起加强语气的作用。



sài hóng qiū  
塞 鸿 秋

wú míng shì  
无 名 氏

## Tune: Autumn Swan on Frontier

Anonymous

ài tā shí sì ài chū shēng yuè  
爱他时似爱初生月，

xǐ tā shí sì xǐ kàn méi shāo yuè  
喜他时似喜看梅梢月<sup>①</sup>，

xiǎng tā shí dào jǐ shǒu xī jiāng yuè  
想他时道几首西江月<sup>②</sup>，

pàn tā shí sì pàn chén gōu yuè  
盼他时似盼辰钩月。

dāng chū yì ér bié  
当初意儿别，

jīn rì xiāng pāo piē  
今日相抛撇，

yào xiāng féng sì shuǐ dǐ lǎo míng yuè  
要相逢似水底捞明月。

My love for him is like moonrise,  
My joy like brows above the eyes.  
Thinking of him, *The Moon on  
West River* I croon;  
Waiting for him, my heart is like  
the waning moon.  
Then he was highly pleased with  
me.  
Now forsaken by him can I be?  
Our reunion is like the moon  
deep in the sea.

## 注释

- ① 梅梢月：梅与眉谐音双关，暗含“喜上眉梢”之意。  
② 西江月：唐玄宗时教坊曲名，后用为词调，这里泛指填词抒情。

wú yè ér  
梧叶儿

cháo huǎng rén  
嘲 谎 人

wú míng shì  
无 名 氏

**Tune: Plane Leaves**

*Satire on Liars*

Anonymous

dōng cūn lǐ jī shēng fèng  
东 村 里 鸡 生 凤 ，  
nán zhuāng shàng mǎ biàn niú  
南 庄 上 马 变 牛 。  
liù yuè lǐ guǒ pí qiú  
六 月 里 裹 皮 裘 。  
wǎ lǒng shàng yí zāi shù  
瓦 垄<sup>①</sup> 上 宜 栽 树 ，  
yáng gōu lǐ hào jià zhōu  
阳 沟<sup>②</sup> 里 好 驾 舟 。  
wèng lái dà ròu mán tóu  
瓮 来 大 肉 馒 头 ，  
ǎn jiā de qié zǐ dà rú dòu  
俺 家 的 茄 子 大 如 斗 。

In eastern village phoenixes are born of  
cocks;  
In southern farm a horse changes into an  
ox.  
In summer we wear furs lest we should  
freeze;  
The roof is a good place to plant trees.  
In a dry moat we may sail a boat;  
In a jar we may bake bread and cook  
meat.  
My egg plant is as big as melon sweet.

注 释

- ① 瓦垄：房上瓦脊。  
② 阳沟：屋檐下流水的明沟。



wu yè ér  
梧叶儿

tān  
贪

wú míng shì  
无名氏

**Tune: Plane Leaves**

*To a Greedy Man*

Anonymous

yī yè qiān tiáo jì  
一夜千条计，

bǎi nián wàn shì xīn  
百年万世心<sup>①</sup>。

huǒ yuàn yǒu hǎi lái shēn  
火院有海来深。

tóu zhěn zhuó lián chéng yù  
头枕着连城玉，

jiǎo cǎi zhuó biàn dì jīn  
脚踩着遍地金。

yǒu yī rì sǐ lái lín  
有一日死来临，

wèn tān gōng nǎ yī jiàn ér tì dé nín  
问贪公哪一件儿替得您？

You weave a thousand plots one night,  
And plan for a hundred years bright.

Your pit of hell is as deep as the sea.

On precious jade you pillow your head,

On a field of gold your feet tread.

One day when death befalls you, see!

What could stand you in good stead?

**注释**

- ① “一夜”两句：描写贪婪者整夜都在谋划如何积累钱财，恨不得在短短的一生中积累起万事万代用不完的财富。

sì huàn tóu  
四换头

xiāng sī  
相思

wú míng shì  
无名氏

liǎng yè méi tóu  
两叶眉头，

zěn suǒ xiāng sī wàn zhǒng chóu  
怎锁相思万种愁？

cóng tā bié hòu  
从他别后，

wú xīn tiǎo xiù<sup>①</sup>  
无心挑绣<sup>①</sup>，

zhè bān zhēng hòu<sup>②</sup>  
这般征候<sup>②</sup>，

tiān zhī dào hé tiān shòu<sup>③</sup>  
天知道和天瘦<sup>③</sup>。

注释

- ① 挑绣：刺绣。  
② 征候：模样。  
③ 和天瘦：一天比一天瘦。

**Tune: Changes of Tunes**

( I ) *Lovesickness*

Anonymous

With eyebrows like two willow leaves  
I frown, but I can't drown my lovesickness that grieves,  
Since he went away,  
Absent-minded, I do embroidery all day.  
If Heaven knew the state of mind I'm in,  
It would also grow thin.

sì huàn tóu  
四 换 头

yuē qíng  
约 情

wú míng shì  
无 名 氏

dōng qiáng huā yuè  
东 墙 花 月，

hǎo jǐng liáng xiāo nín jì zhě  
好 景 良 宵 您 记 者。

dī dī de shuō  
低 低 的 说：

lái shí jié  
来 时 节，

míng rì zǎo xiē  
明 日 早 些，

bù zhì chéng suí dēng miè  
不 志 诚 随 灯 灭<sup>①</sup>！

注 释

①“不志诚”句：你如果对我不是真心，就会像灯灭了一样死去。旧时民间就有指灯起誓一说。

**Tune: Changes of Tunes**

( II ) *A Tryst*

Anonymous

"Among flowers by the eastern wall in moonlight,  
Remember such a lovely scene and lovely night!"  
She whispers in his ear:  
"Come earlier tomorrow, hear!"  
If you love me in doubt,  
You will pass away as the light goes out."

hóng xiù xié  
红 绣 鞋

wú míng shì  
无 名 氏

yī gè rì qǐng qiān zhōng měi lù  
一个日请<sup>①</sup>千钟美禄，

yī gè jiā wú dàn shí zhī chū  
一个家无担石之储。

tiān lǐ rú hé yǒu róng kū  
天理如何有荣枯<sup>②</sup>？

yī gè sān shí èr shàng jū lòu xiàng  
一个三十二上居陋巷，

yī gè èr shí sì kǎo zuò zhōng shū  
一个二十四考做中书，

dōu zuò le běi mǎng shān xià tǔ  
都做了北邙山下土。

注 释

① 日请：每天进账。

② 荣枯：繁华与衰落的交替。

**Tune: Embroidered Red Shoes**

Anonymous

One enjoyed wealth all men adore;  
Another had no food in store.  
Is Heaven just or unfair?  
At thirty-two one lived in a house bare;  
Another became premier at twenty-four.  
Now both are buried in the open air.

hóng xiù xié  
红 绣 鞋

wú míng shì  
无 名 氏

cái jiǎn xià cái láng míng huì  
裁 剪 下 才 郎 名 讳<sup>①</sup>,

duān xiáng le zhǎn zhuǎn shāng bēi  
端 详 了 展 转<sup>②</sup> 伤 悲。

bǎ liǎng gè zì dēng yàn shàng liáo chéng huī  
把 两 个 字 灯 焰 上 燎 成 灰，

huò cā zài shuāng bìn jiǎo  
或 擦 在 双 鬓 角，

huò huà zhuó yuǎn shān méi  
或 画 着 远 山 眉，

zé yào wǒ yǎn gēn qián cháng jiàn nǐ  
则 要 我 眼 跟 前 常 见 你。

注 释

① 名讳：名字。

② 展转：辗转。

**Tune: Embroidered Red Shoes**

Anonymous

Cutting down my lover's name,  
I'm grieved to gaze at it again and again.  
I burn to ashes these two words in candle flame,  
And use them to powder my temples twain,  
Or to pencil my eyebrows so that "you  
Will never be out of my view."

hōng xiù xié  
红 绣 鞋

wú míng shì  
无 名 氏

yī liǎng jù bié rén xián huà  
一 两 句 别 人 闲 话 ，

sān sì rì bù bǎ mén tà  
三 四 日 不 把 门 踏 。

wǔ liù rì bù lái hē zài shéi jiā  
五 六 日 不 来 呵<sup>①</sup> 在 谁 家 ？

qī bā biàn mǎi guī ér guà  
七 八 遍 买 龟 儿 卦<sup>②</sup>，

jiǔ yǐ hòu jiàn zhuó tā  
久 以 后 见 着 他 ，

shí fēn de qiáo cuì shà  
十 分 的 憔 悴 煞 。

**Tune: Embroidered Red Shoes**

Anonymous

You have heard one gossip or two;  
For three days or four you came not  
to my door.

For five or six you thought the gossip  
true.

For seven times I bought tortoise  
shell to divine.

When I see you after eight days or  
nine,

I'm languid. Do you know how much  
for you I pine!

注 释

① 呵：语气词，同“啊”。

② 龟儿卦：用龟壳来占卜。





hóng xiù xié  
红 绣 鞋

zèng jì  
赠 妓

wú míng shì  
无 名 氏

**Tune: Embroidered Red Shoes**

*For a Songstress*

Anonymous

cháng jiāng shuǐ liú bù jìn xīn shì  
长 江 水 流 不 尽 心 事 ，

zhōng tiáo shān gé bù duàn qíng sī  
中 条 山 隔 不 断 情 思 。

xiǎng zhe nǐ  
想 着 你 ，

yè shēn chén  
夜 深 沉 ，

rén jìng qiǎo  
人 静 悄 ，

zì lái shí  
自 来 时 。

lái shí jié sān liǎng jù huà  
来 时 节 三 两 句 话 ，

qù shí jié yī piān cí  
去 时 节 一 篇 词 ，

jì zài nǐ xīn wō ér lǐ zhí dào sǐ  
记 在 你 心 窝 儿 里 直 到 死 ①。

The Long River can't carry my  
longing away;

The Middle Mountain can't bar  
our love in midway.

Deep, deep I think of you  
In deep night of adieu.

Silence reigns far and nigh.

When you came by,

You said two words or three,

When you left me,

You left but a verse free.

I'll bear it in mind till I die.

**注 释**

① 本曲后半段与贾固的《红绣鞋》类似。

qīng xuān hé  
庆 宣 和

wú míng shì  
无 名 氏

jì yǔ hán chuāng lǎo xiù cái  
寄 语 寒 窗 老 秀 才 ，

yī jīng tóu bái  
一 经<sup>①</sup>头 白 ，

gèng děng shèn sān nián xuǎn chǎng kāi  
更 等 甚 三 年 选 场<sup>②</sup> 开 ？

qù lái  
去 来 ，

qù lái  
去 来 ！

**Tune: Celebration of Imperial Reign**

Anonymous

I tell the old unsuccessful candidate:

"Do not study too late!

One classic read, white hair grows on your head.

Why should you wait for three years for another exam?

Learn from what I am!

Do not participate!

**注 释**

① 一经：五经《诗》、《书》、《礼》、《易》、《春秋》之一，指专注于“五经”中的一本。

② 选场：科举考试。

chén zuì dōng fēng  
沉醉东风

wú míng shì  
无名氏

Tune: Intoxicated in East Wind

Anonymous

(一)

ān pái xià gē hóu wǔ yāo  
安排下歌喉舞腰，  
zhǔn bèi zhe yuè xī huā cháo  
准备着月夕花朝。  
hèn chūn guò  
恨春过，  
shāng chūn zǎo  
伤春早，  
qiě xiū jiāo yàn yīng zhī dào  
且休交<sup>①</sup>燕莺知道，  
chūn sè sān fēn èr fēn liáo  
春色三分二分<sup>②</sup>了。  
mò xī huā jiān zuì dǎo  
莫惜花间醉倒。

(I)

Songstress' throat tender  
And dancer's waist slender  
Are ready for flowers in the light of the  
moon.  
I regret spring has passed too soon.  
Let it not to swallows and orioles be known  
That two-thirds of spring have gone away.  
It's better to be drunk before flowers by  
day.

注释

① 交：让。

② “春色”句：春色三分，已经过去了二分，指春天很快就要过去了。

(二)

ǎn sān gān rì shēn pī nà jiǎ  
俺三竿日身披衲甲<sup>①</sup>,

nèn wǔ gēng hán mào guǒ wū shā  
恁五更寒帽裹乌纱。

ǎn gēng yún kuò jiǎo niú  
俺耕耘阔角牛,

nèn sī yuè gāo tóu mǎ  
恁嘶月高头马。

ǎn dǎ qín láo bù xiàn róng huá  
俺打勤劳不羡荣华,

nèn kǔ zhàn gāi xīn xuè rǎn shā  
恁苦战垓心血染沙。

ǎn lǎo wǎ pén biān zuì shà  
俺老瓦盆边醉煞。

(II)

I'd wear my patched coat when the sun is high;  
Your official hat is not cold-proof at midnight.  
I'd till my field with my buffalo under the sky,  
You might ride your steed neighing in moonlight.  
I would toil hard and envy none who shine;  
You might on blood-stained ground put up a fight.  
I would lie drunk by the side of my jar of wine.

注释

① 三竿日:即日上三竿。衲甲:破旧的盔甲。

sāi ér lìng  
塞儿令

wú míng shì  
无名氏

## Tune: Song of Frontier

Anonymous

yǒu qián shí huàn xiǎo gē,  
有钱时唤小哥，  
wú qián yě shī rén qíng  
无钱也失人情。  
hǎo jiā sī bàn zhe xiē dǎi hòu shēng,  
好家私伴着些歹后生，  
mài nòng tā cōng míng  
卖弄他聪明。  
yī guān de hú xíng ①。  
一关的胡行①。  
tī qì qiú yǎng ān chún  
踢气球养鹌鹑，  
jiě kù zhōng bù xiǎng yíng shēng。  
解库②中不想营生。  
bāo fú nèi xiǎng chāo jīng chāo ③。  
包服内响钞精钞③。  
dàn xíng chù  
但行处  
shí shù gè huā jiē lǐ zuò láng jūn  
十数个花街里做郎君  
zé yóu tā hú zǐ chuán liǔ lóng qīng ④。  
则由他胡子传柳隆卿④。

Rich, you are called dear brothers;  
Penniless, you're despised by others.  
Good fortune's left to worthless son  
Showing off clever things he's done.  
It has proved of little avail  
To kick the shuttlecock or play with quail.  
He would not earn a living in his pawn shop,  
But spend his money hard and soft without stop.  
He has visited brothels from door to door  
Till destitute, he is driven out by the whore.

## 注释

- ① 一哄的胡行：一味胡作非为。  
② 解库：当铺。  
③ 包服：包袱。响钞精钞：指成色好的银子。  
④ 胡子传、柳隆卿：元代杂剧、南戏中经常出现的无赖恶少或帮闲人物。

shàng xiǎo lóu  
上小楼

dù juān  
杜鵑

wú míng shì  
无名氏

**Tune: Ascending the Attic**

*The Cuckoo*

Anonymous

kān hèn wú qíng dù yǔ  
堪恨无情杜宇，

nǐ zěn me shāng rén xīn xù  
你怎么伤人心绪？

tí de huā cán  
啼的花残，

jiào de chóu lái  
叫的愁来，

huàn jiāng chūn qù  
唤将春去。

suǒ shèn bù bǎ lí rén dīng níng zhǔ fù  
索甚①不把离人叮咛嘱咐，

wǒ yě dào zài tiān yá bù rú guī qù  
我也道在天涯不如归去。

I do not like to hear pitiless  
cuckoo cry,

Its home-going song breaks my  
heart.

It cries till no flowers bloom,

Till grief comes with gloom,

Till spring from earth will part.

"Why don't you tell my love at  
the end of the sky,

To come home lest I should die?"

注释

① 索甚：为什么。

jì shēng cǎo  
寄生草

wú míng shì  
无名氏

## Tune: Parasite Grass

Palace Grief

Anonymous

yǒu jǐ jù zhī xīn huà  
有几句知心话，

běn dài yào sù yǔ tā  
本待要诉与他。

duì shén qián jiǎn xià qīng sī fà  
对神前剪下青丝发，

bèi diē niáng àn yuē zài hú shān xià  
背爹娘暗约在湖山下。

lěng qīng qīng  
冷清清，

shī tòu líng bō wà  
湿透凌波袜<sup>①</sup>，

qià xiāng féng hé wǒ yì ér chā  
恰相逢和我意儿差<sup>②</sup>。

bù là nǐ bù lái shí  
不刺<sup>③</sup>你不来时

huán wǒ xiāng luó pà  
还我香罗帕。

I would impart

To you what's in my heart.

Before God I cut down a wreath of  
my hair black.

Behind my parents we tryst at the  
foot of the hill,

Lonely and still,

With dew my stockings are wet.

Hardly have we met when we dis-  
agree.

If you regret,

Give back

My fragrant handkerchief to me!

## 注释

① 凌波袜：袜子。曹植《洛神赋》：“凌波微步，罗袜生尘。”

② “恰相逢”句：意谓才见面就发现，他的心情和我很不同。恰，才。差，不一样。

③ 不刺：感叹词，罢了、算了。

kuài huó sān guò cháo  
快活三过朝

tiān zǐ sì huàn tóu  
天子四换头

wú míng shì  
无名氏

From "Happy Three" to  
"Changes of Tunes"

Anonymous

kuài huó sān  
(一) 快活三

liáng chén měi jǐng huàn jīn gǔ  
良辰美景换今古，  
shǎng xīn lè shì àn chéng chú  
赏心乐事暗乘除。  
rén shēng sì shì qǐ néng wú  
人生四事①岂能无？  
bù kě jiào qīng gū fù  
不可教轻辜负。

cháo tiān zǐ  
(二) 朝天子

huàn qǔ bàn lǚ  
唤取伴侣  
zhèng hǎo xiàng xī hú lù  
正好向西湖路。  
huā qián chén zuì dào yù hú  
花前沉醉倒玉壶，  
xiāng wēng wù  
香喻雾，  
hóng fēi yǔ  
红飞雨。

( I ) Tune: Happy Three

Oh, lovely times and charming scenes  
change by and by;  
Alas! the delights to the heart will pass  
away.  
Man is fated to live, grow old, fall ill and  
die.  
So let us make the most of each hour and  
each day!

( II ) Tune: Skyward Song

O call a friend  
And go on our way to West Lake today!  
Let us drink up the pot of jade to the end!  
Fragrant mist spread,  
Petals fall red.

注释

① 人生四事：指生、老、病、死。



jiǔ shí sháo huá  
九十韶华，  
rén jiān kè yù  
人间客寓<sup>①</sup>。  
bǎ sān fēn fēn shù shù  
把三分分数数：  
yī fēn shì liú shuǐ  
一分是流水，  
èr fēn shì chén tǔ  
二分是尘土，  
bù jué de chūn jiāng mù  
不觉的春将暮<sup>②</sup>。

sì huàn tóu  
(三)四换头

xī yuán zhàng lǚ  
西园杖履，  
wàng yǎn wú qióng hèn yǒu yú  
望眼无穷恨有余。  
piāo cán xiāng xù  
飘残香絮，  
gē cán bái zhù  
歌残白苎<sup>③</sup>。  
hǎi táng huā dǐ zhè gū  
海棠花底鹧鸪，  
yáng liǔ shāo tóu dù yǔ  
杨柳梢头杜宇，  
dū huàn qū chūn guī qù  
都唤取春归去。

Even if you can live to ninety years,  
The world still like an inn appears.  
Count the three spring graces like  
dreams:  
One-third passes with flowing streams;  
Two-thirds with the dust.  
Without our knowledge spring will pass  
in a gust.

(III) Tune: Change of Tunes

In the west garden, cane in hand,  
With endless grief I gaze into the far-off  
land.  
Dancers are gone with fragrant willow  
down;  
Songstress tired in her white silk gown.  
Under crabapple flowers partridges cry;  
Over willow tops cuckoos fly.  
All call spring back and say "Good-  
bye!"

注释

- ① 人间客寓：形容人生就像在世上做客。  
② “把三分”四句：化用宋代苏轼词《水龙吟》词句：“春色三分，二分尘土，一分流水”。  
③ 白苎：苎麻，多年生草本植物。

yue jin jing  
阅 金 经

wu ming shi  
无 名 氏

Tune: Reading Golden Classics

Anonymous

yī gān wèi huó jì  
一 竿<sup>①</sup>为 活 计，

With fishing rod I earn a living without rest,  
Coming and going east and west.

wǎng lái xī yòu dōng  
往 来 西 又 东。

Wearing a straw cloak, I don't sigh

xiào zhuó hé yī bù tàn qióng  
笑 着 荷 衣 不 叹 穷。

For I am poor. Old and drunk, I

Lie down in the breeze under willow trees.

wēng  
翁，

On rippling waves afloat,

zuì mián yáng liǔ fēng  
醉 眠 杨 柳 风。

At dusk athwart the stream lies my boat.

bō wēi dòng  
波 微 动，

wǎn lái zhōu zì héng<sup>②</sup>  
晚 来 舟 自 横<sup>②</sup>。

注 释

① 竿：钓鱼竿。

② 晚来舟自横：化用唐朝韦应物诗《滁州西涧》“春潮带雨晚来急，夜渡无人舟自横”。



pù tiān lè  
善天乐

wú míng shì  
无名氏

tā shēng de liǎn ér zhēng  
他生的脸儿峥<sup>①</sup>，

páng ér zhèng  
庞儿正。

zhū yú lǐ shuǎ qiào  
诸余里耍俏，

suǒ shì lǐ cōng míng<sup>②</sup>。  
所事里聪明<sup>②</sup>。

tūi kě zēng<sup>③</sup>，  
忒可憎<sup>③</sup>，

méi bó xìng  
没薄幸。

xíng lǐ zuò lǐ chá lǐ fàn lǐ hé suí dìng<sup>④</sup>，  
行里坐里茶里饭里和随定<sup>④</sup>，

qià biàn sì zhǐ fān ér yǐn le rén hún líng  
恰便似纸幡儿引了人魂灵。

xiǎng nà xiē gè zī zī wèi wèi  
想那些个滋滋味味，

fēng fēng yùn yùn  
风风韵韵，

lǎo lǎo chéng chéng  
老老成成。

Tune: Universal Joy

Anonymous

He is born with a fair, fine face,  
Handsome in all, clever in word.

Lovely when he is heard,  
Fickle in all he says.

Wherever he goes or stays,  
Drinks or eats, I like his manner,  
And follow him as a shadow  
under a banner.

I consider it as a favor  
To absorb his flavor.

When he is honest, I appreciate  
his grace,

注释

① 峥：端正、姣好。

② 诸余里耍俏：哪里都长得标致。诸余里，所事里：到处、所有的地方都。

③ 可憎：反语，指可爱。

④ 和随定：紧紧地跟随着。

yàn ér luò guò dé shèng lìng  
雁儿落过得胜令

chóu huái  
愁 怀

wú míng shì  
无 名 氏

**Tune: From Falling Swan  
to Triumphant Song**  
Anonymous

yàn ér luò  
(一) 雁儿落

yī nián lǎo yī nián ①,  
一年老一年①,

yī rì méi yī rì  
一日没一日。

yī qiū yòu yī qiū  
一秋又一秋,

yī bèi cuī yī bèi  
一辈催一辈。

( I ) Tune: Falling Swan

From year to year we have grown old,  
And day after day time is sold.  
One autumn comes when another goes;  
One generation after another grows.

dé shèng lìng  
(二) 得胜令②

yī jù yī lí bié  
一聚一离别,

yī xǐ yī shāng bēi  
一喜一伤悲。

yī tà yī shēn wò  
一榻一身卧,

( II ) Tune: Triumphant Song

We meet and part  
With joy or broken heart.  
With a bed to lie on,

注释

① 一年老一年:人一年比一年老。

② 这是一首嵌字曲,游戏笔墨中透露出游戏人生的旷达与无奈。



yī shēng yī mèng lǐ  
一 生 一 梦 里 。

xún yī huǒ xiāng sì  
寻 一 伙 相 似 ，

tā yī huì  
他 一 会 ，

zān yī huì  
咱 一 会 ；

dōu yī bān xiāng zhī  
都 一 般 相 知 ，

chuī yī huì  
吹 一 会 ，

chàng yī huì  
唱 一 会 。

Our life is but a dream bygone.

Find a group of companions:

Now he or she,

Now you and me.

For friends we all shall be.

Now let's blow short or long,

Now let us sing a song.

nǎo dào lìng  
叨叨令

wú míng shì  
无名氏

Tune: Chattering Song

Anonymous

huáng chén wàn gǔ cháng ān lù  
黄 尘 万 古 长 安 路<sup>①</sup>,

Yellow dust raised on royal road  
since olden days,

zhé bēi sān chǐ máng shān mù  
折 碑 三 尺 邙 山 墓<sup>②</sup>。

The graveside ruins steeped in  
departing sunrays.

xī fēng yī yè wū jiāng dù  
西 风 一 叶 乌 江<sup>③</sup>渡,

A leaf falls on Black River with the  
western breeze,

xī yáng shí lǐ hán dān shù  
夕 阳 十 里 邯 郸 树<sup>④</sup>。

The setting sun sheds light for  
miles on dreaming trees.

lǎo le rén yě me gē  
老 了 人 也 么 哥,

How can we not grow old?

lǎo le rén yě me gē  
老 了 人 也 么 哥,

How can we not grow old?

yīng xióng jìn shì shāng xīn chù  
英 雄 尽 是 伤 心 处。

All hearts are broken for the  
heroes bold.

注释

- ① “黄尘”句：千百年来，多少人为求取功名而奔走于去往长安的路上。黄尘：形容人马喧闹，道路上尘土飞扬。万古：夸张手法，指时间久远。
- ② 折碑：断掉的墓碑。邙山：在河南洛阳市东北，汉朝以来，许多王公贵族埋葬于此，泛指墓地。
- ③ 乌江：西楚霸王项羽兵败自刎的地方。
- ④ 邯郸树：唐代沈既济的《枕中记》写道，卢生做了一个美梦，醒来时却只见夕阳和古树。



dào dào lìng  
叨叨令

wú míng shì  
无名氏

xī biān xiǎo jìng zhōu héng dù ①,  
溪边小径舟横渡①，

mén qián liú shuǐ qīng rú yù  
门前流水清如玉。

qīng shān gé duàn hóng chén lù ②,  
青山隔断红尘路②，

bái yún mǎn dì wú xún chù  
白云满地无寻处。

shuō yǔ nǐ xún bù dé yě me gē  
说与你寻不得也么哥，

xún bù dé yě me gē ③。  
寻不得也么哥③。

què yuán lái yī jiā yīng wǔ zhōu biān zhù  
却原来依家鹦鹉洲边住。

注释

- ① 渡：渡口，摆渡处。  
② 红尘路：通往喧嚣俗世的道路。  
③ 也么哥：语尾助词，有加强语气的作用。

**Tune: Chattering Song**

Anonymous

I cross the stream and follow the creekside pathway,  
And reach the door where runs water jade-clear.  
The green hills screen it from the world of dust red;  
It can't be found for the ground's with clouds overspread.  
I tell you it can't be found, my dear;  
It can't be found, my dear.  
In my cottage on Parrot Isle with none I'd stay.

dāo dāo lìng  
叨叨令

wú míng shì  
无名氏

bù sī liàng yóu zài xīn tóu jì  
不思量尤在心头记，  
yuè sī liàng yuè nèn dì tiān qiáo cuì  
越思量越恁地添憔悴。  
xiāng luó pà wěn bù zhù sāi biān lèi  
香罗帕搵不住腮边泪。  
jǐ shí jié xiào yín yín  
几时节笑吟吟  
chéng le yuān yāng pèi  
成了鸳鸯配。  
wū de bù pàn shà rén yě me gē  
兀的不盼煞人也么哥！  
wū de bù pàn shà rén yě me gē  
兀的不盼煞人也么哥！  
zán liǎng gè wǔ líng xī pàn  
咱两个武陵溪畔  
céng xiāng shí  
曾相识。

**Tune: Chattering Song**

Anonymous

Though I don't think of you, you  
appear in my heart;  
When I think of you, can I keep  
langour apart?  
How can my fragrant silk  
handkerchief stay  
My tears streaming down from  
my eyes?  
When can we beam with smiles  
and realize  
Our love-birds' dream?  
How can I not wish for such a  
happy day?  
How can I not wish for such a  
happy day!  
We who were happy by the side  
of lovely stream.





yóu sì mén  
游 四 门

wú míng shì  
无 名 氏

**Tune: The Four Gates Visited**

Anonymous

(一)

luò hóng mǎn dì shī yān zhī  
落 红 满 地 湿 胭 脂<sup>①</sup>，

yóu shǎng zhèng yí shí  
游 赏 正 宜 时。

dāi cái liào bù gù qiáng wēi cì  
呆 才 料<sup>②</sup> 不 顾 蔷 薇 刺，

tān zhé hǎi táng zhī  
贪 折 海 棠 枝。

zhī  
支！

zhuā pò xiù qún ér  
抓 破 绣 裙 儿。

( I )

The fallen reds on the ground look like  
a rouged face.

It's the best time to visit vernal place.  
You fool don't know the rose has thorn,  
But try to pluck crabapple flowers down.  
See! My silk gown  
Is suddenly torn.

注 释

- ① 胭脂：形容春雨过后，满地的落花像胭脂一样。  
② 呆才料：呆子，对爱人的昵称。才料，即材料。

(二)

hǎi táng huā xià yuè míng shí  
海棠花下月明时，

yǒu yuē àn tōng sī  
有约暗通私。

bù fù néng děng dé hóng niáng zhì  
不付能<sup>①</sup>等得红娘至。

yù shěn jiù tí shī  
欲审旧题诗。

zhī  
支！

guān shàng jiǎo mén ér  
关上角门儿。

(II)

In moonlight steeped crabapple flowers,  
I have a tryst between the secret bowers.  
Impatiently I wait for the one I adore,  
Reading again the billet when comes Rose  
To close  
The corner door.

注释

① 不付能：元曲中常用的词，意为没料到。



sān fān yù lóu rén  
三 番 玉 楼 人

wú míng shì  
无 名 氏

**Tune: Thrice in Jade Pavilion**

Anonymous

fēng bǎi yán jiān mǎ  
风 摆 檐 间 马，  
yǔ dǎ xiǎng bì chuāng shā  
雨 打 响 碧 窗 纱，  
zhèn shèng qīn hán méi luàn shā ①  
枕 剩 衾 寒 没 乱 煞 ①。  
bù zhuó wǒ tí míng ér mà ②  
不 着 我 题 名 儿 骂 ②。  
àn xiǎng tā  
暗 想 他，  
tè qíng zá  
忒 情 杂，  
děng lái jiā  
等 来 家，  
hǎo shēng de dài dòu zān  
好 生 的 歹 斗 咱。  
wǒ jiāng nà sī liǎn ér shàng bù zhuā  
我 将 那 厮 脸 儿 上 不 抓，  
ěr lún ér jiū bà  
耳 轮 儿 揪 罢，  
wǒ wèn nǐ zuó yè sù shéi jiā  
我 问 你 昨 夜 宿 谁 家？

Bells hanging on the eaves ring in  
the breeze;  
Rain beats loud on the green win-  
dow without cease.  
How can I bear alone the quilt and  
pillow cold!  
How can I not blame the ungrateful  
gallant bold!  
I can't keep him apart  
With his divided heart.  
Should he come to my place,  
I would scold him without giving  
him grace,  
Scratch him on the face.  
And pinch his ears tight.  
I'd ask him, "With whom did you  
pass the night?"

**注 释**

- ① 没乱煞：急死人。  
② 不着我题名儿骂：我怎么能不指着名字骂呢！从这句开始，这是描述主人公等待得不耐烦的一系列心理活动。

chāo tiān zǐ  
朝天子

zhì gǎn  
志 感

wú míng shì  
无名氏

Tune: Skyward Song

Reflections

Anonymous

bù dú shū yǒu quán  
不读书有权，  
bù shí zì yǒu qián  
不识字有钱，  
bù xiǎo shì dào yǒu rén kuā jiàn  
不晓事倒有人夸荐。  
lǎo tiān zhī nèn tuī xīn piān  
老天只恁忒心偏，  
xián hé yú wú fēn biàn  
贤和愚无分辨。  
zhé cuò yīng xióng  
折挫英雄，  
xiāo mó liáng shàn  
消磨良善，  
yuè cōng míng yuè yùn jiǎn  
越聪明越运蹇<sup>①</sup>。  
zhì gāo rú lǔ lián  
志高如鲁连<sup>②</sup>，  
dé guò rú mǐn qiān  
德过如闵骞<sup>③</sup>，  
yī běn fēn zhī luò de rén qīng jiàn  
依本分只落的人轻贱。

Those who can't read are powerful,  
Those who can't write pass wealthy  
days,  
The ignorant may win high praise.  
Is it not Heaven's care to be just  
and fair?  
How can He not know the good  
from the fool?  
Why are heroes often frustrated  
And talents not utilized?  
The better they're, the worse they're  
re fated.  
What is the use to solve dispute  
Or have a virtue mute?  
If you but do your duty, you will be  
despised.

注释

- ① 运蹇：运气不好。蹇，跛脚。  
② 鲁连：鲁仲连，战国时齐国人，善于谋略，曾为赵国破解了秦国的围困，但不愿意出仕，被认为是志行高洁。  
③ 闵骞：闵子骞，孔子的弟子，以德行著称。

hóng xiù xié  
红 绣 鞋

wú míng shì  
无 名 氏

chuāng wài yǔ shēng shēng bù zhù  
窗 外 雨 声 声 不 住，

zhěn biān lèi diǎn diǎn cháng yū  
枕 边 泪 点 点 长 吁。

yǔ shēng lèi diǎn jí xiāng zhú  
雨 声 泪 点 急 相 逐<sup>①</sup>，

yǔ shēng ér tiān qī cǎn  
雨 声 儿 添 凄 惨，

lèi diǎn ér zhù cháng yū  
泪 点 儿 助 长 吁。

zhěn biān lèi dào duō rú chuāng wài yǔ  
枕 边 泪 倒 多 如 窗 外 雨。

注 释

① 逐：指不互相让，这里运用了夸张的手法。

**Tune: Embroidered Red Shoes**

Anonymous

Outside the window rain drips drop on drop;  
Upon the pillow tears mingle with sigh on sigh.  
Rain and tears hasten to fall without stop.  
Rain makes the day more drear;  
Tears with sighs seem to vie.  
The window's not so wet as pillow with tear on tear.

xǐ chūn lái  
喜 春 来

guī qíng  
闺 情

wú míng shì  
无 名 氏

**Tune: Welcome to Spring**

*Longing*

Anonymous

zhǎi cái shān ǎo ān pái shòu  
窄 裁 衫 袄 安 排 瘦，

dàn sǎo é méi zhǔn bèi chóu  
淡 扫 蛾 眉 准 备 愁。

sī jūn yí dù yì dēng lóu  
思 君 一 度 一 登 楼。

níng wàng jiǔ  
凝 望 久，

yàn guò chǔ tiān qiū  
雁 过 楚 天 秋。

I cut tight coat and skirt for fear I should  
grow thin;

I lightly pencil my brows to hide my cha-  
grin.

O When I long for you, I mount the tow-  
er high,

Stand long and gaze far and nigh,

But I see only wild geese crossing au-  
tumn sky.



kuài huó sān guo cháo tiān zǐ sì huàn tóu  
快活三过朝天子四换头

yì bié  
忆 别

wú míng shì  
无名氏

kuài huó sān  
(一) 快活三

rén qù hòu lián cuì pín  
人去后敛翠颦<sup>①</sup>,

chūn guī yě yǎn zhū mén  
春归也掩朱门。

rì cháng tíng jìng pà huáng hūn  
日长庭静怕黄昏,

yòu shì chóu shí fēn  
又是愁时分。

cháo tiān zǐ  
(二) 朝天子

xīn hén  
新痕,

jiù hén  
旧痕,

lèi dī jìn chóu nán jìn  
泪滴尽愁难尽。

jīn xiāo yuān zhàng shuì zěn wěn?  
今宵鸳帐睡怎稳?

From Happy Three to  
Changes of Tunes

*Parting Grief*

Anonymous

( I ) Tune: **Happy Three**

Since he left me, my brows are often  
knit.

When spring is gone, I close my red  
door.

The day is long in courtyard still, how  
can I bear it

For dusk is the time to deplore.

( II ) Tune: **Skyward Song**

New traces and old  
Of countless tears and grief untold,  
How can I in lovebirds bed fall asleep?

注释

① 敛翠颦:指少妇愁眉不展的样子。

kǒu ér niàn xīn ér yìn  
口儿念心儿印，

dú shàng zhuāng lóu  
独上妆楼，

wú rén cún wèn  
无人存问<sup>①</sup>。

jiàn huā shāo yuè bàn lún  
见花梢月半轮，

wàng pín  
望频，

duàn hún  
断魂。

zhèng rén yuǎn tiān yá jìn  
正人远天涯近。

You're printed on my lips and in my  
heart deep.

Alone I mount the tower high,  
None cares for me.

I see the new moon atop the blooming  
tree.

With broken heart I gaze afar,  
But I can't find where you are.

Oh, are you farther away than the sky?

sì huàn tóu  
(三)四换头

cháng kōng chéng zhèn  
长空成阵，

yàn zì háng háng diǎn mù yún  
雁字行行点暮云。

zǎo shì duō lí duō hèn  
早是<sup>②</sup>多离多恨，

duō chóu duō mèn  
多愁多闷。

dīng níng de zhǔ jūn  
叮咛的嘱君：

ruò jiàn àn nà rén  
若见俺那人，

zǎo jì qǔ gè píng ān xìn  
早寄取个平安信。

(III) Tune: Changes of Tunes

The endless sky is  
Barred with evening clouds and rows of  
wild geese.

We part more often than we meet;

My grief is longer than joy sweet.

I tell wild geese again and again, "If you  
see

My man, will you please

Tell him to write a word to me?"

注释

① 存问：安慰。

② 早是：本该是，原来是。



mǎ yù láng guò gǎn  
骂玉郎过感

huáng ēn cǎi chá gē  
皇恩采茶歌

wú míng shì  
无名氏

**From Blaming My Gallant to  
Tea-Picking Song**

Anonymous

mǎ yù láng  
(一) 骂玉郎

sì shí wéi yǒu chūn wú jià  
四时唯有春无价，

zūn rì yuè fù nián huá  
尊日月富年华。

chuí yáng yǐng lǐ rén rú huà  
垂杨影里人如画。

jīn yī cuán  
锦一攒<sup>①</sup>，

xiù yī duī  
绣一堆，

zài qiū qiān xià  
在秋千下。

gǎn huáng ēn  
(二) 感皇恩

yǔ xiào xīn qiè  
语笑欣恰<sup>②</sup>，

chǎo nào xuān huá  
吵闹喧哗。

**( I ) Tune: Blaming My Gallant**

Of the four seasons only spring

Is dear and priceless;

The days are bright when sun and moon  
shine.

Maidens under willows look like a picture  
fine;

Some in brocade and others in silk dress,  
All gather around the swing.

**( II ) Tune: Gratitude to the Emperor**

They talk in cheerful voice,

And make a lively noise.

**注释**

① 一攒：一簇，一堆。

② 欣恰：欢欣融洽。

ruǎn hóng xiāng  
软红乡，

cù dīng gè  
簇定<sup>①</sup>个

xiǎo gōng wá  
小宫娃。

cǎi shéng kuǎn niān  
彩绳款拈，

huà bǎn qīng chā  
画板轻踏，

wēi zhuó lì  
微着力，

shēn màn jǔ  
身慢举，

zhuài qún shā  
拽裙纱。

cǎi chá gē  
(三)采茶歌

zhòng jīn kuā  
众矜夸<sup>②</sup>，

shì jiāo jiā  
是交加<sup>③</sup>。

cǎi yún fēi shàng rì biān xiá  
彩云飞上日边霞。

tǐ tài qīng yíng nà xián yǎ  
体态轻盈那<sup>④</sup>闲雅，

jīng shén xiū luò shù tóu huā  
精神羞落树头花。

Among them there's a palace maiden fair  
Wearing a silk dress soft and red.

She grasps with grace the rope of colored  
thread,

And slightly pushes forward the swing,  
Which goes as on the wing.

Her body slowly rises in the air.

Behold!

Her apron gauze still in her hold.

(III) Tea-Picking Song

All maidens vie

In swinging high.

Like rainbow clouds near to the sun they  
fly,

With body light and spirit bright,

Their grace would make the blooming  
trees feel shy.

注释

① 簇定：簇拥。

② 矜夸：骄傲。

③ 交加：喧闹、纷乱。

④ 那：更加上。